

1. Срофы Восьми Благородных и Благоприятных.
2. Молитва Гуру Падмасамбхаве "Собрание облаков благословения, быстро дарующих дождь сиддхи".
3. Семистрочная Молитва.
4. Молитва Трём Телам Гуру.
5. Краткая Молитва Учителям линии преемственности.
6. Молитва Нубчен Сангье Еше.
7. Молитва Махапандите Ронгзом Чокьи Зангпо.
8. Молитва Лонгченпе.
9. Молитва Ригзину Гьюрме Дордже.
10. Молитва Чопел Гьяцо.
11. Молитвы Цасум Лингпе.
12. Молитва Джигме Лингпа.
13. Молитва Патрулу Ринпоче.
14. Молитва Джамгон Мипаму Ринпоче.
15. Молитва Джамьянг Кенце.
16. Молитва Джамгон Контрулу.
17. Молитва Чогьюр Лингпе.
18. Молитвы Коренному Учителю.
19. Подношение мандалы.
20. Краткое подношение мандалы.
21. Просьба повернуть Колесо Учения.
22. Предварительные Практики Лонгчен Нинтик.
23. Краткие Предварительные Практики Дуджом Терсар.
24. Садхана Будды Шакьямуни
25. Краткая практика Тары.
26. Молитва Благородному Будде, Бодхисаттвам и Архатам.
27. Поклонение Зелёной Таре. 21 восхваление и молитвы Таре.
28. Сутра Сердца.
29. Отбрасывание с помрщью Сингхамукхи.
30. Отбрасывание с помощью Богини Белый Зонт.
31. Дхарани Долгой Жизни.
32. Гуру Йога Семистрочной Молитвы "Дождь благословения".
33. Абсолютное Невыразимое Раскаяние.
34. Подношение Пиршества Цог Семистрочной Молитвы.
35. Краткий Цог Джигме Лингпы и Дуджом Ринпоче.
36. Молитва Быстрого Исполнения Желаний.
37. Риво Сангчо.
38. Краткое Подношение Санг, написанное Чатралом Ринпоче.
39. Краткое Подношение Санг, написанное Дуджомом Ринпоче.
40. Практика Краткой Садханы Янгпур.
41. Могучий Черный Пурба, практика Хум.
42. Подношение Серкема Восьми Классам.
43. Подношения Защитникам, составленное Мипамом Ринпоче.
44. Подношение Защитникам, написанное Дуджом Ринпоче.
45. Краткое подношение Общего Торма.
46. Подношение Серкема "Золотого напитка" Джигме Лингпы.
47. Краткая практика подношения Защитникам Учения Лонгчен Нинтик.
48. Краткое Подношение Трем Корням и Охранителям, называемое "Исполнение желанное активности"
49. Молитва о "Спонтанном Исполнении Желаний" Сампа Лхундрубма.
50. Молитва об "Устранении Препятствий на Пути" Барче Ламсел.

51. Молитва Устремления Ваджрадхату "ЧОК ЧУ ДУ ШИ..."
52. Молитва Устремления Еше Цогьел "МАХА ГУРУ ЧЖИНЛАБ КЬИ..."
53. Монлам, Молитва-Устремление Самантабхадры.
54. Краткая Молитва о Рождении в Сукхавати.
55. Посвящение заслуг Ритуала Амиабхи "Небесной Дхармы".
56. Малое Сокровище молитв устремлени и посвящения.

༄༅། འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།

Строфы Восьми Благородных и Благоприятных.

།ལས་གང་ཞིག་བརྩོམ་པ་ལ་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་བྱ་བ་གང་བརྩམས་པ་དེ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བའི་ཅི་ནས་ཀྱང་གལ་ཆེ་སྟེ།

Если перед началом любого дела прочитать эти стихи от начала до конца, то все свершится [после этого] как вы желаете.

ཨོྃ། ལྷ་རྩིང་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྱུ་བ་པའི།

ОМ НАНГ СИ НАМДАК РАНШИН ЛХУНДУБ ПЕ

Абсолютная чистота явленного и существующего, спонтанные по своей природе,

བཀྲ་ཤིས་བྱུགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།

ТАШИ ЧОГ ЧУ ШИНГ НА ШУГПА ЙИ

Пребывающие в Чистых Сферах десяти благих направлений,

སངས་རྒྱས་ཚས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚིགས།

САНГЬЕ ЧО ДАНГ ГЕНДУН ПАКПЕ ЦОГ

Будда, Дхарма и Сангха, Благородное Собрание -

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

КУН ЛА ЧАГ ЦЕЛ ДАКЧАК ТАШИ ШОК

Пред всеми простираемся, да пребудет с нами счастье!

སྒྲོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྱུ་བ་དགོངས།

ДРОНМЕ ГЬЕЛПО ЦЕЛТЕН ДОНДРУБ ГОНГ

Прадипараджа, Стхиракаушаламадхашайя,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།

ЧЖАМПЕ ГЬЕН ПЕЛ ГЕ ДРАГ ПЕЛ ДАМ ПА

Шри Майтреяланкара, Шри Варашубхакирти,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན།

КУН ЛА ГОНГПА ГЬЯ ЧЕР ДРАКПА ЧЕН

Сарвашайодаракиртиман,

ལྷན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།

ЛХУНПО ТАР ПАК ЦЕЛ ДРАК ПЕЛ ДАНГ НИ

Шри Сумерувадайякаушалакирти,
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།

СЕМЧЕН ТАМЧЕ ЛА ГОНГ ДРАГ ПЕ ПЕЛ

Шри Сарвасаттвашайякирти,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།

ЙИ ЦИМ ДЗЕПА ЦЕЛ РАБ ДРАК ПЕЛ ТЕ

Шри Мантушакаракаушаласукирти -

མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་བཟྱ་གིས་དཔལ་འཕེལ་བ།

ЦЕН ЦАМ ТОПЕ ТАШИ ПЕЛ ПЕЛ ВА

Слушанием ваших имен множатся счастье и процветание!

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།

ДЕВАР ШЕГПА ГЪЕ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Вам, Восьми Сугатам [тем, кто ушел в блаженство] - кланяемся!

འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱ་དཔལ་ལྡན་ཏེ་རྗེ་འཛིན།

ДЖАМПЕЛ ШОННУ ПАЛДЕН ДОРДЖЕ ДЗИН

Манджушрикумара, Шри Ваджрапани,

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།

ЧЕНРЕЗИГ ВАН ГОНПО ЧЖАМПЕ ПЕЛ

Авалокитешвара, Шри Майтрея,

ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་སྦྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།

СА ЙИ НЫНГПО ДРУБПА НАМПАР СЕЛ

Кшитигарбха, Ниваранавискамбхин,

ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀྱན་ཏུ་བཟང་།

НАМКЕ НЫНГПО ПАГЧОГ КУНТУЗАНГ

Акашагарбха, Арья Самантабhadра,

ཡུའྲལ་ཏེ་རྗེ་པད་དཀར་ཁྲུ་གིང་དང་།

УТПАЛ ДОРДЖЕ ПЕ КАР ЛУ ШИН ДАНГ

[Держащие] желтый лотос, ваджру, белый лотос и древо нагов,

འོར་བུ་ལྷ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི།

НОРБУ ДАВА РЕЛДРИ НИМА ЙИ

[а также] сокровище, Луну, меч и Солнце,

བྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཟྱ་གིས་དཔལ་གྱི་མཚོག་

ЧАГЦЕН ЛЕГ НАМ ТАШИ ПЕЛ ГЪИ ЧОГ

Своими грациозными жестами [дарующие] счастье и наивысшую славу,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།

ЧЖАНГЧУБ СЕМПА ГЬЕ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Вам, Восьми Бодхисаттвам - кланяемся!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཆོག་བཟླ་གིས་གསེར་གྱི་ཉ།

РИНЧЕН ДУГЧОГ ТАШИ СЕР ГЬИ НЯ

Драгоценный зонт, Золотые рыбы счатья,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།

ДОЧЖУНГ БУМ ЗАНГ ЙИ ОНГ КА МА ЛА

Драгоценная ваза, исполняющая желания, очаровывающий цветок Камала,

སྙན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕུན་ཆོགས་དཔལ་བེལ།

НЬЕНДРАГ ДУН ДАНГ ПУНЦОГ ПЕЛ БЕ У

Раковина, несущая славу, Совершенный узел,

མི་རྒྱུ་བ་རྒྱལ་མཆོན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ།

МИ НУБ ГЬЕЛЦЕН ВАНГЬЮР КОРЛО ТЕ

Вечный победный штандарт, Всесильное колесо -

རིན་ཆེན་རྟགས་མཆོག་བརྒྱད་གྱི་ཕུག་མཆོན་ཅན།

РИНЧЕН ТАГ ЧОГ ГЬЕ КЬИ ЧАГЦЕН ЧЕН

Вам, держащим эти Восемь Драгоценных символов,

ཕྱོགས་དྲུས་རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ།

ЧОГ ДУ ГЬЕЛВА ЧО ЧИНГ ГЬЕ КЬЕ МА

Радующим подношениями Победоносных в пространстве и времени,

སྒླིག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པའི་དཔལ་འཕེལ་བ།

ГЕГ СОГ НОВО ДРЕНПЕ ПЕЛ ПЕЛ ВА

Воспоминанием о вашей сущности умножающим славу [о, Ласья, Малика, Гитика, Нритья, Пушипака, Дхупика, Дипика и Гандхики!]

བཟླ་གིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

ТАШИ ЛХАМО ГЬЕ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Вам, Восьми Богиням Счастья - кланяемся!

ཆངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྟེད་མེད་བུ།

ЦАНГПА ЧЕНПО ДЕ ЧЖУНГ СЕ МЕ ПУ

Махабраhma, Шамбху, Нараяна (Вишну),

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་བོ་ཡུལ་འཁོར་སྤྱང་།

МИГ ТОНГ ДЕН ДАНГ ГЬЕЛПО ЮЛКХОР СУНГ

Сахасраджня, Раджа Дхритараштра,

འཕགས་སྒྲིས་བོ་དང་ཁྲུ་དབང་མིག་མི་བཟང་།

ПАГ КЬЕПО ДАНГ ЛУВАНГ МИГ МИ ЗАНГ

Вирудхака, Нагараджа, Вирупакша,

ནམ་ཐོས་སྤྱོད་ཉེ་ལྷ་རྒྱལ་འཁོར་ལོ་དང་།

НАМТОСЕ ТЕ ЛХА ДЗЕ КОРЛО ДАНГ

Вайшравана - вам, держащим чакру (колесо),

ཏི་བྱུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩོ་རྩེ་ཅན།

ТРИШУЛА ДАНГ ДУН ТУНГ ДОРДЖЕ ЧЕН

трезубец, раковину, ваджру,

པི་མི་རལ་གྱི་མཚན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

ПИВАМ РАЛДРИ ЧОРТЕН ГЬЕЛЦЕН ДЗИН

вину (лютию), меч, ступу, победный штандарт,

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ།

СА СУМ НЕ СУ ГЕЛЕГ ТАШИ ПЕЛ

Умножающим счастье и добродетель в трех мирах,

འཛིན་རྟེན་སྦྱོར་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ДЖИКТЕН КЬОНГВА ГЬЕ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Вам, Восьми Защитникам этого мира - кланяемся!

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་བརྩམས་པ་ལ།

ДАКЧАК ДЕНГ ДИР ЧЖАВА ЦОМПА ЛА

Пусть в том деле, которое мы сейчас начнем,

བགེགས་དག་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀླན་ཞི་ནས།

ГЕГ ДАГ НЬЕВАР ЦЕВА КУН ШИ НЕ

Успокоив препятствия и все вредоносное,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

ДОДОН ПЕЛ ПЕЛ САМДОН ЙИШИН ДРУБ

Желаемое увеличит славу, намерения и желания исполнятся,

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

ТАШИ ДЕЛЕГ ПУНСУМ ЦОГ ПАР ШОГ

И счастье, процветание, успех и все совершенства да пребудут!

ལྷ་ཆོ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀླན་འགྲུབ། ཉལ་ཆོ་བརྗོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོར་མཐོང་། གཡལ་དུ་འཇུག་ཆོ་བརྗོད་ན་
ཕྱོགས་ལམ་རྒྱལ། བྱ་བ་རྩམས་དུས་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། རྒྱན་དུ་བརྗོད་ན་ཆོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་སྤེལ། བདེ་
ལེགས་སྤུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། སྤྱི་གསུམ་ཀླན་བྱང་མཛོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་ཀྱིས། དོན་ཀླན་འགྲུབ་པར་
རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས།

Если, только что встав с постели, прочитать эту молитву, весь день желания будут исполняться. Если прочитать ее перед сном, приснятся хорошие сны. Если прочитать ее

перед [каким-либо] состязанием, вы победите. Если прочитать ее перед началом [какого-либо] дела, прибыль возрастет. Если читать ее каждый день, счастье, процветание, успех, все совершенства возрастут, а все недобродетельные деяния и их последствия очистятся, и все цели будут достигнуты. Так проповедовал Наивысший Победоносный.

རབ་ཚེས་མི་སྤྱེལ་སྒྲུ་ཚེས་ཉི་མ་གནང་གི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བབ་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགེས་པའི་རྩོ་རྩེའི་ཡིད་
མཚེ་ལས་བྱུང་བ་ལོར་བུའི་དོ་ཆེན་པོ་མཛྙེལ།

В 3-й день 8-го месяца года Огня-Обезьяны во время восхода созвездия Пуспья (?) это драгоценное ожерелье возникло из океана ума Джампел Гьепе Дордже (Мипам Ринпоче). Мангалам!

Пер. с тиб. на англ. Таклунг Цетрул Ринпоче. Пер с англ. на рус. В.П.

2. Семистрочная молитва Гуру Падмасамбхаве "Собрание облаков благословения, быстро дарующих дождь сиддхи".

ན་མོ་གུ་རུ། Намо Гуру མོ།

གུ་རུ་བསྐྱའི་ཚིག་བདུན་གསལ་འདེབས་བྱིན་བསྐྱབ་སྤྱིན་མུང་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱན་མུར་སྤྱོད་ནི། གཏེར་ཞལ་བྱེད་དང་ཤོག་
མེར་ཕབ་མེས་གཞན་ཡང་དུས་དང་རྣམ་པ་གྲུག་པོ་བད་འབྱུང་ཡིད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་མེས་གསལ་བ་རྩི་གཅིག་འདི་ལྟར་བཏབ་མོ།

Семистрочная молитва Гуру Падмасамбхаве "Собрание облаков благословения, быстро дарующих дождь сиддхи".

Открыв сокровище, обрел желтый свиток. Всегда, во все времена и при любых обстоятельствах, не оставляя в своем уме Падмасамбхаву, не отвлекаясь, сосредоточено так возносите молитву:

རྩི་མོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་བྱུང་བྱུང་མཚམས་མོ།

ХУМ ОРГЬЕН ЮЛ ГЬИ НУБ ЧЖАНГ ЦАМ

На северо-западной границе Уддияны,

བསྐྱུ་གོ་སར་སྤྱོད་པོ་ལ་མོ།

ПЕМА ГЕСАР ДОНГПО ЛА

На пестике цветка лотоса,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་མོ།

ЯЦЕН ЧОГ ГИ ПОДРУБ НЬЕ

Достигший удивительных высших совершенств,

བསྐྱུ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མོ།

ПЕМА ЧЖУННЕ ШЕ СУ ДРАГ

Прославленный как Лотосорождённый,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་མོ།

КОР ДУ КАДРО МАНГПО КОР

Окружённый множеством дакинъ,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱིས།

КЪЕ КЪИ ДЖЕ СУ ДАГ ДРУБ КЪИ

Будем следовать тебе в своей практике!

བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ЧИН ГЫИ ЛОБ ЧИР ШЕГ СУ СОЛ

Просим приди, даруй благословение!

གནས་མཚེག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བཤུ།

НЕЧОГ ДИ РУ ЧЖИН ПОБ ЛА

Даруй благословение в этом превосходном месте,

སྐྱབ་མཚེག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར།

ДУБЧОГ ДАГ ЛА ВАНГ ШИ КУР

Нам, наилучшим практикам даруй четыре посвящения!

བགེགས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཆད་སོལ།

ГЕГ ДАНГ ЛОГДРЕН БАРЧЕ СОЛ

Устрани преграды, сбивающих с пути, препятствующих духов,

མཚེག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྡོལ།

ЧОГ ДАНГ ТУНМОНГ НОДУБ ЦОЛ

Даруй высшие и общие сиддхи!

ལན་གསུམ།

Повторить трижды.

ཨོྭ་ཨྭ་ཧཱི་བཛྲ་གུ་རུ་བདྲ་སྒྲི་ཧཱི་ཧཱི།

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

ཨོྭ་ཨྭ་ཧཱི་བཛྲ་གུ་རུ་བདྲ་ཐོད་ཐེང་རྩ་ལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཇ་སྒྲི་ཕ་ལ་ཧཱི་ཨྭ།

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА ТОТРЕНГ ЦЕЛ БЕДЗАР САМАЯ ДЗА СИДДХИ ПАЛА ХУМ А

ཨོྭ་ཨྭ་ཧཱི་ཧཱི་མ་ཉ་རི་ནི་ས་ར་ཅ་ཧཱི་ཡ་ཅིནྱ་ཧཱི་ཧཱི་ར་ཇེ་ཇེ།

ОМ А ХУМ ХРИ МА ХАРИНИСА РАЦА ХРИЯ ЦИТТА ХРИН ХРИН ДЗА ДЗА

Читать каждую мантру семь раз.

གུ་རུ་མཁའ་འགྲོའི་ཚེགས་བཅས་གྱིས།

ГУРУ КАДРО ЦОГ ЧЕ КЪИ

О, Гуру, вместе с собранием Дакинъ,

བདག་ཅག་མོས་པའི་བྱ་རྣམས་ལ།

ДАКЧАК МОПЕ ПУ НАМ ЛА

Нам преданным сыновьям

ལུས་ལ་སྐྱེ་ཡི་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབསེ།

ЛУ ЛА КУ ЙИ ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Телу даруйте благословение Тела Будд,

ངག་ལ་གསུང་གི་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབསེ།

НАГ ЛА СУНГ ГИ ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Речи даруйте благословение Речи Будд,

ཡིད་ལ་སྤྱད་ས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབསེ།

ЙИ ЛА ТУГ КЫИ ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Уму даруйте благословение Ума Будд.

དབང་བཞི་བསྐྱར་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབསེ།

ВАНГ ШИ КУРВАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благословите, даруйте четыре посвящения.

སྒྲིབ་བཞི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབསེ།

ДРИБ ШИ ДАКПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благословите очистить четыре омрачения.

ལམ་བཞི་འབྲོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབསེ།

ЛАМ ШИ ЧЖОНГВАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благословите овладеть четырьмя путями.

སྐྱེ་བཞི་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབསེ།

КУ ШИ ТОБПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благословите достигнуть Четыре Тела.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཟླ་བ་ལྟུང་རྟེན་མ་རྒྱུ་ནི་ཀུ་ཡ་ཨ་ཟླ་གྱི་ཁྱིལ་ཨོཾ་།

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА ДЕВА ДАКИНИ КАЙЯ АБИКЕНЦА ОМ

མ་རྒྱུ་ཨ་ཟླ་གྱི་ཁྱིལ་ཨུཾ་།

ВАККА АБИКЕНЦА А

ཙྰཏྱ་ཨ་ཟླ་གྱི་ཁྱིལ་ཧུཾ་།

ЦИТТА АБИКЕНЦА ХУМ

སཀྲ་ཨ་ཟླ་གྱི་ཁྱིལ་ཧུཾ་།

САРВА АБИКЕНЦА ХРИ

ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་། ལྷག་རར་འགོ་དོན་བྱིན་པའི་སྐབས། །བར་རིར་གནས་འབྲེལ་ཞག་བདུན་རྗེས། །ལོ་ཉིག་པན་བྱིན་
ཆར་སྦྱོང་སར། །སྟག་རྗེ་ཆོས་སྦྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡིས། །མོས་གྲུས་ལྷ་རྗེས་བཅས་བསྐྱེད་ངོར། །བསྐྱེད་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ངས།

ཤོག་མེར་ངོས་ནས་དག་པར་མོས། ཡིག་རིས་ལུ་རྒྱན་གྱིང་པས་བགྱིས། གསོལ་འདེབས་རྒྱལ་པོ་འདིར་འབད་ན།
གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དགེ་ཀུན་ཐོབ། གནས་བཟང་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་སྒྲི། ཞེས་ཀྱང་སྒྲུས་སོ།

Самайя. Троекратно запечатано. Отправившись в Тагра для блага существ, по прошествии семидневного паломничества в Пангри, для призвания дождя на благо урожая, Владыка местности Так, Царь Дхармапала, исполненный веры и преданности с подношением шарфа, испросил. Я, Пема Дечен Лингпа, извлек прямо из желтого свитка, буквами записал Ургьен Лингпа. Если, ты Царь, будешь усердно практиковать эту молитву, то обретишь все относительные и наивысшие блага. Обретишь рождения в превосходной обители Чистой Земле в Великого Блаженства. Так изрек.

ཆོག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

3. Семистрочная Молитва.

རྩི། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས།

ХУМ ОРГЬЕН ЮЛ ГЬИ НУБ ЧЖАНГ ЦАМ

На северо-западной границе Уддияны,

བསྐྱ་གེ་སར་སྤྲོང་པོ་ལ།

ПЕМА ГЕСАР ДОНГПО ЛА

На пестике цветка лотоса,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

ЯЦЕН ЧОГ ГИ НОДРУБ НЬЕ

Достигший удивительных высших совершенств,

བསྐྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

ПЕМА ЧЖУННЕ ШЕ СУ ДРАГ

Прославленный как Лотосорождённый,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

КОР ДУ КАДРО МАНГПО КОР

Окружённый множеством дакинй,

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱིས།

КЬЕ КЬИ ДЖЕ СУ ДАГ ДРУБ КЬИ

Будем следовать тебе в своей практике!

བྱིན་གྱིས་སྦྱབས་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ЧИН ГЬИ ЛОБ ЧИР ШЕГ СУ СОЛ

Просим приди, даруй благословение!

གྲུ་སུ་བསྐྱ་སྒྲིའི་རྩི།

ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

ལན་གསུམ།

три раза.

སྐྱུ་གསུམ་གསོལ་འདེབས་ནི།

4. Молитва Трём Телам Гуру.

ཨེ་མ་རྟེ་ སྐྱེས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ЭМАХО ТРОДРЕЛ ЧОКЬИ ЙИНГ КЬИ ШИНКАМ СУ

В Чистой Сфере Дхармадхату, за пределами усложнений,

ཆོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

ЧОНЬИ ДУСУМ КЬЕ ГАК МЕПЕ НАНГ

Сущность Дхарматы, не имеющая рождения и прекращения в трех временах,

བྱ་བྲལ་ལྷན་རྒྱུགས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ།

ЧАТРЕЛ ЛХУН ДЗОК ДЕВА ЧЕНПО КУ

Тело Великого Блаженства, спонтанное и совершенное, запредельное деяниям,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུགས་རྗེ་བྱེགས་རིས་མེད་།

НАМКА ШИН ДУ ТУКДЖЕ ЧОК РИ МЕ

Беспристрастное сострадание подобное небесам,

སྒྲ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

ЛАМА ЧОКЬИ КУ ЛА СОЛВА ДЕБ

Возношу молитву Гуру Дхармакайе!

ཨོ་ཁྱེན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Взываю с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ДЕЧЕН ЛХУН ГЬИ ДУБПЕ ШИНКАМ СУ

В спонтанной и совершенной Чистой Сфере Великого Блаженства,

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་དང་ཡོན་ཏན་བྲིན་ལས་ཀྱི།

КУ СУНГ ТУК ДАНГ ЙОНТЕН ТИНЛЕ КЬИ

Наделенное Пятью Мудростями Тела, Речи, Ума, Качеств, Активности

ཡེ་ཤེས་ལྡན་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ།

ЕШЕ НА ДЕН ДЕВАР ШЕКПЕ КУ

Тело Сугаты "Ушедшего в великое блаженство"

བྱུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྐྱ་ཆོགས་སོ་སོར་སྟོན་།

ТУКДЖЕ ЧЖЕДРАК НАЦОК СО СОР ТОН

Являющие разнообразные соответствующие проявления сострадания,

སྒྲ་མ་ལོངས་སྟོན་རྒྱུགས་སྐྱེལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

ЛАМА ЛОНГЧО ДЗОК КУ ЛА СОЛВА ДЕБ

Возношу молитву Гуру Самбохакайе!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Взываю с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

མི་བཟེད་འཛིན་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

МИ ДЖЕ ДЖИКТЕН ДАКПЕ ШИНКАМ СУ

В Чистой Сфере вселенной Саха,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

ТУКДЖЕ ЧЕНПО ДРОВЕ ДОН ЛА ЧЖОН

Пришедший на благо существ силой великого сострадания,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

ГАНГ ЛА ГАНГ ДУЛ ТАБ КЬИ ДРО ДОН ДЗЕ

Искусными средствами вершащий благо существ, так как это требуется,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

ДЕ ДАНГ МА ЧЖОН ДАТА ДУСУМ ГЫ

Трех Времен, прошлого, будущего и настоящего,

སྐུ་མ་སྐུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЛАМА ТУЛПЕ КУ ЛА СОЛВА ДЕБ

Гуру Нирманакайе возношу молитву!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Взываю с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

5. Краткая Молитва Учителям линии преемственности:

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་བློ་སིང་།

КУНСАНГ ДОРСЕМ ГАРАБ ШИРИ СИНГ

Самантабхадра, Ваджрасаттва, Прамодаваджра, Шрисингха,

པདྨ་ཀླ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ།

ПЕМА КАРА ДЖЕ БАНГ НЬИ ШУ НГА

Падмакара, Двадцать пять учеников, Царь и подданные

སོ་ཟུར་གཞུབ་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས།

СО ЗУР НУБ НЯГ ТЕРТОН ГЬЯ ЦА СОГ

Со, Зур, Нуб, Няг, сто тертонов и другие

བཀའ་གཏེར་སྐུ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

КА ТЕР ЛАМА НАМ ЛА СОЛВА ДЕБ

Молюсь Ламам линий Кама и Терма.

སངས་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།

6. Молитва Нубчен Сангье Еше.

དག་མཉམ་ལྟ་བུའི་གོས་དཀར་ལྗང་ལོས་བརྩིད།

ДАК НЬЯМ ТАВЕ ГО КАР ЧАНГЛО ДЖИ

В великолепии волос и белых одеяний, воззрения чистоты и равности,

རིག་སྟོང་རྩོགས་ཆེན་རྟོགས་པའི་ཐོར་གཙུག་བརྩིད།

РИК ТОНГ ДЗОКЧЕН ТОКПЕ ТОРЦУК ДЖИ

В великолепии постижения Великого Совершенства,
единства осознания-пустоты,

གཉིས་སྒྲུབ་ལུལ་པའི་ངར་འཛིན་ལྷག་མེད་བསྐྱལ།

НИ НАНГ ТУЛПЕ НАР ДЗИН ЛХАКМЕ ДРЕЛ

Без остатка уничтоживший двойственное омрачения цепляния за "я",

གཞུབས་ཆེན་སངས་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་ཞབས་ལ་འདུད།

НУБЧЕН САНГЬЕ ЕШЕ ШАБ ЛА ДУ

Склоняюсь к стопам Нубчен Сангье Еше.

ཕྱི་མན་བརྩྭ་སོ།

Написал Кенчен Палден Шераб Ринпоче.

རོང་ཐོམ་མ་རྒྱུ་ཏའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

7. Молитва Махапандите Ронгзом Чокьи Зангпо.

སྒྲ་ཚད་རྟོག་གའི་རིགས་པས་མ་སྟེམས་ཞིང་།

ДРА ЦЕ ТОГЕ РИКПЕ МА НЬЕМ ШИНГ

Искусный в грамматике и логике, не поверженный гордостью,

ཐེག་དམན་ལམ་གྱི་འཆིང་བ་ཀྱན་གྲོལ་བས།

ТЕК МЕН ЛАМ ГЫИ ЧИНГВА КУН ДОЛВЕ

Полностью освободившийся от оков пути Малой Колесницы,

ངེས་དོན་རྒྱད་སྡེའི་རྒྱངས་སྒྲུ་ལེན་མཁས་པ།

НЕ ДОН ГЬЮ ДЕ ГЬЯНГ ЛУ ЛЕН КЕПА

Искусный в обширных гимнах истинного смысла разделов тантры,

རོང་ཐོམ་པརྒྱུ་ཏ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

РОНГЗОМ ПАНДИТА ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаюсь с молитвой к Ронгзом Пандите.

གྲོང་ཆེན་པའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

8. Молитва Лонгченпе.

འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་དང་།

ДЗАМЛИНГ ДЗЕПЕ ГЬЕН ДРУГ ЧОГ НЬИ ДАНГ

Шесть Украшений Джамбудвипы и Двое Высших,

ཐུགས་རྗེ་ལུང་རྟོགས་མཉམ་པའི་མཐུ་མངའ་ཡང་།

ТУГДЖЕ ЛУНГ ТОГ НЯМПЕ ТУ НА ЯНГ

Сострадательный, равно обладающий как Ученостью, так и Реализацией,

ནགས་ཁྲོད་དམ་པར་སྤྲས་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་གྱིས།

НАГТРО ДАМПАР БЕПЕ ТУЛШУГ ЧЕН

Практикующий скрытое подвижничество в святых лесах,

འཁོར་འདས་ཆོས་སྐུར་རྟོགས་པའི་གྲོང་ཆེན་པ།

КОРДЕ ЧОКУР ДЗОГПЕ ЛОНГЧЕН ПА

Завершивший равенство сансары и нирваны в дхармакайе, Лонченпа,

དྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДРИМЕ ОЗЕР ШАБ ЛА СОЛВА ДЕБ

Молюсь стопам Дриме Озера!

རིག་འཛིན་འགྱུར་མེད་རྗེ་རྗེའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

9. Молитва Ригзину Гьюрме Дордже.

གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཀྱན་བྱུང་རིག་པའི་གཤིས།

ДО НЕ НАМДАК КУНКЪЯБ РИКПЕ ШИ

Истинная природа осознания, изначально чистая и всеохватывающая,

མཚན་འཛིན་འབྱུལ་པའི་སྤྲབས་ལས་རབ་གྲོལ་བ།

ЦЕН ДЗИН ТУЛПЕ БУП ЛЕ РАБ ДОЛВА

Полностью освобожденная от покрова омрачений, цепляния за признаки,

འགྱུར་མེད་བདེན་དོན་གནས་ལུགས་མངོན་སུམ་དུ།

ГЬЮРМЕ ДЕН ДОН НЕЛУК НОН СУМ ДУ

Истинную природу неизменной истины,

ཡོངས་གཞིགས་རྗེ་རྗེ་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙОНГ ЗИК ДОРДЖЕ ДЗИН ЛА СОЛВА ДЕБ

Напрямую полностью прозревший Ваджрадержец, молимся тебе.

ཞེས་གསེར་ཟངས་གྱུང་ཆེན་འགྱུར་མེད་གྲོང་གོལ་གྱིས་བསྐྱུལ་ངོར་འགྱུར་མེད་རྗེ་རྗེས་སོ།

По просьбе Гьюрме Лонгдола, сиддхи из Серзанга, написал Гьюрме Дордже.

ཚཱ་དཔལ་རྒྱ་མཚོའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

10. Молитва Чопел Гьяцо.

བསྐྱབ་གསུམ་རྣམ་དག་མང་ཐོས་འཛིན་རྟེན་མིག་

ЛАБ СУМ НАМДАК МАНГ ТО ДЖИКТЕН МИГ

Око Мира, сведущий, с абсолютной чистыми Тремя Тренировками,

ཟབ་མོའི་གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་རྣལ་འབྱོར་མཚོག་

ЗАБМО НЕЛУК НОНГЬЮР НЕЛЧЖОР ЧОК

Великий йогин, прямо постигнувший глубокую истинную природу,

སྐལ་ལྷན་སྐྱབ་བཞིར་སྤྲོན་མཛད་དག་གི་དབང་།

КЕЛДЕН КУ ШИР МИН ДЗЕ НАК ГИ ВАНГ

Владыка Речи, приводящий счастливых к созреванию Четырех Тел,

ཚཱ་དཔལ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЧОПЕЛ ГЬЯЦО ШАБ ЛА СОЛВА ДЕБ

Молюсь стопам Чопел Гьяцо.

ཞེས་བ་འདི་ཚཱ་འབྱུང་ཟངས་ཀྱི་མཚོ་བྲག་གི་འདུས་སྡེས་བསྐྱལ་རོར་རིག་བ་འཛིན་བ་འབྱུར་མེད་དོ་རྗེས་སོ།

Написал Видьядхара Гьюрме Дордже по просьбе общины Чожчунг Зангьи Цодрак.

རྩ་གསུམ་གླིང་བའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

11. Молитвы Цасум Лингпе.

རིགས་བརྒྱའི་བྱབ་བདག་ཨོ་རྒྱན་ཚཱ་ཀྱི་རྗེ།

РИГ ГЬЕ КЬЯБДАК ОРГЬЕН ЧОКЬИ ДЖЕ

Владыка ста семейств, Падмасамбхава, Властитель Дхармы,

གཏན་གྱི་སྐྱབས་མཚོག་རྩ་གསུམ་གླིང་བ་ལེ།

ТЕН ГЬИ КЬЯБ ЧОК ЦАСУМ ЛИНГПА ЛА

Постоянное наивысшее прибежище, Цасум Лингпа,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཆི་མེད་རིག་འཛིན་སྙུལ་ལེ།

СОЛВА ДЕБ СО ЧИМЕ РИГЗИН ЦОЛ

Взываю с молитвой, даруй бессмертие Видьяхараы!

རྟག་ཏུ་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

ТАК ТУ ДРЕЛВА МЕПАР ЧЖИН ГЬИ ЛОБ

Благослови, пребывать неразделимо с тобой.

རྩ་གསུམ་གླིང་བས་སོ།

Написал Цасум Лингпа.

ཀྱུ་ཀྱན་ནམ་འཕུལ་བླ་མི་ལྟ་མའི།

ГЬЕЛ КУН НАМТУЛ ПЕМА САМБХАВЕ

Проявления всех Победителей, Падмасамбхавы,

བསྟན་པའི་ཀྱུ་མཚན་སྒྲིབ་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཅན།

ТЕНПЕ ГЬЕЛЦЕН ДРЕНГВЕ ТУТОБ ЧЕН

Победоносный Стяг Учения воздвигнувший, наделенный силой и мощью,

ཡང་ཟབ་ཚས་སྒྲིབ་སྟོན་མཛད་ཅུ་གསུམ་གླིང་།

ЯНГ ЗАБ ЧО ГО ТОН ДЗЕ ЦАСУМ ЛИНГ

Открывший врата Глубочайшей Дхармы, Цасум Лингпа,

ཚས་ཀྱི་ཀྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЧОКЬИ ГЬЯЦО ШАБ ЛА СОЛВА ДЕБ

Взываю с молитвой к [Цасум Лингпа] Чокьи Гьяцо.

ཅེས་པའང་ཀྱུ་དབང་བདེ་ཆེན་རྟོ་རྗེས་སོ།

Написал Гьелванг Дечен Дордже.

བྱོད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཀྱུ་བའི་མཛད་པ་ལས།

КЬО КЬИ ЙОНТЕН ГЬЕЛВЕ ДЗЕПА ЛЕ

Твои благие качества, являют деяния Будд,

ངོ་མཚར་ཆོ་རལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་།

НОЦАР ЧО РОЛ НАЦОК ТОН ДЗЕ ЧИНГ

Чудесными разнообразными способами,

དྲིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ས་གསུམ་རབ་འགོངས་ནས།

ДИНЧЕН КЬЕ КЬИ СА СУМ РАБ ГЕНГ НЕ

Своим великим милосердием преполнив три сферы,

ཐམས་ཅད་ཀྱན་བཟང་གོ་འཕང་ལ་འགོད་ཤོག།

ТАМЧЕ КУНСАНГ ГОПАНГ ЛА ГО ШОК

Приведи всех существ к состоянию Самантабхадры.

དཔལ་ཚས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རང་བྱུང་རིག།

ПЕЛ ЧОКЬИ КОРЛО РАНГЧЖУНГ РИГ

Самовозникшая мудрость Славного Колеса Дхармы,

སྐྱུ་མཚན་དཔའི་ཀྱན་ལྡན་ཉི་ཅུ་ཀ།

КУ ЦЕНПЕ ГЬЕН ДЕН ХЕРУКА

Херука, чье Тело украшено основными и дополнительными признаками,

དང་སྒྲིང་གཟུགས་ཅན་ས་ར་ཏ།

ДРАНСОНГ ЗУК ЧЕН САРАХА

Сараха, обладающий обликом мудреца-Риши,

བསམ་པའི་དབང་པོ་རྩྱུ་གི་སྒྲི།

САМПЕ ВАНГПО ХУМ ГИ КУ

Тело Хум Наг Дракцела, владыки желанного,

དུན་རིག་ངོ་བོ་སྒྲུགས་འཆང་བ།

ДРЕН РИК НОВО НАКЧАНГ ВА

Держатель Тайной Мантры, сущности изначального осознания,

གསོལ་འདེབས་བྱགས་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་ཤོག།

СОЛДЕБ ТУК ЙИ ЧИК ДРЕ ШОК

Молимся! Пусть объединением нераздельно свой ум с Твоим!

གནས་ཆེན་ཇོ་བོ་གཟེ་རྒྱལ་གྱི་སྒྲི་ཆེན་དུ་སྐྱུམ་པ་ཐེག་མཆོག་གིས་བསྐྱུལ་ངོར། རྩྱུ་ནག་དྲག་ཅལ་གྱིས་སྐྱར་བའོ།

В великой Обители Гочен в Джово Зегьял, по просьбе Сумпа Текчок написал Хум-Нак Дракцел.

དཔལ་ལྷན་དགྱིལ་འཁོར་ཀྱན་གྱི་གཙོ་མཆོག་རྗེ།

ПАЛДЕН КЫЛКОР КУН ГЫИ ЦО ЧОК ДЖЕ

Владыка, высший глава всех славных мандал,

རིག་འཛིན་ཅུ་གསུམ་གླིང་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

РИГЗИН ЦАСУМ ЛИНГПАР СОЛВА ДЕБ

Возношу молитву Видьядхаре Цасум Лингпе!

སྒྱི་དང་ཆེ་རབས་འབྲལ་མེད་རྗེས་བབྱང་ནས།

КЬЕ ДАНГ ЦЕРАБ ДРЕЛМЕ ДЖЕ ЗУНГ НЕ

Неразделимо поддерживаемый тобой ныне и во всех воплощениях,

ས་བཙུངོ་རྗེའི་གོ་འཕང་མུར་ཐོབ་ཤོག།

СА ЧУ ДОРДЖЕ ГОПАНГ НЮР ТОБ ШОК

Путь быстро достигнем ваджного состояния десяти бхуми.

ཅེས་པའང་རྒྱལ་དབང་བདེ་ཆེན་ངོ་རྗེས་སོ།

Написал Гьелванг Дечен Дордже.

བདེ་ཆེན་ཆོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཅུ་གསུམ་གླིང་།

ДЕЧЕН ЧОКЫИ ГЬЕЛПО ЦАСУМ ЛИНГ

Цасум Лингпа, царь дхармы великого блаженства,

དངོས་སྣང་བྱིན་ཆེན་རྩ་བའི་སྤྲུལ་ལ།

НО НАНГ ДИНЧЕН ЦАВЕ ЛАМА ЛА

Истинно явленный милосердный коренной Учитель,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

СОЛВА ДЕБ СО ДАК ГЫЮ ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Взываю с молитвой, благослови поток моего ума!

བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

ЧЖАНЧУБ ГОПАНГ ТОБПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови обрести состояние пробуждения!

འཇམ་མགོན་སློ་བྱོས་མཐའ་ཡས་ཀྱི་གསུང་བྱིན་སྦྱབས་ཅན་ནོ།

Благословенная речь Джамгон Конгтрула.

འཛིགས་མེད་གླིང་པའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

12. Молитва Джигме Лингпа.

གཤམ་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་འགྲོ་ལ་རྗེས་བརྩེའི་གཏེར།

ШЕЧЖА КУНКЬЕН ДРО ЛА ДЖЕ ЦЕ ТЕР

Всеведущий во всех областях знания, сокровище заботы о существах,

བྱི་མེད་འོད་ཟེར་ཡང་སྤུལ་སྤྲུགས་གཏེར་མཛོད།

ДРИМЕ ОЗЕР ЯНГ ТРУЛ ТУГ ТЕР ДЗО

Перерождение Лонгченпы, сокровищница Терма Ума,

འོད་གསལ་གློང་ཆེན་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་པ།

ОСЕЛ ЛОНГЧЕН НАМКЕ НЕЛЧЖОР ПА

Небесный йогин Великого пространства Ясного Света,

འཛིགས་མེད་གླིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДЖИГМЕ ЛИНГПЕ ШАБ ЛА СОЛВА ДЕБ

Молюсь стопам Джигме Лингпы!

དཔལ་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

13. Молитва Патрулу Ринпоче.

སྤྱི་ལྟར་རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་པ་ཞི་བ་ལྷ།

ЧИ ТАР ГЬЕЛВЕ СЕПА ШИВА ЛХА

Внешне, Шантидева, сын Победителей,

ནང་ལྟར་གྲུབ་པའི་དབང་ལྷག་ཤ་ཙ་འི།

НАНГ ТАР ДУБПЕ ВАНЧУК ШАВАРИ

Внутренне, Шаварипа, владыка сиддхов,

གསང་བ་འཕགས་མཚོག་སྟག་བསྐྱེལ་རང་གྲོལ་དངོས།

САНГВА ПАКЧОК ДУКНЕЛ РАНГДОЛ НО

В тайне, истинно сам Наивысший Авалокитешвара "Самоосвобождение страданий",

འཇིགས་མེད་ཚོས་གྱི་དབང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДЖИГМЕ ЧОКЪИ ВАНГПО ЛА СОЛВА ДЕБ

Молюсь "Бесстрашному Владыке Дхармы"!

འཇམ་མགོན་མི་ཙམ་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

14. Молитва Джамгон Мипаму Ринпоче.

རིག་སྟོང་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུའི་བྱིན་བརྒྱབས་ལས།

РИК ТОНГ ДЖАМПЕЛ ШОННУ ЧЖИНЛАБ ЛЕ

Благословением юного Манджушри, единства пустоты и осознания,

དགོངས་པའི་སྟོང་ལས་སྒྲིབས་པའི་གཏེར་ཆེན་དོལ།

ГОНГПЕН ЛОНГ ЛЕ ПОБПЕ ТЕРЧЕН ДОЛ

Из сферы ума возникли великие сокровища бесстрашия-мудрости,

ལུང་རྟོགས་ཚོས་མཛོད་རྒྱ་མཚོར་མངའ་དབང་བསྐྱར།

ЛУНТОГ ЧО ДЗО ГЬЯЦОР НАВАНГ ГЬЮР

Владыка океана сокровищницы дхармы Заповедей и Реализации,

མི་ཙམ་འཇམ་དབྱངས་རྣམ་རྒྱལ་གསོལ་བ་འདེབས།

МИПАМ ДЖАМЬЯНГ НАМГЬЕЛ СОЛВА ДЕБ

Молюсь Мипам Джамьянг Намгьялу!

འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

15. Молитва Джамьянг Кенце.

སྟོན་སྟོན་རྣམ་པར་དཀར་བའི་རིགས་མཚོག་སད།

НОН МОН НАМПАР КАРВЕ РИК ЧОК СЕ

Пробужденный силой абсолютно чистых прошлых устремлений в роду благородных,

སྒྲ་མ་ལྟག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་སུ་བཟུང་།

ЛАМА ЛХАКПЕ ЛХА ЙИ ДЖЕ СУ ЗУНГ

Благословенный Гуру, наивысшим божеством,

ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་ལ་སྟོན་པའི་སྒྲིན་ལས་ཅན།

ЙОНГ ДЗОК ТЕН ЛА МИНПЕ ТИНЛЕ ЧЕН

Чья активность, созревание блага для всего Учения,

འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་ཅེ་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།

ДЖАМЬЯНГ КЕНЦЕ ВАНГПОР СОЛВА ДЕБ

Возношу молитву Джамьянг Кенце Вангпо.

ཞེས་པའང་གཟུངས་སྒྲུབ་བསྐྱེད་པོ་མཁུན་བཅེ་དབང་པོ་རང་ཉིད་སྒྲིམ་པ་དགའོ།

По просьбе gzungs sgrub, изрек сам Кенце Вангпо.

འཇམ་མགོན་ཀོང་སྤུལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།

16. Молитва Джамгон Контрулу.

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར།

ШЕ ЧЖА КУНЗИК ЙОНТЕН ГЬЯЦО ТЕР

Сокровищница океана качеств всеведения, Йонтен Гьяцо,

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་སྒོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ།

ГЬЕЛВЕ ЛУНТЕН ЛОДРО ТАЙЕ ДЕ

Предсказанный Победителями, Лодро Тайе,

རིགས་ཀུན་བྱབ་བདག་པསྟོན་གར་གྱི་དབང་།

РИК КУН КЬЯБДАК ПЕМА ГАР ГЬИ ВАНГ

Владыка всех семейств Будд, Пема Гаргьи Ванчук,

འཇམ་གླིང་ཤིང་རྟ་ཆེན་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།

ДЗАМЛИНГ ШИНГТА ЧЕНПОР СОЛВА ДЕБ

Возношу молитву Великому Предводителю Мира.

ཞེས་འཇམ་མགོན་སླ་མ་རིན་པོ་ཆའི་དོན་གྱི་རྣམ་ཐར་དང་འབྲེལ་བའི་གསོལ་འདེབས་ཤོ་ལོ་ལ་གཅིག་པུ་འདིའང་། འཇམ་

དབང་སླ་མ་དབྱེས་པའི་འབངས་མཁུན་བཅེའི་དབང་པོས་བྲིས་པ་སུ་གྱི་ཡིན།

Эту молитву в четырех строках, связанную по значению с биографией Драгоценного Учителя Джамгона, написал радостный слуга Гуру, Манджугхоша Кенце Вангпо. Суширянту.

མཚོག་གུར་གླིང་པའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

17. Молитва Чогьюр Лингпе.

ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་བྱུགས་གྱི་སྤྲས།

ОРГЬЕН САНГЬЕ НИПЕ ТУК КЬИ СЕ

Сердечный сын второго Будды из Уддияны,

གཏེར་འབྱེན་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར།

ТЕР ЧЖИН ДУБТОБ ГЬЯЦО КОРЛО ГЬЮР

Возглавляющий океан Сиддхов, открыватель Сокровищ,

རྣམ་ཐར་བསམ་ཡས་སྟོན་གས་དུས་འགྲོ་བའི་མགོན།

НАМТАР САМЙЕ НИК ДУ ДРОВЕ ГОН

Защитник существ времен упадка, невообразимо пробужденный,

མཚོག་གྱུར་གླིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЧОГЬЮР ЛИНГПЕ ШАБ ЛА СОЛВА ДЕБ

Возношу молитву стопам Чогьюр Лингпы.

18. Молитвы Коренному Учителю.

འོག་མིན་ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ན།

ОГМИН ЧОКЬИ ЙИНГ КЬИ ПОДРАНГ НА

Во Дворце Огмин Дхармадхату

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འོ་ཐོ་ཉིད།

ДУСУМ САНГЬЕ КУН ГЬИ НОВО НЬИ

Сущность всех Будд трех времен

རང་སེམས་ཚས་སྐྱེ་མའོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པའི།

РАНГ СЕМ ЧОКУ НОН СУМ ТОН ДЗЕ ПЕ

Ясно являющий Дхармакайю моего ума,

རྩ་བའི་སྒྲ་མ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЦАВЕ ЛАМА ШАБ ЛА СОЛВА ДЕБ

Молюсь стопам Коренного Учителя.

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

ПАЛДЕН ЦАВЕ ЛАМА РИНПОЧЕ

Прославленный Коренной Учитель, Ринпоче!

བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨའི་གདན་བཞགས་ལ།

ДАГ ГИ ЧИВОР ПЕМЕ ДЕН ШУГ ЛА

Пребывая на лотосовом троне у меня над головой,

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།

КАДРИН ЧЕНПО ГО НЕ ДЖЕ ЗУНГ ТЕ

Поддержи меня своей великой добротой,

སྐྱེ་གསུང་བྱགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྙེལ་དུ་གསོལ།

КУ СУНГ ТУГ КЬИ НО ДРУБ ЦЕЛ СОЛ

Прошу даруй сиддхи Тела, Речи и Ума.

སྐྱེ་བ་ཀྱན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་།

КЬЕВА КУН ТУ ЯНДАК ЛАМА ДАНГ

Во всех рождениях, не будем отделены от совершенного Ламы,

འབྲལ་མེད་ཚེས་གྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས།

ДРЕЛМЕ ЧО КЫИ ПЕЛ ЛА ЛОНГЧО НЕ

Насладившись богатством дхармы,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ལྗོན་གསུམ་ཏེ།

СА ДАНГ ЛАМ ГЫИ ЙОНТЕН РАБ ДЗОГ ТЕ

Полностью завершив все Ступени и Пути,

དབལ་ལྷན་བ་མའི་གོ་འཕང་སྐྱར་ཐོབ་ཤོག།

ПАЛДЕН ЛАМЕ ГОПАНГ НЮР ТОБ ШОГ

Пусть быстро достигнем состояния славного Учителя!

19. Подношение мандалы.

ཨོ་བཟོ་བྱ་མི་ཡུལ་སྤྱི།

ОМ БЕДЗАР БХУМИ А ХУМ

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གནི།

ШИ ЙОНГ СУ ДАКПА ВАНГЧЕН СЕР ГЫИ САШИ

На всецело чистом основании из золотой земли,

ཨོ་བཟོ་རེ་ཁེ་ཡུལ་སྤྱི།

ОМ БЕДЗАР РЕКХЕ А ХУМ

བྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱར་བའི་དབུས་སུ་སྤྱི།

ЧИ ЧАК РИ КОР ЮГ ГИ КОРВЕ У СУ ХУМ

По горизонту окружение из железных гор, посреди слог Хум,

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

РИ ГЬЕЛПО РИ РАБ

Царь всех гор - Меру,

གར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བྱ་གླིང་།

ШАР ЛУПАГПО ЛХО ДЗАМБУЛИНГ

На востоке континент Пурравидеха, на юге Джамбудвипа,

རྒྱབ་བ་ལང་སྤྱོད། བྱང་སྐྱ་མི་སྟན།

НУБ БАЛАНГЧО ЧЖАНГ ДРА МИ НЕН

На западе - Апарогадания, на севере Уттаракуру,

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

ЛУ ДАНГ ЛУ ПАГ НАЯБ ДАНГ НАЯБ ШЕН

На востоке Деха и Видеха, на юге Чамара и Апарачамара,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

ЙО ДЕН ДАНГ ЛАМ ЧОГ ДРО

На западе Сатха и Уттарамантрина,

སྐྱ་མི་སྟན་དང་སྐྱ་མི་སྟན་གྱི་ལྷ།

ДРА МИ НЕН ДАНГ ДРА МИ НЕН ГЫИ ДА

На севере Курава и Каурава,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ།

РИНПОЧЕ РИВО ПАКСАМ ГЫИ ШИНГ ДОДЖО ВА

Драгоценная гора, древо исполнения желаний, Корова желаний,

མ་སྒྲིལ་པའི་ལོ་ཉླག་ འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

МА МОПО ЛОТОК КОРЛО РИНПОЧЕ НОРБУ РИНПОЧЕ

Самопроизрастающий урожай, драгоценное колесо, драгоценный камень,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

ЦУНМО РИНПОЧЕ ЛОНПО РИНПОЧЕ ЛАНГПО РИНПОЧЕ

Драгоценная Царица, драгоценный Советник, Драгоценный Слон,

རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཉེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

ТАМЧОК РИНПОЧЕ МАКПОН РИНПОЧЕ ТЕР ЧЕНПО БУМПА

Наилучший Конь, Драгоценный Полководец, Сосуд великих сокровищ,

སྒྲིག་པོ་མ། སྤང་བ་མ། སྒྲུ་མ། གར་མ། མེ་ཉླག་མ།

ГЕКПОМА ТРЕНВАМА ЛУМА ГАРМА МЕТОКМА

Богиня Красоты, Богиня гирлянд, Богиня Песен, Танцев, Цветов,

བདུག་སྒྲིལ་མ། ལྷ་དཀའ་ལ་མ། སྒྲིལ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ།

ДУКПОМА НАНСЕЛМА ДРИЧАПМА НИМА ДАВА

Богиня Благовоний, Светильника, аромата, солнце, луна,

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྩོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

РИНПОЧЕ ДУК ЧОГ ЛЕ НАМПАР ГЪЕЛВЕ ГЪЕЛЦЕН

Драгоценный Зонт, Стяг победы во всех направлениях,

ལྷ་དང་མི་ཡིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་ཅུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་
མ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་
ལ་དབུལ་བར་བགྱེའོ།

**ЛХА ДАНГ МИ ЙИ ПЕЛЧЖОР ПУНСУМ ЦОКПА МА ЦАНГВА МЕПА ДИ НЬИ
ЦАВА ДАНГ ГЬЮПАР ЧЕПЕ ПАЛДЕН ЛАМА ДАМПА НАМ ДАНГ ИДАМ
КЫЛКОР ГЫИ ЛХА ЦОК САНГЬЕ ДАНГ ЧЖАНЧУБ СЕМПЕ ЦОК ДАНГ ЧЕПА
НАМ ЛА БУЛВАР ГЫИО**

Это чудесное, превосходное собрание всех полностью богатств богов и людей, Славным
Святым Учителям Коренному и Линии, собранию божеств мандал Идамов, собранию
Будд и Бодхисаттв, подносим!

ཕུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

ТУКДЖЕ ДРОВЕ ДОН ДУ ШЕ СУ СОЛ

Просим, сострадательно на благо существ примите!

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ШЕ НЕ ЧЖИН ГЫИ ЛАБ ТУ СОЛ

Отведав, даруйте благословение.

20. Краткое подношение мандалы.

ས་གནི་སྒྲོས་ཀྱིས་བྱགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཟུམ།

САШИ ПО КЬИ ЧЖУК ШИНГ МЕТОК ТРАМ

Землю, умащенную благовониями и убранную цветами,

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་བ་འདི།

РИРАБ ЛИНГ ШИ НИ ДЕ ГЬЕНПА ДИ

Украшенную Горой Меру, 4 континентами, солнцем и луной,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕྱལ་བ་ཡིས།

САНГЬЕ ШИНГ ДУ МИГ ТЕ ПУЛВА ЙИ

Представляя как Чистую Землю, подносим.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

ДРО КУН НАМДАК ШИНГ ЛА ЧОПАР ШОГ

Пусть все существа достигнут всецело Чистой Сферы!

ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྩ་མཁུལ་གྱི་ནིར་ཡུ་ཏ་ཡུ་མི།

ИДАМ ГУРУ РЕНА МАНДАЛА КАМ НИРЬЯ ТАЯМИ

21. Просьба повернуть Колесо Учения.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་བ་དང་།

СЕМЧЕН НАМ КЬИ САМПА ДАНГ

По желанию живых существ,

།སྒོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བར།

ЛО ЙИ ЧЖЕТРАК ЧИ ТАВАР

Согласно особенностям их ума,

།ཆེ་ཆུང་སྒུན་མོང་ཐེག་བ་ཡི།

ЧЕ ЧУНГ ТУНМОНГ ТЕКПА ЙИ

Великой, Малой, Общей Колесницы

།ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

ЧОКЬИ КОРЛО КОР ДУ СОЛ

Колесо Дхармы, просим, поверните

22. Предварительные Практики Лонгчен Нинтик.

༄། །།ཁྲོང་ཆེན་སྙིང་ཏིག་གི་སྒྲོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་རྣམ་མཁྱེན་ལམ་བཟང་གསལ་བྱེད་བཅས་

བཞུགས་སོ།།

Текст для зачитывания Предварительных Практик Дзогчен Лонгчен Нинтик, называемый "Превосходный путь ко всеведению" вместе с пояснениями.

Простираюсь пред Гуру. Здесь представлено руководство к стадиям ежедневной практики Дзогчен Лонгчен Нинтик Нгондро, вначале, на рассвете, когда просыпаетесь, представьте, что коренной учитель проявляется пред вами в пространстве в форме Оргьен Дордже Чанга. Он окружен множеством даков и дакинь, играющих на дамару, который звучит мантрой пробуждающей вас ото сна. Когда вы поднимаетесь, визуализируйте свое тело в виде Идама, окружающее как Чистую Сферу. Представьте что Учитель из вашего сердца восходит по центральному каналу в пространство над макушкой вашей головы и остается там в радости. Заняв правильное положение тела, выдохните нечистый ветер девять раз, останьтесь на некоторое время в расслаблении, чтобы ваш ум укоренился в естественном состоянии. Когда вы готовы к созерцанию, выполняйте благословение речи.

ཀློང་སྒྲིབ་ཚུགས་གཤི་ཐོག་མར་ངག་བྱིན་རྒྱབས་ནི།

Вначале, Ритуал благословения речи согласно Лонгчен Нинтик.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་། ལྷུ་དབང་རྩི་ཡིག་ལས་བྱུང་མེས་བཞེགས་ནས།

ОМ А ХУМ/ ЧЕВАНГ РАМ ЙИГ ЛЕ ЧЖУНГ МЕ СЕК НЕ

Огнем, возникающим из слога Рам сжигается язык,

འོད་དམར་རྣམ་པའི་དོ་རྩེ་ཅེ་གསུམ་སྒྱབས།

О МАР НАМПЕ ДОРДЖЕ ЦЕ СУМ БУП

Возникает трехконечная ваджра из красного света,

ཡུ་ལི་ཀ་ལིའི་མཐར་སྒྲོར་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིབ་།

АЛИ КАЛИ ТАР КОР ТЕНДРЕЛ НИНГПО

Санскритские гласные и согласные, окружены мантрой Сущности Взаимозависимого Происхождения,

མུ་ཏིག་ཐེང་བ་ལྷ་བུའི་ཡིག་འབྲུ་ལས།

МУТИК ТРЕНГВА ТАБУ ЙИК ДРУ ЛЕ

Из слогов подобных жемчужному ожерелью,

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་སྒྲས་བཅས་མཚོད་པས་མཉེས།

О ТРО ГЪЕЛВЕ СЕ ЧЕ ЧОПЕ НЬЕ

Распространяется свет, свершающий радующие подношения Буддам и Бодхисаттвам,

སྒྲར་འདུས་ངག་སྒྲིབ་དག་ནས་གསུང་དོ་རྩེའི།

ЛАР ДУ НАК ДИБ ДАК НЕ СУНГ ДОРДЖЕ

Собирается обратно, очищает омрачения речи, обретается

བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་བསམ།

ЧЖИНЛАБ НОДУБ ТАМЧЕ ТОБПАР ГЬЮР

Все благословение и сиддхи ваджрной речи.

ཨོཾ་ཨཱ་ཨི་ཨུ། ཨུ་ཨྱ་ཨི་ཨྱ། ཨི་ཨྱི་ཨི་ཨྱི། ཨོཾ་ཨོཾ་ཨོཾ་ཨོཾ་ བ་ག་ལྷ་ང་། ཅ་ཆ་ཇ་ཉླ་ཀ་ ཁ་ཐ་ཀ་ཐ། ཏ་

ཐ་ད་ཉླ་ན། བ་ཕ་བ་ཉླ་མ། ཡ་ར་ལ་མ། ཤ་ཏ་ས་ཏ་ཏཱེ།

ОМ А Ах И Ии У Уу Ри Рии Ли Лии Э Ээ Оу Ау Анг Ах

Ка Кха Га Гха НГа Ца Цха Дза Дзха Ня Та Тха Да Дха На Та Тха Да Дха На Па Пха Ба Бха
Ма Йя Ра Ла Ва Ша Кха Са Кха Кша

ལན་བདུན།

Повторяйте семь раз.

ཨོཾ་ཡེ་རྩམ་ཏེ་ཏུ་བ་བླ་མ། ཏེ་ཏུ་རྩམ་བླ་མ་ག་ཏེ་བྱ་བ་དང། ཏེ་ཏུ་ཡེ་ནི་རོ་རྩམ་ཨོཾ་བླ་ཏི་མ་རྩམ་པ་ཆེ་ཡེ་

སྤྱ་རྩེ་ ལན་གསུམ།

Повторить трижды,

དབལ་ལྷན་བླ་མ་འི་བྱ་གས་རྒྱད་བསྐྱལ་ཕྱིར་གསོལ་བ་གདབ་བ་ནི།

Молитва призывающая поток ума Славного Учителя.

བླ་མ་མཁྱེན།

ЛАМА КЬЕН

Учитель, знай обо мне.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་གདུང་བ་དྲག་པོས་བོས་ནས།

Так трижды с сильным устремлением, взывайте.

སྙིང་དབུས་དང་པའི་གོ་སར་བཞད་པ་ནས།

НИНГ У ДЕПЕ ГЕСАР ШЕПА НЕ

Из прекрасного лотоса веры в центре сердца,

།སྦྱབས་གཅིག་དྲིན་ཅན་བླ་མ་ཡར་ལ་བཞེངས།

КЪЯБ ЧИК ДИНЧЕН ЛАМА ЯР ЛА ШЕНГ

Единственное прибежище, милосердный Учитель, восстань!

།ལས་དང་ཉོན་མོངས་དྲག་པོས་གཟིར་བ་ཡི།

ЛЕ ДАНГ НЬОНМОНГ ДРАКПО ЗИРВА ЙИ

Чтобы защитить меня, пораженного дурной участью

།སྐལ་བ་ངན་བ་བདག་ལ་སྦྱོབ་པའི་ཕྱིར།

КЕЛПА НЕНПА ДАК ЛА КЬОБПЕ ЧИР

Страданий кармы и омрачений клеш,

།སྦྱི་བོ་བདེ་ཆེན་འཁོར་ལོའི་རྒྱན་དུ་བཞུགས།

ЧИВО ДЕЧЕН КОРЛО ГЬЮН ДУ ШУК

Постоянно пребывай в Чакре Великого Блаженства на макушке.

ཁྲན་དང་ཤེས་བཞིན་ཀུན་གྱི་བཞེངས་སུ་གསོལ།

ДРЕН ДАНГ ШЕ ШИН КУН КЬЯНГ ШЕНГ СУ СОЛ

Прошу, зароди постоянную осознанность и внимательность.

ཁ་རེས་དམུལ་བ་ཡི་དྲུགས་དུད་འགྲོ་དང་།

ДА РЕ НЕЛВА ЙИДАК ДУДРО ДАНГ

Ныне, среди адов, голодных духов, животных,

ཆེ་རིང་ལྷ་དང་གློ་གློ་ལོག་ལྷ་ཅན།

ЦЕРИНГ ЛХА ДАНГ ЛАЛО ЛОК ТА ЧЕН

Богов долгожителей, варваров, следующих ложным воззрениям,

ཁས་ངས་རྒྱས་མ་བྱོན་ཞིང་དང་སྐྱགས་བ་སྟེ།

САНГЬЕ МА ЧЖОН ШИНГ ДАНГ КУКПА ТЕ

Мира, куда не приходил Будда, умственные изъяны,

མི་ཁོམས་བརྒྱད་ལས་ཐར་བའི་དལ་བ་ཐོབ།

МИ КОМ ГЬЕ ЛЕ ТАРПЕ ДЕЛВА ТОБ

Обладаем свободой, от восьми несвободных состояний.

མིར་འགྱུར་དབང་པོ་ཚང་དང་ཡུལ་དབུས་སྟེས།

МИР ГЬЮР ВАНГПО ЦАНГ ДАНГ ЮЛ У КЬЕ

Рождение человеком, полнота органов чувств, в срединной стране,

ལས་མཐའ་མ་ལོག་བསྟན་ལ་དད་བ་སྟེ།

ЛЕ ТА МА ЛОК ТЕН ЛА ДЕПА ТЕ

Достойный образ жизни, вера в Учение, -

རང་ཉིད་འབྱོར་བ་ལྡེ་ཚངས་སངས་རྒྱས་བྱོན།

РАНГНЬИ ЧЖОРВА НА ЦАНГ САНГЬЕ ЧЖОН

Пять собственных даров. Появление Будды,

ཆོས་གསུངས་བསྟན་བ་གནས་དང་དེ་ལ་ཞུགས།

ЧО СУНГ ТЕНПА НЕ ДАНГ ДЕ ЛА ШУК

Проповедь Дхармы, пребывание Учения, следование ему,

བཤེས་གཉིན་དམ་པས་ཟིན་དང་གཞན་འབྱོར་ལྡེ།

ШЕНЕН ДАМПЕ ЗИН ДАНГ ШЕН ЧЖОР НА

Поддержка Святого Духовного Друга - Пять других даров.

ཐམས་ཅད་རང་ལ་ཚང་བའི་གནས་ཐོབ་གྱིང་།

ТАМЧЕ РАНГ ЛА ЦАНГВЕ НЕ ТОБ КЬЯНГ

Обладаю всей полнотой даров, но

ཁྱེན་མང་ངེས་བ་མེད་པའི་ཆོས་སྤངས་ནས།

КЬЕН МАНГ НЕПЕ МЕПЕ ЦЕ ПАНГ НЕ

Утратив их из-за множества неясных обстоятельств,

|འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་ཉིད་དུ་སོན་པར་འགྱུར།

ДЖИКТЕН ПАРОЛ НЬИ ДУ СОНПАР ГЬЮР

Отправляюсь в другие рождения и миры,

|སློ་སྣ་ཆོས་ལ་སྦྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུཅན།

ЛА НА ЧО ЛА ГЬЮР ЧИК ГУРУ КЬЕН

Всеведущий Гуру, обрати мой ум к дхарме.

|ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁུཅན་རྗེ།

ЛАМ ГОЛ МЕНПАР МА ТОНГ КУНКЬЕН ДЖЕ

Всеведущий Владыка, не дай впасть на ошибочный, низкий путь.

|གཉིས་སུ་མེད་དོ་བྱིན་ཆེན་སྒྲ་མ་མཁུཅན།

НИ СУ МЕ ДО ДИНЧЕН ЛАМА КЬЕН

Неразделимый, Милосердный Учитель, знай обо мне.

|ད་རེས་དལ་རྟེན་དོན་ཡོད་མ་བྱས་ན།

ДА РЕ ДЕЛ ТЕН ДОН ЙО МА ЧЖЕ НА

Если ныне не использовать эту опору, наделенную свободами,

|བྱིན་ས་ཐར་པ་བསྐྱབ་པའི་རྟེན་མི་རྟོད།

ЧИ НЕ ТАРПА ДУБПЕ ТЕН МИ НЬЕ

В будущем не обрету основание для достижения освобождения.

|བདེ་འགྲོའི་རྟེན་ལ་བསོད་ནམས་ཟད་གུར་ནས།

ДЕ ДРО ТЕН ЛА СОНАМ ЗЕ ГЬЮР НЕ

Растеряв заслуги этого счастливого рождения,

|ཤི་བའི་འོག་རྒྱ་ངན་སོང་ངན་འགྲོར་འབྱམས།

ШИВЕ ОК ТУ НЕН СОНГ НЕН ДРОР КЬЯМ

После смерти буду блуждать в дурных рождениях нижних миров.

|དགེ་སྲིག་མི་ཤེས་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་མི་བོས།

ГЕ ДИК МИ ШЕ ЧОКЬИ ДРА МИ ТО

Не различу добродетель и недобродетель, не услышу звучания Дхармы,

|དགེ་བའི་བཤེས་དང་མི་མཇལ་མཚང་རེ་ཆེ།

ГЕВЕ ШЕ ДАНГ МИ ДЖЕЛ ЦАНГ РЕ ЧЕ

Не встречу духовного Друга, о, как печально!

|སེམས་ཅན་ཙམ་གྱི་གྲངས་དང་རིམ་པ་ལ།

СЕМЧЕН ЦАМ ГЬИ ДРАНГ ДАНГ РИМПА ЛА

О количестве живых существ и их видах,

ཁ་སྐྱོད་མཐོང་མི་ལུས་ཐོབ་པ་སྤྱིང་མཐའ་ཙམ།

САМ НА МИ ЛУ ТОБПА СИ ТА ЦАМ

Поразмыслив, обретение человеческого рождения, крайне редко.

མི་ཡང་ཆོས་མེད་སྤྲིག་ལ་སྦྱོད་མཐོང་ན།

МИ ЯНГ ЧО МЕ ДИК ЛА ЧО ТОНГ НА

Среди людей, узрев не следующих Дхарме, погрязших в недобродетели,

ཆོས་བཞིན་སྦྱོད་པའི་ཉིན་མོའི་སྐར་མ་ཙམ།

ЧО ШИН ЧОПЕ НИНМО KARMA ЦАМ

Поступающие согласно Дхарма, редки как дневные звезды.

སྦོལ་ཆོས་ལ་སྦྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁྱེན།

ЛА НА ЧО ЛА ГЬЮР ЧИК ГУРУ КЬЕН

Всеведущий Гуру, обрати мой ум к дхарме.

ལམ་གོ་ལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁྱེན་རྗེ།

ЛАМ ГОЛ МЕНПАР МА ТОНГ КУНКЬЕН ДЖЕ

Всеведущий Владыка, не дай впасть на ошибочный, низкий путь.

གཉིས་སུ་མེད་དོ་བྱིན་ཆེན་སྐྱེ་མ་མཁྱེན།

НИ СУ МЕ ДО ДИНЧЕН ЛАМА КЬЕН

Неразделимый, Милосердный Учитель, знай обо мне.

གཤམ་ཏེ་མི་ལུས་རིན་ཆེན་སྤྱིང་བྱིན་ཡང་།

ГЕЛ ТЕ МИ ЛУ РИНЧЕН ЛИНГ ЧИН ЯНГ

Достигнув драгоценной обители человеческого рождения,

ལུས་རྟེན་བཟང་ལ་བྱུར་པོ་ཆེ་ཡི་སེམས།

ЛУ ТЕ ЗАНГ ЛА ЧЖУРПО ЧЕ ЙИ СЕМ

Огромные заботы ума, хоть и в благом рождении,

ཐར་པ་བསྐྱབ་པའི་རྟེན་རྒྱ་མི་རུང་ཞིང་།

ТАРПА ДУБПЕ ТЕН ДУ МИ РУНГ ШИНГ

Не позволяют использовать эту опору для достижения Освобождения.

ཁྱེད་པར་བརྟུན་གྱིས་ཟིན་དང་རྒྱལ་ལྔ་ལུགས།

КЬЕПАР ДУ КЬИ ЗИН ДАНГ ДУК НА ТРУК

В особенности, пораженный демонами, взбудораженный пятью ядами,

ལས་ངན་ཐོག་རྩ་བབས་དང་ལེ་ལོས་གཡེངས།

ЛЕ НЕН ТОК ТУ БАП ДАНГ ЛЕЛО ЙЕНГ

Погрязший в дурной карме, захваченный ленью,

གཤམ་ཁོལ་བྱན་གཡོག་འཛིགས་སྦྱོབ་ཆོས་ལྟར་བཙོས།

ШЕН КОЛ ДРЕН ЙОК ДЖИК КЬОБ ЧО ТАР ЧО

Использующий дхарму лишь для защиты от опасностей, рабство и несвобода,

|མྱོངས་སྒྲིགས་འཕལ་བྱུང་རྒྱུན་གྱི་མི་ཁྲིམས་བརྒྱད།

МОНГ СОК ТРЕЛ ЧЖУНГ КЬЕН ГЫИ МИ КОМ ГЬЕ

Невежество, - Восемь внешних преходящих несвободных состояний.

|བདག་ལ་ཚས་གྱི་འག་ལ་ལྷར་ལྷག་པའི་ཚེ།

ДАК ЛА ЧОКЬИ ГЕЛ ДАР ЛХАКПЕ ЦЕ

Во время встречи с этими врагами Учения,

|སློ་སྣ་ཚས་ལ་སྦྱར་ཅིག་གུ་བུ་མཁྱེན།

ЛА НА ЧО ЛА ГЬЮР ЧИК ГУРУ КЬЕН

Всеведущий Гуру, обрати мой ум к дхарме.

|ལམ་གོ་ལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁྱེན་རྗེ།

ЛАМ ГОЛ МЕНПАР МА ТОНГ КУНКЬЕН ДЖЕ

Всеведущий Владыка, не дай впасть на ошибочный, низкий путь.

|གཉིས་སུ་མེད་དོ་བྱིན་ཆེན་སྒྲ་མ་མཁྱེན།

НИ СУ МЕ ДО ДИНЧЕН ЛАМА КЬЕН

Неразделимый, Милосердный Учитель, знай обо мне.

|སྟོ་ཤས་ཚུང་ཞིང་དང་པའི་ཁོར་དང་བྲལ།

КЬОШЕ ЧУНГ ШИНГ ДЕПЕ НОР ДАНГ ДРЕЛ

Слабое разочарование, утрата драгоценности веры,

|འདོད་སྤེད་ཞགས་པས་བཅིངས་དང་གུན་སྦྱོད་རྩྭ་བ།

ДО СЕК ШАКПЕ ЧИНГ ДАНГ КУН ЧО ЦУБ

Пути аркана страстей и вожеления, грубое дурное поведение,

|མི་དགེ་སྤྲིག་ལ་མི་འཇོམ་ལས་མཐའ་ལོག།

МИ ГЕ ДИК ЛА МИ ДЗЕМ ЛЕ ТА ЛОК

Не избегание недобродетелей и проступков, дурные деяния,

|སྡོམ་པ་ཉམས་ཤིང་དམ་ཚིག་རལ་བ་སྟེ།

ДОМПА НЯМ ШИНГ ДАМЦИК РЕЛВА ТЕ

Нарушения обязательств, утрата обетов, -

|རིས་ཆད་སློ་ཡི་མི་ཁྲིམས་རྣམ་པ་བརྒྱད།

РИ ЧЕ ЛО ЙИ МИ КОМ НАМПА ГЬЕ

Восемь несвободных состояний пристрастного ума.

|བདག་ལ་ཚས་གྱི་འག་ལ་ལྷར་ལྷག་པའི་ཚེ།

ДАК ЛА ЧОКЬИ ГЕЛ ДАР ЛХАКПЕ ЦЕ

Во время встречи с этими врагами Учения,

|སློ་སྣ་ཚས་ལ་སྦྱར་ཅིག་གུ་བུ་མཁྱེན།

ЛА НА ЧО ЛА ГЬЮР ЧИК ГУРУ КЬЕН

Всеведущий Гуру, обрати мой ум к дхарме.

ལམ་གོ་ལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁེན་རྗེ།

ЛАМ ГОЛ МЕНПАР МА ТОНГ КУНКЬЕН ДЖЕ

Всеведущий Владыка, не дай впасть на ошибочный, низкий путь.

གཞིས་སྲུ་མེད་དོ་བློན་ཆེན་སྒྲ་མ་མཁེན།

НИ СУ МЕ ДО ДИНЧЕН ЛАМА КЬЕН

Неразделимый, Милосердный Учитель, знай обо мне.

དང་ལྟ་ནད་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་གྱིས་མ་གཟེར།

ДАТА НЕ ДАНГ ДУКНЕЛ ГЬИ МА ЗИР

Ныне, не поражен страданиями и болезнями,

བླན་ཁོ་ལ་ལ་སོགས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་པའི།

ДРЕН КОЛ ЛА СОК ШЕН ВАНГ МА ГЬЮРПЕ

Не являюсь рабом и свободен от других,

རང་དབང་ཐོབ་པའི་རྟོན་འབྲེལ་འགྲིག་དུས་འདིར།

РАНВАНГ ТОБПЕ ТЕНДРЕЛ ДРИК ДУ ДИР

Здесь и сейчас, свободен в силу благой взаимосвязи,

སྟོམས་ལས་ངར་དུ་དལ་འབྱོར་ཚུད་གསོན་ན།

НЬОМ ЛЕ НАНГ ДУ ДЕЛЧЖОР ЧУ СОН НА

Если в безразличии растеряю эти свободы и дары,

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཉེ་དུ་འབྲེལ་བ་ལྟ།

КОР ДАНГ ЛОНГЧО НЕ ДУ ДРЕЛВА ТА

Устремившись к окружающим, родственникам и богатству,

ལྟ་ཅི་གཅིས་པར་བཟུང་པའི་ལུས་འདི་ཡང་།

ТА ЧИ ЧЕПАР ЗУНГВЕ ЛУ ДИ ЯНГ

Это тело, что так любимо и столь вызывает привязанность,

མལ་གྱི་ནང་ནས་ས་ཕྱོགས་སྟོང་བར་བསྐྱེད།

МЕЛ ГЬИ НАНГ НЕ СА ЧОК ТОНГПАР КЬЕЛ

Будет поднято с постели, отнесено в безлюдное пустое место.

ཁ་དང་བྱ་ཚོད་བྱི་ཡིས་འབྲད་པའི་དུས།

ВА ДАНГ ЧЖАГО КЬИ ЙИ ДРЕПЕ ДУ

Будут глодать его лисы, грифы и собаки,

བར་དོའི་ཡུལ་ན་འཛིགས་པ་གིན་ཏུ་ཆེ།

БАРДО ЮЛ НА ДЖИКПА ШИНТУ ЧЕ

В промежуточном состоянии Бардо, испытаю сильнейший страх и ужас.

В узких темных ущельях, где веет метель,

|གངས་རིག་རྩུང་གིས་བཏབ་པའི་ལངས་ཚོན།

ДРАНГ РЕК ЛУНГ ГИ ТАБПЕ ЛАНГЦО НИ

Поверженные холодом и режущим ветром,

|ཁུ་བུར་ཅན་དང་ལྷག་པར་བརྡོལ་བ་ཅན།

ЧУПУР ЧЕН ДАНГ ЛХАКПАР ДОЛВА ЧЕН

С волдырям и лопающимися язвами,

|སྒྲིངག་རྒྱན་མི་ཆད་པར་འདོན་པ་ཡང་།

МЕ НАК ГЬЮН МИ ЧЕПАР ДОНПА ЯНГ

Издающие непрерывные стенания и плачь,

|ཚོར་བའི་སྒྲག་བསྐྱལ་བརྟག་པར་དཀའ་བ་ཡིས།

ЦОРВЕ ДУКНЕЛ НАКПАР КАВА ЙИ

Тягчайшими невыносимыми страданиями, наполненные,

|བྱངས་ཀྱིས་རབ་བཏང་འཆི་ཁའི་ནད་པ་བཞིན།

ЗУНГ КЬИ РАБ ТАНГ ЧИКЕ НЕПА ШИН

Подобно больным, находящимся на пороге неизбежной смерти,

|བྱགས་རིང་འདོན་ཅིང་སོ་འཐམས་བགས་པ་འགས།

ШУК РИНГ ДОН ЧИНГ СО ТАМ ПАКПА ГЕ

Стонут и скрежещут зубами, лопающейся кожей,

|ཤུ་ཐོན་ནས་ལྷག་པར་འགས་ཏེ་བརྒྱད།

ШАУ ТОН НЕ ЛХАКПАР ГЕ ТЕ ГЬЕ

Выступает мясо, таковы Восемь Холодных Адов.

|དེ་བཞིན་སྒྲ་གྲིའི་ཐང་ལ་རྐང་པ་གཤོགས།

ДЕШИН ПУДРИ ТАНГ ЛА КАНГПА ШОК

Также ступни рассекаются на луге лезвий,

|རལ་གྲིའི་ཚལ་དུ་ལུས་ལ་བཅད་གཏུབས་བྱེད།

РЕЛДРИ ЦЕЛ ДУ ЛУ ЛА ЧЕ ТУБ ЧЖЕ

Тела разрубаются в лесу из мечей,

|རོ་ཐུགས་འདམ་ཚུད་ཐལ་ཚན་རབས་མེད་གྲོང་།

РО НЯК ДАМ ЦУ ТЕЛ ЦЕН РАБ МЕ ЛОНГ

В трясине разлагающихся трупов, яма с углями.

|མནར་བའི་ཉི་འཁོར་བ་དང་འགྱུར་བ་ཅན།

НАРВЕ НЕ КОР ВА ДАНГ ГЬЮРВА ЧЕН

Это близкие к нестерпимому аду, перемены формы,

|སྒོ་དང་ཀ་བ་ཐབ་དང་ཐག་པ་སོགས།

ГО ДАНГ КАВА ТАБ ДАНГ ТАКПА СОК

Двери, колонны, очага и веревки и т.д.

ཁྱེད་ཀྱི་བཀོལ་ཞིང་སྒྲིང་པའི་ཉི་ཆེ་བ།

ТАК ТУ КОЛ ШИНГ ЧОПЕ НИ ЦЕВА

Постоянно используемый и нагруженный, это Неопределимые Ады.

རྒྱུ་གྲངས་བཅོ་བརྒྱད་གང་ལས་འབྱུང་པའི་རྒྱ།

НАМДРАНГ ЧОБГЬЕ ГАНГ ЛЕ ЧЖУНГВЕ ГЫЮ

Причиной возникновения перечисленных 18 адов, -

ཞེས་སྣང་བྲག་པོའི་ཀུན་སྒྲིང་སྐྱེས་པའི་ཆོ།

ШЕ ДАНГ ДРАКПО КУН ЛОНГ КЬЕПЕ ЦЕ

Является мотивация ужасного гнева, когда возникнет такое,

སྒྲོ་སྒྲུ་ཆོས་ལ་སྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མ་བྱེན།

ЛА НА ЧО ЛА ГЫОР ЧИК ГУРУ КЬЕН

Всеведущий Гуру, обрати мой ум к дхарме.

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མ་བྱེན་རྗེ།

ЛАМ ГОЛ МЕНПАР МА ТОНГ КУНКЬЕН ДЖЕ

Всеведущий Владыка, не дай впасть на ошибочный, низкий путь.

གཤམ་སུ་མེད་དོ་བྱིན་ཆེན་སྒྲུ་མ་མ་བྱེན།

НИ СУ МЕ ДО ДИНЧЕН ЛАМА КЬЕН

Неразделимый, Милосердный Учитель, знай обо мне.

དེ་བཞིན་ཕོངས་ལ་ཉམས་མི་དགའ་བའི་ཡུལ།

ДЕ ШИН ПОНГ ЛА НЯМ МИ ГАВЕ ЮЛ

Также, в убогих неприятных местах,

བཟའ་བརྒྱུང་ལོངས་སྒྲིང་མིང་ཡང་མི་གྲགས་པར།

ЗА ТУНГ ЛОНГЧО МИНГ ЯНГ МИ ДРАКПАР

Не слышно даже и слов о достатке еды и питья,

ཟས་སྐམ་ལོ་ལྷར་མི་རྟོད་ཡི་དྲགས་ལུས།

ЗЕ КАМ ЛО ДАР МИ НЬЕ ЙИДАК ЛУ

Годы и месяцы не находят пропитания и воды, Голодные Духи,

རིང་ཅིང་ལྷང་བའི་སྟོབས་ཉམས་རྣམ་པ་གསུམ།

РИ ЧИНГ ДАНГВЕ ТОБ НЯМ НАМПА СУМ

Три вида истощения, невозможности подняться,

གང་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱ་ནི་སེར་སྒྲུ་ཡིན།

ГАНГ ЛЕ ЧЖУНГВЕ ГЫЮ НИ СЕРНА ЙИН

Причиной возникновения, является жадность.

གཅིག་ལ་གཅིག་ཟ་གསོད་པའི་འཛིགས་པ་ཆེ།

ЧИК ЛА ЧИК ЗА СОПЕ ДЖИКПА ЧЕ

Ужасы пожирания и убийства друг друга,

ཁགོལ་ཞིང་སྟོད་པས་ཉམ་ཐག་སྒྲུང་དོར་སྒྲོངས།

КОЛ ШИНГ ЧОПЕ НЯМТАК ЛАНГ ДОР МОНГ

Рабским трудом изнуренные, несведущие отвержения и принятия,

ཁ་མཐའ་མེད་པའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་གྱིས་གཟིར་བའི།

ПА ТА МЕПЕ ДУКНЕЛ ГЫИ ЗИРВЕ

Пораженные бесконечными страданиями,

ཁ་བོན་གཏི་མུག་མུན་པར་འབྱམས་པ་བདག།

САБОН ТИМУК МУНПАР КЪЯМПА ДАК

Причина - в блуждании во тьме невежества,

སྒོ་སྒྲ་ཆོས་ལ་སྒྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུཅན།

ЛА НА ЧО ЛА ГЬЮР ЧИК ГУРУ КЬЕН

Всеведущий Гуру, обрати мой ум к дхарме.

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁུཅན་རྗེ།

ЛАМ ГОЛ МЕНПАР МА ТОНГ КУНКЬЕН ДЖЕ

Всеведущий Владыка, не дай впасть на ошибочный, низкий путь.

གཤེས་སུ་མེད་དོ་བྱིན་ཆེན་སྒྲ་མ་མཁུཅན།

НИ СУ МЕ ДО ДИНЧЕН ЛАМА КЬЕН

Неразделимый, Милосердный Учитель, знай обо мне.

ཆོས་ལམ་ཞུགས་ཀྱང་ཉེས་སྟོད་མི་སྒྲུལ་ཞིང་།

ЧО ЛАМ ШУК КЬЯНГ НЕ ЧО МИ ДОМ ШИНГ

Вступив на путь Дхармы, не отверг пороков,

ཐེག་ཆེན་སྒྲོར་ཞུགས་གཞན་ཕན་སེམས་དང་བྲལ།

ТЕКЧЕН ГОР ШУК ШЕНПЕН СЕМ ДАНГ ДРЕЛ

Во вратах Махаяны, но обделен устремлением во благо других,

དབང་བཞི་ཐོབ་ཀྱང་བསྐྱེད་རྗེ་གས་མི་སྒྲོལ་པའི།

ВАНГ ШИ ТОБ КЬЯНГ КЬЕ ДЗОК МИ ГОМПЕ

Получил Четыре Посвящения, но не созерцаю Стадии Зарождения и Завершения.

ལམ་གོལ་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

ЛАМ ГОЛ ДИ ЛЕ ЛАМЕ ДРЕЛ ДУ СОЛ

Учитель, освободи от этих заблуждений на пути.

ལྟ་བ་མ་རྟོགས་ཐོ་ཅིའི་སྟོད་པ་ཅན།

ТАВА МА ТОК ТО ЧО ЧОПА ЧЕН

Не постиг Воззрения, беззаботный в Поведении,

སྒྲོམ་པ་ཡིངས་ཀྱང་གོ་ཡུལ་ལུང་གོག་འབྲག

ГОМПА ЙЕНГ КЬЯНГ ГО ЮЛ У ГОГ ТАК

Отвлекаюсь в Созерцании, но претендую на постижение,

སྒྲོད་པ་ནོར་ཀྱང་རང་སྒྲོན་མི་སེམས་པའི།

ЧОПА НОР КЬЯНГ РАНГ КЬОН МИ СЕМПЕ

Ошибаюсь в Поведении, не ведаю своих изъянов,

ཆོས་བྱེད་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

ЧО ДРЕ ДИ ЛЕ ЛАМЕ ДРЕЛ ДУ СОЛ

От таких ошибок в Дхарме, Учитель, прошу освободи.

ནང་པར་འཆི་ཡང་གནས་གོས་ནོར་ལ་སྤེད།

НАНГПАР ЧИ ЯНГ НЕ ГО НОР ЛА СЕ

Хоть завтра и умру, привязан к дому, одежде, богатству.

ན་ཚད་ཡོལ་ཡང་ངེས་འབྱུང་སྒྲི་གས་བྲལ།

НАЦО ЙОЛ ЯНГ НЕЧЖУНГ КЬОШЕ ДРЕЛ

Возраст преклонен, но не имею разочарования и отречения,

ཐོས་པ་རྒྱུང་ཡང་ཡོན་ཏན་ཅན་དུ་སྒྲུམ།

ТОПА ЧУНГ ЯНГ ЙОНТЕН ЧЕН ДУ ЛОМ

Несведущ в Учении, претендую что обладаю достоинствами.

མ་རིག་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

МАРИК ДИ ЛЕ ЛАМЕ ДРЕЛ ДУ СОЛ

От этого неведения, Учитель, прошу освободи.

རྒྱུན་ཁར་འཆོར་ཡང་འདྲ་འཛི་གནས་སྒྲོར་སེམས།

КЬЕН КАР ЧОР ЯНГ ДУДЗИ НЕ КОР СЕМ

Озабочен веселием и развлечениями, но попадаю в дурные обстоятельства,

དབེན་པ་བརྟེན་ཀྱང་རང་རྒྱུད་གིང་ལྟར་རེངས།

ЭНПА ТЕН КЬЯНГ РАНГ ГЬЮ ШИНГ ТАР РЕНГ

Нахожусь в уединении, но мой ум парализован как деревянный,

དུལ་བར་སྒྲ་ཡང་ཆགས་སྤང་མ་ཞིག་པའི།

ДУЛВАР МА ЯНГ ЧАК ДАНГ МА ШИКПЕ

Говорю что овладел им, но не избавился от гнева и желаний,

ཆོས་བརྒྱུད་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

ЧО ГЬЕ ДИ ЛЕ ЛАМЕ ДРЕЛ ДУ СОЛ

От этих восьми мирских дхарм, Учитель, прошу освободи.

ཁག་ཉིད་འབྲུག་འདི་ལས་སྒྲུར་དུ་སང་དུ་གསོལ།

НИ ТУК ДИ ЛЕ НЮРДУ СЕ ДУ СОЛ

Прошу, быстро пробуди от этого тяжелого сна.

|འབྲི་མུན་འདི་ལས་སྐྱུར་དུ་དབྱུང་སྲུགསོལ།

ТРИ МУН ДИ ЛЕ НЮРДУ ЮНГ ДУ СОЛ

Прошу, быстро освободи из этой темницы.

|ཞེས་འབོད་པ་བྲག་པོས་བྱགས་རྗེ་སྙོངས་བར་བྱའོ།

С таким страстным призыванием, пробуждаем сострадательное благословение.

|དང་པོ་སྐྱབས་སྲུ་འགོ་བ་ནི།

Первое, принятие Прибежища.

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་བདེ་གཤེགས་རྩ་བ་གསུམ།

КОНЧОК СУМ НО ДЕШЕК ЦАВА СУМ

В Сугатах Трех Корнях, сущности Трех Драгоценностей,

རྩ་རྒྱུད་གྲིག་ལའི་རང་བཞིན་བྱང་ཆུབ་སེམས།

ЦА ЛУНГ ТИКЛЕ РАНШИН ЧЖАНЧУБ СЕМ

В бодхичитте, природе Каналов, Ветров, Сущностных элементов-тикле,

ངོ་བོ་རང་བཞིན་བྱགས་རྗེའི་དབྱིལ་འཁོར་ལ།

НОВО РАНШИН ТУКДЖЕ КЫЛКОР ЛА

В мандале Сущности, Природы, Сострадания,

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོའི་བར་དུ་སྐྱབས་སྲུ་མཆི།

ЧЖАНЧУБ НИНГПО БАР ДУ КЯБ СУ ЧИ

Вплоть до обретения пробуждения, принимаем Прибежища.

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

Второе, зарождение Бодхичитты.

རྟོ་སྣ་ཚོགས་སྣང་བ་ཆུ་ཁྲིའི་རླུན་རིས་གྱིས།

ХО НАЦОК НАНГВА ЧУДЕ ДЗУН РИ КЫ

Разнообразными проявлениями, подобными отражению луны в воде, введенные в заблуждения,

འཁོར་བ་ལུ་གྲུ་རྒྱུད་དུ་འབྱམས་པའི་འགོ།

КОРВА ЛУГУ ГЫО ДУ КЯМПЕ ДРО

Существа бесконечно блуждают в сансаре.

རང་རིག་འོད་གསལ་དབྱིངས་སྲུ་ངལ་བསོའི་ཕྱིར།

РАНРИК ОСЕЛ ЙИНГ СУ НЕЛСО ЧИР

Чтобы обрели отдохновение в сфере ясного света своего осознания,

ཚད་མེད་བཞི་ཡི་ངང་ནས་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

ЦЕМЕ ШИ ЙИ НАНГ НЕ СЕМКЬЕ ДО

В сущности четырех безмерных, зарождаем бодхичитту.

གསུམ་པ་དོར་སེམས་སྒོམ་བཞུས་ནི།

Третье, созерцание и рецитация Ваджрасаттвы.

བདག་ཉིད་ཐ་མལ་སྤྱི་བོ་རུ།

ДАКНЬИ ТАМЕЛ ЧИВО РУ

Я сам в обычном виде, на макушке,

པད་དཀར་ཟླ་བའི་གདན་གྱི་དབུས།

ПЕ КАР ДАВЕ ДЕН КЬИ У

Посреди сидения из белого лотоса, лунного диска,

རྩྱུ་ལས་ཟླ་མ་དོ་རྗེ་སེམས་དཀར་གསལ།

ХУМ ЛЕ ЛАМА ДОРДЖЕ СЕМ КАР СЕЛ

Из слога Хум, возникает Гуру Ваджрасаттвы, белый и сияющий,

འོངས་སྤྱོད་རྗོགས་པའི་སྒྱུ།

ЛОНГЧО ДЗОКПЕ КУ

В убранстве Самбхогакайи,

དོ་རྗེ་དྲིལ་འཛིན་སྟེམས་མ་འབྲིལ།

ДОРДЖЕ ДЗИН НЕММА ТРИЛ

Держит ваджру и колокольчик, обнимает Супругу Немма.

ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་གསོལ་སྟིག་པ་སྤྱོདས་འགྱོད་སེམས་དྲག་བོས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

КЬО ЛА КЬЯБ СОЛ ДИКПА ЧЖОНГ ГЬО СЕМ ДРАКПО ТОЛ ЛО ШАК

Прошу твоего прибежища, очищаюсь от недобродетелей, искренне сожалею и полностью раскаиваюсь.

ཕྱིན་ཆད་སྟོག་ལ་བབས་ཀྱང་སྟོམ།

ЧИН ЧЕ СОК ЛА БАП КЬЯНГ ДОМ

В будущем, даже при угрозе смертью, не повторяю их снова.

ཁྱོད་ཐུགས་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི་སྟེང་།

КЬЕ ТУК ДАВА ГЬЕПЕ ТЕНГ

В твоём сердце, поверх полной луны,

རྩྱུ་ཡིག་མཐའ་མར་སྟགས་ཀྱིས་བསྟོར།

ХУМ ЙИГ ТАМАР НАК КЬИ КОР

Слог Хум, окруженный мантрой.

བཞུས་པ་སྟགས་ཀྱིས་རྒྱུད་བསྐྱེལ་བས།

ДЕПА НАК КЬИ ГЬЮ КУЛВЕ

Рецитацией мантры, призываем поток ума,

ཡབ་ཡུམ་བདེ་རྩིས་སྦྱོར་མཚམས་ནས།

ЯБ ЮМ ДЕ РОЛ ЧЖОР ЦАМ НЕ

Из места соединения блаженства союза Отца и Матери,

བདུད་རྩི་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་སྦྱིན།

ДУЦИ ЧЖАНЧУБ СЕМ КЬИ ТРИН

Облака нектара бодхичитты,

ག་བྱར་རྩལ་ལྟར་འཛག་བ་ཡིས།

ГАПУР ДУЛ ТАР ДЗАКПА ЙИ

Подобно каплям камфары, источаются

བདག་དང་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི།

ДАК ДАНГ КАМ СУМ СЕМЧЕН ГЫ

Наши и живых существ трех миров,

ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྤྲུག་བསྐྱལ།

ЛЕ ДАНГ НЬОНМОНГ ДУКНЕЛ

Карму, омрачения-клеши, страдания,

རྒྱ་ནག་གདོན་སྤྲིག་སྦྱིབ་ཉེས་ལྷུང་གྲིབ་མ་ལུས་བྱང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

ГЬЮ НЕ ДОН ДИК ДИБ НЕ ТУНГ ДИБ МАЛУ ЧЖАНГВАР ДЗЕ ДУ СОЛ

Болезни, негативные силы, недобродетели, омрачения, проступки, нарушения обетов, полностью пусть очистятся!

ཨོ་བཟོ་སངས་མ་ཡ། མ་རུ་བྲ་ལ་ཡ། བཟོ་སངས་ཏེ་ལ། ཉིལྱེ་དྲི་རྩོ་མེ་རྩ་མ། སུ་ཏོ་ཉྱེ་མེ་རྩ་མ། སུ་པོ་

ཉྱེ་མེ་རྩ་མ། ཨ་རུ་རྩོ་མེ་རྩ་མ། སའ་སི་རྩོ་མེ་བྲ་ཡ་ལྷོ། སའ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅི་ཏྲི་བྲི་ཡི་ཀྱ་རུ་རྩྱ། ཏ་ཏ་

ཏ་ཏ་ཏོ་རྩ་ག་ལྷན། སའ་ཏ་བྲ་ག་ཏ་བཟོ་ལྷ་མེ་ལུ་རྩུ་བཟི་རྩ་མ། མ་རུ་ས་མ་ཡ་ས་རུ་ལ།

ཞེས་ཡི་གེ་བརྒྱ་བ་ཅི་རུས་བཞུས་མཐར།

Так повторяйте стослоговую мантру, сколь сможете. В завершение:

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་མྱོངས་བ་ཡིས།

ГОНПО ДАК НИ МИ ШЕ МОНГПА ЙИ

О, защитник, из-за тьмы неведения,

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།

ДАМЦИК ЛЕ НИ ГЕЛ ШИНГ НЯМ

Преступал и нарушал обеты,

སླ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག

ЛАМА ГОНПО КЯБ ДЗО ЧИК

Учитель-Владыка, защити!

གཙོ་བོ་དོ་རྩེ་འཛིན་པ་སྟེ།

ЦОВО ДОРДЖЕ ДЗИНПА ТЕ

О, Владыка Ваджрадержец,

ཐུགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན།

ТУКДЖЕ ЧЕНПО ДАКНЬИ ЧЕН

Сущность Великого Сострадания,

འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

ДРОВЕ ЦО ЛА ДАК КЯБ ЧИ

Во Владыке Существ я принимаю прибежище.

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་རྩེ་བ་དང་།

КУ СУНГ ТУК ЦАВА ДАНГ

В нарушениях коренных обетов Тела, Речи, Ума

ཡན་ལག་གི་དམ་ཆོག་ཉམས་པ།

ЙЕНЛАК ГИ ДАМЦИК НЯМПА

Нарушения дополнительных обетов,

ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།

ТАМЧЕ ТОЛ ЛО ШАК СО

Во всех полностью раскаиваюсь.

སྒྲིག་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ཉམས་ལྟར་དྲི་མའི་ཆོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**ДИКПА ДАНГ ДИБПА НЕ ТУНГ ДРИМЕ ЦОК ТАМЧЕ ЧЖАНГ ШИНГ ДАКПАР
ДЗЕ ДУ СОЛ**

Прошу, избавь и очисти все собрание скверн недобродетелей, омрачений, нарушений и проступков.

དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་དགུས་བཞིན་འཇུམ་པ་དང་བཅས་པས་རིགས་ཀྱི་བྱ་ཁྱོད་ཀྱི་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཉམས་ལྟར་

ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ནོ།

**ДОРДЖЕ СЕМПА ГЪЕ ШИН ДЗУМПА ДАНГ ЧЕПЕ РИК КЫ ПУ КЬО КЫ ДИК
ДИБ НЕ ТУНГ ТАМЧЕ ДАКПА ЙИН НО**

Ваджрасаттва радостно улыбается, изрекает: "Благородное дитя, твои недобродетели, омрачения, проступки и падения, очищены!"

ཁེས་གནང་བ་སྐྱེན་ཞིང་འོད་དུ་ཞུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པའི་སྐྱེན་ལས་རང་ཉིད་ཀྱང་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་

སྣང་སྟོང་མེ་ལོང་ནང་གི་གཟུགས་བརྟན་ལྟ་བུར་གྱུར་པའི་ཐུགས་སྟོག་རྩྱི་གི་མཐའ་མར་ཡི་གེ་འབྲུ་བཞི་

པོ་གསལ་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

ШЕ НАНГВА ЧЖИН ШИНГ О ДУ ШУ НЕ РАНГ ЛА ТИМПЕ КЬЕН ЛЕ РАНГНЬИ

**КБЯНГ ДОРДЖЕ СЕМПА НАНГ ТОНГ МЕЛОНГ НАНГ ГИ ЗУКНЕН ТАБУР
ГЬЮРПЕ ТУК СОК ХУМ ГИ ТАМАР ЙИГЕ ДРУ ШИПО СЕЛВА ЛЕ ОЗЕР ТРО**

Так даровав благословение, тает в свет, растворяется в нас, так мы сами становимся
Ваджрасаттвой, единством пустоты и проявленности, подобным отражению в зеркале,
представляем сердечный слог Хум, окруженный четырьмя слогами мантры, оттуда
распространяются лучи света,

།འཕམས་གསུམ་སྟོན་བཅུད་དང་བཅས་པ་རྫོར་སེམས་རིགས་ལྔ་འི་རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་རང་བཞིན་དུ་
སངས་རྒྱས་པར་གྱུར།

**КАМСУМ НО ЧУ ДАНГ ЧЕПА ДОРСЕМ РИК НЕ ТЕН ДАНГ ТЕНПЕ РАНШИН
ДУ САНГБЕ ПАР ГЬЮР**

Которыми Три Мира, сосуд и сок, пробуждаются в сущность Пяти Семейств
Ваджрасаттвы, вместе с их Чистыми Сферами.

ཨོ་བཟླ་སུཾ་ཧྲུཾ་

ОМ БЕДЗАР САТВА ХУМ

ཅི་རྒྱས་བསྐྱེས་མཐར་མཉམ་པར་བཞག

так повторяйте сколь сможете, в завершении оставайтесь в созерцании.

བཞི་པ་མཐུན་ནི།

Четвертое, подношение мандалы.

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲུཾ་ སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱའི་ཞིང་ཅེ

ОМ А ХУМ/ ТОНГ СУМ ДЖИКТЕН ЧЖЕВА ТРАГЬЕ ШИНГ

Сферу мириадов миров миллиарных вселенных,

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྟ་མའི་འབྲོར་པས་གཏམས་ཅེ

РИНЧЕН НА ДУН ЛХА МИ ЧЖОРПЕ ТАМ

Наполненных богатствами богов и людей, семью видами драгоценностей,

བདག་ལུས་ལོངས་སྟོན་བཅས་པ་ཡོངས་འབུལ་གྱིས་ཅེ

ДАК ЛУ ЛОНГЧО ЧЕПА ЙОНГ БУЛ ГЫ

Свое тело, вместе с богатствами, полностью подношу.

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྦྱར་བའི་སྤྲིད་ཐོབས་ཤོག་ཅེ

ЧОКЬИ КОРЛО ГЬЮРВЕ СИ ТОБ ШОК

Пусть обретаем владычество Дхармы Чакравартина.

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྦྱག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཅེ

ОГМИН ДЕЧЕН ТУКПО КОПЕ ШИНГ

Чистая сфера Великого Блаженства Акаништхи,

ངེས་པ་ལྔ་ལྟན་རིགས་ལྔ་འི་ཆོམ་བུ་ཅན་ཅེ

НЕПА НА ДЕН РИК НЕ ЦОМБУ ЧЕН

Мандапа пяти семейств, наделенная пятью истинными,

འདོད་ཡོད་མཆོད་པའི་སྤྱིན་སྲུང་བསམ་ཡས་པེ།

ДОЙОН ЧОПЕ ТРИН ПУНГ САМЙЕ ПА

Бесчисленное скопление облаков подношений желанных свойств,

སྤུལ་བས་ལོངས་སྤྱིའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

ПУЛВЕ ЛОНГКУ ШИНГ ЛА ЧОПАР ШОК

Подношу! Пусть достигну сферы Самбхогакайи.

སྤྲུང་སྤྱིད་རྣམ་དག་གཞིན་ཅུ་བུམ་པའི་སྤྱི།

НАНГ СИ НАМДАК ШОННУ БУМПЕ КУ

Юное Тело Сосуда, абсолютная чистота Явленного и Существующего,

སྤུགས་རྩེ་མ་འགགས་ཆོས་ཉིད་རོལ་པའི་བརྒྱན།

ТУКДЖЕ МА ГАК ЧОНЬИ РОЛПЕ ГЬЕН

Украшения проявлений дхарматы, нерушимого сострадания,

སྦྱོར་བ་ཐིག་ལའི་འཛིན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་།

КУ ДАНГ ТИКЛЕ ДЗИНПА НАМДАК ШИНГ

Сфера, чистая от цепляния к Телам и Тигле,

སྤུལ་བས་ཆོས་སྤྱིའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

ПУЛВЕ ЧОКУ ШИНГ ЛА ЧОПАР ШОК

Подношу! Пусть достигну сферы Дхармакайи.

ལྔ་བ་ཀུ་སྤྱི་ལའི་ཆོགས་སོགས་ནི།

Пятое, собрание накоплений Кусули.

ཕུར་ལུས་གཅེས་འཛིན་བོར་བས་ལྟ་བུ་དུང་ཆོམ་།

ПХЕТ ЛУ ЧЕДЗИН БОРВЕ ЛХА ДУ ЧОМ

Оставив привязанность и лелеяние тела, покоряем демона богов,

སེམས་ཚངས་པའི་སྦྱོན་ས་དབྱིངས་ལ་ཐོན།

СЕМ ЦАНГПЕ ГО НЕ ЙИНГ ЛА ТОН

Сознание оставляет тело через врата брахмы в пространство.

འཆི་བདག་གི་བདུད་བཙོམ་ཁྲོས་མར་གྱུར།

ЧИДАК ГИ ДУ ЧОМ ТРОМАР ГЬЮР

Покоряет демона владыки смерти, становимся Трома Нагмо.

གཡས་ཉོན་མོངས་བདུད་འཛོམས་གྱི་གྲུག་གིས།

ЙЕ НЬОНМОНГ ДУ ДЖОМ ДИГУГ ГИ

Дигугом в правой руке, побеждающем демона клеш,

В особенности насытив вредоносных, разновидности препятствующих духов,

ནད་གདོན་དང་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་ཞིཾ

НЕ ДОН ДАНГ БАРЧЕ ЙИНГ СУ ШИ

Усмиряем болезни, негативные силы и препятствия.

རྒྱུན་བར་དང་བདག་འཛིན་རྒྱལ་དུ་བསྐྱབས་མེ

КЬЕН НЕН ДАНГ ДАКЗИН ДУЛ ДУ ЛАК

Уничтожили в пыль дурные условия и цепляние за "я",

མཐར་མཆོད་བྱ་དང་མཆོད་ཡུལ་མ་ལུས་ཀྱིན་མེ

ТАР ЧО ЧЖА ДАНГ ЧОЮЛ МАЛУ КУН

В завершении, подношения, объекты подношения, все полностью,

གཤིས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོར་མ་བཅོས་ཨེ

ШИ ДЗОКПА ЧЕНПОР МАЧО А

В Великом Совершенстве, истинной природе, остаются как есть. А.

དུག་པ་སྤུ་མའི་ནལ་འབྱོར་ནིཾ

Шестое. Гуру Йога.

ཨི་མ་རྟོཾ་ རང་སྣང་ལྷན་གྱུ་བ་དག་པར་རབ་འབྱམས་ཞིང་མེ

ЭМАХО РАН НАНГ ЛХУНДУБ ДАКПАР РАБЧЖАМ ШИНГ

Самовозникшая спонтанная полностью чистая Сфера,

བཀོད་པ་རབ་རྫོགས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་དབུས་མེ

КОПА РАБ ДЗОК ЗАНГДОК ПЕЛРИ У

Совершенно расположенная Славная Медноцветная Гора, в центре

རང་ཉིད་རྗེ་བཙུན་རྗེ་རྟོ་རྟེན་ལ་འབྱོར་མེ

РАНГ НЬИ ДЖЕЦУН ДОРДЖЕ НЕЛЧЖОРМА

Я сам в виде Ваджрайогини,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དམར་གསལ་གྱི་ཐོད་འཛིན་མེ

ШЕЛ ЧИК ЧАК НИ МАР СЕЛ ДИ ТО ДЗИН

С одним лицом, двумя руками, красная, сияющая, держит дигуг и капалу,

ཞབས་གཉིས་དོར་སྟབས་སྒྱུན་གསུམ་ནམ་མཁར་གཟིགས་མེ

ШАБ НИ ДОРТАБ ЧЕН СУМ НАМКАР ЗИК

Две ноги в должном положении, три глаза глядят в пространство.

སྒྱི་བོར་བསྐྱེ་འབུམ་བདལ་ཉི་ལྔའི་སྟེང་མེ

ЧИВОР ПЕМА БУМ ДЕЛ НИДЕ ТЕНГ

На макушке, поверх распустившегося тысячелепесткового лотоса, солнца и луны,

སྐྱབས་གནས་ཀྱིན་འདུས་རྩ་བའི་སྤྲ་མ་དང་མེ

КЬЯБ НЕ КУНДУ ЦАВЕ ЛАМА ДАНГ

Коренной Учитель, воплощение всех объектов прибежища,

དབྱེར་མེད་མཆོ་སྒྲིལ་དོ་རྗེ་སྐུ་པའི་སྐུ་

ЙЕРМЕ ЦОКЬЕ ДОРДЖЕ ТУЛПЕ КУ

Неразделимый с Нираманакаей Цокье Дордже.

དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་གཞོན་ནུའི་གཟུགས་ཅན་

КАР МАР ДАНГ ДЕН ШОННУ ША ЦУК ЧЕН

В расцвете юности, белый с красным сиянием,

ཕྱོད་ཁ་ཆོས་གོས་བཟང་འདྲུང་མ་གསོལ་

ПОКА ЧОГО ЗАБЕР ДУНГМА СОЛ

На нем парчовый халат, дхармовое одеяние, царская мантия, красная монашеская накидка

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐུ་པོ་རལ་བའི་སྒྲུབས་

ШЕЛ ЧИК ЧАК НИ ГЬЕЛПОР РОЛПЕ ТАБ

С одним лицом, двумя руками, в царской позе.

ཕྱག་གཡས་དོ་རྗེ་གཡོན་པས་ཐོད་སྐྱམ་བསྐྱམས་

ЧАК ЙЕ ДОРДЖЕ ЙОНПЕ ТО БУМ НАМ

В правой руке ваджра, в левой держит капалу с сосудом.

དབུ་ལ་འདབ་ལྗན་པདྨའི་གཉིན་ལྷ་གསོལ་

У ЛА ДАБ ДЕН ПЕМЕ НЕН ШИ СОЛ

На голове, лотосовая шапка с лепестками.

མཆན་ཁུང་གཡོན་ན་བདེ་སྟོང་ཡུམ་མཆོག་མ་

ЧЕН КУНГ ЙОН НА ДЕ ТОНГ ЮМ ЧОК МА

У левой подмышки Высшая Мать-Супруга Блаженства и Пустоты,

སྐས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཁ་ཏྲི་ཙེ་གསུམ་བསྐྱམས་

БЕПЕ ЦУЛ ГЫИ КАТВАНГ ЦЕСУМ НАМ

Сокрытая в виде трезубца катванги.

འཇའ་བཟང་གི་གྲི་ལེ་འོད་ལུང་གྲོང་ན་བཞུགས་

ДЖА ЗЕР ТИКЛЕ О ПУНГ ЛОНГ НА ШУК

Восседает в пространстве сферы света и радужных лучей.

བྱི་ལའོར་འོད་ལུང་ན་བཟུངས་པའི་གྲོང་

ЧИ КОР О НЕ ДРАВА ДЗЕПЕ ЛОНГ

Вокруг превосходное сплетение пятицветного света.

སྐུ་པའི་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ཅུ་ལྟ་དང་

ТУЛПЕ ДЖЕ ПАНГ НИШУ ЦА НА ДАНГ

Проявления, Царь, подданные, 25 учеников,

སྐུ་བོད་པའི་བྱུང་རིག་འཛིན་ཡི་དམ་ལུ་

Панддиты и сиддхи, видьядхары Индии и Тибета, божества Идамы,

КАДРО ЧОКЪОНГ ДАМЧЕН ТИН ТАР ТИБ

Дакини, дхармапалы, дамчены, собрались подобно облакам.

СЕЛ ТОНГ НЯМ НЕ ЧЕНПО НАНГ ДУ СЕЛ

Представляйте в сущности великой равности ясности и пустоты.

ཅེས་གསལ་གཏབ་ནས།

Так визуализировав,

ཧྲོཾ ཨོཾ སྐུ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྣལ་བྱང་མཆོཾམཎཾམཎཾ

ХУМ ОРГЪЕН ЮЛ ГЪИ НУБ ЧЖАНГ ЦАМ

На северо-западной границе Уддияны,

པདྨ་གེ་སའ་སྟོང་པོ་ལ།

ПЕМА ГЕСАР ДОНГПО ЛА

На пестике цветка лотоса,

ཡ་མཚན་མཚན་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

ЯЦЕН ЧОГ ГИ НОДРУБ НЬЕ

Достигший удивительных высших совершенств,

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

ПЕМА ЧЖУННЕ ШЕ СУ ДРАГ

Прославленный как Лотосорождённый,

ལའོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱར།

КОР ДУ КАДРО МАНГПО КОР

Окружённый множеством дакинъ,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས།

КЪЕ КЪИ ДЖЕ СУ ДАГ ДРУБ КЪИ

Будем следовать тебе в своей практике!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ЧИН ГЫИ ЛОБ ЧИР ШЕГ СУ СОЛ

Просим приди, даруй благословение!

ལྷ་རྩ་པདྨ་པའི་ཕྱོད་ཀྱི་

ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

ནིཾ བདག་ལུས་ནིང་གི་རྩལ་སྟེང་དུཾ

ХРИ ДАК ЛУ ШИНГ ГИ ДУЛ НЬЕ ДУ
Свое тело, количеством атомов вселенной

ནམ་པར་འཕྱལ་བས་ཕྱག་འཆལ་ལོཾ

НАМПАР ТУЛПЕ ЧАК ЦЕЛ ЛО
Проявив, простираемся!

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྡུལ་ཉིང་འཛིན་མཐུསཾ

НО ШАМ ЙИ ТУЛ ТИНЗИН ТУ
Имеющиеся реально подношения и созданные умом силой самадхи,

སྣང་སྲིད་མཚོད་པའི་ཕྱག་རྒྱར་འབུལཾ

НАНГ СИ ЧОПЕ ЧАГЬЯР БУЛ
Видимое и Существующее даруем как мудру подношения.

སྟོ་གསུམ་མི་དགའི་ལས་རྣམས་ཀྱནཾ

ГО СУМ МИ ГЕ ЛЕ НАМ КУН
Во всех недобродетелях трех врат,

འོད་གསལ་ཚས་སྐུའི་ངང་དུ་བཤགསཾ

ОСЕЛ ЧОКУ НАНГ ДУ ШАК
Раскаиваемся в сущности ясного света Дхармакайи.

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱེས་བ་ཡིཾ

ДЕНПА НИ КЬИ ДУПА ЙИ
Собранному посредством Двух Истин,

དགེ་ཚོགས་ཀྱན་ལ་རྗེས་ཡི་རངཾ

ГЕ ЦОК КУН ЛА ДЖЕ ЙИ РАНГ
Всему собранию добродетелей радуемся.

རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་གདུལ་བྱ་ལཾ

РИК ЧЕН СУМ ГЬИ ДУЛЧЖА ЛА
Для обуздаемых существ трех типов,

ཐེག་གསུམ་ཚས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལཾ

ТЕК СУМ ЧОКОР КОРВАР КУЛ
Призываем, поверните Колесо Дхармы Трех Колесниц.

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བརཾ

ДЖИ СИ КОРВА МА ТОНГ БАР
Пока не опустеет сансара,

སྐྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབསཾ

НЯНЕН МИ ДА ШУК СОЛ ДЕБ

Просим останьтесь, не уходите в нирвану.

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དག་ཅུ་གུན་ཅེ།

ДУСУМ САКПЕ ГЕ ЦА КУН

Все накопленные в трех временах корни заслуг,

བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་རྒྱ་རུ་བསྟོ།

ЧЖАНЧУБ ЧЕНПО ГЬЮ РУ НО

Посвящаем на благо великого пробуждения.

ཞེས་ལན་རིམ་རིགས་པར་བྱའོ། །ལུས་སེམས་ཚུགས་མི་བྱའ་པའི་མོས་གུས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས།

Так повторяем созерцая соответствующим образом. С огромной силой, преполняющей тело и ум, искренней верой и преданностью:

རྗེ་བཙུན་གྱ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་ཅེ།

ДЖЕЦУН ГУРУ РИНПОЧЕ

Благородный Владыка, Гуру Ринпоче,

བྱིད་ནི་སངས་རྒྱས་བམས་ཅད་ཀྱི་ཅེ།

КЬЕ НИ САНГЬЕ ТАМЧЕ КЬИ

Ты - Славное воплощение сострадания и

ཤུགས་རྗེ་བྱིན་རྒྱལ་ས་འདུས་པའི་དཔལ་ཅེ།

ТУКДЖЕ ЧЖИНЛАБ ДУПЕ ПЕЛ

Благословения всех Будд,

སེམས་ཅན་ཡོངས་ཀྱི་མགོན་གཅིག་པུ་ཅེ།

СЕМЧЕН ЙОНГ КЬИ ГОН ЧИКПУ

Единственный Защитник всех существ,

ལུས་དང་ལོངས་སྟོད་སྟོ་སྟོང་བྱང་ཅེ།

ЛУ ДАНГ ЛОНГЧО ЛО НИНГ ДРАНГ

Тело, богатство, сердце и душу,

སྟོས་པ་མེད་པར་བྱིད་ལ་འབུལ་ཅེ།

ТОПА МЕПАР КЬО ЛА БУЛ

Без сомнений Тебе отдаем!

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར་ཅེ།

ДИ НЕ ЧЖАНЧУБ МА ТОБ БАР

С этого мига и пока не обретем пробуждение,

སྐྱིད་སྡུག་ལེགས་ཉེས་མཐོ་དམན་གུན་ཅེ།

КЬИДУК ЛЕК НЬЕ ТО МЕН КУН

В радости и горе, в удаче и неудаче, на высоте и в падении,

Самовознишая Чистая Сфера Славной Горы в Чамаре,

ཟུང་འབྲུག་སྐུལ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ЗУНДЖУК ТУЛПЕ ШИНКАМ СУ

В Чистую Землю Нирманакайи, нераздельного союза,

གཞི་ལུས་དྲེ་རྒྱལ་འབྲེར་མ།

ШИ ЛУ ДОРДЖЕ НЕЛЧЖОРМА

Основание тела - Ваджрайогини,

གསལ་ཆེར་འོད་གྱི་གོང་བུ་རུ།

СЕЛ ЦЕН О КЬИ ГОНГПУ РУ

Превратившись в сияющее средоточие света,

གྱུར་ནས་རྗེ་བཙུན་པད་འབྱུང་དང་།

ГЬЮР НЕ ДЖЕЦУН ПЕЧЖУНГ ДАНГ

С Благородным Владыкой Падмасамбхавой,

དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

ЙЕРМЕ ЧЕНПОР САНГЬЕ ТЕ

Став нераздельным, достигнем состояния Будды.

བདེ་དང་སྦྲེད་པའི་ཆོ་འཕྲུལ་གྱི།

ДЕ ДАНГ ТОНГПЕ ЧОТУЛ ГЬИ

Чудесные проявления блаженства и пустоты,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་རྩལ་པ་ལས།

ЕШЕ ЧЕНПО РОЛПА ЛЕ

Являющиеся игрой великой мудрости,

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

КАМСУМ СЕМЧЕН МАЛУПА

Для всех живых существ трех миров,

འབྲེན་པའི་དེད་དཔོན་དམ་པ་རུ།

ДРЕНПЕ ДЕПОН ДАМПА РУ

В виде святого владыки, предводителя,

རྗེ་བཙུན་པད་མས་དབུགས་དབྱུང་གསོལ།

ДЖЕЦУН ПЕМЕ УК ЮНГ СОЛ

Благородного Падмасамбхавы, пусть даруют освобождение.

གསོལ་བ་སྦྱིང་གི་དགྱིལ་ནས་འདེབས།

СОЛВА НИНГ ГИ КЬИЛ НЕ ДЕБ

Возносим молитву из глубины сердца,

ཁ་ཙམ་ཆོག་ཙམ་མ་ཡིན་ནོ།

КА ЦАМ ЦИК ЦАМ МА ЙИН НО

Не являющуюся пустым звуком,

བྱིན་རྒྱལ་སྤྱུག་གི་གྲོང་ནས་སྟོལ་ལེགས་ཤིང་།

ЧЖИНЛАБ ТУК КЫИ ЛОНГ НЕ ЦОЛ

Даруй благословение сущности твоего Ума,

འཕགས་པའི་ཉམས་ལུགས་ལ་མཛད་དུ་གསོལ་ལེགས་ཤིང་།

САМ ДОН ДУБ ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ

Сверши исполнение желанных целей!

ཞེས་ཆར་འོས་འཚམས་སོགས་བྱའོ།

произносите несколько раз.

ཨོ་ཨྲ་ཏུ་བཟླ་བུ་པདྨ་སི་རྟེ་ཏུ་ཨོ།

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

ལ་ཆིག་སྒྲིལ་དུ་བྱ། དེའི་ཆོའང་། ཨོ་ཨྲ་ཏུ་མཐར་ཕྱ་བརྒྱད་བླ་མ་ནམས་གི་ཡོན་ཏན་དྲན་བཞིན་དུ་བརྒྱད་པའི་གསོལ་
འདེབས།

По завершении мантры, памятую о благих качествах Учителей, Коренного и Линии, обращайтесь с молитвой к линии преемственности.

ཨི་མ་ཏེ་རྩུ་ཆད་བྱུགས་ལྷུང་བལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས་ལེགས་ཤིང་།

ЭМАХО ГЬА ЧЕ ЧОК ЛХУНГ ДРЕЛВЕ ШИНКАМ НЕ

В чистой сфере, не имеющей ограничений и краев,

དང་པོའི་སངས་རྒྱུ་ཆས་སྒྲུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལེགས་ཤིང་།

ДАНГПО САНГЬЕ ЧОКУ КУНТУЗАНГ

Изначальный Будда, Дхармакайя Самантабhadра,

འོངས་སྒྲུ་ཆུ་ཟླའི་རོལ་ཕྱལ་དོ་རྩེ་སེམས་ལེགས་ཤིང་།

ЛОНГКУ ЧУДЕ РОЛ ЦЕЛ ДОРДЖЕ СЕМ

Энергия проявления, подобная отражению луны в воде, Самбхогакайя Ваджрасаттва,

སྒྲུལ་སྒྲུར་མཚན་རྩིས་དགའ་རབ་དོ་རྩེ་ལེགས་ཤིང་།

ТУЛКУР ЦЕН ДЗОЕ ГАРАБ ДОРДЖЕ ЛА

Полнота качеств Будды, Нирманакайя Гараб Дордже,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱུག་དབང་སྒྲུར་སྟོལ་ལེགས་ཤིང་།

СОЛВА ДЕБ СО ЧЖИНЛАБ ВАНГКУР ЦОЛ

Возносим молитву! Даруйте благословение и посвящения!

བྱི་སི་ཏ་དོན་དམ་ཆོས་གི་མཛོད་ལེགས་ཤིང་།

ШИРИ СИМХА ДОНДАМ ЧОКЫИ ДЗОК

51

ཁམ་པས་གིང་གྲུབ་བརྟེན་གཞན་པན་སྣང་པའི་དཔལ།

КЕ ШИНГ ДУБ НЬЕ ШЕНПЕН НАНГВЕ ПЕЛ

Ученый и реализованный, Славный Шенпен Нангва,

འཇམ་དབྱངས་དབང་གྲུལ་ཅུ་བའི་སྤྲུལ་ལ།

ДЖАМЬЯНГ ВАНГЬЕЛ ЦАВЕ ЛАМА ЛА

Джамьян Вангьял, Коренной Учитель,

གསལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

СОЛВА ДЕБ СО ЧОК ТУН НОДУБ ЦОЛ

Возносим молитву, даруйте высшие и общие сиддхи!

དེ་ལྟར་གསལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་ཀྱིས།

ДЕ ТАР СОЛВА ТАБПЕ ЧЖИНЛАБ КЬИ

Благословением такой молитвы,

དཔལ་ཆོས་སྐྱབ་པའི་འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་ནི།

ДАМЧО ДУБПЕ ГЕЛ КЬЕН БАРЧЕ ШИ

Пусть усмирятся дурные условия и препятствия в реализации Святой Дхармы.

རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་ལམ་ལ་མྱུར་བགྲོད་ནས།

РИГЗИН НАМ ШИ ЛАМ ЛА НЮР ДРО НЕ

Быстро пройдя путь четырех стадий Видьядхары,

སྐྱབ་བཞི་གོ་འཕང་མྱུར་དུ་འཐོབ་པར་གྲོག

КУ ШИ ГОПАНГ НЮРДУ ТОБ ПАР ШОК

Пусть быстро обретем уровень Четырех Тел!

ཅེས་སོ། *закончено дополнение.*

སྲིད་ལས་ངས་པར་འབྱུང་བའི་ཞེན་ལོག་གིས་མེ

СИ ЛЕ НЕПАР ЧЖУНГВЕ ШЕН ЛОК ГИ

Силой отречения и отвращения к сансаре,

རྩོ་རྗེའི་སྤྲུལ་མ་དོན་ལྡན་མིག་བཞིན་བརྟེན་མེ

ДОРДЖЕ ЛАМА ДОН ДЕН МИК ШИН ТЕН

Буду полагаться на важнейшего ваджрного Учителя, как на собственные глаза.

ཅི་གསུང་བཀའ་བསྐྱབ་ཟབ་མོའི་ཉམས་ལེན་ལ་མེ

ЧИ СУНГ КА ДУБ ЗАБМО НЯМЛЕН ЛА

Выполню, что повелит, в глубокой практике

ཉམས་རྒྱུང་མེད་པའི་བསྐྱབ་ཚུགས་ཞེ་རུས་ཀྱིས་མེ

ТЕМ КЬЯНГ МЕПЕ ДУБ ЦУК ШЕ РУ КЬИ

Буду усерден, всегда и в полной мере,

ཐུགས་རྒྱུ་དགོངས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་འཕོ་བར་ཤོག

ТУК ГЫЮ ГОНГПЕ ЧЖИНЛАБ ПОВАР ШОК

Пусть буду одарен благословением потока его Ума.

སྒྲུང་སྤྱིད་འཁོར་འདས་ཡེ་ནས་འོག་མིན་ཞིང་མེ

НАНГ СИ КОРДЕ ЙЕ НЕ ОГМИН ШИНГ

Видимое и существующее, сансара и нирвана, изначально есть Акаништха,

ལྷ་སྒྲགས་ཆོས་སྒྱུར་དག་རྫོགས་སྤྱིན་པའི་འབྲས་མེ

ЛХА НАК ЧОКУР ДАК ДЗОК МИНПЕ ДРЕ

Плод созревания, завершения и очищения, божества, мантры и Дхармакайи.

སྒྲུང་སྒྲུང་བྱ་རྩོལ་མེད་པའི་རྫོགས་པ་ཆེ

ПАНГ ЛАНГ ЧЖА ЦОЛ МЕПЕ ДЗОКПА ЧЕ

Великое Совершенство, свободно от усилий принятия и отвержения,

ཤེས་ཉམས་ཡིད་དཔྱོད་ལས་འདས་རིག་པའི་གདངས་མེ

ШЕ НЯМ ЙИ ЧО ЛЕ ДЕ РИКПЕ ДАНГ

Сияние Осознания, за пределами мыслей и переживаний,

ཆོས་ཉིད་མཛོན་སུམ་རྗེན་པར་མཐོང་བར་ཤོག

ЧОНЬИ НОН СУМ ДЖЕНПАР ТОНГВАР ШОК

Пусть прямо узрим обнаженную Дхармату.

མཚན་མའི་རྟོག་པ་རྣམ་གྲོལ་འཇའ་ཟེར་སྒྲུབས་མེ

ЦЕНМЕ ТОКПА НАМДОЛ ДЖА ЗЕР БУП

Обычное цепляние полностью освободив в радужный свет,

སྒྱུ་དང་ཐིག་ལེའི་ཉམས་སྒྲུང་གོང་དུ་འཕེལ།

КУ ДАНГ ТИКЛЕ НЯМ НАНГ ГОНГ ДУ ПЕЛ

Пусть приумножится переживания Тел и Тигле,

རིག་རྩལ་ལོངས་སྒྱུའི་ཞིང་ཁམས་ཚད་ལ་ཕེབས།

РИК ЦЕЛ ЛОНГКУ ШИНКАМ ЦЕ ЛА ПЕБ

Силой осознания пусть достигнем полной меры Самбхогакайи,

ཆོས་ཟད་སྒོ་འདས་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

ЧО ЗЕ ЛОДЕ ЧЕНПОР САНГЬЕ ТЕ

Став Буддами в великой неизмышленности прекращения дхарм.

གཞིན་ནུ་བུམ་སྒྱུར་གཏན་སྤྱིད་ཟིན་པར་ཤོག

ШОННУ БУМКУР ТЕН СИ ЗИНПАР ШОК

Пусть достигнем крепости Юного Тела Сосуда.

ཤིན་རུ་རྣལ་འབྱོར་ཉམས་འོག་མ་ཚུད་དེ།

ШИНТУ НЕЛЧЖОР НЯМ ОК МА ЦУ ДЕ

Если не способен постичь практику Ати йоги,

རགས་ལུས་དྭངས་མའི་དབྱིངས་སུ་མ་གྲོལ་ན།

РАК ЛУ ДАНГМЕ ЙИНГ СУ МА ДОЛ НА

Грубое тело не освободилось в пространстве чистой сущности,

ནམ་ཞིག་ཆེ་ཡི་འདུ་བྱེད་བསྐྱར་བའི་ཆེ།

НАМШИК ЦЕ ЙИ ДУ ЧЖЕ ТУНГВЕ ЦЕ

Во время смерти, когда разрушатся составляющие жизни,

འཆི་བ་འོད་གསལ་ཀ་དག་ཆོས་སྐྱར་གར།

ЧИВА ОСЕЛ КАДАК ЧОКУР ШАК

Возникнет ясный свет смерти, изначально чистая Дхармакайя.

བར་དོའི་སྒྲུང་ཆ་ལོངས་སྤྱོད་ཚྛོགས་སྐྱར་གྲོལ།

БАРДО НАНГЧА ЛОНГЧО ДЗОК КУР ДОЛ

Пусть проявления бардо, освободятся в Самбхогакайе.

བྲིགས་ཆོད་ཐོད་སྐལ་ལམ་གྱི་རྩལ་ཚྛོགས་ནས།

ТРЕКЧО ТОГЕЛ ЛАМ ГЫ ЦЕЛ ДЗОК НЕ

Совершенством путей Трекчо и Тогел,

མ་པར་བུ་འཇུག་ལྟ་བུར་གྲོལ་བར་ཤོག།

МА ПАНГ ПУ ДЖУК ТАБУР ДОЛВАР ШОК

Пусть достигну освобождения, как ребенок взбирается на колени матери.

གསང་ཆེན་འོད་གསལ་ཐེག་པ་མཆོག་གི་རྩེ།

САНГ ЧЕН ОСЕЛ ТЕКПА ЧОГ ГИ ЦЕ

Высшая вершина всех колесниц, Великое Таинство Ясного Света,

སངས་རྒྱས་གཞན་ནས་མི་འཆོལ་ཆོས་སྐྱའི་ནལ།

САНГЬЕ ШЕН НЕ МИ ЦОЛ ЧОКУ ШЕЛ

Нет другого пробуждения, кроме лика Дхармакайи,

མའོན་གྱུར་གདོད་མའི་ས་ལ་མ་གྲོལ་ན།

НОНГЬЮР ДОМЕ СА ЛА МА ДОЛ НА

Если не освободился в изначальном состоянии, прямо постигнув его,

ཁྱེད་ལ་བསྐྱོད་སངས་རྒྱས་ཆོས་ལྡེའི་ལམ་མཆོག་ལ།

МА ГОМ САНГЬЕ ЧО НЕ ЛАМ ЧОК ЛА

На высшем пути пяти методов Пробуждения без медитации,

བརྟེན་ནས་རང་བཞིན་སྒྲུལ་བའི་ཞིང་ལྡེ་དང་།

ТЕН НЕ РАНШИН ТУЛПЕ ШИНГ НА ДАНГ

Следую ему, среди пяти естественных Явленных Чистых Сфер,

བྱེད་པར་བསྐྱོད་འོད་གྱི་ཕོ་བླ་དང་།

КЪЕПАР ПЕМА О КЬИ ПОДРАНГ ДУ

В особенности во дворце Лотосового Света,

རིག་འཛིན་རྒྱུ་མཚོའི་གཙོ་མཚོག་ཨོ་རྒྱན་རྗེས།

РИГЗИН ГЬЯЦО ЦО ЧОК ОРГЬЕН ДЖЕ

Подле Владыки из Уддияны, высшего главы океана видьядхар,

གསང་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་འབྱེད་པའི་སར།

САНГ ЧЕН ЧОКЬИ ГАТОН ГЬЕПЕ САР

Где, он празднует пиршество дхармы Высшего Таинства,

སྤྲས་ཀྱི་བྱ་བོར་སྦྱེས་ནས་དབྱུགས་དབྱུང་སྟེ།

СЕ КЬИ ТУВОР КЬЕ НЕ УК ЮНГ ТЕ

Обрету рождение как его любимое дитя и достигну освобождения.

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་ཉིར་འཛོལ་དག་འགྱུར་ཤོག།

ТАЙЕ ДРОВЕ НЕР ЦО ДАК ГЬЮР ШОК

Пусть позабочусь о бесчисленных существах!

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་རྒྱུ་མཚོའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

РИГЗИН ГЬЕЛВА ГЬЯЦО ЧЖИНЛАБ ДАНГ

Благословением океана Победоносных Видьядхар,

ཆོས་དབྱིངས་བསམ་མི་བྱུང་པའི་བདེན་པ་ཡིས།

ЧОЙИНГ САМ МИ КЬЯБПЕ ДЕНПА ЙИ

Силой истины Дхармадхату, запредельной разуму,

དལ་འབྱོར་རྟེན་ལ་རྫོགས་སྒྲིན་སྦྱངས་གསུམ་གྱི།

ДЕЛЧЖОР ТЕН ЛА ДЗОК МИН ЧЖАНГ СУМ ГЬИ

Используя тело, со свободами и дарами, взаимосвязью

རྟེན་འབྲེལ་མངོན་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

ТЕНДРЕЛ НОНГЬЮР САНГЬЕ ТОБ ПАР ШОК

Завершения, созревания, очищения, пусть достигнем состояния Будды!

གྲུ་རུའི་སྒྲིན་མཚམས་ནས་ཨོ་ཡིག་ཚུ་ཤེལ་ལྷ་བྱུར་འཆར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

ГУРУ МИНЦАМ НЕ ОМ ЙИГ ЧУШЕЛ ТАБУР ЦЕРВА ЛЕ ОЗЕР ТРО

Из слога Ом, сияющего подобно кристаллу, в межбровье Гуру, распространяются лучи света,

རང་གི་སྒྱི་བོ་ནས་ཞུགས།

РАНГ ГИ ЧИВО НЕ ШУК

Входят в нашу макушку,

ལུས་ཀྱི་ལས་དང་རྩ་ཡི་སྒྲིབ་པ་དག།

ЛУ КЬИ ЛЕ ДАНГ ЦА ЙИ ДИБПА ДАК

Недобродетели тела и загрязнения каналов очищаются,

སྐྱེ་རྗེའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱུགས།

КУ ДОРДЖЕ ЧЖИНЛАБ ШУК

Благословение ваджрного Тела, преполняет нас.

ཐུམ་པའི་དབང་ཐོབ།

БУМПЕ ВАНГ ТОБ

Получено Посвящение Сосуда.

བསྐྱེད་རིམ་གྱི་སྣོད་དུ་གྱུར།

КЪЕРИМ ГЫИ НО ДУ ГЫЮР

Становимся достойным сосудом для Стадии Зарождения,

རྣམ་སྤྱོན་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས།

НАМ МИН РИГЗИН ГЫИ САБОН ТЕБ

Засеяно зерно стадии Видьядхары Полностью Зрелого.

སྤྱུལ་སྤྱུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

ТУЛКУ ГОПАНГ ТОБПЕ КЕЛВА ГЫЮ ЛА ШАК

В сознании остается предпосылка для обретения уровня Нирманакайи.

མགིན་པ་ནས་ཞུ་ཡིག་བདུ་རྒྱ་ག་ཉར་འབར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

ДИНПА НЕ ЙИГ ПЕМА РАГА ТАР БАРВА ЛЕ ОЗЕР ТРО

В горле красный слог А, сияющий как рубин, из него распространяются лучи света,

རང་གི་མགིན་པ་ནས་ཞུགས།

РАНГ ГИ ДИНПА НЕ ШУК

Входят в наше горло,

ངག་གིས་ལས་དང་རྒྱུད་གི་སྒྲིབ་པ་དག།

НАК ГИ ЛЕ ДАНГ ЛУНГ ГИ ДИБПА ДАК

Недобродетели речи и загрязнения ветров очищаются,

གསུང་རྗེའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱུགས།

СУНГ ДОРДЖЕ ЧЖИНЛАБ ШУК

Благословение ваджрной Речи, преполняет нас.

གསང་བའི་དབང་ཐོབ།

САНГВЕ ВАНГ ТОБ

Получено Тайное Посвящение.

བསྐྱེས་བརྗོད་གྱི་སྣོད་དུ་གྱུར།

ДЕПА ДЖО КЫИ НО ДУ ГЫЮР

Становимся достойным сосудом для рецитации.

ཚེ་དབང་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས།

ЦЕВАНГ РИГЗИН ГЫИ САБОН ТЕБ

Засеяно зерно стадии Видьядхары Владыки Жизни.

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྒྲུའི་གོ་འཕང་གི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག

ЛОНГЧО ДЗОКУ ГОПАНГ ГИ КЕЛВА ГЬЮ ЛА ШАК

В сознании остается предпосылка для обретения уровня Самбхогакайи.

ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་ཡིག་ནམ་མཁའི་མདོག་ཅན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

ТУК КЕ ХУМ ЙИГ НАМКЕ ДОК ЧЕН ЛЕ ОЗЕР ТРО

В сердце слог Хум, небесного цвета, из него распространяются лучи света,

རང་གི་སྒྲིང་ག་ནས་ཞུགས།

РАНГ ГИ НИНГ КА НЕ ШУК

Входят в наше сердце,

ཡིད་ཀྱི་ལས་ཐིག་ལའི་སྒྲིབ་བ་དག

ЙИ КЬИ ЛЕ ТИКЛЕ ДИБПА ДАК

Недобродетели ума и загрязнения тигле очищаются,

ཐུགས་རྩོལ་ལྗོངས་སྤྱོད་ལྷན་ཞུགས།

ТУК ДОРДЖЕ ЧЖИНЛАБ ШУК

Благословение ваджрного Ума, преполняет нас.

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཐོབ།

ШЕРАБ ЕШЕ КЬИ ВАНГ ТОБ

Получено Посвящение Праджни и Джняны.

བདེ་སྟོང་ཅུ་ལྷའི་སྟོད་དུ་གྱུར།

ДЕ ТОНГ ЦАНДАЛИ НО ДУ ГЬЮР

Становимся достойным сосудом для Туммо, единства пустоты и блаженства.

ཐུག་རྒྱའི་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས།

ЧАГЬЕ РИГЗИН ГЬИ СА БОН ТЕБ

Засеяно зерно стадии Видьядхары Махамудры.

ཚོས་སྒྲུའི་གོ་འཕང་གི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག

ЧОКУ ГОПАНГ ГИ КЕЛВА ГЬЮ ЛА ШАК

В сознании остается предпосылка для обретения уровня Дхармакайи.

སྒྲུར་ཡང་ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་ཡིག་གཉིས་པ་ཞིག་སྐར་མདའ་འཕངས་པ་བཞིན་དུ་ཆད།

ЛАР ЯНГ ТУК КЕ ХУМ ЙИГ НИПА ШИК КАР ДА ПАНГПА ШИН ДУ ЧЕ

Вновь из сердечного Хум, отделяется второй слог Хум, подобно падающей звезде,

རང་སེམས་དང་ཐ་དད་མེད་པར་འདྲེས།

РАНГ СЕМ ДАНГ ТАДЕ МЕПАР ДРЕ

Нераздельно смешивается с нашим умом,

ཀླན་གཞིའི་ལས་དང་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་བ་སྦྱངས།

КУНШИ ЛЕ ДАНГ ШЕЧЖЕ ДИБПА ЧЖАНГ

Карма Всеобщей Основы и препятствие к всеведению очищаются.

ཡེ་གེས་དོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ཞུགས།

ЕШЕ ДОРДЖЕ ЧЖИНЛАБ ШУК

Благословение ваджрной мудрости, преполняет нас.

ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དོན་དམ་གྱི་དབང་ཐོབ།

ЦИК ГИ ЦОНПА ДОНДАМ ГЫИ ВАНГ ТОБ

Получено Посвящение Абсолютной истины, символизируемое словом.

ཀ་དག་རྗེ་གས་པ་ཆེན་པོའི་སྣོད་དུ་གྱུར།

КАДАК ДЗОКПА ЧЕНПО НО ДУ ГЫЮР

Становимся достойным сосудом для изначальной чистоты Великого Совершенства.

ལྷན་གྱུ་བ་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས།

ЛХУНДУБ РИГЗИН ГЫИ САБОН ТЕБ

Засеяно зерно стадии Видьядхары Спонтанного Совершенства.

མཐར་ཐུག་གི་འབྲས་བུ་དོ་བོ་ཉིད་སྒྲིའི་སྐལ་པ་རྒྱད་ལ་བཞག་གོ

ТАРТУК ГИ ДРЕПУ НОВО НЫИ КУ КЕЛВА ГЫЮ ЛА ШАК ГО

В сознании остается предпосылка для достижения наивысшего плода, Тела Свабхавикакийи.

དེ་ལྟར་འདོན་སྒྲུབ་ཟུང་དུ་འཇུག་པས་དབང་སྒྲུབས་རྗེས།

так соединив рецитацию и созерцание обретаем посвящения, в завершении:

སྒྲ་མའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་དྲོད་དང་བཅས་པ་ཞིག་ལ་གྱིས་བྱུང་བ་བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་
ནལ་འབྱོར་མར་གསལ་བའི་སྒྲིང་གར་རིག་པ་ཙམ་གྱིས་འོད་དམར་གྱི་གོང་བུ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ནས་གྲུ་བུ་
རིན་པོ་ཆའི་ཐུགས་ཀར་ཐིམ་པས་དབྱེར་མེད་འོག་ཅིག་ཏུ་གྱུར་བར་བསྐྱོམ།

ЛАМЕ ТУК КА НЕ ОЗЕР МАРПО ДРО ДАНГ ЧЕПА ШИК ВАЛ ГЫИ ЧЖУНГВА
ДАКНЬИ ДОРДЖЕ НЕЛЧЖОРМАР СЕЛВЕ НИНГ КАР РЕКПА ЦАМ ГЫИ О МАР
ГЫИ ГОНГПУ ШИК ТУ ГЫЮР НЕ ГУРУ РИНПОЧЕ ТУК КАР ТИМПЕ ЙЕРМЕ РО
ЧИК ТУ ГЫЮР

Из сердца Гуру, красные жаркие лучи света, мгновенно возникают, я сам в виде Ваджрайогини, достигаю моего сердца, сразу же преобразую в сферу из света, растворяющуюся в сердце Гуру неотделимо, становимся с ним одного вкуса.

ཞིང་དམིགས་བསམ་བརྗོད་པ་དང་བྲལ་བའི་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག་གོ དེ་ལས་ལྷང་ནས།

Так оставайся в созерцании, лишенном умопостроений, мыслей и описаний. После, проявившись:

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

ПАЛДЕН ЦАВЕ ЛАМА РИНПОЧЕ

Славный Драгоценный Коренной Учитель,

བདག་གི་སྙིང་གར་པ་སྒྲུབ་པའི་གདན་བཞུགས་ལ།

ДАГ ГИ НИНКАР ПЕМЕ ДЕН ШУГ ЛА

Пребывая на лотосовом сидении в моем сердце,

བཀའ་བྱིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།

КАДРИН ЧЕНПО ГО НЕ ДЖЕ ЗУНГ ТЕ

Поддержи своим великим состраданием,

སྐྱེ་གསུང་བུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྙམ་དུ་གསོལ།

КУ СУНГ ТУК КЫИ НОДРУБ ЦЕЛ ДУ СОЛ

Прошу, даруй сиддхи Тела, Речи, Ума.

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་བ་ལ།

ПАЛДЕН ЛАМЕ НАМПАР ТАРПА ЛА

По отношению к полному Освобождению

Славного Учителя,

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་ཞིང་།

КЕЧИК ЦАМ ЯНГ ЛОГ ТА МИ КЬЕ ШИНГ

Даже на миг пусть не возникнут ложные взгляды,

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གྲུས་ཀྱིས།

ЧИ ДЗЕ ЛЕГПАР ТОНГВЕ МО ГУ КЫИ

С верой и преданностью видя все благие свершения

སྒྲ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

ЛАМЕ ЧЖИНЛАБ СЕМ ЛА ДЖУГ ПАР ШОГ

Пусть благословение Учителя, войдет в мой ум!

སྐྱེ་བ་ཀྱན་རུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་།

КЬЕВА КУНТУ ЯНДАК ЛАМА ДАНГ

Во всех рождениях, не будем отделены от совершенного Ламы,

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས།

ДРЕЛМЕ ЧОКЫИ ПЕЛ ЛА ЛОНГЧО НЕ

Насладившись богатством дхармы,

ཁས་དང་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས།

СА ДАНГ ЛАМ ГЫИ ЙОНТЕН РАБ ДЗОК НЕ

Полностью завершив все Ступени и Пути,

རྫོགས་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

ДОРДЖЕ ЧАНГ ГИ ГОПАНГ НЮР ТОБ ШОК

Пусть быстро достигнем состояния Ваджрадхары!

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

ГЕВА ДИ ЙИ КЬЕВО КУН

Этими заслугами, все существа

ཁོ་མོ་དེ་མཐོང་ཡོད་པའི་མཚན་ལྡན་གྱི་དུང་།

СОНАМ ЕШЕ ЦОК ДЗОК ШИНГ

Пусть завершат накопления собраний Заслуг и Мудрости,

ཁོ་མོ་དེ་མཐོང་ཡོད་པའི་མཚན་ལྡན་གྱི་དུང་།

СОНАМ ЕШЕ ЛЕ ЧЖУНГВЕ

Да достигнут возникающее из Заслуг и Мудрости,

དེ་མཐོང་ཡོད་པའི་མཚན་ལྡན་གྱི་དུང་།

ДАМПА КУ НИ ТОБ ПАР ШОК

Обретение двух святых Тел!

འགྲོ་ཀུན་དགེ་བ་འདི་སྐྱེ་བོ་དང་།

ДРО КУН ГЕВА ДЖИ НЬЕ ЙОПА ДАНГ

Силой всех заслуг, которые есть у всех существ,

ཁོ་མོ་དེ་མཐོང་ཡོད་པའི་མཚན་ལྡན་གྱི་དུང་།

ЧЖЕ ДАНГ ЧЖЕ ГЬЮР ДЕ ШИН ЧЖЕПА ДАК

Свершенных прежде, будущих, и ныне совершаемых,

བློ་བྱེད་པའི་མཚན་ལྡན་གྱི་དུང་།

ЗАНГПО ДЖИ ШИН ДЕ ДРЕ СА ДАК ЛА

Пусть они достигнут совершенства, подобного,

ཁོ་མོ་དེ་མཐོང་ཡོད་པའི་མཚན་ལྡན་གྱི་དུང་།

КУН КЬЯНГ КУН НЕ ЗАНГПОР РЕ ГЬЮР ЧИК

Достигнутому самим Самантабхадрой!

འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབྱོར་གྱི་ལྷ་མོ་མཚན་ལྡན་གྱི་དུང་།

ДЖАМПЕЛ ПАВО ДЖИ ТАР КЬЕНПА ДАНГ

Подобно тому как Манджушри обрел всеведение,

ཁོ་མོ་དེ་མཐོང་ཡོད་པའི་མཚན་ལྡན་གྱི་དུང་།

КУНТУ ЗАНГПО ДЕ ЯНГ ДЕ ШИН ТЕ

Точно так же, как и Самантабхадра,

དེ་མཐོང་ཡོད་པའི་མཚན་ལྡན་གྱི་དུང་།

ДЕ ДАГ КУН ГЬИ ДЖЕ СУ ДАГ ЛОБ ЧИР

Чтобы следовать им в своем обучении,

དག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་བ་སྟོ།

ГЕВА ДИ ДАГ ТАМЧЕ РАБ ТУ НО

Эти заслуги посвящаем полностью всем существам!

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

ДУСУМ ШЕКПЕ ГЪЕЛВА ТАМЧЕ КЫИ

Как все Победители, Будды Трех Времен,

ཁས་རྟེན་བཀའ་ལ་མཆོག་རྩ་བ་སྟོགས་པ་སྟེ།

НОВА ГАНГ ЛА ЧОК ТУ НАКПА ТЕ

Восхваляли посвящение заслуг, как наивысшее,

ཁད་ག་གི་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱིས།

ДАК ГИ ГЕВЕ ЦАВА ДИ КУН КЪЯНГ

Также мы эти все корни заслуг,

ཁམས་པོ་སྟོན་ཕྱིར་རབ་རྩ་བ་སྟོ་བར་བཀྱི།

ЗАНГПО ЧО ЧИР РАБ ТА НОВАР ГЫИ

Полностью посвящаем достижению благой активности Самантабхадры.

ཁུ་གཅིག་པ་སྟོན་ལམ་བུ་པར་ནི།

Одиннадцатое, особые устремления.

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

ГАНГ ДУ КЪЕПЕ КЪЕВА ТАМЧЕ ДУ

В продолжении всех жизней, где бы я ни родился,

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ན་ཐོབ་པར་ཤོག།

ТОРИ ЙОНТЕН ДУН ДЕН ТОБ ПАР ШОК

Да обрету я семь качеств рождения в высших сферах,

སྐྱེས་མ་ཐག་རྩ་ཆོས་དང་འཕྲད་གུར་ནས།

КЪЕ МА ТАК ТУ ЧО ДАНГ ТРЕ ГЫОР НЕ

Да встречу я с Учением Будды, сразу после рождения,

རྒྱལ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག།

ЦУЛ ШИН ДУБПЕ РАНВАНГ ЙОПАР ШОК

И буду иметь свободу практиковать Дхарму должным образом.

དེར་ཡང་སྤྲོ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།

ДЕР ЯНГ ЛАМА ДАМПА НЬЕ ЧЖЕ ЧИНГ

Да буду я радовать святых Учителей,

ཉིན་དང་མཆོན་དུ་ཆོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག།

НИН ДАНГ ЦЕН ДУ ЧО ЛА ЧОПАР ШОК

И практиковать Учение день и ночь.

ཆོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྤྲོད་པའི་དོན་སྒྲུབ་སྟེ།

ЧО ТОК НЕ НИ НИНГПО ДОН ДУБ ТЕ

Понимая Дхарму и практикуя ее глубинную суть,

ཆོ་དེར་སྤྲོད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བཀལ་བར་ཤོག།

ЦЕ ДЕР СИПЕ ГЬЯЦО ГЕЛВАР ШОК

Да пересеку в этой жизни океан сансары.

སྤྲོད་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་སྟོན་བགྱིད་ཅིང་།

СИПАР ДАМПЕ ЧО РАБ ТОН ГЬИ ЧИНГ

В сансаре да буду я объяснять величайшее священное Учение,

གཞན་ཕན་བསྒྲུབ་ལ་སྟོ་ངལ་མེད་པར་ཤོག།

ШЕНПЕН ДУБ ЛА КЬО НЕЛ МЕПАР ШОК

Да не испытаю усталости и разочарований в исполнении блага ради других.

སྒྲུབས་ཆེན་གཞན་དོན་སྤྱོད་ཀྱིས་རིས་མེད་པ་ཡི།

ЛАБ ЧЕН ШЕН ДОН ЧОК РИ МЕПА ЙИ

Усилиями моего безграничного и беспристрастного служения другим,

ཐམས་ཅད་སྤྱུ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

ТАМЧЕ ЧАМ ЧИК САНГЬЕ ТОБ ПАР ШОК

Все как один да достигнут состояния Будды!

ཅས་རྟོགས་པ་ཆེན་པོ་གྲོ་ཆེན་སྤྲོད་ཐིག་གི་སྟོན་འགྲུའི་ངག་འདོན་ཁྱིམ་སུ་བསྐྱབས་པ་རྣམ་མཁུན་ལམ་བཟང་འདི་ཉིད་
རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་སྤྲོད་པ་སོགས་དམ་པ་དུ་མས་བཀའ་བྲིན་གྱིས་བསྒྲུངས་ཤིང་དམ་ཆོག་ལ་མོས་པ་ཐོབ་པའི་སྤྱུགས་
ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཆེན་པོ་འཇིགས་མེད་ཕྱིན་ལས་འོད་ཟེར་གྱིས་བྲིས་པའི་དགེ་བས་རྗེས་འཇུག་རྣམས་ཀྱིས་སྒྲ་མ་སངས་
རྒྱས་སུ་མཐོང་འབྲས་ཀྱིས་རང་རིག་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོའི་རང་ཞལ་མཛོན་དུ་གྱུར་ནས་འགྲོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ལ་ཕན་པ་རྒྱན་ཆད་
མེད་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

Эта подборка для прочтения Предварительных Практик Дзюкпа Ченпо Лонгчен Нинтик, называемых "Превосхоженный путь ко всеведению", составлена великим йогиним Тайной Мантры Джигме Тинле Озером, обретшим силу обетов, поддерживаемым милосердием Видьядхары Джигме Лингпы и другими, добродетелями от этого, пусть все следующие пути, плодом видения Учителя как Будды, истинно узрят Лик Самантабхадры, сущность собственного осознания, да станет причиной непрерывного блага океану миров живых существ.

23. Краткие Предварительные Практики Дуджом Терсар.

[Стадия Зарождения для Призывания Ламы из далека:]

རང་མདུན་ནམ་མཁའ་འཇའ་འོད་ཟིག་ལའི་སྒྲོང་།

РАНГ ДУН НАМКАР ДЖА О ТИГЛЕ ЛОНГ

Перед нами в пространстве, сфера радужного света, в ней

རིན་ཆེན་སང་ཁྱི་བསྐྱེད་ཀྱི་སྒྲུབ་ཀྱི་སྒྲོང་།

РИНЧЕН СЕНГ ТРИ ПЕМА НИДЕ ТЕНГ

Поверх драгоценного львиного трона, на лотосе, солнце и луне,

བཀའ་དྲིན་མཚུངས་མེད་ཅུ་བའི་བླ་མ་ནི།

КАДРИН ЦУНГМЕ ЦАВЕ ЛАМА НИ

Несравненный, милосердный коренной Учитель.

ནམ་པ་ཨོ་ཁྱེན་མཚོ་སྒྲིམ་དོ་རྩེ་འཆང་།

НАМПА ОРГЬЕН ЦОКЬЕ ДОРДЖЕ ЧАНГ

В виде Ургьен Цокье Дордже Ваджрадхары,

མཐིང་གསལ་དོ་རྩེ་དྲིལ་འཛིན་ལོངས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཆས།

ТИНГ СЕЛ ДОРДЖЕ ДРИЛ ДЗИН ЛОНКУ ЧЕ

Голубого цвета, держит ваджру и колокольчик, в убранстве Самбхогакайи,

རང་འོད་བདེ་ཆེན་ཡུམ་དང་མཉམ་པར་སྒྱུར།

РАНГ О ДЕЧЕН ЮМ ДАНГ НЬЯМПАР ЧЖОР

В союзе с самопроявлением - супругой Великого Блаженства.

དགྲེས་འཇུག་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་སྒྲོ་བའི་སྒྲུ།

ГЬЕ ДЗУМ ЕШЕ ОЗЕР ТРОВЕ КУ

Радостный, улыбающийся, распространяет свет мудрости.

རབ་འབྱམས་སྒྲུབས་ཀྱིན་འདུས་པའི་དོ་བོར་བཞུགས།

РАБЧЖАМ КЬЯБ КУН ДУПЕ НОВОР ШУГ

Сущность, полностью объединяющая все бесчисленные объекты прибежища, пребывает.

ཞེས་བླ་མ་གསལ་བཏབ་ལ་མོས་སྒྲིམ་གདུང་གྲུགས་བྲག་བོས།

Так визуализируя Учителя, с огромной искренней верой и преданностью, обращаемся:

བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

ЛАМА ЛА СОЛВА ДЕБ СО

О, Учитель, взываем с молитвой!

བླ་མ་ཀྱུན་ཁྱབ་ཚུལ་གྱི་སྒྲུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЛАМА КУНКЬЯБ ЧОКЬИ КУ ЛА СОЛВАДЕБ

Взываем с молитвой к Учителю, всеохватывающей Дхармакайе,

མ་རིག་མུན་པ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

МАРИГ МУНПА СЕЛВАР ЧЖИН ГЬИ ЛОБ

Благослови, устранить тьму неведения!

བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

ЛАМА ЛА СОЛВА ДЕБ СО

О, Учитель, взываем с молитвой!

སྐྱེ་མ་ཡོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЛАМА ЛОНГЧО ДЗОГПЕ КУ ЛА СОЛВАДЕБ

Взываем с молитвой к Учителю, Самбхогакайе, Телу Совершенного наслаждения,

འོད་གསལ་ཁོངས་ནས་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

ОСЕЛ КОНГ НЕ ЧАРВАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови, чтобы самопроявился Ясный Свет!

སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

ЛАМА ЛА СОЛВА ДЕБ СО

О, Учитель, взываем с молитвой!

སྐྱེ་མ་བླགས་རྗེ་སྐུ་ལ་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЛАМА ТУГДЖЕ ТУЛПЕ КУ ЛА СОЛВАДЕБ

Взываем с молитвой к Учителю, сострадательной Нирманакайе,

རྟོགས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

ТОГПА НАМКА ДАНГ НЬЯМПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови, чтобы реализация стала равна небесам!

སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

ЛАМА ЛА СОЛВА ДЕБ СО

О, Учитель, взываем с молитвой!

སྐྱེ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЛАМА САНГЬЕ РИНПОЧЕ ЛА СОЛВАДЕБ

Взываем с молитвой, Учитель, Драгоценный Будда,

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

ДОН НИ ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови, пусть спонтанно исполнятся две цели!

ལན་གསུམ།

трижды

༄༅། །རྒྱང་འཕོད་གྱི་གསོལ་འདེབས་གཞུག་མའི་ཐོལ་སྒྲུ་ཞེས་བྱ་བ།།

Молитва Призывания Ламы издалека называемая "Спонтанная песнь Изначальной природы".

ངོ་བོ་གདོད་ནས་མི་འགྱུར་སྤྱོད་བྲལ་གྱི་གཤིས་ལུགས།

НОВО ДОНЕ МИГЬЮР ТРОДРЕЛ ГЫИ ШИЛУГ

Сущность, изначально неизменная, исконная природа свободная от умопостроений,

ཀླདག་གཏིང་གསལ་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱེ་བྱུང་ཞུགས་པ།

КАДАГ ТИНГ СЕЛ ШОНУ БУМКУ РУ ШУГПА

Пребывающая как Юное Тело Сосуда, глубинно ясное, изначально чистое,

ཆས་སྐྱེའི་སྐྱེ་མ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེ་དེ་མཁྱེན་ནོ།

ЧОКУ ЛАМА ЕШЕ ДОРДЖЕ ДЕ КЬЕН НО

Дхармакайя Лама, Еще Дордже, внимли!

ལྷ་བའི་གདིང་ཆེན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རང་སློབ་ས་གིག།

ТАВЕ ДИНГ ЧЕН ТОБПАР ЧЖИН ГЫ РАНГ ЛОБ ШИГ

Благослови, обрести великую глубину Воззрения!

རང་བཞིན་མ་འགག་བྱུང་འདུག་འོད་གསལ་གྱི་ཚམས་སུ།

РАНШИН МАГАГ ЗУНДЖУК ОСЕЛ ГЫ ЦОМБУ

Природа, непрерывная, соединенная, средоточие ясного света,

ལྷན་གྲུབ་ངེས་པ་ལྷ་ལྷན་རྩལ་པ་སུ་བཞུགས་པ།

ЛХУНДУБ НЕПА НГА ДЕН РОЛПА РУ ШУГПА

Пребывающая как игра-проявление спонтанно-совершенных Пяти уверенностей,

ལོངས་སྤྱུའི་བླ་མ་བདེ་ཆེན་དོ་རྗེ་དེ་མཁུན་ནོ།

ЛОНКУ ЛАМА ДЕЧЕН ДОРДЖЕ ДЕ КЬЕН НО

Самбхогакайя Лама, Дечен Дордже, внимли!

སློམ་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རང་སློབ་ས་གིག།

ГОМПЕ ЦЕЛЧЕН ДЗОКПАР ЧЖИН ГЫ РАНГ ЛОБ ШИГ

Благослови, [обрести] совершенство великой силы Медитации!

བྱུགས་རྗེ་ཕྱོགས་ལྷུང་བྲལ་བ་མཐའ་གྲོལ་གྱི་ཡེ་ཤེས།

ТУКДЖЕ ЧОГ ЛХУНГ ДРЕЛВА ТАДРОЛ ГЫ ЕШЕ

Сострадание, не имеющее предвзятости, мудрость без краев,

ཀུན་བྱུབ་རིག་སྟོང་རྗེས་པའི་ངོ་བོ་སུ་བཞུགས་པ།

КУНКЪЯБ РИГ ТОНГ ДЖЕНПЕ НОВО РУ ШУГПА

Пребывает как сущность обнаженного всеохватывающего единства осознания-пустоты.

སྤྱལ་སྤྱུའི་བླ་མ་འགྲོ་འདུལ་གྱིང་པ་དེ་མཁུན་ནོ།

ТУЛКУ ЛАМА ДРОДУЛ ЛИНГПА ДЕ КЬЕН НО

Нирманакайя Лама, Дродул Лингпа, внимли!

སྟོན་པའི་བོགས་ཆེན་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རང་སློབ་ས་གིག།

ЧОПЕ БОГ ЧЕН ЧЖОНГ ПАР ЧЖИН ГЫ РАБ ЛОБ ШИГ

Благослови овладеть великим продвижением в Поведении.

རང་རིག་གདོད་མའི་གཞི་ལ་འཕོ་འགྱུར་ནི་མི་འདུག།

РАНРИГ ДОМЕ ШИ ЛА ПОГЬЮР НИ МИ ДУГ

Изначальная основа самоосознания неизменна и недвижима,

གང་ཤར་ཚམས་སྤྱུའི་རྩལ་ལ་བཟང་ངན་ནི་མི་གདའ།

ГАНГ ШАР ЧОКУ ЦЕЛ ЛА ЗАНГ НЕН НИ МИ ДА

Все, что возникает, энергия Дхармакайи - не хорошее и не плохое,

ད་ལྟའི་ཤེས་པ་སངས་རྒྱས་མཛོན་སུམ་དུ་འདུག་པས།

ДАТЕ ШЕПА САНГЬЕ НОНСУМ ДУ ДУГПЕ

Так как сознание нынешнего момента есть само состояние Будды,

གྲུ་ཡངས་སློབ་དཔེའི་བླ་མ་སྟོང་དབུས་ནས་ནིད་བྱུང་།

ГУ ЯНГ ЛО ДЕ ЛАМА НИНГ У НЕ НЬЕ ЧЖУНГ

Учитель, свободный и полный счастья, находится в центре сердца,
གཏུག་མའི་སེམས་འདི་སྒྲ་མའི་རང་བཞིན་དུ་རྟོགས་ཆོ།

НЬЮГМЕ СЕМ ДИ ЛАМЕ РАНШИН ДУ ТОГ ЦЕ

Постигая этот изначальный ум, как саму природу Учителя,
འཛིན་ཞེན་གསོལ་འདེབས་བཅོས་མའི་སྒྲག་ཡུས་ནི་མ་དགོས།

ДЗИН ШЕН СОЛДЕБ ЧОМЕ ДУГ ЙЮ НИ МА ГО

Нет нужды в усилиях искусственных молитв привязанности и цепляния,
མ་བཅོས་རིག་པ་རང་བབས་ཁ་ཡན་དུ་སྒྲོད་པས།

МАЧО РИГПА РАНГ БАБ КАЙЕН ДУ ЛОПЕ

Расслабившись в естестве несозданного осознания,
གཏད་མེད་གང་ཤར་རང་གྲོལ་བྱིན་སྒྲབས་དེ་ཐོབ་བྱུང་།

ТЕМЕ ГАНГ ШАР РАНДОЛ ЧЖИН ЛАБ ДЕ ТОБ ЧЖУНГ

Обретається благословение самоосвобождения без удержания всего что возникает.
བྱས་པའི་ཆོས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་འབྲུབ་དུས་ནི་མི་གདའ།

ЧЖЕПЕ ЧО КЫИ САНГЬЕ ДУБ ДУ НИ МИ ДА

Миг Пробуждения не настает через искусственные практики,
ཡིད་དཔྱད་སྒྲོས་བྱས་སྒྲོམ་འདི་སྒྲ་བྱེད་ཀྱི་དབང་རེད།

ЙИЧО ЛОЧЖЕ ГОМ ДЕ ЛУЧЖЕ КЫИ ДРА РЕ

Созерцание через Анализ и умопостроения, есть обманывающий враг.
ད་ནི་འཛིན་སྟངས་ཞིག་པའི་མདོ་མེད་ཀྱི་སྒྲོན་པ།

ДА НИ ДЗИН ТАНГ ШИГПЕ ДО МЕ КЫИ НЬОНПА

Ныне, отринувший сумасшедший, разрушивший рассудочность,
བྱུང་རྒྱལ་གཅེར་ཉལ་རང་ལ་མི་ཆེ་འདི་སྒྲེལ་གཏོང་།

ЧЖУНГ ГЬЕЛ ЧЕР НЕЛ НАНГ ЛА МИ ЦЕ ДИ КЬЕЛ ТОНГ

Пусть эта жизнь пройдет в состоянии спонтанности, полной легкости!
གང་ལྟར་བྱས་ཀྱང་དགའ་འོ་རྫོགས་ཆེན་གྱི་ནལ་འབྱོར།

ГАНГ ТАР ЧЖЕ КЬЯНГ ГА О ДЗОКЧЕН ГЫИ НЕЛЧЖОР

Всему происходящему, - рад йогин Великого Совершенства!
སྙུང་འགྲོགས་ཀྱང་སྒྱིད་དོ་པད་འབྱུང་གི་བྱ་བརྒྱུད།

СУ ДАНГ ДРОГ КЬЯНГ КЫДО ПЕЧЖУНГ ГИ ПУ ГЬЮ

Кто бы ни был рядом, - счастлив, дитя-наследник Падмасамбхавы!
མགོན་ལ་འགཉན་སྒྲ་མེད་དོ་གཏེར་ཆེན་གྱི་སྒྲ་མ།

ГОН ЛА ДРЕНДА МЕДО ТЕРЧЕН ГЫИ ЛАМА

Несравненный защитник, - Лама Велкий Тертон!
ཆོས་ལ་དོ་སྒྲ་མེད་དོ་མཁའ་འགྲོ་ཡི་སྒྲིང་ཐིག

ЧО ЛА ДОДА МЕДО КАДРО ЙИ НИНТИК

Несравненная Дхарма - Сущность Сердца Дакинью,
མྱོངས་ཆེན་སྒྲིང་གི་མུན་པ་རང་མལ་དུ་སངས་ནས།

МОНГ ЧЕН НЬИНГ ГИ МУН ПА РАНГ МЕЛ ДУ САНГ НЕ

Очистив сердечную тьму великого невежества в ее собственном месте,
འདྲ་གསལ་ཉི་མ་འགྲིབ་མེད་ཁོར་ཡུག་ཏུ་འཆར་བའི།

ОСЕЛ НИМА ДИБМЕ КОРЬЮГ ТУ ЧАРВЕ

Неувядаемое солнце ясного света озаряет горизонт,

སྐལ་བཟང་འདི་ཀོ་པ་གཅིག་ལྷ་མ་ཡི་སྒྲིབ།

КЕЛСАНГ ДИ КО ПАЧИГ ЛАМА ЙИ КУ ДРИН

Такая удача есть доброта Учителя, единственного отца,

བློན་ལན་འཁོར་མཐའ་མེད་དོ་ལྷ་མ་རང་བློན་ལོ།

ДРИН ЛЕН КОР ТА МЕДО ЛАМА РАНГ ДРЕН НО

Невосполнимое сострадание, памятью об Учителе!

ཞེས་པའང་རང་གི་དོ་རྩེ་སྒྲིབ་བྱའི་བྱ་བ་སྒྲུལ་པའི་སྒྲིབ་འཛིགས་མེད་ཆོས་དབྱིངས་ནོར་བུ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པའི་སྒྲིབ་གསུང་གི་དོར་འཛིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་

དོ་རྩེ་འཆོལ་གཏམ་དུ་སྒྲུས་པ་དག།

*По просьбе своего ваджрного ученика Туво Тулку Джигме Чойинг Норбу Дон Тамче Дубне
Де, как взбрело на ум, наболтал Джигдрел Еше Дордже.*

ཞེས་གསལ་བ་བྲག་ཏུ་བཏབ་པས།

так искренне взмолившись,

མོས་གྲས་སྒྲོབས་ཀྱིས་ལྷ་མའི་བྱགས་རྒྱད་བསྒྲུལ།

МО ГУ ТОБ КЬИ ЛАМЕ ТУГ ГЬЮ КУЛ

Силой веры и преданности, призвав поток Ума Учителя,

དབྱིས་པས་མི་བཟོད་བདེ་བའི་གར་དང་བཅས།

ГЬЕПЕ МИ ЗО ДЕВЕ ГАР ДАНГ ЧЕ

Лама в наслаждении, проявляя неимоверное блаженство,

རང་གི་སྒྲིབ་པར་བྱོན་ཏེ་བྱང་མཆས་སྒྲིབ།

РАНГ ГИ ЧИВОР ЧЖОН ТЕ ЧЖАНСЕМ ТРИН

Нисходит на нашу макушку, облаками бодхичитты,

ཡི་ཤེས་རྒྱལ་ཐབས་སྒྲིབ་སྒྲུགས་དབང་བསྐྱར་བས།

ЕШЕ ГЬЕЛ ТАБ ЧИЛУГ ВАНГКУР ВЕ

Дарует посвящение царского окропления мудрости,

རྟོགས་གྲོལ་དུས་མཉམ་ཆེན་པོར་བྱིན་བསྐྱབས་གྱུར།

ТОГ ДОЛ ДУ НЬЯМ ЧЕНПОР ЧЖИНЛАБ ГЬЮР

Обретаем благословение великого единовременного постижения и освобождения.

ཅས་བརྗོད་ཅིང་བསམ་ལ་རིག་པ་འཛིན་མེད་ཀྱི་རང་དུ་དར་གཅིག་མཉམ་པར་བཞག་གོ

*так произнесся и подумав, остаемся на некоторое время в сущности осознания без
цепляния.*

༄༅། བདུད་འཛིམས་གཏེར་གསར་སྔོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་བསྐྱས་པ་བཞུགས།

Краткие Предварительные Практики Дуджом Терсар.

དང་པོ་སྒྲུབ་བ་སྒོ་ལྷན་ནམ་བཞིའི་དག་འདོན་ནི།

Первое, вступительная часть, строфы Четырех Мыслей обращающих ум к дхарме.

ན་མོ་ བསྐྱེ་མེད་གཏན་གྱི་མགོན་པོ་སྒྲ་མ་མཁུན་ཅེ་

НАМО ЛУМЕ ТЕН ГЫИ ГОНПО ЛАМА КЬЕН

Намо! Истинный постоянный Защитник, Учитель, знай обо мне.

དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་རྟེན་པར་དགའ་ཅེ་

ДЕЛ ЧЖОР ДИ НИ ШИНТУ НЬЕПАР КА

Эти свободы и дары, так трудно обретаемы,

སྒྲེས་ཚད་མི་ཉག་འཆི་བའི་ཚས་ཅན་ཡིན་ཅེ་

КЬЕ ЦЕ МИ ТАК ЧИВЕ ЧО ЧЕН ЙИН

Человеческое рождение, непостоянно, все подвержены смерти,

དགེ་སྒྲིག་ལས་ཀྱི་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱེ་བ་མེད་ཅེ་

ГЕ ДИК ЛЕ КЬИ ГЬЮ ДРЕ ЛУВА МЕ

Кармическая связь причин и плодов

деяний добродетели и недобродетели истинна и неумолима,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་སྐྱེག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚའི་རང་ཅེ་

КАМСУМ КОРВА ДУГНЕЛ ГЬЯЦО НАНГ

Три мира сансары по сути океан страданий,

བླན་ནས་བདག་སྒོ་ཚས་ལ་འབྱུར་བར་ཤོག་ཅེ་

ДРЕН НЕ ДАГ ЛО ЧО ЛА ГЬЮРВАР ШОГ

Памятуя об этом, пусть наши умы обратятся к дхарме.

ཅེས་ལན་གང་མང་བརྗོད་ལ་སྒོ་སྒྲུབ་།

так повторяя множество раз, упражняемся в изменение своих помыслов.

གཉིས་པ་སྒྲོན་འགོ་དངོས་ལ། དང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་ནི། མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱབས་ཡུལ་མཚོག་གསུམ་ཀླན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་ཉིད་གྲུ་རུ་
རིན་པོ་ཆེའི་རྣམ་པར་མདོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

Второе, основная часть Предварительных практик.

Первое, Прибежище, перед нами в пространстве сущность объединение-воплощение Трех Драгоценностей, объектов Прибежища, - коренной Учитель, в виде Гуру Ринпоче, истинно находится, так представляя,

འདི་བཟུང་བྱང་ཆུབ་སྣང་པོ་མ་ཐོབ་བར་ཅེ་

ДИ ЗУНГ ЧЖАНЧУБ НЬИНГПО МА ТОБ БАР

С этого момента и вплоть до обретения пробуждения,

སྒྲ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅེ་

ЛАМА КОНЧОК СУМ ЛА КЬЯБ СУ ЧИ

Принимаем прибежище в Ламе, Трех Драгоценностях.

ཞེས་ཕྱག་དང་སྒྲག་སྟེ་ཅི་རུས་སུ་བརྗོད། གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི། སྐབས་ཡུལ་དཔང་པོར་གསལ་ཏེ།
так вместе с простираниями повторяем, сколько сможем.

[Текст посвящения заслуг, зачитывается при собирании 100 000 повторений:]

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག་

ГЕВА ДИ ЙИ НЮРДУ ДАК

Силами этих заслуг, пусть я быстро

སྐབས་ཡུལ་ལྟ་ཚོགས་འབྲུབ་བྱར་ནས།

КЪЯБ ЮЛ ЛХА ЦОК ДУБ ГЬЮР НЕ

Достигну реализации Собрания Божеств Опор Прибежища,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

ДРОВА ЧИК КЪЯНГ МАЛУПА

Всех живых существ до единого,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག་

ДЕ ЙИ СА ЛА КОПАР ШОК

Пусть приведу к этому состоянию.]

Второе, зарождение бодхичитты. Призвав в свидетели объекты Прибежища,

ད་ནས་བཟུང་སྟེ་འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར་མཆོག་

ДА НЕ ЗУНГ ТЕ КОРВА МА ТОНГ БАР

С этого мига и до тех пор, пока сансара не опустеет,

མ་གྱུར་སེམས་ཅན་གྲུག་གྱི་ཕན་བདེ་བསྐྱབ་མཆོག་

МА ГЬЮР СЕМЧЕН КУН ГЬИ ПЕНДЕ ДУБ

Буду осуществлять благо для всех живых существ, моих матерей.

[Текст посвящения заслуг зачитывается при собирании 100 000 повторений:]

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།

ЧЖАНЧУБ СЕМ ЧОК РИНПОЧЕ

Драгоценная бодхичитта,

མ་སྐྱེས་པ་ནི་སྐྱེས་བྱར་ཅིག་

МА КЬЕПА НИ КЬЕ ГЬЮР ЧИК

Не зародившие ее, пусть зародят.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་།

КЬЕПА НЯМПА МЕПАР ЯНГ

Зародившие не утратят,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག་

ГОНГ НЕ ГОНГ ДУ ПЕЛВАР ШОК

Более и более пусть приумножат!

ཅེས་བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས་ལ་སྒོ་སྤྱང་།

Так упражняемся в зарождении бодхичитты.

གསུམ་པ་ཚོགས་བསགས་མཆུ་ལ་འབུལ་བ་ནི། མཆུ་ལ་ཚོམ་བུ་དངོས་སུ་བཤམས་པ་དཔེར་མཚན་ནས།

Третье, собирание накоплений, подношение мандалы. Реально, расположив мандалу из частей в качестве примера, [При накоплении 100 000 повторений здесь в начале используется текст 37 членной мандалы, см. приложение в конце]

ཚེ་རབས་ཀྱན་གྱི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དཔལ་མེད།

ЦЕРАБ КУН ГЫИ ЛУ ДАНГ ЛОНГЧО ПЕЛ

Все блага, тела, богатства своих бесчисленных рождений,

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ཕྱིར་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་འབུལ་མེད།

ЦОГ НИ ДЗОГ ЧИР КОНЧОК СУМ ЛА БУЛ

Для завершения двух накопления, подносим Трем Драгоценностям.

ཞེས་མཆུ་ལ་གང་མང་འབུལ།

Так подносим мандалу столько раз, сколько сможем.

[Текст посвящения заслуг зачитывается при собирании 100 000 повторений:

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀྱན།

ГЕВА ДИ ЙИ КЬЕВО КУН

Силой этих заслуг, пусть все существа,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།

СОНАМ ЕШЕ ЦОК ДЗОК ШИНГ

Завершат собрание накоплений заслуг и мудрости,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

СОНАМ ЕШЕ ЛЕ ЧЖУНГВЕ

Пусть обретут возникающие из заслуг и мудрости,

དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

ДАМПА КУ НЬИ ТОБ ПАР ШОК

Два святых Тела Будды!]

བཞི་པ་སྐྱིབ་སྤྱད་དོར་སེམས་བསྐྱམ་བསྐྱས་ནི། རང་ཉིད་ཐ་མལ་དུ་གནས་པའི་རང་ནས།

Четвертое, очищение омрачений, созерцание - начитывание Ваджрасаттвы. Мы сами в обычном теле,

སྐྱེ་བོར་སྤྱོད་མ་དོར་སེམས་དབྱེར་མེད་པའི་མེད།

ЧИВОР ЛАМА ДОРСЕМ ЙЕРМЕ ПЕ

Над головой - Учитель, неразделимый с Ваджрасаттвой,

སྐྱེ་ལས་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བབས་སྐྱིབ་སྤྱད་སྤྱོད་ཀྱང་མེད།

КУ ЛЕ ДУЦИ ГЬЮН БАП ДИБ ЧЖАНГ ГЬЮР

Из тела ниспадает поток нектара, очищает омрачения.

ཨོ་བཟླ་སངས་སྤྱོད་མ་མོ་སོགས།

ОМ БЕДЗАР САТВА САМАЙЯ и т.д.

ཞེས་བདུན་རྩི་འབེབས་སྒྲིང་གི་དམིགས་པ་དང་བཅས་ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Так с визуализацией очищения потоком ниспадающего нектара повторяем 100-слоговую,

[Текст зачитывается при собирании 100 000 повторений:

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་སྤོངས་པ་ཡིས།

ГОНПО ДАГ НИ МИШЕ МОНГПА ЙИ

О защитник, я из-за тьмы неведения,

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།

ДАМЦИГ ЛЕ НИ ГЕЛ ШИНГ НЬЯМ

Преступал и нарушал обеты,

སླ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག

ЛАМА ГОНПО КЪЯБ ДЗО ЧИГ

Учитель Защитник, сохрани!

གཙོ་བོ་རྩི་ཆེ་འཛིན་པ་གྲེ།

ЦОВО ДОРДЖЕ ДЗИНПА КЪЕ

О, Владыка Ваджрадержец!

བྱུགས་རྩི་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན།

ТУГДЖЕ ЧЕНПО ДАГНЬИ ЧЕН

Существо великого сострадания,

འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

ДРОВЕ ЦО ЛА ДАГ КЪЯБ ЧИ

Во Владыке существ, я принимаю прибежище.

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་རྩི་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་

КУ СУНГ ТУГ ЦАВА ДАНГ ЙЕНЛАГ ГИ ДАМЦИГ

Коренных и дополнительных обетов Тела, Речи, Ума

ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་ཐོལ་ལོ་བཞགས་སོ།

НЬЯМЧАГ ТАМЧЕ ТОЛ ЛО ШАГ СО

Во всех нарушениях раскаиваемся и сожалеем.

སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་བྱི་མའི་ཆོགས་ཐམས་ཅད་

ДИГ ДРИБ НЬЕ ТУНГ ДРИМЕ ЦОГ ТАМЧЕ

Просим, избавь и сверши очищение всего

བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

ЧЖАНГ ШИНГ ДАГПАР ДЗЕ ДУ СОЛ

Собрания загрязнений, недобродетелей, омрачений, падений!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས།

так взмолившись,

རྩི་རྩི་སེམས་དཔའ་དགུས་བཞིན་འཇུག་པ་དང་བཅས་པས་

ДОРДЖЕ СЕМПА ГЬЕ ШИН ДЗУМПА ДАНГ ЧЕПЕ

Ваджрасаттва радостно улыбается,

རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཀྱི་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བཀའི་གནང་བ་སྙམ་བར་མོས་ལ།

РИГ КЫИ БУ КЬО КЫИ ДИГ ДРИБ НЬЕ ТУНГ ТАМЧЕ ДАГПА ЙИН НО ШЕ КА НАНГВА ЦЕЛВАР МО ЛА

"Благородное дитя, все твои недобродетели, омрачения, проступки и падения, очищены!"
так изрекает. Представляем, что так заповедано.

སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཀྱི་དག་ཤེས་གོང་ལྷ་བྱར་གྱུར་མེད་ལ།

ДИГ ДРИБ КУН ДАГ ШЕЛ ГОНГ ТАБУР ГЬЮР

Очистившись от всех недобродетелей, омрачений,
становимся подобны хрустальной сфере.

སྒྲུབ་ཡང་འོད་དཀར་ནམ་པར་མེད་གྱིས་ལྷུ་

ЛАР ЯНГ О КАР НАМПАР МЕР ГЫИ ШУ

Затем Ваджрасаттва тает в мерцающий белый свет,

བདག་སྣང་དང་འབྲེས་རྩིས་སྒྲིབ་ལྷུ་བྱུར་མེད་ལ།

ДАГ НАНГ ДАНГ ДРЕ ДОРСЕМ КУ РУ ГЬЮР

Сливается с нами, мы сами преобразуемся в
Ваджрасаттву.

སྣང་སྒྲིབ་དག་པ་རབ་འབྱམས་རྩིས་པར་བལྟ་

НАНГ СИ ДАГПА РАБЧЖАМ РОЛПАР ТА

Все проявленное и существующее видим как проявление безграничной чистоты.]

ཨོ་བཟླ་སུ་ཧྲུཾ་

ОМ БЕДЗАР САТТВА ХУМ

ཞེས་ཡིག་དྲུག་ཀྱང་ཅི་རུས་བཞུས་མཐར།

6-словую мантру, сколько сможем, в завершении,

འོད་ལྷ་བདག་སྣང་དང་འབྲེས་རྩིས་གཅིག་གྱུར་མེད་ལ།

О ШУ ДАГ НАНГ ДАНГ ДРЕ РО ЧИГ ГЬЮР

Растворяется в свет, смешивается с нашим проявлением, становимся одного вкуса.

ཞེས་རྩིས་སྣང་རབ་ལ་བསྐྱུས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག་

Так собираем Ваджрасаттву в себе, остаемся в созерцании.

[Текст посвящения заслуг зачитывается при собирании 100 000 повторений:

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྱུར་དུ་བདག་

ГЕВА ДИ ЙИ НЮРДУ ДАК

Силами этих заслуг, пусть я быстро

རྩི་རྩེ་སྣང་སྣང་དཔལ་འབྲུབ་གྱུར་ནས།

ДОРДЖЕ СЕМПА ДУБ ГЬЮР НЕ

Достигну реализации Ваджрасаттвы,

ཞེས་དབང་བཞི་སྒྲུབ་མཐའ།

так получаем 4 Посвящения, в конце,

སྒྲུབ་པོ་ལྟ་བུ་རང་ཐིམ་དབྱིར་མེད་ངང་མ།

ЛАМА О ШУ РАНГ ТИМ ЙЕРМЕ НАНГ

Учитель тает в свет, растворяется неразделимо в нас.

རིག་སྟོང་དོན་གྱི་སྒྲུབ་མའི་རང་ཞལ་བལྟམ།

РИГ ТОНГ ДОН ГЫИ ЛАМЕ РАНГ ШЕЛ ТА

Всматриваемся в истинный лик Учителя, союз осознания пустоты.

ཞེས་སྒྲུབ་པ་རང་ལ་བསྐྱེད་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག།

Так собираем в себе Учителя, остаемся в созерцании.

དྲུག་པ་འཕོ་བ་ནི།

Шестое, Перенос.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མ།

ГОНПО ОПАГМЕ ЛА СОЛВАДЕБ

Владыке Амиабхе взываем с молитвой.

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབས་མ།

ЗАБ ЛАМ ПОВА ЧЖОНПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови овладеть глубоким путем Переноса Сознания.

ཞེས་ལན་གང་མང་བརྗོད་ལ་འཕོ་བའི་འདུན་བ་བྱ།

Так повторяйте, сколько сможете, совершайте устремление Переноса Сознания.

བདུན་པ་ལུས་སྦྱིན་དགེ་བཟོ་ནི།

Седьмое, Даяние тела, посвящение заслуг.

ད་ནི་ལུས་དང་ལོངས་སྦྱོད་དགེ་ཅུར་བཅས་མ།

ДА НИ ЛУ ДАНГ ЛОНГЧО ГЕЦАР ЧЕ

Ныне тело, богатство, корни добродетелей,

མ་གུར་འགོ་ལ་ཕངས་པ་མེད་པར་བཏང་མ།

МА ГЫЮР ДРО ЛА ПАНГПА МЕПАР ТАНГ

Без сожаления отдаем существам, своим матерям.

འགོ་དོན་སྐབས་ཆེན་གཤམས་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག་མ།

ДРО ДОН ЛАБ ЧЕН ГЕГМЕ ДУБ ПАР ШОГ

Пусть великая волна принесения блага существам беспрепятственно исполнится!

ཅེས་སོགས་སྦྱོན་ལམ་ནན་ཏན་དུ་གདབ་བོ། ཞེས་གཏེར་གསར་སྦྱོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་རྒྱས་པ་མི་ཤེས་ཤིང་མི་སྦྱོགས་པའི་རིགས་ལ་ཕན་ཕྱིར་སྦྱོན་འགྲོའི་
ངག་འདོན་བསྐྱེད་པ་འདིའི་གནད་དོན་གོ་བདེའི་གསལ་འདེབས་ས་བཅད་ཙམ་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སོ།

И другие благопожелания усердно произносите. Для блага тех, кто не знаком или не в силах выполнять Обширные Предварительные практики Дуджом Терсар, этот краткий текст Предварительных практик, легкий для понимания, составил Джигдрел Еше Дордже.

Приложение.

Полный текст подношения Мандалы для 100 000 кратного подношения

མཆོད་འབུལ་བ་ནི།

Подношение мандалы.

༥ རང་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་ཆོ་རབས་ཐོག་མེད་ནས་བསགས་པའི་སྒྲིབ་ནད་གདོན་བར་དུ་གཙོད་
བ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་བསམ་ལ། ཡི་གེ་བརྒྱ་བ་བརྗོད་ལ་དྲི་བཟང་བྱགས།

**РАНГ ШЕН СЕМЧЕН ТАМЧЕ КЫ ГЬЮ ЛА ЦЕРАБ ТОКМЕ НЕ САКПЕ ДИК
ДИБ НЕ ДОН БАР ДУ ЧОПА ТАМЧЕ ЧЖАНГ ШИНГ ДАКПАР ГЬЮР**

Все накопленные с безначальных времен, во всех воплощениях, мои и других существ
недобродетели, омрачения, болезни, негативные воздействия, препятствия очищаются и
становимся чистыми от них.

так представляя, произносим стослоговую мантру и наносим шафранную воду.

ཨོ་བཌྲ་བྷུ་མི་ཨུཿ་ཧྱུ།

ОМ БЕДЗАР БХУМИ А ХУМ

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གནི།

ШИ ЙОНГ СУ ДАКПА ВАНГЧЕН СЕР ГЫ САШИ

На всецело чистом основании из золотой земли,

ཨོ་བཌྲ་རེ་ཁེ་ཨུཿ་ཧྱུ།

ОМ БЕДЗАР РЕКХЕ А ХУМ

བྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་ཧྱུ།

ЧИ ЧАК РИ КОР ЮГ ГИ КОРВЕ У СУ ХУМ

По горизонту окружение из железных гор, посреди слог Хум,

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

РИ ГЬЕЛПО РИ РАБ

Царь всех гор - Меру,

གར་ལུས་འཕགས་པོ། རྩོ་འཛམ་བུ་སྤྱིང་།

ШАР ЛУПАГПО ЛХО ДЗАМБУЛИНГ

На востоке континент Пурравидеха, на юге Джамбудвипа,

ནུབ་བ་ལང་སྤྱོད། བྱང་སྒྲུ་མི་སྟན།

НУБ БАЛАНГЧО ЧЖАНГ ДРА МИ НЕН

На западе - Апарогадания, на севере Уттарактуру,

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

ЛУ ДАНГ ЛУ ПАГ НАЯБ ДАНГ НАЯБ ШЕН

На востоке Деха и Видеха, на юге Чамара и Апарачамара,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ།

ЙО ДЕН ДАНГ ЛАМ ЧОГ ДРО

На западе Сатха и Уттарамантрина,

སྒྲུ་མི་སྒྲུ་དང་སྒྲུ་མི་སྒྲུ་གྱི་ཟླ།

ДРА МИ НЕН ДАНГ ДРА МИ НЕН ГЫИ ДА

На севере Курава и Каурава,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ།

РИНПОЧЕ РИВО ПАКСАМ ГЫИ ШИНГ ДОДЖО ВА

Драгоценная гора, древо исполнения желаний, Корова желаний,

མ་རྩོམ་པའི་ལོ་ཉྒྱག་ འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

МА МОПО ЛОТОК КОРЛО РИНПОЧЕ НОРБУ РИНПОЧЕ

Само произрастающий урожай, драгоценное колесо, драгоценный камень,

བཟུལ་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒྲུང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

ЦУНМО РИНПОЧЕ ЛОНПО РИНПОЧЕ ЛАНГПО РИНПОЧЕ

Драгоценная Царица, драгоценный Советник, Драгоценный Слон,

རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཉེར་ཆེན་པོའི་བུ་པ།

ТАМЧОК РИНПОЧЕ МАКПОН РИНПОЧЕ ТЕР ЧЕНПО БУМПА

Наилучший Конь, Драгоценный Полководец, Сосуд великих сокровищ,

སྒླེག་པོ་མ། ཐྱེང་བ་མ། སྒྲུ་མ། གར་མ། མེ་ཉྒྱག་མ།

ГЕКПОМА ТРЕНВАМА ЛУМА ГАРМА МЕТОКМА

Богиня Красоты, Богиня гирлянд, Богиня Песен, Танцев, Цветов,

བདུག་སྒྲོས་མ། ལྷ་དང་གསལ་མ། སྒྲིམ་མ། ཉི་མ། ཟླ་བ།

ДУКПОМА НАНСЕЛМА ДРИЧАПМА НИМА ДАВА

Богиня Благовоний, Светильника, аромата, солнце, луна,

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྩྱུགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོག།

РИНПОЧЕ ДУК ЧОГ ЛЕ НАМПАР ГЪЕЛВЕ ГЪЕЛЦЕН

Драгоценный Зонт, Стяг победы во всех направлениях,

ལྷ་དང་མི་ཡིའི་དཔལ་འབྱོར་ལུག་སྒྲུམ་ཆོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་

མ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཆོགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་

ལ་དབུལ་བར་བགྱེའོ།

ЛХА ДАНГ МИ ЙИ ПЕЛЧЖОР ПУНСУМ ЦОКПА МА ЦАНГВА МЕПА ДИ НЫИ

ЦАВА ДАНГ ГЬЮПАР ЧЕПЕ ПАЛДЕН ЛАМА ДАМПА НАМ ДАНГ ИДАМ

КЫЛКОР ГЫИ ЛХА ЦОК САНГЬЕ ДАНГ ЧЖАНЧУБ СЕМПЕ ЦОК ДАНГ ЧЕПА

НАМ ЛА БУЛВАР ГЫИО

Это чудесное, превосходное собрание всех полностью богатств богов и людей, Славным Святым Учителям Коренному и Линии, собранию божеств мандал Идамов, собранию Будд и Бодхисаттв, подносим!

ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

ТУКДЖЕ ДРОВЕ ДОН ДУ ШЕ СУ СОЛ

Просим, сострадательно на благо существ примите!

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ШЕ НЕ ЧЖИН ГЫИ ЛАБ ТУ СОЛ

Отведав, даруйте благословение.

ཨོཾ་ཨཱ་མུཾ་

ОМ А ХУМ

སྟོང་གསུམ་མི་མཛེད་བཀོད་པ་མཐའ་ཡས་དཔལ་མཁུ་

ТОНГ СУМ МИДЖЕ КОПА ТХАЙЕ ПЕЛ

Бесчисленное благо проявлений трех тысяч миров Саха,

བདག་ལུས་ལོངས་སྟོན་བསོད་ནམས་དགེ་རྩལ་བཅས་མཁུ་

ДАГ ЛУ ЛОНГЧО СОНАМ ГЕ ЦАР ЧЕ

Мое тело, богатства, заслуги вместе с корнями добродетели,

ཡོངས་རྫོགས་བཀོད་པ་མཛེས་ལྷན་མཐུན་འདི་མཁུ་

ЙОНГ ДЗОГ КОПА ДЗЕДЕН МЕНДАЛ ДИ

Эту прекрасную мандалу, всех совершенных качеств,

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ཕྱིར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་འབུལ་མཁུ་

ЦОГ НИ ДЗОГ ЧИР КОНЧОК СУМ ЛА БУЛ

Для завершения двух накоплений, Трем Драгоценностям подношу.

[Зачитываем один раз в начале сессии накопления подношения Мандалы]

༥ ཤེན་ཏུ་བསྐྱུས་པ་ན།

Очень краткое подношение мандалы:

ཆོ་རབས་ཀྱན་གྱི་ལུས་དང་ལོངས་སྟོན་དཔལ་མཁུ་

ЦЕРАБ КУН ГЫИ ЛУ ДАНГ ЛОНГЧО ПЕЛ

Все блага, тела, богатства своих бесчисленных рождений,

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ཕྱིར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་འབུལ་མཁུ་

ЦОГ НИ ДЗОГ ЧИР КОНЧОК СУМ ЛА БУЛ

Для завершения двух накопления, подносим Трем Драгоценностям.

[читаем и подносим, столько сколько сможем]

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀྱན།

ГЕВА ДИ ЙИ КЬЕВО КУН

Силой этих заслуг, пусть все существа,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།

СОНАМ ЕШЕ ЦОК ДЗОК ШИНГ

Завершат собрание накоплений заслуг и мудрости,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

СОНАМ ЕШЕ ЛЕ ЧЖУНГВЕ

Пусть обретут возникающие из заслуг и мудрости,

དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

ДАМПА КУ НЬИ ТОБ ПАР ШОК

24. Садхана Будды Шакьямуни

༄༅། །།ཐུབ་ཚལ་བྱིན་རྒྱལ་ས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ།།

Ритуал Будды Шакьямуни "Драгоценная Сокровищница Благословения".

ན་མོ་གུ་རུ་ཤུ་ཀྱ་མུ་ན་ཡེ། དེ་ཡང་མདོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲེང་དང་ཉལ་བ་ན། མི་གང་
ཐུབ་པའི་ཟླ་བ་བྱེད་པ། དེའི་མདུན་ན་ཏྲག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་མུ་ངན་འད་བར་འགྱུར། ཞེས་དང་། སྐྱེ་
ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འབྲུ་བས། འཛིན་ཏེན་མགོན་པོ་གུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛོམས། དམིགས་པ་དེ་ལ་གང་གི་སེམས་
འཇུག་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་
མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་བྱན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། འདི་ལྟ་སྟེ།

НАМО ГУРУ ШАКЪЯМУНАЕ

Из Самадхираджа Сутры, Сутры "Царь Самадхи": "Пред тем, кто помнит о Луноподобном Шакьямуни, когда ходит, сидит, стоит или засыпает, всегда пребывает Учитель, пока тот не обретет Великую нирвану." И далее: "Чистое Тело цветом подобно золоту. Защитник мира, прекраснейший из всех, созерцанием его в своем уме, выполняет самадхи бодхисаттв". Согласно сказанному, для сотворения йоги памятования нашего Несравненного Владыки, поступаем так:

སངས་རྒྱས་ཚས་དང་ཚོགས་སོགས་སྐུབས་སེམས་དང་། ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱེམ་པ་སྟོན་དུ་བཏང་སྟེ།

Вначале Прибежище, Бодхичитта и созерцание Четырех безмерных,

སངས་རྒྱས་ཚས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

САНГЬЕ ЧО ДАНГ ЦОГ КЫ ЧОК НАМ ЛА

К наилучшим Будде, Дхарме и Сангхе,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐུབས་སུ་མཆི།

ЧЖАНЧУБ БАР ДУ ДАК НИ КЪЯБ СУ ЧИ

Я обращаюсь за Прибежищем до обретения Пробуждения.

བདག་གིས་སྐྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

ДАК ГИ ЧЖИН СОК ГЫПЕ СОНАМ КЫ

Силой щедрости и иных моих заслуг,

འགྲོ་ལ་ཕན་བྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ДРО ЛА ПЕН ЧИР САНГЬЕ ДУБ ПАР ШОК

Да достигну я состояния Будды для блага всех живых существ.

ལན་གསུམ།

Повтори три раза.

མེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

СЕМЧЕН ТАМЧЕ ДЕВА ДАНГ ДЕВЕ ГЫЮ ДАНГ ДЕНПАР ГЫЮР ЧИГ

Да обретут все живые существа счастье и причину счастья.

སྤྱག་བསྐྱལ་དང་སྤྱག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

ДУКНЕЛ ДАНГ ДУКНЕЛ ГЫИ ГЫЮ ДАНГ ДРЕЛВАР ГЫЮР ЧИГ

Да освободятся они от страдания и причины страдания.

སྤྱག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

ДУКНЕЛ МЕПЕ ДЕВА ДАМПА ДАНГ МИ ДРЕЛ ВАР ГЫЮР ЧИГ

Да не будут они никогда отделены от высшего счастья, в котором нет страдания.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཅའ་སྟོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

НЕРИНГ ЧАК ДАНГ НИ ДАНГ ДРЕЛВЕ ТАНГ НЬОМ ЦЕМЕ ПА ЛА НЕПАР ГЫЮР ЧИГ

Да пребудут они в безмерной равенности, свободные от привязанности к близким и отвержения всех других.

ལན་གསུམ།

Повтори три раза.

ཆོས་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྲན་པའི་རང་ནས།

Хотя все дхармы проявляются, они не имеют истинного существования, сохраняя в уме такое понимание, произносите далее:

ཨེ་ སྐྱེ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི

А КЬЕМЕ ТОНГПА НЬИ ДАНГ ТЕН ЧЖУНГ ГИ

Подобно иллюзии, единство нерожденной пустоты,

སྣང་བ་འགག་མེད་བྱང་འདུག་སྐྱེ་མའི་ཚུལ།

НАНГВА ГАГМЕ ЗУНГДЖУК ГЫЮМЕ ЦУЛ

И непрерывно возникающих взаимозависимых проявлений,

རང་མདུན་ནམ་མཁའ་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཆོའི་དབུས།

РАНГ ДУН НАМКАР ЧОТРИН ГЯЦО У

В небе перед нами, посреди океана облаков подношений,

རིན་ཆེན་སེང་གྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་།

РИНЧЕН СЕНГ ТРИ ПЕ НЬИ ДАВЕ ТЕНГ

Поверх драгоценного львиного трона, лотоса и луны,

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ཤྲུག་སེང་གེ་ནི།

ТОНПА ЦУНГМЕ ШАКЪЯ СЕНГЕ НИ

Несравненный Учитель, Лев Шакьев [Будда]

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དབེ་བྱད་ལྗན།

СЕР ГЫИ ДОКЧЕН ЦЕН ДАНГ ПЕ ЧЖЕ ДЕН

Золотого цвета, отмеченный главными и малыми знаками,

ཆོས་གོས་གསུམ་གསོལ་དོ་རྗེའི་སྒྲིལ་གྱུང་བཞུགས།

ЧО ГО СУМ СОЛ ДОРДЖЕ КЫЛТРУНГ ШУК

В убранстве трех одеяний Дхармы, сидит в ваджрной позе.

ཕྱག་གཡས་ས་གཞོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱངས་གིང་།

ЧАГ ЙЕ СА НОН ЧАГЬЯ ЛЕК КЬЯНГ ШИНГ

С правой рукой вытянутой в мудре касания земли,

ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིའི་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས།

ЧАГ ЙОН НЯМШАК ДУЦИ ЛУНГЗЕ НАМ

Левой рукой в мудре созерцания держит чашу для подаяния, наполненную нектаром.

གསེར་གྱི་རི་ལྗར་གཟི་བརྗིད་དཔལ་འབར་བ།

СЕР ГЫИ РИ ТАР ЗИДЖИ ПЕЛ БАРВА

Слава его величия сияет подобно золотой горе.

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་བྱ་བས་མཁའ་འདྲ་བྱིངས་བྱབ།

ЕШЕ ОЗЕР ДРАВЕ КАЙИНГ КЬЯБ

Лучей света мудрости сетью охватывают небесное пространство.

ཉི་བའི་ཤས་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས།

НЕВЕ СЕ ГЬЕ НЕТЕН ЧУДРУК СОК

Восемь Духовных Сыновей Бодхисаттв, Шестнадцать Старших Тхеров и другие,

འཕགས་ཆོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་གིང་།

ПАК ЦОГ ГЬЯЦО КОР ГЫ ЙОНГ КОР ШИНГ

Окружают его океаноподобной свитой Благородного Собрания.

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྤིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས།

ДРЕНПА ЦАМ ГЫ СИШИ ТА НИ ЛЕ

Одним воспоминанием о нем, даруется освобождение от двух крайностей, сансары и умиротворения нирваны,

རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྦྱེལ་བ།

НАМДРОЛ ДЕВА ЧОГ КИ ПЕЛ ЦОЛВА

И слава наивысшего наслаждения.

སྐྱབས་ཀྱན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།

КЬЯБ КУН ДУПЕ ДАКНЬИ ЧЕНПОР САЛ

По своей природе, он - Владыка, единение всех Прибежищ.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྒྲིལ་དམིགས་ཉེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟམ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ་སངས་རྒྱས་

ནམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྒྲུ་ལ་སྤྱོད་པ་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མང་ལ་བའི་བྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་
བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མདོ་ལས། གང་ཞིག་སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་པ། དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། ཏྲག་པར་བྱིན་གྱིས་
སྒྲོབ་བྱེད་ཅིང་། ཉེས་པ་ཀླན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་
པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགོ་བ་ཚུད་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ། བལ་པོ་ཆེ་ལས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཆོད་པ་བྱས་པས་ཀྱང་།
ཆོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་སྤང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། ཉོན་མོངས་ལའོར་བའི་སྤྲུག་བསྐལ་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་དུ།
འདུས་བྱས་འདི་ནི་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་འཚུར། ཞེས་དང་དེའི་མདུན་དུ་སྒྲོན་ལམ་རི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་
འབྱུང་སྟེ། འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས། ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྐྱེན་བཞིན་ཏེ། འདུན་པའི་རྩེ་ལ་རབ་ཏུ་
གནས། གང་གིས་སྒྲོན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། ཞེས་གསུངས་པའི་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་
བཏན་པོ་བསྟེན་དེ།

Сосредотачиваясь так на образе Будды, если вы представите, что он реально пребывает
здесь, то вследствие того, что в мудрости Будды, нет различения места, времени и
расстояния, он действительно появится там, где вы его себе представляете. В Сутре
сказано: "Кто подумает о Будде, пред тем он пребудет, всегда даруя благословения, и
освобождая от всех прегрешений". В Аватамсака Сутре говорится: "Созерцанием,
слушанием и совершением подношений Будде, накапливаются неизмеримые духовные
блага. И до тех пор, пока не будут отброшены все страдания и омрачения сансары, эти
блага не истощатся." Любые устремления пред ним выраженные, будут достигнуты. В
Манджушри Кшетравьюха сказано: "Все явления возникают в соответствии с условиями,
и зависят от намерений. Каковы будут пожелания, таковы будут и достигнутые
результаты". С надлежащим пониманием этих Учений, начинайте рецитацию
семичленной молитвы:

སྟོང་རྗེ་ཆེན་པོས་རྩོད་ལྷན་སྟོགས་མའི་ཞིང་།

НИНГДЖЕ ЧЕНПО ЦОДЕН НЬИКМЕ ШИНГ

Своим великим состраданием Он принял этот бушующий мир упадка,

བཟུང་ནས་སྒྲོན་ལས་ཆེན་པོ་ལྷ་བརྒྱབ་ཏབ།

ЗУНГ НЕ МОНЛАМ ЧЕНПО НАБГЯ ТАП

И совершил пятьсот великих устремлений.

ཕད་དཀར་ལྟར་བསྐྱགས་མཆོད་ཐོས་བྱིར་མི་ལྟོག

ПЕКАР ТАР НАК ЦЕН ТО ЧИР МИ ДОК

Его восхваляют, как "белый лотос". Кто услышит его имя - не вернется в сансару.

སྒྲོན་པ་བྱུགས་རྗེ་ཅན་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།

ТОНПА ТУГДЖЕ ЧЕН ЛА ЧАГЦЕЛ ЛО

Милосердным Учителю Будде, поклоняюсь.

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དགོ་ཚོགས་འོངས་སྟོད་བཅས།

ДАГ ШЕН ГОСУМ ГЕ ЦОГ ЛОНГЧО ЧЕ

Мою и других добродетель трех врат [тела, речи, ума] и все богатство,

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྒྲིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ།

КУНСАНГ ЧОПЕ ТРИН ТУ МИК НЕ БУЛ

Представляя как облака даров Самантабхадры, подношу.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྒྲིག་ལྷུང་མ་ལུས་པ།

ТОКМЕ НЕ САК ДИК ТУНГ МА ЛУПА

Во всех проступках и ошибках, свершенных с безначальных времен,

སྒྲིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།

НЬИНГ НЕ ГЬОПА ДРАКПО СО СОР ШАК

Признаюсь и сильно раскаиваюсь всем сердцем.

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་ནི།

ПАК ДАНГ СО СО КЬЕВО ГЕВА НИ

Духовным заслугам Благородных Будд, Бодхисаттв и

དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ།

ДУСУМ САК ЛА ДЖЕ СУ ЙИ РАНГ НО

Обычных существ, накопленным в течении трех времен, я радуюсь.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ།

ЗАБ ЧИНГ ГЬЯЧЕ ЧОКЬИ КОРЛО ЦУЛ

Колесо глубокой и обширной Дхармы

ཐྱོགས་བཅུར་རྒྱན་མི་འཆད་པར་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

ЧОК ЧУР ГЬЮН МИ ЧЕПАР КОР ТУ СОЛ

Прошу без усталости поворачивать в десяти направлениях.

ཁྱོད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲུ།

КЬО НИ НАМКА ТАБУ ЕШЕ КУ

Ты есть Тело Мудрости, подобное небу,

དུས་གསུམ་འཛོམས་འབྱར་མེད་པ་བཞུགས་མོད་ཀྱི།

ДУСУМ ПОГЬЮР МЕПАР ШУК МО КЬИ

Неизменный, ты пребываешь на протяжении трех времен.

གདུལ་བྱའི་སྤང་ངོར་སྐྱེ་འཛིག་ཚུལ་སྟོན་པའི།

ДУЛЧЖЕ НАНГ НОР КЬЕ ДЖИК ЦУЛ ТОНПЕ

И хотя для восприятия учениками, Ты показываешь рождение и растворение,

སྐྱུལ་པའི་གཟུགས་སྐྱེ་དྲག་དུ་སྤང་བར་མཛོད།

ТУЛПЕ ЗУК КУ ТАК ТУ НАНГВАР ДЗО

Да явишь Ты вечно Тело Проявленной Формы.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་ཆོགས་ཀྱིས།

ДАК ГИ ДУСУМ САКПЕ ГЕЦОГ КЫИ

Добродетелью накопленной мной на протяжении трех времен,

མཁའ་བྱུང་འགྲོ་བ་ཀླན་ལ་ཕན་སྤྲོད་དུ།

КАКЪЯБ ДРОВА КУН ЛА ПЕН ЛЕ ТУ

Для блага бесчисленных живых существ,

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།

ЧОКЫИ ГЪЯЛПО ТАГ ТУ НЬЕ ЧЖЕ ЧИНГ

Всегда буду радовать Царя Дхармы Будду,

ཆོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གོག།

ЧО ДЖЕ ГЪЕЛВЕ ГОПАНГ ТОБ ПАР ШОК

И да достигну я состояния Победоносного Владыки Учения Будды.

བདག་ཅག་སྒྲིགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས།

ДАКЧАК НЬИКМЕ ДРОВА ГОНМЕ НАМ

Нас, беззащитных существ времен упадка,

ཐུགས་རྗེ་ལྷག་པར་བབྱང་བའི་བཀའ་དྲིན་ལས།

ТУКДЖЕ ЛХАК ПАР ЗУНГВЕ КАДРИН ЛЕ

Милостью твоего исключительного сострадательного приятия нас,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི།

ШИНГ ДАНГ ДУ ДИР РИНЧЕН НАМ СУМ ГЫИ

В этой стране, в это время Трех Драгоценностей

སྣང་བ་ཇི་སྟོན་བྱིད་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད།

НАНГВА ДЖИ НЬЕ КЪЕ КЫИ ТИНЛЕ НЬИ

Единственный свет - твои Пробужденные Деяния.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཆོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་པུ་སྤྱ།

ДЕ ЧИР КЪЯБЧОК ЦУНГМЕ ЧИГПУ РУ

Потому к тебе, как единственному Прибежищу, высшему, несравненному

ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྟོང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན།

ЙИЧЕ ДЕПЕ НЬИНГ НЕ СОЛ ДЕП НА

С непоколебимой верой, от всего сердца возношу молитву

སྔོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐལ་བར།

НОН ГЫИ ДАМЧА ЧЕНПО МА НЕЛВАР

Не забывай своих Великих обетов прошлого,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད།

ЧЖАНЧУБ БАР ДУ ТУГДЖЕ ДЖЕ ДЗИН ДЗО

И поддерживай меня своим Великим Состраданием, пока я не достигну пробуждения!

ཅེས་ཡིན་ཆེས་ཀྱི་དང་པ་དྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་ལ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་དམིགས་ཏེ།

Так с преданностью и сильной верой, что Учитель действительно присутствует, односторонне (концентрируясь) на образе Тела (Будды, повторяй):

སྤྱོད་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་

རྒྱུ་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུ་བྱ་བྱེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**ЛАМА ТОНПА ЧОМДЕН ДЕ ДЕШИН ШЕКПА ДРАЧОМПА ЯНГДАГ ПАР
ДЗОКПЕ САНГЬЕ ПЕЛ ГЬЕЛВА ШАКЬЯ ТУБПА ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО ЧО ДО КЬЯБ
СУ ЧИО**

Высший Учитель, Благословенный, Так Ушедший, Повергший врагов, Полностью Совершенно Пробужденный, Славный Победитель, Шакьямуни. Тебе поклоняюсь, совершаю подношения, принимаю прибежище.

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང་། ཕྱགས་རྒྱུད་བསྐྱལ་བའི་ཚུལ་དུ་ཤར་བྱིན་ཡི་གེ་ཏུ་འཇུག་པས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

Завершив, чтобы призвать поток Ума (Будды), повторяй мантру, данную в Сутре "Праджняпарамиты в нескольких словах":

ཏདྲུཤ། ཨོ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྒྱ་མུ་ན་ཡེ་སྒྲ་རྒྱ།

ТЕДЬЯТА ОМ МУНИ МУНИ МАХА МУНАЙЕ СОХА

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། ཨོ་མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བསྐྱེད།

Затем, начиная с ОМ, повторяй, сколько можешь.

འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བྱ་ཏེ་དང་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཅེ་གཅིག་ཏུ་སྒྲ་ཡི་གས་ལ་སྣང་ལ་དམིགས་

ནས།

Произнося Имена Будды и мантру, сосредотачивайтесь на живо созерцаемом облике Будды, с верой памятуя о добродетели Будды,

མཆོན་བརྗོད་པ་དང་གཟུངས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་

པའི་སྣང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།

**ЦЕН ДЖОПА ДАНГ ЗУНГ ДЕПЕ КЬЕН ГЬИ ТОНПЕ КУ ЛЕ ЕШЕ КЬИ ОЗЕР
НАЦОГПЕ НАНГВА ЧЕНПО ДАК ДАНГ СЕМЧЕН ТАМЧЕ КЬИ ДРИБ ПА
ТАМЧЕ СЕЛ ШИНГ**

Повторением Имен Будды и мантры, великий свет различных лучей мудрости исходит из тела Будды, очищаю полностью мои и всех живых существ омрачения.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་བྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ལོན་པར་བསམས།

**ТЕКПА ЧЕНПО ЛАМ ГЬИ ЙОНТЕН ЦУЛ ШИН ТУ КЬЕ ТЕ ЧИР МИ ДОКПЕ СА
НОН ПАР ГЬЮР**

Затем твердо устанавливаются добродетели совершенного пути Махаяны, и достигается состояние Не-возвращающегося.

ལ་དེ་ལྟར་ཅི་ནུས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ།

Так упражняйтесь усердно сколь сможете.

།ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་མཐུལ་སོགས་མཚོན་པ་དང་། ཐུབ་བསྟོད་ཀྱི་རིགས་དང་། རྟིང་རྩེ་པད་དཀར། རྒྱ་ཆེར་རོལ་བ།
སྒྲིས་རབས་སྣ་ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཅ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་ནུས་པར་བཀྲ་ག་
དགེ་བའི་ཅ་བ་རྣམས་སྤྲེལ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྟོན་པ་དང་སྟོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ། སྒྱིར་འགྲོ་འཆག་ཉལ་འདུག་གི་
རྒྱབས་སུ་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བཟེད་པར་བྱན་པ་དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྐྱེ་ཡི་འོད་ཀྱིས་
ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉིད་མོ་ཤིན་ཏུ་སྒྲུང་བའི་དུས་ལྟ་བུར་སྒྲུང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་རང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱུན་དུ་སྟོན་
པ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོན་རིམ་ལྟར་སྤྲུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བརྩམ་སྟེ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྩེས་སུ་གཞོལ་བའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆའི་དམ་བཅའ་སྟོན་པ་མེད་པའི་རང་
ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོན་པ་སྟེ་དང་བྱད་པར་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་ནུས་སུ་བརྩོན་པས་དཔལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་
ལྡན་དུ་འཆུར་ཏེ། བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་དེ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལས་
ཕྱིར་མི་ལྷོག་པར་འགྱུར་བ་མདོ་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ། བོད་དུ་བསྟན་པའི་གཟུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་
ཞིང་། གཟུངས་འདི་ཉིད་པའི་མཐུས་ཤུ་གཤི་རྒྱལ་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཤིང་། སྟོན་རས་གཟིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་
མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཆོགས་མེད་པར་ཐོབ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་
ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་། རྣགས་བསྐྱབ་པ་ན་བར་ཆད་དང་། བགེགས་མ་མཆིས་པར་འགྲུབ་པར་འཆུར་རོ་ཞེས་ཤེས་རབ་
ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཡི་གེ་ཏུང་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་
བསྐྱས་པས་བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་ལྷག་བརྒྱད་ཁྲིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་རྒྱར་བ་སོགས་ཕན་ཡོན་ཆད་
མེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུ་སྤྱུ་སྤྱུ་བའི་སྟིང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། དད་པ་སྦྱེད་པ་དང་ཞི་ལྷག་
གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་རིམ་ལྟར་བརྩོན་པའི་ཚུལ་ཟུར་དུ་བཤད་པར་བྱའོ། ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ནོར་བུའི་མཛོད་མངའ་
དབོན་ཨོ་རྒྱུན་བསྟན་འཛིན་ནོར་བུ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་དང་བཅས་ཏེ་ནན་ཏན་དུ་བསྐྱལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་
སྟིང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དབོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེ་འཇིགས་མེད་པ་དྲུ་བདེ་ཆེན་ལ་སྒྲུབ་ཏེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་
བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་གྱི་སྒྲིས་དང་བཅས་སྐྱར་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱང་གི་བཀས་བསྐྱལ་བ་ལ་ཉེན་ནས། སྟོན་པ་
མཚོག་ལ་མི་བྱེད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཆོས་སྤྱོད་པའི་མིང་ཙམ་འཛིན་བ། ཤུག་ཏུ་རྩེས་འཇུག་མི་པམ་འཇམ་
དབྱངས་རྒྱ་མཚོས། རྩ་དོ་རྩེ་པན་ལྷག་གི་རི་ཞོལ་ཐུན་ཚོགས་ནོར་བུའི་གླིང་དུ། ཀུན་ལྷན་ལྷགས་བྱི་གསར་ཆོས་ཚོ་འཕྲུལ་
ཆེན་པོའི་ཡར་ཆོས་བརྒྱད་ལ་གྲུབ་པར་བགྱིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོ་ལ་ཕན་པ་མདོ་དུ་བྱུང་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་
དང་། ཚུལ་འདི་མཐོང་ཐོས་བྱན་རིག་གི་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱད་ལ་སྟོན་པ་སྤྱུ་བའི་དབང་པོའི་བྱིན་བསྐྱབས་མཚུངས་པ་

མེད་པ་མངོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག་སྐྱེ་མཁྱེན་ལྟེ།

В перерывах меж сессиями выполняйте подношения мандалы и другие подношения, зачитывайте Сутры по своему выбору, такие Каруна Пундарика Сутра, Лалитавистара Сутра, Собрание Джатак, различные Восхваление Шакьямуни, Сто восемь имен Тахагаты, все корни заслуг посвящайте на благо достижения наивысшего пробуждения и запечатывайте молитвами благопожеланий-устремлений. В целом, при ходьбе, сидении, засыпании, передвижениях, всегда помните о Будде. Вечером, представляйте присутствующего воочию Наставника, лучезарного, подобно свету солнечного дня. На протяжении всего времени главные усилия должны быть направлены на зарождение Бодхичитты и совершение деяний Бодхисаттвы, как это прежде свершал в прошлом сам Будда, а также все Будды и Бодхисаттвы трех времен. Особенно следует упражняться в выполнении медитации успокоения ума и прямого постижения, чтобы драгоценные дни вашей жизни были наполнены смыслом.

Во многих Сутрах говорится, что даже лишь одному слышанию Имени нашего Наставника, мы постепенно сможем вступить на Путь Великого Пробуждения. В Сутре "Праджняпарамиты в нескольких словах" говорится, что данная здесь мантра является источником всех Будд и сам Владыка из рода Шакьев достиг Пробуждения, а Авалокитешвара стал первым среди Бодхисаттв благодаря этой мантре. Тот, кто лишь услышит эту мантру, обретет тем самым обширное собрание благих заслуг и очистит все кармические скверны, если же он станет практиковать ее, омрачения и препятствия даже и не появятся. О неизмеримых достоинствах этой мантры говорится также и в других текстах. Например, говорится что повторяющий ее очистит тем самым всю неблагую карму, накопленную за восемь миллиардов калп. Еще о ней говорится как о священной сути Запредельного Будды Шакьямуни. О методах взращивания преданности, успокоения ума и прозрения говорится во многих других местах.

Будучи побуждаем подношениями благородных субстанций, сделанными джон Оргьен Тензин Норбу, владыкой трех предписаний, побуждаемый подношениями золота и другого, свершенными Тулку Джигме Пема Дечен, просящими написать это Учение, поскольку оно хранится в моем уме, то по просьбе этих двух благородных существ, я, Мипам Джамьянг Гьяцо, последователь Шакьямуни, лиши называемый Наставником Дхармы конца времен, написал это в монастыре Пунцок Норбу Линг, возле горы Дзо Дордже Пенчук, в восьмой день, месяца чудес, год Железо-Крысы.

Пусть этот ритуал принесет великую пользу Учению и всем живым существам без исключения. Пусть все благословения Драгоценного Учителя, Победоносного, низойдут на тех кто, видит, слышит, прикасается к этому тексту. Сарва Мангалам.

འཇམ་པེལ་པའོ་དེ་ལྟེ་ཐུ་མཐུན་པ་དང་།

ДЖАМПЕЛ ПАВО ДЖИ ТАР КЬЕНПА ДАНГ

Подобно тому как Манджушри обрел всеведение,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

КУНТУ ЗАНГПО ДЕ ЯНГ ДЕ ШИН ТЕ

Точно так же, как и Самантабhadра,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་བྱིས།

ДЕ ДАГ КУН ГЫИ ДЖЕ СУ ДАГ ЛОБ ЧИР

Чтобы следовать им в своем обучении,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

ГЕВА ДИ ДАГ ТАМЧЕ РАБ ТУ НО

Эти заслуги посвящаем полностью всем существам!

བདེ་བཤེགས་སྒྲུ་བཅས་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་།

ДЕШЕК СЕЧЕ КУН КЫИ ТУГ КЬЕ ДАНГ

Намерение Ушедших в Великое Блаженство Будд и их сыновей Бодхисаттв,

མཇོང་བ་སྒྲོན་ལམ་མཁྱེན་བརྩེ་བྱས་པའི་ཚུལ།

ДЗЕПА МОНЛАМ КЬЕН ЦЕ НУПЕ ЦУЛ

Их деяния, устремления, мудрость, сострадание и сила,

སྒྲ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་འཕྱུལ་ཅི་འདྲ་བ།

ЛАМЕ ЕШЕ ГЬЮТУЛ ЧИ ДРА ВА

Которые являются иллюзиями проявлениями Высшей Мудрости,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སྒྲིགས་འགྱུར་བར་ཤོག

ДЕ ДРА КОНАР ДАГ СОК ГЬЮР ВАР ШОК

Пусть также я и все живые существа уподобимся им!

25. Краткая практика Тары.

Призывание Тары.

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ནས།

ПОТАЛА ЙИ НЕ ЧОК НЕ

В высшей обители Потала,

ཁྱོ་ཡིག་ལྷང་ཁུ་ལས་འབྱུངས་ཤིང་།

ТАМ ЙИГ ДЖАНКУ ЛЕ ТРУНГ ШИНГ

Рожденная из зеленого слога Там,

ཁྱོ་ཡིག་འདྲ་གིས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ།

ТАМ ЙИГ О КЫИ ДРОВА ДОЛ

Защищающая существ светом слога Там,

སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ДОЛМА КОР ЧЕ ШЕК СУ СОЛ

Тара вместе с окружением, просим, придите!

ལྟ་དང་ལྟ་མིན་ཅིད་པན་གྱིས།

ЛХА ДАНГ ЛХА МИН ЧОПЕН ГЫИ

Боги и асуры, своими венцами,

ཞབས་ཀྱི་བརྒྱ་ལ་བརྟུང་དེ།

ШАБ КЫИ ПЕМА ЛА ТУ ДЕ

Склоняются пред лотосовыми стопами,

ཁོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་པ།

ПОНГПА КУН ЛЕ ДОЛ ДЗЕ ПА

Спасаящая ото всех бед,

སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

ДОЛМА ЮМ ЛА ЧАК ЦЕЛ ЛО

Пред Матерью-Освободительницей, простираемся!

རྩེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་བྱིད་མཁུན་ནོ།

ДЖЕЦУН ПАГМА ДОЛМА КЬЕ КЬЕННО

Благородная святая госпожа Тара, внимли!

འཛིགས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

ДЖИК ДАНГ ДУКНЕЛ КЬЯБ ТУ СОЛ

Прошу защиты от всех страхов-опасностей и страданий!

༄༅། །འཕགས་པ་སངས་རྒྱས་ལྷན་བཅས་ལ་གསོལ་འདེབས་བ་ནི།།

26. Молитва Благородному Будде, Бодхисаттвам и Архатам.

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས།

ЧОКЬИ ГЬЕЛПО САНГЬЕ ЧОМДЕНДЕ

Царь Дхармы, Будда, Владыка,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉི་བའི་སྤྲུལ་ཆེན་བརྒྱད།

ЧЖАНЧУП СЕМПА НЕВЕ СЕЧЕН ГЬЕ

Восемь великих бодхисаттв,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཙུ་བྱག་གིས།

ПАКПЕ НЕТЕН ЧЕНПО ЧУДРУК ГИ

Шестнадцать великих Архатов Тхер,

བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛོད།

ДАГ ЛА ГОНГ ШИНГ ЧЖИН ГЬИ ЛАП ПАР ДЗО

Молю, внимлите нам, даруйте благословение.

བདག་ནི་ནད་གདོན་གཞོད་པ་ཀུན་ལས་གྲོལ།

ДАГ НИ НЕ ДОН НОПА КУН ЛЕ ДРОЛ

Освободите меня от болезней, препятствий и всего вредоносного.

བསྟན་དང་འགྲོལ་ཕན་པའི་དོན་ཆེན་འབྲུབ།

ТЕН ДАНГ ДРО ЛА ПЕНПЕ ДОН ЧЕН ДРУП

Да исполню я Учение, на великое, наивысшее благо живых существ.

ནམས་དང་རྟོགས་པའི་ཡོན་ཏན་གོང་འཕེལ་ནས།

НЯМ ДАНГ ТОКПЕ ЙОНТЕН ГОНГ ПЕЛ НЕ

Да возрастут качества моего опыта и реализации.

བདེ་བའི་གཏན་སྤྱིད་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

ДЕВА ТЕН СИ ЗИНПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Молю, даруйте благословение безграничного состояния счастья!

མི་ཕམ་པས་མེ་ལྷག་ལྷ་ཉ་ཉ་ཆེས་ཉ་ཉ་ལའ།

Написал Мипхам на 12 день 12 месяца года огня - овцы.

Перевод Кенчен Палден Шераба Ринпоче и Кенпо Цеванг Донгьял Ринпоче.

27. Поклонение Зелёной Таре. 21 восхваление и молитвы Таре.

ཁོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ནས།

ПОТАЛА ЙИ НЕ ЧОК НЕ

В высшей обители Потала,

ཁྱོ་ཡིག་ལྷ་དང་ཁུ་ལས་འབྱུངས་གིང་།

ТАМ ЙИГ ДЖАНКУ ЛЕ ТРУНГ ШИНГ

Рожденная из зеленого слога Там,

ཁྱོ་ཡིག་འོད་གྱིས་འགྲོ་བ་སྟོལ།

ТАМ ЙИГ О КЬИ ДРОВА ДОЛ

Защищающая существ светом слога Там,

སྟོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ДОЛМА КОР ЧЕ ШЕК СУ СОЛ

Тара вместе с окружением, просим, придите!

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།

ЛХА ДАНГ ЛХА МИН ЧОПЕН ГЫИ

Боги и асуры, своими венцами,

ཞབས་གྱི་བརྒྱལ་བ་བཏུང་དེ།

ШАБ КЬИ ПЕМА ЛА ТУ ДЕ

Склоняются пред лотосовыми стопами,

ཁོ་དང་པ་ཀུན་ལས་སྟོལ་མཛད་པ།

ПОНГПА КУН ЛЕ ДОЛ ДЗЕ ПА

Спасающая ото всех бед,

སྟོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ།

ДОЛМА ЮМ ЛА ЧАК ЦЕЛ ЛО

Пред Матерью-Освободительницей, простираемся!

།རྩི་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།

ДЖЕЦУН ПАГМА ДОЛМА ДАНГ
Пред Благородной Святой Тарой, и

།ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

ЧОК ЧУ ДУСУМ ШУКПА ЙИ

Пребывающими в 10 направлениях и трех временах,

།རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

ГЬЕЛВА СЕ ЧЕ ТАМЧЕ ЛА

Всеми Победителями вместе с сыновьями,

།ཀྱུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱེའོ།

КУН НЕ ДАНГВЕ ЧАК ГЬИ О

Переполненные верой простираемся.

།མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་དྲི།

МЕТОК ДУКПО МАРМЕ ДРИ

Цветы, благовония, светильники, ароматную воду,

།ཞལ་བས་རྩལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

ШЕЛЗЕ РОЛМО ЛА СОКПА

Яства, музыку и другое,

།དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྒྲུལ་ནས་འབུལ།

НО ЧЖОР ЙИ КЬИ ТУЛ НЕ БУЛ

Имеющиеся и созданные умом, подносим.

།འཕགས་མའི་ཚྭས་རྒྱམས་བཞེས་སུ་གསོལ།

ПАКМЕ ЦОК НАМ ШЕ СУ СОЛ

Собрание Святой Матери, примите!

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

ТОКМА МЕ НЕ ДАТЕ БАР

С безначальных времен и поныне,

།མི་དག་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

МИ ГЕ ЧУ ДАНГ ЦАМ МЕ НА

10 недобродетелей и 5 безграничных,

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

СЕМ НИ НЬОНМОНГ ВАНГ ГЬЮРПЕ

Ум, поверженный омрачениями клеш,

།སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཞགས་པར་བགྱི།

ДИКПА ТАМЧЕ ШАКПАР ГЬИ

Все недобродетели, раскаиваемся.

|ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས།

НЕН ТО РАНГ ГЬЕЛ ЧЖАНЧУБ СЕМ

Шраваками, Пратъекабуддами, Бодхисаттвами,

|སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

СО СО КЬЕВО ЛА СОКПЕ

Обычными существами и другими,

|དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པའི།

ДУСУМ ГЕВА ЧИ САКПЕ

Всем накопленным добродетелям трех времен,

|བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

СОНАМ ЛА НИ ДАК ЙИ РАНГ

Духовным заслугам сорадуемся.

|སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་བ་དང་།

СЕМЧЕН НАМ КЬИ САМПА ДАНГ

По желанию живых существ,

|སྡོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར།

ЛО ЙИ ЧЖЕТРАК ЧИ ТАВАР

Согласно особенностям их ума,

|ཆེ་ཆུང་སྒུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

ЧЕ ЧУНГ ТУНМОНГ ТЕКПА ЙИ

Великой, Малой, Общей Колесницы

|ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

ЧОКЬИ КОРЛО КОР ДУ СОЛ

Колесо Дхармы, просим, поверните!

|འཁོར་བ་ཇི་སྤྱད་མ་སྟོང་བར།

КОРВА ДЖИ СИ МА ТОНГ БАР

Пока сансара не опустеет,

|ལྷ་ངན་མི་འདའ་སྤྱགས་རྗེ་ཡིས།

НЯНЕН МИ ДА ТУКДЖЕ ЙИ

Не уходите в нирвану, сострадательно

|སྤྱག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

ДУКНЕЛ ГЬЯЦОР ЧЖИНГВА ЙИ

На тонущих в океане страданий,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

СЕМЧЕН НАМ КЫИ ЗИК ТУ СОЛ

Взирай на живых существ, прошу!

།བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

ДАК ГИ СОНАМ ЧИ САКПА

Все собранные нами заслуги,

།ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ལྷ་ལ་སྐྱུ་ལྷ་ས།

ТАМЧЕ ЧЖАНЧУБ ГЫОР ГЫР НЕ

Послужат причиной пробуждения всеми,

།རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།

РИНГПОР МИ ТОК ДРОВА ЙИ

Пусть быстро, станем

།འདྲིན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

ДРЕНПЕ ПЕЛ ДУ ДАК ГЫОР ЧИК

Славным предводителем существ!

༥ ཀྱུ་གར་སྐད་དུ་ལྷ་རྒྱ་ཏུ་རྩེ་མན་ལྷ་ལ་སྟོན་ན་མ་སྐྱེ་རེ་ག་བོ་ག་ཉི་ག་ན་མ།

На санскрите:

АРЬЯ ТАРЕ МАНТРА МУЛА СТОТРА НАМАСКЕРЕ КАВИМША ТИКА НАМА

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་མ་སྟོལ་མའི་རྩ་བའི་སྐགས་ཀྱིས་བསྟོད་ཅིང་ཕྱག་འཆལ་བ་ནི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པ་

ཞེས་བ་བ།

На русском:

МОЛИТВА-ПОКЛОНЕНИЕ 21 ТАРЕ И ВОСХВАЛЕНИЕ КОРЕННОЙ МАНТРЫ

ཨོ་རྩེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྟོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

ОМ ДЖЕЦУНМА ПАГМА ДОЛМА ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Простираюсь пред Досточтимой Благородной Освободительницей!

ཕྱག་འཆལ་ཏུ་རེ་ལྷུར་མ་དཔའ་མོ།

ЧАК ЦЕЛ ТАРЕ НЮРМА ПАМО

Простираюсь пред Тарой, быстрой героиней!

ཏུ་རྩེ་ར་ཡིས་འཇིགས་བ་སེལ་མ།

ТУТТАРА ЙИ ДЖИКПА СЕЛМА

Устраняющей страхи силой ТУТТАРЕ,

ཏུ་རེས་དོན་ཀྱན་སྦྱོན་པས་སྟོལ་མ།

ТУРЕ ДОН КУН ЧЖИНПЕ ДОЛМА

Освободительницей, исполняющей все цели с помощью ТУРЕ.

སྐྱ་རྒྱུ་ཡི་གེ་བྱོད་ལ་འདྲུང་དོ།

СОХЕ ЙИГЕ КЬО ЛА ДУ ДО

Слогами СВАХА склоняюсь пред тобой!

1.

ཕྱག་འཆལ་སྒྲོལ་མ་སྐྱར་མ་དབའ་མོ།

ЧАК ЦЕЛ ДОЛМА НЮРМА ПАМО

Простираюсь пред Тарой, быстрой героиней,

སྐྱུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲམ།

ЧЕН НИ КЕ ЧИГ ЛОГ ДАНГ ДРАМА

Очи, сверкают подобно вспышке молниям.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྒྲེས་ཞལ་གྱི།

ДЖИКТЕН СУМ ГОН ЧУКЬЕ ШЕЛ ГЬИ

Из лика Владыки трех миров [Авалокитешвары]

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

ГЕСАР ЧЖЕВА ЛЕ НИ ЧЖУНГ МА

Расцветшего лотоса, возникшая!

2.

ཕྱག་འཆལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ།

ЧАК ЦЕЛ ТОНКЕ ДАВА КУН ТУ

Простираюсь пред Тарой, чей лик подобен осенней луне полнолуния,

གང་བ་བརྒྱུ་ནི་བཙེགས་པའི་ཞལ་མ།

ГАНГВА ГЬЯ НИ ЦЕГПЕ ШЕ ЛМА

Стократно приумноженной,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚེགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།

КАРМА ТОНГ ТРАГ ЦОКПА НАМ КЬИ

Подобно сиянию собрания тысяч звезд,

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

РАБ ТУ ЧЕВЕ О РАБ БАР МА

Лучезарная всеозаряющим светом.

3.

ཕྱག་འཆལ་སེར་སྟོ་ཆུ་ནས་སྒྲེས་ཀྱིས།

ЧАК ЦЕЛ СЕР НО ЧУ НЕ КЬЕ КЬИ

Простираюсь пред Тарой, золотой с голубым отливом, лотосом

པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

ПЕМЕ ЧАК НИ НАМПАР ГЬЕН МА

В руке, совершенно украшенная,

སྦྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་བྱུང་ནི་བ།

ЧЖИНПА ЦОНДУ КАТУБ ШИВА

Явленная из сущности даяния, усердия, отречение,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོད་ཡུལ་ནི་མ།

СОПА САМТЕН ЧО ЮЛ НЬИ МА

Спокойствия, терпение и сосредоточения!

4.

ཕྱག་འཆའ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲར།

ЧАК ЦЕЛ ДЕШИН ШЕГПЕ ЦУГТОР

Простираюсь пред Тарой, являющейся Венцом-Ушнишей Татхагат,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྦྱོད་མ།

ТАЙЕ НАМПАР ГЬЕЛВА ЧОМА

Полной и абсолютной победительницей,

མ་ལུས་པ་རྩོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

МАЛУ ПАРОЛ ЧИНПА ТОБПЕ

Обретшими все запредельные совершенства,

རྒྱལ་བའི་སྤྲས་ཀྱིས་གིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ།

ГЬЕЛВЕ СЕ КЬИ ШИН ТУ ТЕН МА

Сынами Победоносных чрезвычайно почитаемых.

5.

ཕྱག་འཆའ་ཏུ་རྩྭ་ར་རྩྱུ་ཡི་གེ།

ЧАК ЦЕЛ ТУТТАРА ХУМ ЙИГЕ

Простираюсь пред Тарой, слогами ТУТТАРЕ и ХУМ

འདོད་དང་སྦྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

ДО ДАНГ ЧОГ ДАНГ НАМКА ГАНГ МА

Заполняющая Мир страстей, все направления и пространство,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

ДЖИКТЕН ДУНПО ШАБ КЬИ НЭН ТЕ

Попирающая стопами семь миров,

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རྩུས་མ།

ЛУПА МЕПАР ГУКПАР НУ МА

Могущественная, покоряющая всех без исключения!

6.

ཕྱག་འཆའ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

ЧАК ЦЕЛ ГЬЯЧЖИН МЕЛХА ЦАНГПА

Простираюсь пред Тарой, которой Индра, Агни, Брахма,

ལུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ལྷག་མཚན་མ།

ЛУНГ ЛХА НАЦОК ВАНЧУК ЧО МА

Вайю, разнообразные владыки, свершают подношения,

འབྱུང་བོ་རོ་ལངས་དྲི་བ་རྣམས་དང་།

ЧЖУНГПО РОЛАНГ ДРИЗА НАМ ДАНГ

Собрание Бхутов, Ветал, Гандхарв,

གཞིན་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

НОЧЖИН ЦОГ КЫИ ДУН НЕ ТО МА

Якшасов, пред которой возносят хвалу.

7.

ལྷག་འཚལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕུ་ཀྱིས།

ЧАК ЦЕЛ ТРЕ ЧЕ ЧЖА ДАНГ ПХЕТ КЫИ

Простираюсь пред Тарой, что звуками ТРАТ и ПхЕТ

ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛིམས་མ།

ПАРОЛ ТУЛКОР РАБ ТУ ДЖОМ МА

Полностью побеждает злые чары заклятий,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

ЙЕ КУМ ЙОН КЪЯНГ ШАБ КЫИ НЭН ТЕ

Попирает согнутой правой ногой и вытянутой левой,

མེ་འབར་འབྲུག་པ་གིན་ཏུ་འབར་མ།

МЕ БАР ТРУКПА ШИН ТУ БАР МА

Неистово пылает бушующим огнем.

8.

ལྷག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་པོས།

ЧАК ЦЕЛ ТУ РЕ ДЖИКПА ЧЕНПО

Простираюсь пред Тарой, Великой и Ужасающей, [звуком] ТУРЕ

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛིམས་མ།

ДУ КЫИ ПАВО НАМПАР ДЖОМ МА

Полностью побеждающая дерзких демонов,

ཐུ་སྦྱིས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད།

ЧУКЪЕ ШЕЛ НИ ТРО НЬЕР ДЕН ДЗЕ

Лотосный лик - суров и нахмурен.

དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

ДРАВО ТАМЧЕ МАЛУ СОМА

Полностью убивающая всех врагов.

9.

ཕྱག་འཆའ་དགོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་ཕྱག་རྒྱུ།

ЧАК ЦЕЛ КОНЧОК СУМ ЦОН ЧАГЬЕ

Простираюсь пред Тарой, Мудрой Трех Драгоценностей

སོར་མོས་ཕྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

СОРМО ТУК КАР НАМПАР ГЬЕН МА

Пальцы сложены у сердца, совершенно украшенная.

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།

МАЛУ ЧОГ КЬИ КОРЛО ГЬЕНПЕ

Украшенная чакрой, направленной во все стороны,

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚྭས་རྣམས་འབྲུག་མ།

РАНГ ГИ О КЬИ ЦОГ НАМ ТРУГ МА

Чей свет вспыхивает и распространяется во множестве.

10.

ཕྱག་འཆའ་རབ་རྩ་དགའ་བ་བརྗེད་པའི།

ЧАК ЦЕЛ РАБ ТУ ГАВА ДЖИПЕ

Простираюсь пред Тарой, в высшей степени радостной и великолепной,

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྤང་བ་སྤེལ་མ།

УРГЬЕН О КЬИ ТРЕНГВА ПЕЛ МА

Корона множит гирлянды из света,

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩྭ་ར་ཡིས།

ШЕПА РАБ ШЕ ТУТТАРА ЙИ

Слогами ТУТТАРА с улыбкой и смехом,

བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

ДУ ДАНГ ДЖИКТЕН ВАНГ ДУ ДЗЕ МА

Подчиняет демонов и миры!

11.

ཕྱག་འཆའ་ས་གཞི་སྦྱང་བའི་ཚྭས་རྣམས།

ЧАК ЦЕЛ САШИ КЬОНГВЕ ЦОГ НАМ

Простираюсь пред Тарой, собрание владык и хранителей земли, -

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱས་པ་ཉིད་མ།

ТАМЧЕ ГУГПАР НУПА НЬИ МА

Всех способная покорить,

ཁྱོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས།

ТРО НЬЕР ЙОВЕ ЙИГЕ ХУМ ГИ

Нахмурившись, со слогом ХУМ,

ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ།

ПОНГПА ТАМЧЕ НАМПАР ДОЛМА

Полностью спасает от всех бед.

12.

ཕྱག་འཆལ་སྒྲུབ་པའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱན།

ЧАК ЦЕЛ ДАВЕ ДУМБУ УРГЬЕН

Простираюсь пред Тарой, увенчанной полумесяцем

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་གིན་ཏུ་འབར་མ།

ГЬЕНПА ТАМЧЕ ШИНТУ БАР МА

Ослепительно сияющая всеми украшениями,

རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།

РЕЛПЕ ТРО НЕ ОПАГМЕ ЛЕ

Среди гущи волос - Амиабха.

རྟག་པར་གིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

ТАГПАР ШИН ТУ О РАБ ДЗЕ МА

Постоянно распространяет сильное сияние.

13.

ཕྱག་འཆལ་བསྐྱལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར།

ЧАК ЦЕЛ КЕЛПА ТАМЕ МЕ ТАР

Простираюсь пред Тарой, подобно огню конца кальпы,

འབར་བའི་ཐྱེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།

БАРВЕ ТРЕНГВЕ У НА НЕ МА

Полыхающее кольцо-круг [огня], посреди него находится,

གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀླན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།

ЙЕ КЬЯНГ ЙОН КУМ КУН НЕ КОР ГЕ

С вытянутой правой, согнутой левой, радостно окружающая
[защитным кругом],

དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

ДРА ЙИ ПУНГ НИ НАМПАР ДЖОМ МА

Полностью уничтожает скопища врагов!

14.

ཕྱག་འཆལ་ས་གནིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི

ЧАК ЦЕЛ САШИ НГО ЛА ЧАГ ГИ

Простираюсь пред Тарой, что землю своей ладонью и

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱོན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།

ТИЛ ГЬИ НОН ЧИНГ ШАБ КЬИ ДУНГ МА

Стопой попирает и растаптывает,

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩི་གིས།

ТРО НЬЕР ЧЕН ДЗЕ ЙИГЕ ХУМ ГИ

Нахмурившись, звуком слога Хум,

རིམ་པ་བརྟན་པ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ།

РИМПА ДУНПО НАМ НИ ГЕМ МА

Разбивает всех вплоть до седьмого уровня [под землей].

15.

ཕྱག་འཆལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞི་མ།

ЧАК ЦЕЛ ДЕМА ГЕМА ШИМА

Простираюсь пред Тарой, Счастливая, Добродетельная, Умиротворенная,

ཐྱ་ངན་འདས་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

НЯНЕН ДЕ ШИ ЧОЮЛ НЬИ МА

Твоя активность умиротворение, за пределами горестей,

སྐྱ་རྒྱ་ཨོ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས།

СОХА ОМ ДАНГ ЯНДАК ДЕНПЕ

Совершенством слогов СВАХА и ОМ

སྒྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།

ДИКПА ЧЕНПО ДЖОМПА НЬИ МА

Побеждает огромные недобродетели.

16.

ཕྱག་འཆལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་བའ་དགའ་བའི།

ЧАК ЦЕЛ КУН НЕ КОР РАБ ГАВЕ

Простираюсь пред Тарой, вокруг радостное окружение;

དགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རྒྱ་འགེམས་མ།

ДРА ЙИ ЛУ НИ РАБ ТУ ГЕМ МА

Полностью уничтожающая тела врагов.

ཡི་གེ་བརྩ་པའི་ངག་ནི་བཞོད་པའི།

ЙИГЕ ЧУПЕ НАГ НИ КОПЕ

Проявления речи в виде десяти слогов,

རིག་པ་རྩི་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།

РИКПА ХУМ ЛЕ ДОЛМА НЬИ МА

Госпожа Тара, освобождающая силой осознания-Хум.

17.

ཕྱག་འཆལ་རྒྱ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟན་པས།

ЧАК ЦЕЛ ТУРЕ ШАБ НИ ДАБПЕ

Простираюсь пред Тарой, быстрой, стопами разбивающей,

རྩྱ་གི་རྣམ་པའི་ས་བིན་ཉིད་མ།

ХУМ НИ НАМПЕ САБОН НЬИ МА

Проявлением коренного слога Хум,

རི་རབ་མཚུང་དང་འབྲིགས་བྱེད།

РИРАБ МЕНДАРА ДАНГ БИГ ЧЖЕ

Гору Меру, Мандару, Кайлас,

འཇིག་རྟན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

ДЖИКТЕН СУМ НАМ ЙОВА НЬИ МА

Все три мира сотрясает.

18.

ཕྱག་འཆའ་ལྟ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།

ЧАК ЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦО ЙИ НАМПЕ

Простираюсь пред Тарой; подобную озеру богов,

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་སྣམས་མ།

РИДАГ ТАГ ЧЕН ЧАГ НА НАМ МА

[Луну] со знаком оленя, держит в руке.

རྩྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཡུལ་གྱི་ཡི་གེས།

ТАРА НИ ДЖО ПХЕТ КЬИ ЙИГЕ

С двумя ТАРЕ и слогом ПХЕТ,

དྲུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

ДУГ НАМ МАЛУПАР НИ СЕЛ МА

Полностью устраняет все яды.

19.

ཕྱག་འཆའ་ལྟ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་སྐུལ་པོ།

ЧАК ЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦОГ НАМ ГЬЕЛПО

Простираюсь пред Тарой; царем всего собрания богов,

ལྟ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།

ЛХА ДАНГ МИ АМ ЧИ ЙИ ТЕН МА

Богам и Киннарами почитаемая,

ཀླན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗོད་གྱིས།

КУН НЕ ГОЧА ГАВА ДЖИ КЬИ

Великолепием радости совершенных доспехов,

ཚོད་དང་མྱི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ།

ЦО ДАНГ МИЛАМ НЕНПА СЕЛ МА

Устраняет вражду и дурные сны!

20.

ཕྱག་འཆའ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི།

ЧАК ЦЕЛ НИМА ДАВА ГЬЕПЕ

Простираюсь пред Тарой, [подобные] солнцу и полной луне,

སྒྱུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

ЧЕН НИПО ЛА ОРАБ СЕЛ МА

Два ока сияют ярким светом,

ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་རྒྱུ་ར་ཡིས།

ХАРА НИ ДЖО ТУТТАРА ЙИ

Двумя ХАРА и ТУТТАРА,

གིན་རྒྱ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

ШИН ТУ ДРАКПО РИМНЕ СЕЛ МА

Полностью устраняет свирепые эпидемии!

21.

ཕྱག་འཆའ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།

ЧАК ЦЕЛ ДЕ НЬИ СУМ НАМ КОПЕ

Простираюсь пред Тарой, проявлением-расположением ее трех [слогов Тела, Речи, Ума],

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ།

ШИВЕ ТУ ДАНГ ЯНДАК ДЕН МА

Совершенством силы умиротворения,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྦྱིན་ཚཱ་མ་རྣམས།

ДОН ДАНГ РОЛАНГ НОЧЖИН ЦОГ НАМ

Собрание вредоносных сил, зомби, якшасов,

འཛམས་པ་རྒྱ་རེ་རབ་མཚེག་ཉིད་མ།

ДЖОМПА ТУРЕ РАБ ЧОГ НЬИ МА

Побеждает, Наивысшая и быстрая, богиня.

རྩ་བའི་སྒྲགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་།

ЦАВЕ НГАГ КЬИ ТОПА ДИ ДАНГ

Это строфы восхваления коренной мантры,

ཕྱག་འཆའ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་

ЧАК ЦЕЛ ВА НИ НИШУ ЦА ЧИГ

И двадцать одно поклонение.

ཁན་ཡོན་ནི།

Благие качества.

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི།

ЛХАМО ЛА ГУ ЯНДАК ДЕНПЕ

Обладающий совершенным почтением к Богине,

༄ྲོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་པས།

ЛОДЕН ГАНГ ГИ РАБ ДАНГ ДЖОПЕ

Наделенный разумом, совершенным образом произнося,

༄ྲོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ།

СО ДАНГ ТОРАНГ ЛАНГПАР ЧЖЕ НЕ

На закате и пробудившись утром,

༄ན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།

ДРЕНПЕ МИ ДЖИГ ТАМЧЕ РАБ ТЕР

Таким памятованием, будет одарен абсолютным бесстрашием.

༄ྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ནི་བ།

ДИГПА ТАМЧЕ РАБ ТУ ШИВА

Полностью усмирятся все недобродетели,

༄ན་འགོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ནི་དོ།

НЕН ДРО ТАМЧЕ ДЖОМПА НЬИ ДО

Все нижние миры уничтожит, тем самым.

༄ལ་བ་བྱེ་བ་སྒྲག་བདུན་རྒྱམས་ཀྱིས།

ГЬЕЛВА ЧЖЕВА ТРАГ ДУН НАМ КЬИ

Семьдесят миллионов Победоносных

༄ུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།

НЮРДУ ВАНГ НИ КУРВАР ГЬЮР ЛА

Быстро даруют посвящения,

༄དི་ལས་ཆེ་བ་ནི་དེ་ནི་ཐོབ་ཅིང་།

ДИ ЛЕ ЧЕВА НЬИ НИ ТОБ ЧИНГ

Достигнув величия силой этого,

༄ངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགོ།

САНГЬЕ ГО ПАНГ ТАРТУК ДЕР ДРО

Достигнет так наивысшего уровня состояния Будды!

༄ེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།

ДЕ ЙИ ДУГ НИ ДРАКПО ЧЕНПО

Если ужасный сильный яд,

༄ན་ལ་གནས་པའམ་གནས་ཡང་འགོ་བ།

ТЕН ЛА НЕПАМ ШЕН ЯНГ ДРОВА

Растительный или животный,

ཁྱོམ་པ་དང་ནི་འབྲུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།

ЗОПА ДАНГ НИ ТУНГВА НЬИ КЬЯНГ

Съест его или выпьет его,

ཁྱེན་པས་རབ་རྩ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།

ДРЕНПЕ РАБТУ СЕЛВА НЬИ ТОБ

Памятованием полностью устранил его.

ཁག་དོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི།

ДОН ДАНГ РИМ ДАНГ ДУГ ГИ ЗИРВЕ

Злыми духами, инфекциями или ядами пораженный,

སྒྲིག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ།

ДУГНЕЛ ЦОГ НИ НАМПАР ПАНГ ТЕ

Все скопише страданий полностью устранился.

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་།

СЕМЧЕН ШЕНПА НАМ ЛА ЯНГ НГО

Также и другие живые существа.

ཁག་ཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།

НИ СУМ ДУН ДУ НГОНПАР ДЖО НА

Если дважды, трижды или семь раз, произнести

ཁུ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།

ПУ ДОПЕ НИ ПУ ТОБ ГЬЮР ШИНГ

Если желанно потомство, обретете сына,

ཁོར་འདོད་པས་ནི་ཁོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།

НОР ДОПЕ НИ НОР НАМ НЬИ ТОБ

Если желанно богатство, обретете богатство,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།

ДОПА ТАМЧЕ ТОБПАР ГЬЮР ЛА

Все желанное будет достигнуто,

བགགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར།

ГЕГ НАМ МЕ ЧИНГ СО СОР ДЖОМ ГЬЮР

Все препятствующие духи устраниятся, каждый будет повержен!

རྗེ་བཙུན་བཙུམ་ལྷན་འདས་མ་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན།

ДЖЕЦУН ЧОМДЕН ДЕМА ТУКДЖЕ ЧЕН

Благородная, Благословенная, исполненная сострадания,

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

ДАК ДАНГ ТАЙЕ СЕМЧЕН ТАМЧЕ КЫИ

Чтобы я и все бесчисленные живые существа,

|སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་ཟུར་རྫོགས་ཏེ།

ДИБ НИ ЧЖАНГ ШИНГ ЦОК НИ НЮР ДЗОК ТЕ

Очистив два омрачения и быстро завершив два накопления,

|རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

ДЗОКПЕ САНГЬЕ ТОБПАР ДЗЕ ДУ СОЛ

Достигли состояния совершенного Будды, прошу, благослови!

|དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་།

ДЕ МА ТОБ КЫИ ЦЕРАБ КУНТУ ЯНГ

Пока не обрели, пусть во всех рождениях,

|ལྟ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚན་ཐོབ་ནས།

ЛХА ДАНГ МИ ЙИ ДЕВЕ ЧОК ТОБ НЕ

Обретут высшее счастье богов и людей,

|ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།

ТАМЧЕ КЬЕНПА ДУБ ПАР ЧЖЕПА ЛА

При достижении полного Всеведения,

|བར་ཆད་གདོན་བགགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས།

БАРЧЕ ДОН ГЕК РИМ ДАНГ ДАНГ НЕ ЛА СОК

Препятствия, злые духи, силы препятствий, болезни и эпидемии,

|དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།

ДУ МИН ЧИВАР ГЫОРПА НАЦОК ДАНГ

Разнообразные причины преждевременной смерти,

|ཁྱི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་།

МИЛАМ НЕН ДАНГ ЦЕНМА НЕНПА ДАНГ

Дурные сны и дурные предзнаменования,

|འཛིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉི་བར་འཆོ་བ་རྣམས།

ДЖИКПА ГЬЕ СОК НЕВАР ЦЕВА НАМ

Восемь страхов и другие, все опасности,

|ཟུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

НЮРДУ ШИ ШИНГ МЕПАР ДЗЕ ДУ СОЛ

Пусть быстро усмирятся, прошу устрани их!

|འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི།

ДЖИКТЕН ДЖИКТЕН ЛЕ НИ ДЕПА ЙИ

Мирское и запредельное миру,

ཁྲ་གྲིས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚྲིགས་པ་རྣམས།

ТАШИ ДЕЛЕК ПУНСУМ ЦОКПА НАМ

Чудесное собрание счастья и благополучия,

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།

ПЕЛ ШИНГ ГЪЕПЕ ДОН НАМ МАЛУПА

Пусть приумножится и разовьется, все желания

འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

БЕМЕ ЛХУН ГЫИ ДУБПАР ДЗЕ ДУ СОЛ

Прошу, без усилий, спонтанно осуществи!

སྒྲུབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚཱ་འཕེལ་བ་དང་།

ДУБ ЛА ЦОН ШИНГ ДАМЧО ПЕЛВА ДАНГ

Усердной практикой, приумножением святой дхармы,

རྟག་ཏུ་བྱེད་སྒྲུབ་ཞལ་མཚྲག་མཐོང་བ་དང་།

ТАК ТУ КЬО ДУБ ШЕЛ ЧОК ТОНГВА ДАНГ

Пусть постоянно осуществляю Твое достижение, узрю твой высший Лик!

སྟོང་ཉིད་དོན་རྟགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།

ТОНГНЬИ ДОН ТОК ЧЖАНГ СЕМ РИНПОЧЕ

Постигну пустоту, драгоценная бодхичитта,

ཡར་ངོའི་སྒྲུ་ལྷར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།

ЯР НО ДА ТАР ПЕЛ ШИНГ ГЪЕПАР ДЗО

Пусть взрастет подобно полной луне, разовьется и приумножится!

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་ལའོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

ГЪЕЛВЕ КЬИЛКОР ЗАНГ ШИНГ ГАВА ДЕР

В чудесной и радостной мандале Победоносных,

པརྫོད་མ་པ་གིན་ཏུ་མཛོས་ལས་སྦྱེས།

ПЕМО ДАМПА ШИНТУ ДЗЕ ЛЕ КЬЕ

Пусть родившись из превосходного святого лотоса,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མཛོན་སུམ་དུ།

НАНГВА ТАЙЕ ГЪЕЛВЕ НОН СУМ ДУ

Сам Будда Амитабха, дарует

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤིག

ЛУНГ ТЕНПА ЯНГ ДАК ГИ ДЕР ТОБ ШОК

Мне предсказание о достижении Пробуждения.

|བདག་གིས་ཆོ་རབས་ཀྱན་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་ལྷ།

ДАК ГИ ЦЕРАБ КУНТУ ДУБПЕ ЛХА

Божество, практикуемое мною во всех перерождениях,

|དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གྱི་ཕྱིན་ལས་མ།

ДУСУМ САНГЬЕ КУН ГЫИ ТИНЛЕ МА

Госпожа активности всех Будд трех времен,

|སྡོ་ལུང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྒྱུར་ཞིང་དཔའ།

НО ДЖАНГ ШЕЛ ЧИК ЧАК НИ НЮР ШИНГ ПА

Голубовато-зеленая, с одним лицом, двумя руками, быстрая и отважная,

|ཡུམ་གྱི་ལྷ་ལ་བསྐྱམས་པའི་བྲག་གིས་ཤོག།

ЮМ ГЬЮР УТПАЛ НАМПЕ ТАШИ ШОК

Да пребудет счастье Матери, держащей цветок утпала.

|རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་བྱིད་སྐྱུ་ཅི་འབྲ་དང་།

ГЬЕЛ ЮМ ДОЛМА КЬЕ КУ ЧИ ДРА ДАНГ

Тара, Мать Победоносных, подобное твоему Телу,

|འཁོར་དང་སྐྱུ་ཆོ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

КОР ДАНГ КУ ЦЕ ЦЕ ДАНГ ШИНКАМ ДАНГ

Окружение, сроку жизни, Чистую Сферу,

|བྱིད་གྱི་མཚན་མཚན་བཟང་པོ་ཅི་འབྲ་བ།

КЬЕ КЫИ ЦЕН ЧОК ЗАНГПО ЧИ ДРАВА

Подобные твоим высшим благородным признакам,

|དེ་འབྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

ДЕ ДРА КОНАР ДАК СОГ ГЬЮРВАР ШОК

В точности такие, пусть и другие существа, обретем!

|བྱིད་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

КЬО ЛА ТО ЧИНГ СОЛВА ТАБПЕ ТУ

Силой молитвы и восхваления Тебя,

|བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཁྱོགས་སུ།

ДАК СОГ ГАНГ НА НЕПЕ СА ЧОК СУ

В том месте, где я и другие, находимся,

|ནད་གདོན་དཔུལ་མོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།

НЕ ДОН УЛПОНГ ТАБЦО ШИВА ДАНГ

Пусть умирятся болезни, злые духи, бедность, конфликты,

ཁོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

ЧО ДАНГ ТАШИ ПЕЛВАР ДЗЕ ДУ СОЛ
Пусть приумножится Дхарма и благополучие!

28. Сутра Сердца.

༄༅། །།བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

"Сутра Сущность Победоносной Запредельной Мудрости".

སྤྱ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་བྱིན།

МА САМ ДЖОМЕ ШЕРАБ ПАРОЛ ЧИН
Невыразимая, неизъяснимая Праджня Парамита,
མ་སྤྱེས་མི་འགགས་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

МА КЬЕ МИ ГАГ НАМКЕ НОВО НЬИ
Нерожденная, неуничтожимая сущность неба,
སོ་སོའི་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྟོན་ཡུལ་བ།

СО СО РАНРИГ ЕШЕ ЧО ЮЛВА
Воспринимающая различные объекты как мудрость самосознания,
དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་བྱག་འཛལ་ལོ།

ДУСУМ ГЬЕЛВЕ ЮМ ЛА ЧАК ЦЕЛ ЛО
Простираюсь пред Матерью Будд трех времен!

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ག་ཁ་ཏི་བརྗོད་པ་ར་མི་ཏ་ཉིད་ཡ།

ГЬЯГАР КЕ ДУ БХАГАВАТИ ПРАДЖНЯ ПАРАМИТА ХРИДАЙЯ
На санскрите, БХАГАВАТИ ПРАДЖНЯ ПАРАМИТА ХРИДАЙЯ
བོད་སྐད་དུ། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣིང་པོ།

ПО КЕ ДУ ЧОМДЕН ДЕ МА ШЕРАБ КЬИ ПАРОЛ ТУ ЧИНПЕ НИНГПО
На тибетском, "Сердце Победоносной Запредельной Мудрости".

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་བྱག་འཛལ་ལོ།

ЧОМДЕН ДЕ МА ШЕРАБ КЬИ ПАРОЛ ТУ ЧИНПА ЛА ЧАК ЦЕЛ ЛО
Простираюсь пред Бхагавати Праджняпарамитой.

ཁ་དོ་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

ДИ КЕ ДАК ГИ ТОПА ДУ ЧИК НА
Так я слышал, однажды,

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་བའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུད་པོའི་རི་ལ་དགེ་སྟོན་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

**ЧОМДЕН ДЕ ГЬЕЛПО КАБ ЧЖАГО ПУНГПО РИ ЛА ГЕЛОНГ ГИ ГЕДУН
ЧЕНПО ДАНГ**

Благословенный пребывал в Раджагрихе, на Горе Стервятников, вместе с великой общиной Бхикку-Монахов,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

ЧЖАНЧУБ СЕМПЕ ГЕДУН ЧЕНПО ДАНГ ТАБ ЧИК ТУ ШУК ТЕ

Вместе с великой общиной Бодхисаттв.

དེའི་ཆེ་བཙུག་ལྷན་འདས་ཐབས་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་
པར་ཞུགས་སོ།

**ДЕ ЦЕ ЧОМДЕН ДЕ ЗАБМО НАНГВА ШЕ ЧЖА ВЕ ЧОКЫ НАМДРАНГ КЫ
ТИНГ НЕ ДЗИН ЛА НЬОМПАР ШУК СО**

В это время Благословенный погрузился в самадхи, исследующее дхармы, называемое "Глубокое Озарение".

དེའི་ཆེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་
རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཐབས་མོའི་སྟོན་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཟྱ་ཞིང་ཕྱི་ལྷོ་བོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་
བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བཟྱའོ།

**ДЕ ЦЕ ЧЖАНЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ПАКПА ЧЕНРЕЗИК ВАНЧУК
ШЕРАБ КЫ ПАРОЛ ТУ ЧИНПА ЗАБМО ЧОПА НЬИ ЛА НАМПАР ТА ШИНГ
ПУНГПО НАПО ДЕ ДАК ЛА ЯНГ РАНШИН ГЫ ТОНГПАР НАМПАР ТАО**

Тогда же Благородный Авалокитешвара, Бодхисаттва-Махасаттва, созерцая глубокую практику Праджня Парамиты, узрел что пять скандх-совокупностей по своей природе пусты.

།དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས།

ДЕ НЕ САНГЬЕ КЫ ТУ

Затем побуждаемый силой Будды,

ཆེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་
དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲས་སོ།

**ЦЕ ДАНГ ДЕНПА ШАРИПУ ЧЖАНЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ПАКПА
ЧЕНРЕЗИК ВАНЧУК ЛА ДИ КЕ ЧЕ МЕ СО**

Почтенный Шарипутра обратился к Благородному Авалокитешваре, Бодхисаттве-Махасаттве:

རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཐབས་མོའི་སྟོན་པ་སྐྱད་པར་
འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ་དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲས་པ་དང་།

**РИГ КЫ ПУ АМ РИГ КЫ ПУМО ГАНГ ЛА ЛА ШЕРАБ КЫ ПАРОЛ ТУ ЧИНПА
ЗАБМО ЧОПА ЧЕПАР ДОПА ДЕ ДЖИ ТАР ЛАБ ПАР ЧЖА ДЕ КЕ ЧЕ МЕ ПА
ДАНГ**

"Как надлежит упражняться благородным сыновьям и дочерям, которые желают выполнять практику глубокой запредельной мудрости Праджня Парамиты?" так изрек.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆེ་དང་

ལྷན་པ་ཤུ་ར་དྲ་ཉིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ།

**ЧЖАНЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ПАКПА ЧЕНРЕЗИК ВАНЧУК ГИ ЦЕ ДАНГ
ДЕНПА ШАРАДАТИ ПУ ЛА ДИ КЕ ЧЕ МЕ СО**

В ответ Благородный Авалокитешвара, Бодхисаттва-Махасаттва, изрек почтенному Шарипутре, следующее:

༡།རིའི་བྱ། རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱད་

པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

**ШАРИПУ РИГ КЬИ ПУ АМ РИГ КЬИ ПУМО ГАНГ ЛА ЛА ШЕРАБ КЬИ ПАРОЛ
ТУ ЧИНПА ЗАБМО ЧОПА ЧЕПАР ДОПА ДЕ ДИ ТАР НАМПАР ТАВАР ЧЖА ТЕ**

"Шарипутра, благородный сын или дочь, желающие выполнять практику глубокой запредельной мудрости Праджня Парамиты, должны рассматривать таким образом,

མུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ།

**ПУНГПО НАПО ДЕ ДАК КЬЯНГ РАНШИН ГЬИ ТОНГПАР ЯНДАКПАР ДЖЕ СУ
ТАО**

Совершенным образом увидеть, что Пять совокупностей-скандх по своей природе полностью пусты.

༡།གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།

ЗУК ТОНГПАО/ ТОНГПА НЬИ ЗУК СО

Форма есть пустота, пустота есть форма.

༡།གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

ЗУК ЛЕ ТОНГПА НЬИ ШЕН МА ЙИН

Форма ничто иное как пустота.

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་འོ།

ТОНГПА НЬИ ЛЕ КЬЯНГ ЗУК ШЕН МА ЙИН НО

Пустота ничто иное как форма.

༡།དེ་བཞིན་དུ་ཆོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།

ДЕШИН ДУ ЦОРВА ДАНГ/ ДУ ШЕ ДАНГ

Точно также Ощущения, Различения,

འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ།

ДУ ЧЖЕ ДАНГ/ НАМПАР ШЕПА НАМ ТОНГПА О

Формирующие факторы, Сознание есть пустота.

༡།རིའི་བྱ། དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

ШАРИПУ/ ДЕ ТАР ЧО ТАМЧЕ ТОНГПА НЬИ ДЕ

Шарипутра, таким образом все дхармы есть пустота.

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

ЦЕННИ МЕПА/ МА КЪЕПА/ МА ГАКПА

Не имеют признаков, не рожденные, не прекращаемые,

རྩི་མ་མེད་པ། རྩི་མ་དང་བྲལ་པ། གྲིབ་མེད་པ།

ДРИМА МЕПА/ ДРИМА ДАНГ ДРЕЛВА/ ДРИВА МЕПА

Не загрязненные, не свободны от загрязнений, не уменьшаются,

གང་བ་མེད་པའོ། །ཤུ་རིའི་བྱ།

ГАНГВА МЕПАО/ ШАРИПУ

Не увеличиваются. Шарипутра,

དེ་ལྟ་བུ་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

ДЕ ТАВЕ НА ТОНГПА НЬИ ЛА ЗУК МЕ

таким образом, в пустоте нет Формы,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད།

ЦОРВА МЕ/ ДУШЕ МЕ/ ДУЧЖЕ НАМ МЕ

Нет Ощущений, нет Различений, нет Формирующих Факторов,

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད།

НАМПАР ШЕПА МЕ/ МИГ МЕ/ НАВА МЕ

Сознания - нет. Глаза - нет. Уха - нет.

སྣ་མེད། ལྗེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད།

НА МЕ/ ЧЕ МЕ/ ЛУ МЕ/ ЙИ МЕ/

Носа - нет. Языка - нет. Тела - нет. Ума - нет.

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། རྩི་མེད། རོ་མེད།

ЗУК МЕ/ ДРА МЕ/ ДРИ МЕ/ РО МЕ/

Формы - нет. Звука - нет. Запаха - нет. Вкуса - нет.

རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ།

РЕКЧЖА МЕ/ ЧО МЕ ДО

Прикосновений - нет. Дхарм - нет.

ཁྲིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

МИГ ГИ КАМ МЕПА НЕ ЙИ КЬИ КАМ МЕ

Начиная с элемента глаза - нет, и до элемента ума - нет.

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་མེད་དོ།

ЙИ КЬИ НАМПАР ШЕПЕ КАМ КЬИ БАР ДУ МЕ ДО

Вплоть до элемента сознания ума - нет.

ཁ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་བྟོན་པ་མེད་པ་ནས།

МАРИКПА МЕ/ МАРИКПА ЗЕПА МЕПА НЕ

Неведения - нет. Прекращения неведения - нет.

ཆ་གི་མེད་ཆ་གི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

ГА ШИ МЕ ГА ШИ ЗЕПЕ БАР ДУ ЯНГ МЕ ДО

Старости, смерти - нет, и вплоть до прекращения старости и смерти - также нет.

དེ་བཞིན་དུ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

ДЕШИН ДУ ДУКНЕЛ ВА ДАНГ/ КУН ЧЖУНГ ВА ДАНГ

Точно также Страдания, Источника-Причин,

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད།

ГОГПА ДАНГ/ ЛАМ МЕ/ ЕШЕ МЕ

Прекращения - [нет]. Пути - нет. Мудрости - нет.

ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།

ТОБ ПА МЕ/ МА ТОБ ПА ЯНГ МЕ ДО/

Достижения - нет. Не достижения также нет.

ཤུ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཐོབ་པ་མེད་པའི་སྤྱིར།

ШАРИПУ/ ДЕ ТАВЕ НА ЧЖАНЧУБ СЕМПА НАМ ЛА ТОБ ПА МЕПЕ ЧИР

Шарипутра, таким образом, поскольку Бодхисаттвам нечего достигать,

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

ШЕРАБ КЫИ ПАРОЛ ТУ ЧИНПА ЛА ТЕН ЧИНГ НЕ ТЕ

Они пребывают, опираясь-следуя запредельной мудрости,

སེམས་ལ་སྤྱོད་པ་མེད་པས་སྤྲུག་པ་མེད་དེ།

СЕМ ЛА ДИБПА МЕПЕ ТРАКПА МЕ ДЕ

В уме нет омрачений, поэтому нет и страхов,

སྤྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས།

ЧИН ЧИ ЛОК ЛЕ ШИНТУ ДЕ НЕ

Полностью оставив все заблуждения,

སྤྱངས་ལས་འདས་པའི་མཐར་སྤྱིན་ཏེ།

НЯ НЕН ЛЕ ДЕПЕ ТАР ЧИН ТО

Достигают окончательной нирваны.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི།

ДУСУМ ДУ НАМПАР ШУКПЕ САНГЬЕ ТАМЧЕ КЬЯНГ ШЕРАБ КЫИ

Все пребывающие полностью в трех временах Будды, также следуя-опираясь

ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

ПАРОЛ ТУ ЧИНПА ЛА ТЕН НЕ

На запредельную мудрость, Праджня Парамиту,

སྤྱོད་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།

ЛАНА МЕПА ЯНДАКПАР ДЗОКПЕ ЧЖАНЧУБ ТУ НОНПАР ДЗОКПАР САНГЬЕ СО

В наивысшем, совершенном, полном пробуждении достигли совершенного полного состояния Будды.

དེ་ལྟ་བུ་བས་ན་གཤམ་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྤྲལ་ས།

ДЕ ТАВЕ НА ШЕРАБ КЬИ ПАРОЛ ТУ ЧИНПЕ НАК

Таким образом мантра Праджня Парамиты,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལ་ས། སྤྲ་ན་མེད་པའི་སྤྲལ་ས།

РИКПА ЧЕНПО НАК/ ЛАНА МЕПЕ НАК

Мантра великого осознания, наивысшая мантра,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྤྲལ་ས།

МИ НЯМПА ДАНГ НЯМПАР ЧЖЕПЕ НАК

Мантра уравнивающая неравное,

སྤྲལ་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲལ་ས།

ДУКНЕЛ ТАМЧЕ РАБ ТУ ШИВАР ЧЖЕПЕ НАК

Мантра, полностью успокаивающая все страдания,

མི་རྒྱན་པས་ན་བདེན་པར་གཤམ་པར་བྱ་སྟེ།

МИ ДЗУНПЕ НА ДЕНПАР ШЕПАР ЧЖА ТЕ

Поскольку это не обман, необходимо знать ее как истину.

གཤམ་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྤྲལ་ས་སྤྲམ་པ།

ШЕРАБ КЬИ ПАРОЛ ТУ ЧИНПЕ НАК МЕПА

Мантра Праджня Парамиты произносится так:

ཏདུཤ། ཨོ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་ལྷ་ར་ག་ཏེ་ལྷ་ར་སི་ག་ཏེ་བོདྷི་སྤྲ་ཏྲ།

ТЕДЬЯТА ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРА ГАТЕ ПАРА САМГАТЕ БОДХИ СОХА

ཤུ་རིའི་བྱ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་གཤམ་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་བབ་མོ་

ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

ШАРИПУ ЧЖАНЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ДЕ ТАР ШЕРАБ КЬИ ПАРОЛ ТУ ЧИНПА ЗАБМО ЛА ЛАБПАР ЧЖА О

Шарипутра, именно так, Бодхисаттвы-Махасаттвы должны практиковать глубокое учение Праджня Парамиты!"

དེ་ནས་བཙོམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

ДЕ НЕ ЧОМДЕН ДЕ ТИНГ НЕ ДЗИН ДЕ ЛЕ ШЕНГ ТЕ

Затем Победоносный вышел из самадхи,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ལེགས་སོ་
ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

**ЧЖАНЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ПАКПА ЧЕНРЕЗИК ВАНЧУК ЛА ЛЕК СО
ШЕЧЖАВА ЧЖИН НЕ**

Вознес хвалу Благородному Авалокитешваре, Бодхисаттве-Махасаттве,

ལེགས་སོ། ལེགས་སོ། རིགས་ཀྱི་བྱ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། རི་དེ་བཞིན་ཏེ།

ЛЕК СО ЛЕК СО/ РИГ КЫИ ПУ/ ДЕ ДЕ ШИН НО/ ДЕ ДЕ ШИН ТЕ

"Превосходно! Превосходно! О, благородный сын, это так. Именно так."

རི་ལྟར་བྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ།

ДЖИ ТАР КЬО КЫИ ТЕНПА ШИН ДУ

Точно так, как ты разъяснил,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྦྱད་པར་བྱ་སྟེ།

ШЕРАБ КЫИ ПАРОЛ ТУ ЧИНПА ЗАБМО ЛА ЧЕПАР ЧЖА ТЕ

Необходимо практиковать глубокое учение Праджня Парамиты,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

ДЕШИН ШЕКПА НАМ КЬЯНГ ДЖЕ СУ ЙИ РАНГ НО

И все Татхагаты возрадуются!"

ཁབ་ཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྱུལ་ནས།

ЧОМДЕН ДЕ КЫИ ДЕ КЕ ЧЕ КАЦЕЛ НЕ

Так изрек Победоносный.

ཆེ་དང་ལྡན་པ་གྲུ་རི་དྲུ་ཉིའི་བྱ་དང་།

ЦЕ ДАНГ ДЕНПА ШАРАДАТИ ПУ ДАНГ

Почтенный Шарипутра,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་།

ЧЖАНЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ЧЕНРЕЗИК ВАНЧУК ДАНГ

Благородный Авалокитешвара, Бодхисаттва-Махасаттва,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

ТАМЧЕ ДАНГ ДЕНПЕ КОР ДЕ ДАК ДАНГ

Вместе со всем собранием,

ལྟ་དང་། མི་དང་། ལྟ་མ་ཡིན་དང་།

ЛХА ДАНГ/ МИ ДАНГ/ ЛХА МА ЙИН ДАНГ

Боги, люди, асуры,

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

ДРИЗАР ЧЕПЕ ДЖИКТЕН ЙИ РАНГ ТЕ

Гандхарвы, возрадовались!

བཙུག་ལྷན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།

ЧОМДЕН ДЕ КЫИ СУНГПА ЛА НОНПАР ТО ДО

Вознесли хвалу речи Благословенного.

བཙུག་ལྷན་འདས་མ་འཕགས་པ་ཤེས་རབ་གྱི་ཡ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་

མདོ་རྫོགས་སོ།

**ЧОМДЕН ДЕМА ПАКПА ШЕРАБ КЫИ ПАРОЛ ДУ ЧИНПЕ НИНГПО ШЕЧЖАВА
ТЕКПА ЧЕНПО ДО ДЗОК СО**

Закончена Махаянская Сутра "Сердце Победоносной Запредельной Мудрости".

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་བེ་མ་ལ་མི་ཏུ་དང་། ཡོ་རྩ་བ་དག་སྟོང་རིན་ཆེན་སྡེས་བསྐྱར་ཅིང་། ལུ་ཆེན་གྱི་ཡོ་རྩ་བ་དག་སྟོང་དང་

ནམ་མཁའ་ལ་སོགས་པས་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཡབ་ལ། དཔལ་བསམ་ཡས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་གི་དག་རྒྱས་

བྱེ་མ་གླིང་གི་རྩིས་རོས་ལ་བྲིས་པ་དང་ལུས་དག་ལེགས་པར་བགྱིས་སོ།།

*Индийский настоятель Вималамитра и Лоцава Ринчен Де перевели [на тибетский язык].
Отредактировал великие переводчики Гело, Намкха и другие. Этот тибетский текст
скопирован с фрески в Гегье Чжэма Линг, одном из храмов Самье Вихары.*

ན་མོ། སྤྲ་མ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།

НАМО ЛАМА ЛА ЧАК ЦЕЛ ЛО

Простираюсь пред Учителем,

།སངས་རྒྱས་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།

САНГЬЕ ЛА ЧАК ЦЕЛ ЛО

Простираюсь пред Буддой

།ཆོས་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།

ЧО ЛА ЧАК ЦЕЛ ЛО

Простираюсь пред Дхармой.

།དག་འདུན་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།

ГЕДУН ЛА ЧАК ЦЕЛ ЛО

Простираюсь пред Сангхой.

།ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་ཡ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།

ЮМ ЧЕНМО ШЕРАБ КЫИ ПАРОЛ ТУ ЧИНПА ЛА ЧАК ЦЕЛ ЛО

Простираюсь пред Великой Матерью Праджня Парамитой.

།བདག་གི་བདེན་པའི་ཆོག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག་

ДАК ГИ ДЕНПЕ ЦИК НАМ ДУБ ПАР ГЬЮР ЧИК

Пусть исполнятся наши слова истины!

འི་ལྷ་རྩེན་ལྷ་འི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་
བསམས་ཤིང་ཆོག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

**ДЖИ ТАР НОН ЛХЕ ВАНГПО ГЬЯЧЖИН ГЫИ ШЕРАБ КЫИ ПАРОЛ ТУ ЧИНПЕ
ДОН ЗАБМО ЙИ ЛА САМ ШИНГ ЦИК КАТОН ДУ ЧЖЕПА ЛА ТЕН НЕ**

Подобно тому, как в прошлом Царь богов Индра силой созерцания глубокого смысла и повторением слов Запредельной Мудрости Праджня Парамиты,

བདུད་མྱིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་བྱོགས་ཐམས་ཅད་བྱིར་སློག་པ་དེ་བཞིན་དུ།

ДУ ДИК ЧЕН ЛА СОКПА МИ ТУНПЕ ЧОК ТАМЧЕ ЧИР ДОКПА ДЕШИН ДУ
Отбросил злого Мару и все неблагоприятное, точно также

བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཆོག་
ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

**ДАК ГИ КЬЯНГ ЮМ ЧЕНМО ШЕРАБ КЫИ ПАРОЛ ТУ ЧИНПЕ ДОН ЗАБМО ЙИ
ЛА САМ ШИНГ ЦИК КАТОН ДУ ЧЖЕПА ЛА ТЕН НЕ**

Пусть мы силой созерцания глубокого смысла Великой Матери, Запредельной Мудрости Праджня Парамиты и повторением ее строф,

བདུད་མྱིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་བྱོགས་ཐམས་ཅད་བྱིར་བསློག་པར་གྱུར་ཅིག།

ДУ ДИК ЧЕН ЛА СОКПА МИ ТУНПЕ ЧОК ТАМЧЕ ЧИР ДОКПАР ГЬЮР ЧИК
Да отбросим прочь злого Мару и все неблагоприятное!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག། ཁྱི་བར་གྱུར་ཅིག།

МЕПАР ГЬЮР ЧИК/ ШИВАР ГЬЮР ЧИК

Да исчезнут они! Да умиротворятся!

རབ་ཏུ་ཁྱི་བར་གྱུར་ཅིག།

РАБ ТУ ШИВАР ГЬЮР ЧИК

Да умиротворятся они полностью!

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།

ГАНГ ГИ ТЕН ЧИНГ ДРЕЛВА ЧЖУНГ

Все, что возникает взаимозависимо,

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།

ГАКПА МЕПА КЬЕМЕ ПА

Не прекращается и не рождается,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།

ЧЕПА МЕПА ТАКМЕ ПА

Не не-существующее и не постоянное,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།

ОНГВА МЕПА ДРО МЕПА

Ни приходящее и ни уходящее,

ཁ་དང་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

ТАДЕ ДОН МИН ДОН ЧИК МИН

Не многозначное, не однозначное,

སྒྲོས་པ་ཉིད་ནི་ཉིད་བསྟན་པ།

ТРОПА НЕР ШИ ШИ ТЕНПА

Умопостроения полностью успокоены,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྤྱན་ནམས་ཀྱི།

ДЗОКПЕ САНГЬЕ МА НАМ КЬИ

Пред Учением, изреченным совершенным Буддой,

དམ་པ་དེ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།

ДАМПА ДЕ ЛА ЧАКЦЕЛ ЛО

Пред этой Святостью простираемся!

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པ་ལ།

ДЗОКПЕ ЧЖАНЧУБ ДУБ ПА ЛА

Во время осуществления Полного Пробуждения,

བྱིད་ནང་ནང་དུ་འཆེ་བ་ཡི།

ЧИ ДАНГ НАНГ ДУ ЦЕВА ЙИ

Внешние и внутренние преграды,

བར་དུ་གཅོད་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

БАР ДУ ЧОПА ТАМЧЕ ЛА

Все возникающие препятствия

ཉེ་བར་ནི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

НЕВАР ШИВАР ДЗЕ ДУ СОЛ

Пусть будут полностью усмирены!

29. Докпа Сингхамукхи.

༥ སང་གཏོང་མའི་ཐལ་རྒྱུན་ཁྱེར་ནི།

Ежедневная практика Львиноликой Дакини [отбрасывания] хлопками ладоней.

སྐད་ཅིག་རང་ཉིད་མཁའ་འགྲོ་མ།

КЕЧИК РАНГНЬИ КАДРОМА

Я сам мгновенно проявляюсь в облике

སང་གའི་གཏོང་ཅན་སྐར་གསལ་བའི།

СЕНГЕ ДОНГ ЧЕН КУР СЕЛВЕ

Львиноликой Дакини,

ཐུགས་ཀའི་སྒྲགས་ཀྱི་འཕྲོ་འདུ་ཡིས།

ТУК КЕ НАК КЫИ ТРОДУ ЙИ

Распространением собиранием света сердечной мантры,

གཞོན་བྱེད་མ་ལུས་ཚར་བཅད་བྱུར།

НОЧЖЕ МАЛУ ЦАРЧЕ ГЬЮР

Полностью отбрасываются/отсекаются все вредоносные.

ཨ་ཀ་ས་མ་ར་ཅ་ཤ་ད་ར་ས་སྐ་ར་ཡ་ཕྱེ།

A KA SA MA RA CA SHA DA RA SA MA RA IYA PHET

ཅེས་ཅི་ལྟས་བསྐྱས་མཐུར།

так повторяйте, сколько сможете.

ན་མོ། ཅ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།

НАМО ЦА ГЬЮ ЛАМА ИДАМ ЛХА

Благословением Великой Истины

མཁའ་འགྲོ་བདུད་འདུལ་བྲག་མོ་ཡི།

КАДРО ДУДУЛ ДРАКМО ЙИ

Коренного Учителя, Линии преемственности, божеств Идамов,

བདེན་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་སྐབས་ཀྱིས།

ДЕНПА ЧЕНПО ЧЖИНЛАБ КЫИ

Дакини Гневной Покорительницы Демонов,

བྱད་ཁ་སྤར་ཁ་ཚོད་གཏོང་སོགས།

ЧЖЕКА ПУРКА БОТОНГ СОК

Злые чары/проклятия, заклания, магические нападения и т.д.,

མི་མཐུན་ཆག་ཆེ་ཉམ་ང་ཀྱན།

МИ ТУН ЧАК ЧЕ НЯМНА КУН

Все неблагоприятное, бедствия, опасности и страхи,

སྤང་བར་བྱེད་པའི་དབྱེ་ལ་སྒྱུ།

ДАНГВАР ЧЖЕПЕ ДРА ЛА ЧЖО

Да будут отброшены нападения врагов!

གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགེགས་ལ་སྒྱུ།

НОПАР ЧЖЕПЕ ГЕК ЛА ЧЖО

Да будут отброшены духи препятствий, чинящие вред!

བདུད་དབྱེ་བྱད་མའི་སྤྲིང་དུ་སྒྱུ།

ДУ ДРА ЧЖЕМЕ ТЕНГ ДУ ЧЖО

Да будут отброшены вспять злобные, враждебные духи, злые чары!

རྗེས་བྱལ་མེད་པར་སྒྲིག་བྱུར་ཅིག།

ДЖЕ ШУЛ МЕПАР ДОК ГЬЮР ЧИК

Да будут бесследно отброшены!

ཅེས་ཐལ་རྟེན་བྱ།

так ударяем в ладони.

ཁྲོ་མོའི་རིགས་སྒྲགས་ནུས་པའི་མཐུས།

ТРОМО РИК НАК НУПЕ ТУ

Силой мантры семейства Гневной Богини,

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་བདུད།

ЧЖАНЧУП ДУБПЕ БАРЧЕ ДУ

Демонов, препятствия к достижению пробуждения,

གཞོན་བྱེད་མ་ལུས་ཚར་བཅད་ནས།

НОЧЖЕ МАЛУ ЦАР ЧЕ НЕ

Все приносящие вред, отбросив

བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

САМ ДОН ЙИШИН ДУБ ПАР ДЗО

Да будут все желанные цели исполнены, как мы пожелаем!

ཅེས་དང་བསྔོ་སྒོན་བྱའོ་འདི་རྒྱན་གྱི་ངག་འདོན་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་གེས་དོ་རྗེས་སྐྱར་བ་ཡིན།

Завершайте посвящением заслуг и устремлением. Это текст для постоянного зачитывания составил Джигдрел Еше Дордже [Дуджом Ринпоче].

30. Отбрасывание с помощью Богини Белый Зонт.

Составлено Махасиддхой Лекхи Дордже.

ཁབ་ཅོམ་ལྷན་གདུགས་དཀར་ལྷ་ཚོགས་ནུམས།

ЧОМДЕН ДУГ КАР ЛХА ЦОК НАМ

Собрание Божеств Победоносной Богини Белый Зонт,

ཁམ་བྱ་སྒྲོབས་ཐོགས་པ་མི་མངའ་ཞིང་།

ТУТОБ ТОГПА МИ НА ШИНГ

Не ведающее препятствий своей силе и мощи,

ཁྱུགས་རྗེ་སྒྲོན་ལམ་མཐུ་བཅན་པས།

ТУКДЖЕ МОНЛАМ ТХУ ЦЕНПЕ

Могучей силой своих сострадательных устремлений,

ཁབ་དག་གི་རི་ལྷར་གསོལ་བ་བཞིན།

ДАГ ГИ ДЖИ ТАР СОЛВА ШИН

Согласно нашим молитвам,

ཁས་ངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་།

САНГЬЕ ТЕНПА ДАРВА ДАНГ

Пусть Учение Будд распространится!

།སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་པར་མཛོད།

СЕМЧЕН ДЕ ДАНГ ДЕНПАР ДЗО

Пусть все существа обретут счастье!

།རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱིས།

ГЬЮ ЧЖОР ЙОН ДАК КОР ЧЕ КЬИ

Пусть у хозяев, совершивших подношения, и всего их окружения,

།ཆག་ཆེ་ཉམ་ང་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ།

ЧАГ ЧЕ НЯМ НА ДОГ ТУ СОЛ

Все неприятности и проблемы, будут отброшены!

།མི་ལམ་མཚན་མ་ངན་པ་སྐྱོག།

МИЛАМ ЦЕНМА НЕНПА ДОГ

Дурные знаки во снах, будут отброшены

།རྟགས་དང་རྟེན་འབྲེལ་ངན་པ་སྐྱོག།

ТАГ ДАНГ ТЕНДРЕЛ НЕНПА ДОГ

Дурные предзнаменования и признаки, будут отброшены

།དབྱ་འདྲེ་བསམ་སྤྱོད་ངན་པ་སྐྱོག།

ДРА ДРЕ САМЧЖОР НЕНПА ДОГ

Враги и демоны с дурными замыслами и действиями, будут отброшены

།ལྷས་ངན་བརྒྱད་ཅུ་ཅ་བཞི་སྐྱོག།

ТЕ НЕН ГЬЕ ЧУ ЦА ШИ ДОГ

84 дурных предзнаменования, будут отброшены

།ཡི་འདྲོག་སྤྱུ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་སྐྱོག།

ЙЕ ДРОГ СУМ ГЬЯ ДРУГ ЧУ

360 препятствующих злых духов, будут отброшены

།ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱ་ཅ་བཞི་སྐྱོག།

НЕ РИК ШИБГЬЯ ЦА ШИ ДОК

404 вида болезней пусть будут отброшены!

།བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་སྐྱོག།

ГЕК РИГ ТОНГ ТРАК ГЬЕБЧУ ДОК

80 000 препятствующих духов пусть будут отброшены!

།དྲུས་མིན་འཆི་བ་རྒྱུ་བརྒྱད་སྐྱོག།

ДУ МИН ЧИВА НАМ ГЬЕ ДОГ

8 видов несвоевременной смерти, будут отброшены!

ཡས་ཀྱི་བདུད་རླུང་གཡོས་པ་སྒྲོག།

ЙЕ КЫИ ДУ ДУ ЙОПА ДОГ

Всех вверху проявляющихся демонов, будут отброшены!

ཡས་ཀྱི་སྤྱི་རླུང་གཡོས་པ་སྒྲོག།

МЕ КЫИ СИ РУ ЛАНГПА ДОГ

Всех внизу, восставших в виде духов Си, будут отброшены!

དངུལ་བའི་གཤེད་རླུང་བསྐྱོས་པ་སྒྲོག།

ТРЕЛВЕ ШЕ ДУ КОПА ДОГ

Всех посреди, ставших врагами и причиняющих вред, будут отброшены!

པ་མེས་རྩལ་སྤྱི་གཡོས་པ་སྒྲོག།

ПАМЕ ДУР СИ ЛАНГПА ДОГ

Духов предков, проявившиеся как кладбищенские духи, будут отброшены!

མི་ལ་ནད་རླུང་གཏོང་བ་སྒྲོག།

МИ ЛА НЕ ДУ ТОНГВА ДОГ

Насланные на людей болезни, будут отброшены!

ཕྱགས་ལ་གོད་ཁ་བྱེད་པ་སྒྲོག།

ЧУГ ЛА ГОКХА ЧЖЕПА ДОГ

Насланные на скот эпидемии, будут отброшены!

གནམ་གྱི་དལ་ཁ་བྱེད་པ་སྒྲོག།

НАМ ГЫИ ДЕЛКХА ТЕБ ПА ДОГ

В небе, все эпидемии и инфекционные болезни будут отброшены!

ས་ཡི་རླུང་མདའ་གཡོས་པ་སྒྲོག།

СА ЙИ ДУГ ДА ЙОПА ДОГ

На земле, все отравленные стрелы будут отброшены!

སྒྲིབ་སྒྲར་ཁ་བྱེད་པ་སྒྲོག།

МЕВА ПАРКХА НЕНПА ДОГ

Вред от 8 триграмм и 9 мева, будут отброшены!

སྒླིག་དང་ཐུང་སྤྱི་བཅས་པ་བསྒྲོག་རྒྱ་གསལ།

КЕГ ДАНГ ПУНГ СИ ЛАНГПА ДОГ

Все препятствия циклов жизни, демонов Пунг Си, будут отброшены!

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱི་བསྐྱོས་གྱུར་ཅིག།

МИ ТХУН ЧОГ КУН ДОГ ГЫЮР ЧИГ

Все неблагоприятные обстоятельства пусть будут отброшены!

ཅེས་ཐལ་དེབ་བྱ།

Так добавляйте хлопки в ладони

31. Дхарани Долгой Жизни.

ཁོ་ག་བྱུངས་ནི།

Дхарани Долгой Жизни.

འཛིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཆོ་དཔག་མེད།

ДЖИКТЕН ДРЕНПЕ ЦОВО ЦЕПАКМЕ

Амитаюс "Безграничная Жизнь" Владыка, Предводитель Мира,

ཁྱེས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཛོམས་པའི་དཔལ།

ДУ МИН ЧИВА МАЛУ ДЖОМПЕ ПЕЛ

Прославленный, полной победой над преждевременной смертью,

མགོན་མེད་སྐུ་ག་བསྐྱེད་གྱུར་པ་ནུམས་ཀྱི་སྐྱབས།

ГОН МЕ ДУКНЕЛ ГЬЮРПА НАМ КЬИ КЬЯБ

Прибежище, всех незащитных поверженных страданиями,

ཁསངས་རྒྱས་ཆོ་དཔག་མེད་ལ་སྐྱག་འཆོལ་ལོ།

САНГЬЕ ЦЕПАКМЕ ЛА ЧАК ЦЕЛ ЛО

Простираюсь пред Амитаюсом, Буддой Безграничной Жизни.

ཨོ་ན་མོ་གླ་ག་ཕ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩྭ་རྩྭ་ཡ། ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་
སུམྱི་བརྒྱ་ཡ། ཏུ་ཤ། ཨོ་པུའུ་པུའུ། མ་རྩ་པུའུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུའུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུའུ། རྩྭ་ན་སི་བླ་
རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོ་སྐྱ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་བྱུ་རྩྭ་ཏེ། ག་ག་ན་ས་སྐྱ་ཏེ། སྐྱ་སྐྱ་ཕ་བི་བྱུ་རྩྭ། མ་རྩ་ན་ཡ་པ་རི་
ཕ་རི་སྐྱ་རྩ།

**ОМ НАМО БХАГАВАТЕ/ АПАРИМИТА АЮР ДЗНЯНА СУ БИ НИКЦИТА ТЕ ДЗА
РАДЗАЙЕ/ ТАТХАГАТАЙЯ/ АРХАТЕ САМЬЯК САМ БУДДХАЙЯ/ ТЕДЬЯТА ОМ
ПУНЬЕ ПУНЬЕ МАХАПУНЬЕ/ АПАРИМИТА ПУНЬЕ/ АПАРИМИТА ПУНЬЕ/
ДЗНЯНА САМБХАРО ПА ЦИ ТЕ/ ОМ САРВА САМСКАРА ПАРИШУДХА
ДХАРМА ТЕ/ ГАГАНА САМУДГАТЕ/ СВАБХАВА БИШУДХЕ/ МАХА НАЙЯ
ПАРИВАРЕ СОХА**

ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་ཅིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་།

ЛО ГЬЯ ТУБ ЧИНГ ТОН ГЬЯ ТОНГВА ДАНГ

Жизнь в сотни лет, встреча сотен осенних урожаев,

ཁོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཆོག་ས།

ЦЕРИНГ НЕ МЕ ДЕКЬИ ПУНСУМ ЦОК

Долголетие, отсутствие болезней, счастье и благо,

ཐེག་པ་མཆོག་ལ་ངེས་པར་འགྱུར་གྱུར་སྟེ།

ТЕКПА ЧОК ЛА НЕПАР ГЬЮР ГЬЮР ТЕ

Истинно возникают на Пути Махаяны,

འབྲ་གྲིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ТАШИ ДЕ КЬЯНГ ДЕНГ ДИР ДЕЛЕК ШОК

Да пребудет здесь и сейчас такое счастье и благополучие!

32. Гуру Йога Семистрочной Молитвы "Дождь благословения".

Прибежище.

ན་མོམ་སྒྲ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།

НАМО ЛАМА ДЕШЕК ДУПЕ КУ

В Ламе, воплощении всех Сугат,

དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལམ།

КОНЧОК СУМ ГЬИ РАНШИН ЛА

В сущности Трех Драгоценностей,

བདག་དང་འགྲོ་བྱ་གསུམ་ཅན་རྣམས་མཆོ།

ДАГ ДАНГ ДРО ДРУГ СЕМЧЕН НАМ

Я и все живые существа шести миров,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

ЧЖАНЧУБ БАР ДУ КЬЯБ СУ ЧИ

Принимаем Прибежище вплоть до достижения Просветления.

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Зарождение бодхичитты.

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་ཏུ།

СЕМКЬЕ ДРОВА КУН ДОН ТУ

Порождая Бодхичитту ради блага всех живых существ

སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་ནི།

ЛАМА САНГЬЕ ДУБ НЕ НИ

через достижение [состояния] Ламы, неотделимого от Будды,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐིན་ལས་གྱིས་མཆོ།

ГАНГ ЛА ГАНГ ДУЛ ТИНЛЕ КЬИ

исполняющее [просветленную] активность [согласно их нуждам],

འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་དམ་བཅའོ།

ДРОВА ДОЛВАР ДАМ ЧА О

я обязуюсь [неустанно] освобождать всех живых существ.

ཚོགས་བསགས་ཡན་ལག་བརྒྱ་པ་ནི།

Десять ветвей накопления заслуг.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས་མཆོག་ལ།

ЛАМА ИДАМ КАДРО ШЕГ

Лама, Идам, Дакини, пожалуйста, придите!

ཉི་ཟླ་བརྒྱའི་གདན་ལ་བཞུགས་མཆོག་ལ།

НИДА ПЕМЕ ДЕН ЛА ШУГ

Располагайтесь на сидении из лотоса, солнца и луны.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་ལྷག་འཆོལ་མཆོག་ལ།

ЛУ НАГ ЙИ СУМ ГУ ЧАГ ЦЕЛ

Телом, речью и умом с почтением простираемся.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་བ་འབུལ་མཆོག་ལ།

ЧИ НАНГ САНГВЕ ЧОПА БУЛ

Совершаем внешние, внутренние и тайные подношения

ཉམས་ཆགས་སྒྲིག་སྒྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་མཆོག་ལ།

НЯМЧАК ДИГ ДИБ ТОЛ ШИНГ ШАГ

В нарушениях обетов, недобродетелях, омрачениях признаемся и раскаиваемся.

གསང་སྒྲགས་བརྒྱབས་ལ་རྗེས་ཡི་རངས་མཆོག་ལ།

САНГНАГ ДУБ ЛА ДЖЕ ЙИ РАНГ

Радуемся [достижениям] практикующих Матраяну.

སྒྲིན་གྲོལ་གསང་སྒྲགས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་མཆོག་ལ།

МИНДОЛ САНГНАГ ЧОКОР КОР

Поверните Колесо Дхармы Созревания и Освобождения Тайной Мантры.

བྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་མཆོག་ལ།

НЯНЕН МИ ДА ШУГ СОЛ ДЕБ

Молимс, останьтесь, не уходите в Нирвану!

སྙིང་བོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྟོན་མཆོག་ལ།

НИНГПО СЕМЧЕН ДОН ДУ НО

Сущность заслуг посвящаем благу живых существ

ཡང་དག་དོ་རྗེ་དོན་རྟོགས་ཤོག་མཆོག་ལ།

ЯНДАК ДОРДЖЕ ДОН ТОГ ШОГ

Пусть все реализуют совершенную истинную Ваджрную Природу!

༄༅། །།ཆོག་བདུན་གསེལ་འདེབས་དང་འབྲེལ་བའི་སྒྲ་མའི་ནལ་འབྱོར་གྱིན་བརྒྱབས་ཆར་
འབེབས་བཞུགས་སོ།

Гуру-Йога Семистрочной Молитвы "Дождь Благословения".

ཨམ་ རང་ལུས་ཐ་མལ་གནས་པའི་མདུན་མཁའ་རྒྱ།

A RANG LU TAMEL NEPE DUN KA RU
Я - в обычном теле, в пространстве передо мной,

ཨོ་རྒྱན་དྲི་མེད་རྒྱ་ན་གོ་གའི་མཆོ།

ORGYEN DRIME DANAKOSHE CHO

Чистое озеро Данакоша Уддияны

གཏིང་ཟབ་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་ཚུས་གང་བའི།

TING ZAB YENLAG GYEDEN CHU GANGVE

Глубокое, наполненное водой восьми совершенных качеств,

དབུས་སྤུ་རིན་ཆེན་པད་སྡོང་འདབ་རྒྱས་སྟེང་།

U SU RINCHEN PEDONG DAB GYE TENG

В центре, на драгоценном лотосовом стебле, поверх полностью раскрывшихся лепестков лотоса,

སྒྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་དོ་རྩེ་འཆར་།

KYABNE KUNDU ORGYEN DORJHE CHANG

Восседает Оргьен Дордже Чанг, воплощение всех объектов Прибежища.

མཆོན་དཔའི་དཔལ་འབར་མཆོ་རྒྱལ་ཡུམ་དང་འབྲིལ།

CENPE PEL BAR COGYEL YOM DANG TRIL

Сияющий великолепием главных и малых признаков [Будды], обнимающий свою супругу
Еще Цогьял

ཐུག་གཡས་དོ་རྩེ་གཡོན་པས་ཐོད་སུམ་བསྐྱམས།

CHAG YE DORJHE YONPE TO BUM NAM

В правой руке держит ваджру, в левой капалу с сосудом долгой жизни,

དར་དང་རིན་ཆེན་རུས་པའི་རྒྱན་གྱིས་མཛེས།

DAR DANG RINCHEN RUPHE GYEN GYI DZE

В убранстве из шелков, драгоценностей, костяных украшений,

འོད་ལྡེའི་གྲོང་ནས་བདེ་ཆེན་གཟི་བྱིན་འབར།

O NE LONG NE DECHEN ZICHJIN BAR

В пятицветной сфере, сияет великолепием Великого Блаженства,

འཁོར་དུ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཆོ་སྤྱིན་ལྷར་གཏོབས།

KOR DU CASHUM GYAZO TRIN TAR TIB

Окружен океаном Трех Корней, словно скоплением облаков -

བྱིན་རྒྱལ་སྤྱུག་སྤྱུག་སྤྱུག་ཆེན་པོ་འབྲེལ་བ་དག་ལ་གཟིགས།

ЧЖИНЛАБ ТУГДЖЕ ЧАР БЕБ ДАГ ЛА ЗИГ

Проливающий Дождь Сострадания и Благословения, молю, взгляните на меня,

རྒྱལ་ཀྱན་པོ་པོ་འཆི་མེད་ཡི་ཤེས་སྒྱུར།

ГЬЕЛ КУН НОВО ЧИМЕ ЕШЕ КУР

Пред бессмертным Телом Мудрости, Сущностью всех Победоносных,

གཏུང་ལྷགས་དྲག་པོས་དད་ལྷག་རྟག་ཏུ་འཆོལ།

ДУНШУК ДРАКПО ДЕ ЧАГ ТАГ ТУ ЦЕЛ

Искренне с верой постоянно простираемся!

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དགེ་བའི་ཚོགས།

ЛУ ДАНГ ЛОНГЧО ДУСУМ ГЕВЕ ЦОГ

Тело, богатства, собрание благих заслуг трех времен,

ཀྱན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབྲུལ།

КУНСАНГ ЧОПЕ ТРИН ДУ МИГ НЕ БУЛ

В виде облаков подношений Самантабхадры, подносим.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྲིག་ལྷུང་མ་ལུས་བཞགས།

ТОГМЕ НЕ САГ ДИГ ТУНГ МАЛУ ШАГ

В недобродетелях, падениях, накопленных с безначальных времен признаемся и раскаиваемся.

སྤྱས་བཅས་རྒྱལ་བ་ཀྱན་གྱི་ཡོན་ཏན་གྱི།

СЕ ЧЕ ГЬЕЛВА КУН ГЫ ЙОНТЕН ГЫ

Всех Победоносных, их сыновей, и благих качеств,

བྱུང་བ་དག་གཅིག་པུ་མགོན་པོའི་རྣམ་ཐར་ལ།

КЪЯБДАГ ЧИГПУ ГОНПО НАМТАР ЛА

Единственный Владыка, полному освобождению,

སྤྱིར་ནས་ཡི་རང་དད་པས་གསོལ་འདེབས་གིང་།

НИНГ НЕ ЙИ РАНГ ДЕПЕ СОЛДЕБ ШИНГ

Искренние и преданные молитвы возносим из глубины своего сердца,

ཐབ་རྒྱས་ཚུལ་གྱི་ཆར་ཆེན་འབྲེལ་བར་བསྒྲུལ།

ЗАБ ГЬЕ ЧО КЫ ЧАР ЧЕН БЕБ ПАР КУЛ

Призываем пролить великий дождь Глубокой и Обширной Дхармы!

རང་གཞན་དགེ་བའི་དངོས་པོ་ཀྱན་བསྐྱེམས་ནས།

РАНГ ШЕН ГЕВЕ НОПО КУН ДОМ НЕ

Собрав все добродетели, свои и других,

འགྲོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ཇི་སྤྱིད་གནས་ཀྱི་བར།

ДРО КАМ ГЬЯЦО ДЖИ СИ НЕ КЬИ БАР

Доколе океан мира существ пребывает

མགོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྗེས་བསྟེགས་ཏེ།

ГОНПО КЬО КЬИ НАМТАР ДЖЕ НЬЕГ ТЕ

Защитник, стремясь последовать Вашим деяниям, как примеру,

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་འདྲན་པའི་དོན་དུ་བསྟོ།

КАКЬЯБ ДРОВА ДРЕНПЕ ДОН ДУ НО

Посвящаем заслуги освобождению всех существ, наполняющих пространство.

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་མཁྱེན་བརྩེའི་གཏེར་ཆེན་པོ།

КЬЯБНЕ КУНДУ КЬЕНЦЕ ТЕР ЧЕНПО

Великое Сокровище любящей доброты и мудрости, Воплощение всех объектов Прибежища,

དུས་ངན་སྟེགས་མའི་སྐྱབས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།

ДУ НЕН НИГМЕ КЬЯБ ЧОГ РИНПОЧЕ

Драгоценное Высшее Прибежище дурных времен упадка,

ལྡན་བདོའི་རྒྱུད་པས་མནར་གིང་གདུངས་བྱུགས་ཀྱིས།

НА ДО ГУПЕ НАР ШИНГ ДУНГ ШУГ КЬИ

Страдая от нарастающих мук времен упадка,

གསོལ་འདེབས་བྱ་ལ་བརྩེ་བས་བྱུགས་ཀྱིས་གཟིགས།

СОЛДЕБ ПУ ЛА ЦЕВЕ ТУГ КЬИ ЗИГ

Взгляни с любовью на дитя, возносящее молитвы,

དགོངས་པའི་གྲོང་ནས་བྱུགས་རྗེའི་རྩ་ལ་ལྷུངས་ལ།

ГОНПЕ ЛОНГ НЕ ТУГДЖЕ ЦЕЛ ЧУНГ ЛА

Яви сострадательную активности из сферы своего Ума,

མིས་ལྡན་བདག་གི་སྟོང་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

МОДЕН ДАГ ГИ НИНГ ЛА ЧЖИН ГЬИ ЛОБ

Благослови наши сердца, исполненные веры!

རྟགས་དང་མཚན་མ་ལྟར་དུ་སྟོན་པ་དང་།

ТАГ ДАНГ ЦЕНМА НЮР ДУ ТОНПА ДАНГ

Быстро яви знаки и приметы,

མཚན་དང་བྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟུལ་དུ་གསོལ།

ЧОГ ДАНГ ТУНМОНГ ДУБ ЦЕЛ ДУ СОЛ

Просим, даруй Высшие и общие сиддхи!

ཞེས་བྱས་ལ་ཆོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་ཅི་རུས་སུ་འདོན།

Повторяйте семистрочную молитву столько раз, сколько сможете.

མོས་གུས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྒྲ་མ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་སྦྱར་མཆོམས་དང་བྱུགས་ཀ་ནས་ཡེ་ཤེས་གྱི་
འོད་ཟེར་སྣ་ལྔ་བ་ཐག་ལྟར་བརྒྱངས་ནས་རང་གི་སྒྲིང་གར་ཐིམ་པས་རྒྱད་ཀྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་བསམ།

МО ГУ КЫ СОЛВА ТАБПЕ ЛАМА ЯБ ЮМ ГЫ ЧЖОР ЦАМ ДАНГ ТУГ КА НЕ
ЕШЕ КЫ ОЗЕР НА НГА БАТАГ ТАР ГЪЯНГ НЕ РАНГ ГИ НЫИНГ ГАР ТИМ ПЕ
ГЬЮ ЧЖИН ГЫ ЛАБ ПАР ГЬЮР

Преданно вознося молитвы представляйте, что Лама в союзе с супругой, из места соединения и их сердец, пятицветные лучи света мудрости вытягиваются, подобно сетям и, растворяются у нас в сердце, даруют благословением.

ཨོཾ་ཨུ་ཁུ་བཅུ་གུ་རུ་པཎ་སིདྲཱི་མུཾ་

OM A ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

བཅུ་གུ་རུ་ཅི་རིགས་བརྒྱུ་

Начитывайте Ваджра Гуру мантру так долго, как сможете.

ཨོཾ་ཨུ་ཨུ་ཨི་ཨྱི། ཨུ་ཨུ་རི་རྒྱ། ཨི་ཨྱི་ཨི་ཨྱི། ཨོཾ་ཨོཾ་ཨི་ཨྱི། ཁ་ག་གྲ་ང་། ཅ་ཆ་ཇ་ཇྲ་ཀ། ཏ་ཐ་ཏ་ཏ།

ཏ་ཐ་ཏ་ཏྲ་ཀ། པ་ཐ་བ་ཏྲ་མ། ཡ་ར་ལ་ཤ། ཤ་ཏ་ས་ཏྲ་ཤྲེ།

OM A Ах И Ии У Уу Ри Рии Ли Лии Э Ээ Оу Ау Анг Ах

Ка Кха Га Гха НГа Ца Цха Дза Дзха Ня Та Тха Да Дха На Та Тха Да Дха На Па Пха
Ба Бха Ма Йя Ра Ла Ва Ша Кха Са Кха Кша

ཨོཾ་བཅུ་སངས་མ་ཡ། མ་རུ་བླ་ལ་ཡ། བཅུ་སངས་ཏེ་ཐོ་བ། ཏིཏྱ་བློ་མེ་གྲ་ཤ། སུ་ཏིཏྱ་མེ་གྲ་ཤ། སུ་བོ་
ཏྱ་མེ་གྲ་ཤ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་གྲ་ཤ། སའ་སྒྲི་མེ་བྲ་ཡ་ཚྭ། སའ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅིཏྱ་བྱི་ཡི་གུ་རུ་ཏྲྱ། ཏ་ཏ་
ཏ་ཏ་ཏྲ་ག་ལྷན། སའ་ཏ་བླ་ག་ཏ་བཅུ་མེ་མུཏྱ་བཅི་གྲ་ཤ། མ་རུ་ས་མ་ཡ་ས་རུ་ཨྱ།

OM БЕДЗАР САТТВА САМАЙЯ МАНУ ПАЛАЙЯ БЕДЗАР САТТВА ТВЕНОПА
ТИКТА ДРИДХО МЕБХАВА СУТТО КХАЙО МЕБХАВА СУППО КХАЙО
МЕБХАВА АНУ РАКТО МЕБХАВА САРВА СИДДХИ МЕПРАЯЦА САРВА КАРМА
СУЦАМЕ ЦИТТАМ ШРИЯМ КУРУ ХУМ ХА ХА ХА ХА ХО БХАГАВАН САРВА
ТАТХАГАТА БЕДЗАР МАМЕ МУНЦА БЕДЗРИ БХАВА МАХА САМАЯ САТТВА А

ཨོཾ་ཡེ་རྣམ་ཉེ་ཏུ་བྲ་གྲ་ཤ། ཉེ་ཏུ་རྣམ་ཉེ་གྲ་ག་ཏི་བྱ་བ་དཏ། ཏེ་ཏྲུ་ཡེ་ནི་རོ་རྣམ་ཨོཾ་འྲི་མ་རུ་བྲ་མ་ཏེ་ཡེ་
སྣ་རུཾ་

OM ЙЕ ДХАРМА ХЕТУ ПРАБХАВА ХЕ ТУНТЕ ШЕН ТАТХАГАТО ХАЙА ВА ДЕТ
ТЕ КЕНЦА ЙО НИРОДХА ЭВАМ ВА ДИ МАХА ШРАМАНАЕ СОХА

33. Абсолютное Невыразимое Раскаяние.

བཅོད་མེད་དོན་གྱི་བཤགས་པ་ནི།

Абсолютное Невыразимое Покаяние.

ཨོམ་ ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མཆོག་རང་བཞིན་དགྱིལ་ལའོར་ནི།

ОМ ЕШЕ КУ ЧОГ РАНШИН КЫЛКОР НИ

Высшее Тело Мудрости, естественная Мандала,

སྐྱུ་རྒྱས་བཞིན་དུ་སྦྱོས་པ་མི་མངའ་ཡང་།

ДА ГЬЕ ШИН ДУ ТРОПА МИ НА ЯНГ

[Совершенная] подобно полной луне не имеющая усложнений,

ཐུགས་རྗེ་ཉི་གསལ་འོད་བཞིན་སྦྱོམས་མཛད་པ།

ТУГДЖЕ НИ СЕЛ О ШИН НЬОМДЗЕ ПА

Являющая сострадание равно ко всем, как светит солнце,

འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་གསོལ།

ДИР ШЕГ ДАГ ЛА ГОНГ ШИНГ ШУГ СУ СОЛ

Придите сюда, внимлите нам, останьтесь!

བཅོད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཆས་གྱི་སྐྱུ།

ДЖОМЕ ШЕРАБ МИЙО ЧО КЫИ КУ

Невыразимая мудрость, Тело Дхармакайи,

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྗེ་གསུམ་རྒྱ་རིགས་ལཱ་འི་གཙོ།

ДЕЧЕН ЛОНГЧО ДЗОГ КУ РИГ НЕ ЦО

Великое Блаженство, Тело Совершенного наслаждения Самбхогакайи, Глава Пяти Семейств

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་རྒྱ་ཆེ་རྩལ་བའི་ལྷ།

ТУГДЖЕ ТАБКЕ ГЬЯ ЧЕ РОЛПЕ ЛХА

Божества, являющие игру необъятных искусных методов сострадания

ནི་བློ་སྤུལ་བའི་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

ШИ ТРО ТУЛПЕ КУ ЛА ЧАГЦЕЛ ЛО

Мирные и Гневные Нирманакаи - пред Вами простираемся.

དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་གྱིས་རྒྱུ་སྤུལ་བའི།

НО СУ ЧЖОР ДАНГ ЙИ КЫИ НАМТУЛ ПЕ

Имеющиеся в действительности и порожденные умом,

ཀྱན་ཏུ་བབས་པོ་སྐྱུ་མེད་མཆོད་སྦྱིན་གྱིས།

КУНТУЗАНПО ЛАМЕ ЧОТРИН ГЫИ

Облака непревзойденных подношений Самантабхадры,

མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་བཞོད་དེ།

КАЙИНГ НАМДАК ГЬЯ ЧЕР ЙОНГ КО ДЕ

Всецело заполняющие чистое и обширное небесное пространство,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

ЧИ НАНГ САНГВЕ ЧОПА ГЬЯЦО ЧО

Океан внешних, внутренних и тайных подношений даруем.

ཀུན་ཏུ་བབས་མོ་གསང་བའི་སྟོན་པ།

КУНТУЗАНГМО САНГВЕ БХАГА ЛА

В Тайной Бхаге Самантабхадри

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་མ་ལུས་ཀུན།

ГЬЕЛВЕ КЬИЛКОР РАБЧЖАМ МАЛУ КУН

Все бесчисленные мандалы Победоносных

འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ངང་དུ་རོག་ཅིག་པ།

ДУДРЕЛ МЕПЕ НАНГ ДУ РО ЧИГПА

"одного вкуса", в состоянии вне соединения и разделения.

གཉིས་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱིས་མཉིས་གྱུར་ཅིག

НИМЕ ЧЖАНЧУБ СЕМ КЬИ НЬЕ ГЬЮР ЧИГ

Насладитесь недвойственно Бодхичиттой!

སེམས་ཀྱི་ངང་བཞིན་ཆོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའ་ཆེ།

СЕМ КЬИ РАНГШИН ЧОЙИНГ НАМКА ЧЕ

Природа ума, великое пространство Дхармадхату.

ཆོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་འོད་གསལ་ཞིང་།

ЧО НАМ НАМДАК ЙЕ НЕ ОСЕЛ ШИНГ

Все дхармы чисты, и изначально являются Ясным Светом,

རྣལ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྣུ་བསམ་ལས་འདས་པའི།

НЕЛЧЖОР НЬИ ЙИНГ МА САМ ЛЕ ДЕПЕ

Сущность йоги, пространство таковости, за пределами слов и мыслей,

མཉམ་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད།

НЯМНЬИ ЧЖАНЧУБ СЕМ ЛА ТАГ ТУ ДУ

Равностностной Бодхичитте постоянно кланяюсь!

ཨུཾ ཀུན་བབས་རྫོགས་ཆེན་ཡེ་ནས་བདལ་བ་ལ།

А КУНСАНГ ДЗОГЧЕН ЙЕ НЕ ДЕЛВА ЛА

Великое Совершенство Самантабхадры простирается изначально,

ཕྱི་ནང་གསང་བ་བཞོད་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནི།

ЧИ НАНГ САНГВА КОПЕ КЬИЛКОР НИ

в нем собраны внешние, внутренние и тайные Мандалы.

སྣང་སྤྲིད་རྣམ་དག་ལྟ་དང་ལྟ་མོའི་དབྱིངས།

НАНГ СИ НАМДАК ЛХА ДАНГ ЛХАМО ЙИНГ

Светоносные проявления и феномены - [по природе] - совершенно чистая сфера мужских и женских Божеств.

འབྱུང་དང་འབྱུང་འབྱུང་ཡབ་ཡུམ་ལྷན་རྒྱུན་རྩིས་སྤྲུལ་།

ЧЖУНГ ДАНГ ЧЖУНГ ГЫОР ЯБ ЮМ ЛХУНДЗОК НАМ

Все, что [когда-либо] возникало и будет возникать - есть спонтанное совершенство Божеств в союзе Яб-Юм.

གསང་ཆེན་རབ་དབྱིས་གཟུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མ།

САНГЧЕН РАБГЬЕ ЗУК ЧЕН ДАГНЬИ МА

Благородная Госпожа, владеющая великой тайной радования,

མཁའ་དབྱིངས་གྲོང་ཡངས་བསྐྱོད་འབྱོལ་བ་ལས།

КАЙИНГ ЛОНГ ЯНГ ПЕМО КЫЛВА ЛЕ

Из [Вашего] пульсирующего лотоса, обширной и беспредельной сферы пространства,

གཉིས་མེད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་འོད་གསལ་ཞིང་།

НИМЕ ТИГЛЕ ЧЕНПОР ОСЕЛ ШИНГ

возникает сияние великого тигле недвойственности

མ་བཅོས་སྒྲིས་མེད་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོའི་སྒྲུ།

МАЧО ТРОМЕ ЧЖАНЧУБ НИНГПО КУ

и непосредственная, несозданная кая - Тело Сущности Просветления,

ཅིར་ཡང་སྣང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་དྲུང་ལྟ།

ЧИР ЯНГ НАНГВА ДЕЧЕН ЮНДРУНГ ЛХА

все проявления которой - есть неразрушимые божества великой полноты блаженства. В этой тайной

འདྲ་འབྲུལ་མེད་པ་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་འདིར།

ДУДРЕЛ МЕПА САНГВЕ КЫЛКОР ДИР

Мандале, вне приятия и отвержения,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྡེ་ཡབ་ཡུམ་དང་།

ДАГНЬИ ЧЕНПО РИГ НА ЯБ ЮМ ДАНГ

Великий Владыка, Будды Пяти Семейств с супругами,

བྱང་ཆུབ་ལྷ་མ་དཔལ་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོའི་ཚྭ་སྤྲུལ་།

ЧЖАНЧУБ ЧАМДРЕЛ ТРОВО ТРОМО ЦОГ

Бодхисаттвы братья и сестры, собрание мужских и женских гневных Божеств,

རྩི་རྩེ་ལྷ་མོ་ཚྭ་སྤྲུལ་རྩེ་ཚྭ་སྤྲུལ་གྱི་བདག་།

ДОРДЖЕ ЛХАМО ЦОГ ДЖЕ ЦОГ КЫИ ДАГ

Ваджрные Богини, Глава Владыка Собрания,

རིགས་ལྡེ་དཔལ་ཆེན་ཁྲོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བཅུ།

РИГ НА ПЕЛЧЕН ТРОГЬЕЛ ЯБ ЮМ ЧУ

Херуки 5 семейств, Десять гневных Царей с Супругами,

གནས་དང་ཡུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་སྒྲོ་མ་བཞི།

НЕ ДАНГ ЮЛ ГЫИ ЧАГЪЯ ГОМА ШИ

Четыре Хранительницы Врат, богини [скрытых] священных мест,

ཡེ་ཤེས་སྒྲུལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་མང་པོ་དང་།

ЕШЕ ТУЛПЕ ЛХА ЦОГ МАНГПО ДАНГ

Огромное Собрание Божеств - излучений Мудрости,

མ་ལྟར་བྱམས་ཤིང་སྤང་ལྟར་གདུང་ལ་སོགས།

МА ТАР ЧЖАМ ШИНГ СИНГ ТАР ДУНГ ЛА СОГ

В любви подобные матерям, заботливые подобно сестрам,

ལེགས་ཉེས་སྤངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོད་མ།

ЛЕГ НЬЕ ТАНГДЗИН ДАМЦИГ ДЖЕ ЧО МА

Разделяющие благое и дурное, наказующие [нарушителей] Самайи,

སྤྱི་ནང་མཁའ་འགོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཚོགས།

ЧИ НАНГ КАНДРО НЕЛЧЖОРМА ЙИ ЦОГ

Собрание внешних и внутренних Дакини и Йогини,

དཔང་གྱུར་རྩི་རྗེ་དམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ།

ПАНГ ГЬЮР ДОРДЖЕ ДАМЧЕН ГОНГ СУ СОЛ

Свидетели, Держатели Ваджрных Обетов, внимлите нам!

རྗེ་མཆོག་ཕྱགས་རྗེ་གདུང་འཚོབ་རིག་འཛིན་བདག་ཅག་གིས།

ХУМ ТУКДЖЕ ДУНГЦОБ РИГДЗИН ДАГЧАГ ГИ

Последователи Сострадательных, держатели знаний, мы

འགོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ།

ДРОВЕ ДОН ДУ ЧЖАНЧУБ СЕМ КЬЕ ДЕ

На благо живых существ порождаем Бодхичитту;

སྒྲ་མེད་གོ་འཕང་བསྐྱོད་པར་བྱ་བའི་བྱིར།

ЛАМЕ ГОПАНГ ДРОПАР ЧЖАВЕ ЧИР

Для достижения наивысшего состояния пробуждения,

བསྐྱན་པ་རྒྱ་མཚོའི་སོ་སོའི་འདུལ་བྲིམས་དང་།

ТЕНПА ГЬЯЦО СО СО ДУЛ ТРИМ ДАНГ

Океана Учения, умиряющими и дисциплинирующими практиками

སྐྱུ་གསུང་བྱགས་དང་མཉམ་སྦྱོར་སྒོམ་པའི་མཚོག

КУ СУНГ ТУГ ДАНГ НЯМЧЖОР ДОМПЕ ЧОГ

Высший Обет - объединяющий с Телом, Речью и Умом Будд,

རྩི་རྗེ་འདུལ་དཀའ་དམ་ཚིག་གཏན་གྱི་གཉེར།

ДОРДЖЕ ДА КА ДАМЦИГ ТЕН ГЫИ НЬЕР

Ваджрные непреступаемые обеты, кои вечно храним,

སྒྱི་དང་བྱད་པར་ལྷག་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས།

ЧИ ДАНГ КЬЕПАР ЛХАКПЕ ДАМЦИК НАМ

Общие и особые наивысшие самайи,

སྒྲ་མྱིར་མཐོས་ཤིང་གཉིར་དུ་སྦྱས་སོ་འཚལ།

НА ЧИР НО ШИНГ НЬЕР ДУ МЕ СО ЦЕЛ

Принимаем и клянемся хранить и поддерживать непрерывно постоянно,

ཡུན་དུ་མི་གཏོང་འདའ་བར་མི་བགྱིད་ཅིང་།

ЮН ДУ МИ ТОНГ ДАВАР МИ ГЬИ ЧИНГ

Никогда не оставим и не нарушим их.

དོན་ལ་གོལ་ཞིང་ལྡོག་སེམས་མ་མཆིས་གྱང་།

ДОН ЛА ГОЛ ШИНГ ДОГ СЕМ МА ЧИ КЬЯНГ

Однако, хотя мы и не имеем намерения уклоняться,

གདོད་བྱ་ལོང་ཡོད་སྟམ་པའི་ལེ་ལོ་ཡིས།

ДО ЧЖА ЛОНГ ЙО НЯМПЕ ЛЕЛО ЙИ

Из-за лени, полагая что времени впереди достаточно,

གྲོང་དུ་མ་གྱུར་ཅུལ་ཤུགས་ཚུང་བ་དང་།

ЛОНГ ДУ МА ГЬЮР ЦЕЛ ШУГ ЧУНГВА ДАНГ

Мы теряем бдительность, слабеет сила нашего созерцания,

ཤེས་བཞིན་མི་ལྡན་བག་མེད་དབང་གྱུར་ཏེ།

ШЕШИН МИ ДЕН БАГМЕ ВАНГ ГЬЮР ТЕ

Не обладаем внимательностью, охваченные беззаботностью,

བསྐྱོམ་ལ་མི་བརྩོན་བསྐྱོན་སྒྲུབ་གཡེལ་ལ་སོགས།

ГОМ ЛА МИ ЦОН НЬЕН ДРУБ ЙЕЛ ЛА СОГ

Не усердны в медитации, отвлекаемся при Приближении, Достижении,

རྩ་བ་སྦྱོ་གསུང་བུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ།

ЦАВА КУ СУНГ ТУГ КЬИ ДАМЦИГ ЛА

Коренные Самаи Тела, Речи и Ума,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་མ་རིག་དབང་གིས་ན།

ЦОР ДАНГ МА ЦОР МАРИГ ВАНГ ГИ НА

Осознанно и бессознательно, в силу неведения,

སྟོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འགལ་གྱུར་ཏེ།

ТОНПЕ КА ДАНГ ДАМ ЛЕ ГЕЛ ГЬЮР ТЕ

Обеты в отношении Учений, и обеты, данные в присутствии Будды и Ламы, нарушались.

རྣལ་འབྱོར་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་།

НЕЛЧЖОР ГАНГ ШИГ ДАМЦИГ НЯМПА ДАНГ

"Йогин не должен быть связан с нарушителем Самаи даже на мгновение,"

སྒྲུབ་ཅིག་ཙམ་ཡང་འབྲད་སྒྲུབ་མི་བྱ་ནེས།

КЕЧИГ ЦАМ ЯНГ ТРЕ МА МИ ЧЖА ШЕ

Однако, не в состоянии это соблюдать -

བཀའ་ལས་བྱུང་ནིང་དེ་ལྟར་མ་སྒྲུབ་པ་ཉེ།

КА ЛЕ ЧЖУНГ ШИНГ ДЕ ТАР МА ЧОГ ТЕ

Тайные Врата легко не рассмотреть,

གསང་སྒྲོ་འཆོལ་བས་དབྱེ་བསལ་དཀའ་བ་དང་།

САНГ ГО ЧОЛВЕ ЙЕ СЕЛ КАВА ДАНГ

Различить так трудно!

མངོན་ཤེས་མེད་པས་སྒྲོན་ཅན་མ་རྟོགས་ཉེ།

НОНШЕ МЕПЕ КЬОН ЧЕН МА ТОГ ТЕ

не обладая всеведением, не отличая заблудшего,

ཉམས་དང་ཆོགས་འདྲས་ཉམས་པ་བསྐང་བ་དང་།

НЬЯМ ДАНГ ЦОГ ДРЕ НЬЯМПА КАНГВА ДАНГ

Празднуем ганачакру с нарушителями [обетов],

ཉམས་དང་སྦྱོད་མིན་ནམས་ལ་ཆོས་བཤད་དང་།

НЬЯМ ДАНГ НО МИН НАМ ЛА ЧО ШЕ ДАНГ

Объясняем им и другим "неподходящим сосудам" Дхарму,

ཉམས་ལ་མི་འཛེམ་ཉམས་པའི་སྒྲོན་ལ་སོགས།

НЬЯМ ЛА МИ ДЗЕМ НЬЯМПЕ КЬОН ЛА СОГ

Не избегаем пороков, проступков и т.п.,

ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གིས།

НЬЯМ ДАНГ ДРОГ ШИНГ НЬЯМПА ДЕ ДАГ ГИ

Водим дружбу с нарушителями обетов и этим нарушаем сами.

ཉམས་གྲིབ་སྒྲོན་གྱིས་གོས་པར་བྱུར་ཏེ་འཆོལ།

НЬЯМ ДРИБ КЬОН ГЬИ ГОПАР ГЬЮР ТО ЦЕЛ

Какие бы падения, омрачения и ошибки ни совершались [нами] в настоящей

ཆོ་འདིའི་སྐྱེད་དང་ཡུན་གྱི་སྒྲིབ་བྱུར་ནམས།

ЦЕ ДИ КЬЕН ДАНГ ЮН ГЬИ ДРИБ ГЬЮР НАМ

жизни [они] становятся сопутствующими причинами для [новых] омрачений и препятствий на длительные времена.

རབ་གནོད་འགྱུར་པའི་སེམས་གྱིས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

РАБ НОНГ ГЬОПЕ СЕМ КЬИ ТОЛ ЛО ШАГ

Умом, переполняемым стыдом и сожалением, искренне раскаиваемся.

བྱམས་པའི་བླགས་བརྩེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང་།

ЧЖАМПЕ ТУГ ЦЕ ДАГ ЛА ГОНГ НЕ КЬЯНГ

Пожалуйста, подумайте о нас с сочувствием, с любовью снова

གཉིས་མེད་དབྱིངས་ལས་མི་འགྱུར་བདག་བཀོད་དེ།

НИМЕ ЙИНГ ЛЕ МИ ГЬЮР ДАГ КО ДЕ

и поддержите наше пребывание

དམིགས་མེད་བཏང་སྟོམས་ངང་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

МИГ МЕ ТАНГНЬОМ НАНГ ДУ ШУГ НЕ КЬЯНГ

неколебимым в недвойственном пространстве,

གཉིས་མེད་དོན་གྱི་ཚངས་པ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

НИМЕ ДОН ГЫ ЦАНГПА ЦЕЛ ДУ СОЛ

и очищение постижением недвойственности, молю, даруйте.

དོན་དམ་དམིགས་མེད་སྟོས་ལས་འདས་པ་ལ།

ДОН ДАМ МИГМЕ ТРО ЛЕ ДЕ ПА ЛА

Поскольку, [с точки зрения] абсолютной истины, свободной от концептуальности и осложнений,

རྣམ་རྟོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།

НАМТОК ГАН ЯНГ МИКПАР МИ ГЬЮР ШИНГ

мысли [все], какие бы ни появились, не имеют независимого существования, и,

ཀུན་རྫོབ་སྦྱུ་མ་ཙམ་གྱི་དབང་གིས་ན།

КУНДЗОБ ГЬЮМА ЦАМ ГЫ ВАНГ ГИ НА

Если в силу заблуждения иллюзорной относительной истиной,

འོངས་པ་མཆིས་ན་རབ་གནོང་བཟོད་པར་གསོལ།

НОНГПА ЧИ НА РАБ НОНГ ЗОПАР СОЛ

Проступки и грехи все же накопились, с полным раскаянием молю простить и их очистить!

Созерцание Ваджрасаттвы.

བཙམ་ལྡན་འདས་དཔལ་རྣེ་རྩེ་སེམས་དཔའ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

ЧОМДЕН ДЕ ПЕЛ ДОРДЖЕ СЕМПА ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Простираемся пред славным Бхагаватом Ваджрасаттвой!

ཨོྃ་བཟླ་སངས་མ་ཡ། མ་རྒྱ་བླ་ཡ་ཡ། བཟླ་སངས་ཏེ་ནོ་བ། ཏིལྱ་འི་རྩོ་མེ་རྩ་མ། སུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་རྩ་མ། སུ་བོ་
ཕྱོ་མེ་རྩ་མ། ཨ་རྒྱ་རྩོ་མེ་རྩ་མ། སའ་སི་རྩོ་མེ་བླ་ཡ་ལྷ། སའ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅི་ཏོ་བྱི་ཡི་ཀྱ་རུ་རྩྱ། ཏ་ཏ་
ཏ་ཏ་ཏོ་རྩ་ག་ལྷན། སའ་ཏ་བླ་ག་ཏ་བཟླ་སངས་མེ་སུ་ཕུ་བཟླ་རྩོ་མ། མ་རྒྱ་ས་མ་ཡ་ས་རྒྱ་ལ།

ОМ БЕДЗАР САТТВА САМАЙЯ МАНУ ПАЛАЙЯ БЕДЗАР САТТВА ТВЕНОПА
ТИКТА ДРИДХО МЕБХАВА СУТТО КХАЙО МЕБХАВА СУППО КХАЙО
МЕБХАВА АНУ РАКТО МЕБХАВА САРВА СИДДХИ МЕПРАЯЦА САРВА КАРМА
СУЦАМЕ ЦИТТАМ ШРИЯМ КУРУ ХУМ ХА ХА ХА ХА ХО БХАГАВАН САРВА
ТАТХАГАТА БЕДЗАР МАМЕ МУНЦА БЕДЗРИ БХАВА МАХА САМАЯ САТТВО А

ཨོྃ་བཟླ་སངས་རྩི་

ОМ БЕДЗАР САТТВА ХУМ

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག་

ГЕВА ДИ ЙИ НЮРДУ ДАК

Пусть этими заслугами, я быстро

རྩོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་འབྱུང་གྱུར་ནས།

ДОРДЖЕ СЕМПА ДУБ ГЬЮР НЕ

Реализую Ваджрасаттву,

འགྲོ་བ་གཅིག་གྱུར་མ་ལུས་པ།

ДРОВА ЧИК КЬЯНГ МАЛУПА

Всех существ до единого,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་གྲོག་

ДЕ ЙИ СА ЛА ГОПАР ШОК

Приведу к его состоянию!

བསྐྱར་བ་བསྐྱས་པ་ནི།

Краткое Умилостивление.

རྩི་ བཀའ་གསང་མྱད་དུ་བྱུང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ་

ХУМ КА САНГ МЕ ДУ ЧЖУНГВЕ КЬИЛКОР ДУ

В Удивительной тайной Мандале,

སྤྱ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཡོངས་རྩོགས་ལེ་

ЛАМА ИДАМ ЛХА ЦОГ ЙОНГ ДЗОГ ЛА

Полному Собранию Учителей, Идамов, Божеств,

རང་བྱུང་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་གོང་བུ་རུ་

РАНЧЖУНГ ЧОКИ ЙИНГ КЬИ КОНГБУ РУ

В самовозникшем Светильнике Дхармадхату -

རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་མར་མེ་གཏམས་ཏེ་འབུལ།

РИГПЕ ЕШЕ МАРМЕ ТАМ ТЕ БУЛ

Подносим пламя изначальной мудрости осознания,

རྩ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་སྒྱར་ལྷམ་པའི་ཏེ།

ЦА ГЬЕ ЙЕНЛАК ТОНГ ЧЖАР АМРИТА

Амриту из субстанций восьми основных и тысячи дополнительных,

སྒྱུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་རྫོགས་མཆོད་པར་འབུལ།

КУ НА ЕШЕ ЙОНГ ДЗОГ ЧОПАР БУЛ

Совершаем совершенное подношение пяти Тел и Мудростей;

གཏོར་གཞིར་རྣམ་དག་དཔལ་གྱི་གཏོར་མས་གཏམ།

ТОР ШОНГ НАМДАК ПЕЛ ГЬИ ТОРМЕ ТАМ

Сосуд, наполненный чистыми великолепными торма,

འདོད་ཡོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཆོད་པར་འབུལ།

ДОЙОН ЙОНГ СУ ДЗОГПЕ ЧОПАР БУЛ

Подносим как совершенные дары всех желанных качеств.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ཡོངས་སྒྲིལ་མཁའ་དབྱིངས་དག།

КАМСУМ КОРВА ЙОНГ ДОЛ КАЙИНГ ДАГ

Чистое пространство полного освобождения трех миров сансары,

ཆགས་མེད་རྟུ་དམར་གྱི་མཉེས་མཆོད་འབུལ།

ЧАГМЕ РАКТА МАР ГЬИ НЬЕ ЧО БУЛ

Подносим радующий дар красной ракты, отсутствия привязанности.

འབྲུ་བཅུད་སྟོང་ལ་སྒྱར་བ་དཔའ་བོའི་རྣམས།

ДРУ ЧУ ТОНГ ЛА ЧЖАРВА ПАВО ДЗЕ

Состав сока зерен и тысячи, - напиток Даков -

གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་བྱིར་ཇ་གད་མཆོད་པ་འབུལ།

ЗИЧЖИН КЬЕ ЧИР ДЗАГЕ ЧОПА БУЛ

Подносим дар алкоголя, для зарождения величия.

ཨ་ལ་ལ་ཏེ་དབྱེས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ།

АЛАЛА ТЕ ГЬЕПАР ШЕ СУ СОЛ

Пожалуйста, примите и насладитесь!

སྟོན་ལམ་ནི།

Молитва Устремления.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་མཐའ་གྲས་སེམས་ཅན་རྣམས།

НАМКЕ ТАРТУГ ТАЛЕ СЕМЧЕН НАМ

Живые существа, которым нет конца, как нет предела небу,

མ་འབད་བཞིན་དུ་སྐྱུ་གསུམ་མཛོན་གྱུར་ཏེ།

МАБЕ ШИН ДУ КУСУМ НОН ГЬЮР ТЕ

Без усилий Трех Тела реализовав,

ཕ་མ་འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

ПА МА ДРО ДРУГ СЕМЧЕН МАЛУ ПА

Отцы и матери, все живые существа шести миров сансары

ཕྱུམ་གཅིག་གཞིན་མའི་ས་ལ་བྱིན་པར་གྲོག

ЧАМ ЧИК ДОМЕ СА ЛА ЧИНПАР ШОГ

Воедино достигнут Изначальное состояние!

34. Подношение Пиршества Цог Семистрочной Молитвы.

༄༅། །།རྩོ་རྩེ་ཆོག་བདུན་དང་འབྲེལ་བའི་ཆོག་ས་མཛོད་དཔལ་གྱི་བུམ་བཟང་བཞུགས་སོ།

Подношение Пиршества, соединенное с Ваджрной Семистрочной Молитвой, называемое "Славный Превосходный Сосуд".

ག་ཆར་སོགས་ཅི་འབྱོར་བའི་དམ་རྒྱས་བཤམས་ལེ།

Мясо, алкоголь и другие имеющиеся субстанции самайи расположив:

རྩྱི། ལུ་ལས་ཆོས་དབྱིངས་དང་མཉམ་ཀ་པ་ལར།

ХУМ А ЛЕ ЧОЙИНГ ДАНГ НЯМ КАПАЛАР

Из А [возникает] равная пространству Дхармадхату капала,

ཨོ་ལས་སྐྱང་སྲིད་འདོད་ཡོན་ཆོག་ས་སུ་བཤམས།

ОМ ЛЕ НАНГ СИ ДОЙОН ЦОГ СУ ШАМ

Из слога ОМ желанные качества Явленного и Существующего, как подношение Цог, располагаются.

རྩྱི་གིས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་བསྐྱར།

ХУМ ГИ ДЕЧЕН ЕШЕ РОЛПАР ГЬЮР

Слогом ХУМ превращаются в проявления Мудрости Великого Блаженства,

རྩྱི་ཡིས་རྩ་གསུམ་ལྟ་ཆོག་ས་དབྱེས་པར་བསྐྱར།

ХРИ ЙИ ЦАСУМ ЛХА ЦОГ ГЬЕПАР КАНГ

Слогом ХРИ, радуют и удовлетворяют Собрание Трех Корней.

ཨོ་ལུ་རྩྱི་རྩྱི་ས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས།

ОМ А ХУМ ХРИ - *благословляйте.*

Устрани препятствия и заблуждения,

མཆོག་དང་བྱམ་མོང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་ལྟོ་ལ།

ЧОГ ДАНГ ТУНМОНГ НОДУБ ЦОЛ

Даруй высшие и общие сиддхи!

རྩི་སྒྲ་མ་རྩེ་བཙུན་བསྐྱ་ཐོད་ཐེང་རྩ་ལ།

ХУМ ЛАМА ДЖЕЦУН ПЕМА ТОТРЕНГ ЦЕЛ

Досточтимый Лама Пема Тотренцел

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཆོག་ས་དང་བཅས་བ་ཡི།

РИГДЗИН КАНДРО ЦОГ ДАНГ ЧЕПА ЙИ

Вместе с собранием Видьядхар и Дакинь,

རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ།

ЦАСУМ КУНДУ ГЬЕЛВЕ КЬИЛКОР ЛА

Мандале Победоносных, полному воплощению Трех Корней,

མོས་གྲུས་གདུང་བྱགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས།

МО ГУ ДУНГШУГ ДРАГПО СОЛВА ДЕБ

Преданно и с сильным устремлением молимся,

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དག་ཆོག་ས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས།

ДАГ ШЕН ГОСУМ ГЕ ЦОГ ЛОНГЧО ЧЕ

Свои и других трое врат, все заслуги и богатства,

སྣང་སྤྱིད་འདོད་ཡོན་དབྱེས་དགུ་མ་ཆང་མེད།

НАНГ СИ ДОЙОН ГЬЕ ГУ МА ЦАНГ МЕ

Все без исключения, желанные качества Проявлений и Существования;

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་ཆོག་ས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་འབུལ།

КУНСАНГ ДЕЧЕН ЦОГ КЬИ КОРЛОР БУЛ

Подносим в Ганачакре Великого Блаженства Самантабхадры.

བྱགས་བརྩེའི་དབྱེས་བཞེས་བྱགས་དམ་སྒྲོང་གྲུར་ཅིག།

ТУГ ЦЕ ГЬЕ ШЕ ТУГ ДАМ КОНГ ГЬЮР ЧИГ

Отведайте с любовью и состраданием, пусть удовлетворятся ваши сердечные помыслы.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

СОЛВА ДЕБ СО ГУРУ РИНПОЧЕ

Молимся, о Гуру Ринпоче,

བྱིན་གྱིས་སྦྱབས་ཤིག་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཆོག་ས།

ЧЖИН ГЬИ ЛОБ ШИГ РИГДЗИН КАНДРО ЦОГ

Благословите! Дакини и Видьядхары,

མིས་ལྷན་བྱ་ལ་མཆོག་གི་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

МОДЕН ПУ ЛА ЧОГ ТУН НОДУБ ЦОЛ

Преданных детей одарите Высшими и общими сиддхами!

དམ་ཆོག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་སྦྱངས་དུ་གསོལ།

ДАМЦИГ НЬЯМЧАГ ТАМЧЕ ЧЖАНГ ДУ СОЛ

Просим, очистите все нарушения обетов,

བྱིན་པ་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྦྱོལ།

ЧИ НАНГ САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ ДОЛ

Внешние, внутренние и тайные препятствия освободите в Дхармадхату,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཞིང་།

ЧЖАНЧУБ БАР ДУ ДРЕЛМЕ ДЖЕ ДЗИН ШИНГ

Будьте неразлучны вплоть до достижения Просветления и подержите впрямь,

ཆེ་བསོད་ཉམས་ཏོགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་འཕེལ།

ЦЕ СО НЬЯМ ТОГ ЯР НО ДА ТАР ПЕЛ

Пусть жизнь, заслуги, знаки реализации, возрастут, подобно прибывающей луне.

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

САМПА ЛХУН ГЫИ ДРУБПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благословите спонтанным исполнением устремлений!

ཨོ་ཨྲ་ཏྱི་བཟླ་གུ་རུ་བླ་སྒྲིའི་ཏྱིཾ

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

ཆོགས་བསྐྱུས་ནིཾ

Краткий Цог.

ཆོགས་རྗེས་རྣམས་ཨོ་ཨྲ་ཏྱི་ཏོས་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས་པཾ

Субстанции Цога, благословите ОМ А ХУМ ХО

རྩ་གསུམ་ལྟ་ཆོགས་ཆོགས་ལ་སྦྱན་འདྲན་གཤེགས།

ЦАСУМ ЛХАЦОГ ЦОГ ЛА ЧЕНДРЕН ШЕГ

Собрание Божеств Трех Корней, на Цог придите!

བྱིན་པ་གསང་བའི་བདེ་ཆེན་ཆོགས་མཆོད་འབུལ།

ЧИ НАНГ САНГВЕ ДЕЧЕН ЦОКЧО БУЛ

Совершаем внутренние, внешние и тайные подношения Цог Великого Блаженства,

དམ་ཆོག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ДАМЦИГ НЬЯМЧАК ТАМЧЕ ТОЛ ЛО ШАГ

Во всех нарушениях обетов признаемся и раскаиваемся,

གཉིས་འཛིན་དགྲ་བགམས་ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ།

НИДЗИН ДРА ГЕГ ЧОКЫИ ЙИНГ СУ ДОЛО

свободите двойственность, врагов и силы препятствий, в пространство Дхармадхату!

མཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱངས།

НЯМНЫИ ДЕВА ЧЕНПО ТУГ ДАМ КАНГ

Равностностью Великого Блаженства удовлетворяем глубину сердца.

མཆོག་དང་བྱམ་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

ЧОГ ДАНГ ТУНМОНГ НОДУБ ЦЕЛ ДУ СОЛ

Даруйте достижения Высших и общих сиддхи!

ཞེས་པའང་ཆོགས་གྲངས་བསགས་སོགས་ལ་འཁོ་བའི་ཆོགས་བསྐྱུས་འཇམ་དཔལ་དོ་རྗེས་སོ།

Этот сжатый вариант Цога для много кратных повторений написал Джампел Дордже (Мипам).

35. Краткий Цог Джигме Лингпы и Дуджоме Ринпоче.

ཆོགས་བསྐྱུས་ནི།

Краткий Цок.

རྩི་ཡི་ཤི། ཨོྩ་ཨུ་རྩྱུ།

РАМ ЯМ КАМ/ ОМ А ХУМ

ཆོགས་རྩིས་འདོད་ཡོན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་རྒྱན།

ЦОК ДЗЕ ДОЙОН ЕШЕ РОЛПЕ ГЬЕН

Субстанции пиршества с желанными качествами есть украшения проявления мудрости,

ཆོགས་རྩི་ཆོགས་བདག་རིག་འཛིན་བླ་མ་དང་།

ЦОК ДЖЕ ЦОК ДАК РИГЗИН ЛАМА ДАНГ

Владыка Пиршества, Глава Собрания, Учителя Видьядхары,

གདན་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉར་བཞིའི་བདག་

ДЕН СУМ КЫЛКОР НЕ ЮЛ НЕР ШИ ДАК

Владыки мандалы Трех Сидений, 24 священных мест,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཆོས་སྦྱིང་རྣམས།

ПАВО КАДРО ДАМЧЕН ЧОКЬОНГ НАМ

Герои, Дакини, Дамчены, Дхармапалы,

འདིར་གཤེགས་ལོངས་སྤྱོད་ཆོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་བཞེས།

ДИР ШЕК ЛОНГЧО ЦОК КЫИ ЧОПА ШЕ

Придите сюда, отведайте подношения наслаждений Пиршества!

འགལ་འབྱུང་ནོང་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས།

ГЕЛ ТУЛ НОНГ ДАНГ ДАМЦИК НЯМПА ШАК

Раскаиваемся в заблуждениях, ошибках и нарушениях обетов,

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྒྲེལ།

ЧИ НАНГ БАРЧЕ ЧОКЫИ ЙИНГ СУ ДОЛ

Освободите внешние и внутренние препятствия в Дхармадхату.

ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་ཕྱིན་ལས་བྱུང་པར་མཛོད།

ЛХАК ТОР ШЕ ЛА ТИНЛЕ ДУБ ПАР ДЗО

Отведав торма остатков, исполните осуществление активности!

གུ་རུ་རྩེ་མ་རྒྱ་གི་ནྤ་ན་ཅ་ག་དུ་ཇ་ལྷ་རྩྱུ་བ་ལོ་ཏ་ཁྲ་ནི།

ГУРУ ДЕВА ДАКИНИ ГАНАЦКРА ПУДЗА УЦИШТА БАЛИМТА КА ХИ

རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་གླིང་པའི་གསུངས།

Изрек Видьядхара Джигме Лингпа.

རི་ཡི་ཤི། ཨོ་ཨུཾ་ཧྱུྃ།

РАМ ЯМ КАМ ОМ А ХУМ

དབྱིངས་ཀྱི་སྒྲུ་རྒྱར་རིག་པའི་ཚོགས་གཏོར་བཤམས།

ЙИНГ КЫИ БХЕНДАР РИГПЕ ЦОК ТОР ШАМ

В сосуде из черепа располагается торма цога осознания

སྒྲིན་དུག་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་འདོད་ཡོན་བཀུ།

ДРОН ДРУК ДЖА ЗЕР ТИГЛЕ ДОЙОН ТРА

Сияют желанные качества шести светильников, радужного света, тигле

ངོ་མཚར་བསམ་མི་བྱུང་པའི་དམ་ཚིག་འདིས།

НОЦАР САМ МИ КЪЯБ ПЕ ДАМЦИК ДИ

Этими субстанциями, чудесными и непостижимыми

རང་རིག་རྩ་བ་གསུམ་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ།

РАНРИГ ЦАВА СУМ ГЫИ ЛХА ЦОК ЛА

Собранию божеств трех корней нашему самоосознанию,

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་རང་དུ་མཚོད་པ་འབྱུང།

НИМЕ НЯМПЕ НАНГ ДУ ЧОПА БУЛ

Совершаем подношение в состоянии недвойственной равности.

རྟོག་པའི་གྲུ་ཟུར་ཐིག་ལོ་ཆེན་པོར་བཤགས།

ТОКПЕ ДРА ЗУР ТИГЛЕ ЧЕНПОР ШАК

Раскаиваемся в великом средоточии во всех изъянах обусловленного мышления.

གཟུང་འཛིན་དག་བགཏགས་སྒྲེ་མེད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ།

ЗУНДЗИН ДРА ГЕГ КЬЕМЕ ЙИНГ СУ ДОЛ

Освободите врагов и препятствующих духов субъектно-объектного видения в нерожденном пространстве.

འབྲུལ་སྒྲུབ་གཞི་ཐོག་སང་པའི་ཕྱིན་ལས་སྒྲུབས།

ТУЛНАНГ ШИ ТОК СЕПЕ ТИНЛЕ ДУБ

Свершите деяния пробуждения омрачений в изначальную основу!

ལྷན་གྲུབ་སྒྲུབ་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་མཐར་ཕྱིན་ནས།

ЛХУНДУБ НАНГ ШИ ЕШЕ ТАРЧИН НЕ

Реализовав мудрости четырех спонтанно совершенных видений,

ཀ་དག་གཞོན་ནུ་བུམ་སྒྲུབ་བྱང་ཆུབ་ཤོག།

КАДАК ШОННУ БУМКУР ЧЖАНЧУБ ШОК

Пусть достигнем пробуждения в чистом юном теле сосуда!

ཅེས་པའང་རང་ལོ་སུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་པ་མེ་བྱི་ལྷ་ཆོས་ལ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་རང་ཉིད་ཁམས་འདུས་ཀྱི་རིམ་གྱིར་
རྡོགས་ཆེན་པ་འབྲུལ་ཞིག་རྡོ་རྗེས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་སྒྲོང་བརྒྱ་ཕྱག་བསྒྲུབས་པའི་ནུབ་ཀྱི་ཐོ་རང་མི་ལམ་དུ་བྱད་མེད་ཞིག་
གིས་ཆོག་འདི་ལྷང་ལྷང་འདོན་པར་ཐོས་པ་གཉིད་སང་པ་ནའང་མ་བརྟེན་པར་འདུག་པས་འབྲུལ་སྒྲུབ་གི་རི་མོ་ཡི་གོར་
བཏབ་སྟེ། དེའི་ཕྱིར་ཉིན་ནས་ནད་ལས་གྲོལ་བའི་དགེ་མཚན་ཀྱང་བྱུང་ངོ་།།

В возрасте 33-х лет, в год Огня-Мыши, в 1 лунный месяц, в 17 день, для меня Джигдрел Еше Дордже, в качестве ритуала избавления от недомогания, Дзокченпа Тулишк Дордже выполнял стократное подношение Цок Дакини, на рассвете ночи завершения ритуалов, во сне мне явилась женщина, повторявшая эти строфы, услышав их проснулся, не забыв, эти иллюзорные проявления записал на бумаге. На следующий день, возникли благие знамения исцеления от болезни.

36. Молитва Быстрого Исполнения Желаний.

བསམ་པ་ལྷུང་འབྲུབ་མ།

Молитва Быстрого Исполнения Желаний.

ཨེ་མ་རྟོ། མཚོ་དབུས་གོ་སར་བདྲའི་སྒྲོང་པོ་ལ།

ЭМАХО ЦО У ГЕСАР ПЕМА ДОНГПО ЛА

В центре озера, на пестике цветущего лотоса -

སྒྲུ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་གྱི་གྲུབ་པའི་ལྷ།

КУ НА ЕШЕ ЛХУН ГЬИ ДУБПЕ ЛХА

Божество совершенных пяти Тел и пяти Мудростей,

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་བདྲུ་ཡབ་ཡུམ་ནི།

РАНЧЖУНГ ЧЕНПО ПЕМА ЯБ ЮМ НИ
Великий Самовозникший Падмасамбхава с Супругой,
མཁའ་འགྲོའི་སྤྲིན་ལུང་འབྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

КАНДРО ТРИН ПУНГ ТРИГ ЛА СОЛВА ДЕБ
Окруженный Дакини, как массами облаков, тебе молимся.
བསམ་བ་ལྟར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

САМПА НЮР ДУ ДУБПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ
Благослови, чтобы быстро исполнились желания!
ལས་རན་སྤྱད་པའི་རྣམ་སྤྲིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི།

ЛЕ НЕН ЧЕПЕ НАМ МИН ТУ КЬЕ ПЕ
Порожденные силой созревшей кармы дурных деяний
ནད་གདོན་བར་གཅོད་དམག་འབྲུག་ཕུ་གེ་སོགས།

НЕ ДОН БАРЧО МАГ ТРУГ МУГЕ СОГ
Болезни, негативные силы, препятствия, войны, эпидемии, голод -
ཁྱོད་ཞལ་བྱན་པའི་མོད་ལ་བད་བྱེད་པའི།

КЬО ШЕЛ ДРЕНПЕ МО ЛА ЗЕ ЧЖЕПЕ
Лишь, вспомнив Лик Падмасамбхавы, сразу мгновенно прекращаются,
ཞལ་བཞེས་སྒྲིང་ནས་བསྐྱལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ།

ШЕЛ ШЕ НЬИНГ НЕ КУЛ ЛО ОРГЬЕН ДЖЕ
Взываем от всего сердца, Владыка из Уддияны, даруй обещанное!
བསམ་བ་ལྟར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

САМПА НЮР ДУ ДУБПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ
Благослови, чтобы быстро исполнились желания!
དད་དང་ཚུལ་བྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་།

ДЕ ДАНГ ЦУЛТРИМ ТОНГ ЛА ГОМПА ДАНГ
Приучить себя к вере, нравственности, даянию,
ཐོས་པས་སྤྱད་གྲོལ་བྲིལ་ཡོད་ངོ་ཚ་ཤེས།

ТОПЕ ГЬЮ ДРОЛ ТРЕЛ ЙО НО ЦА ШЕ
Слушанием Учения освободить ум, быть внимательным и скромным,
ཤེས་རབ་ལུན་སུམ་ཚཱགས་པའི་ཉོར་བདུན་པོ།

ШЕРАБ ПУНСУМ ЦОГПЕ НОР ДУНПО
Эти семь сокровищ чудесного собрания мудрости,
སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ཞུགས་ནས།

СЕМЧЕН КУН ГЫИ ГЬЮ ЛА РАНГ ШУГ НЕ
Да пребудут изнутри в умах живых существ,

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་དབྱུགས་འབྱིན་མཛོད།

ДЖИКТЕН ДЕКЫИ ДЕНПАР УГ ЧЖИН ДЗО

Сверши освобождение и наделение мирским счастьем!

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱི་སྒྲོབས།

САМПА НЬЮР ДУ ДУБПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови, чтобы быстро исполнились желания!

གང་ལ་ནད་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་མི་འདོད་རྒྱུན།

ГАНГ ЛА НЕ ДАНГ ДУГНЕЛ МИ ДО КЬЕН

Болезни и страдания, и неблагоприятные обстоятельства,

འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང་།

ЧЖУНГПО ДОН ДАНГ ГЬЕЛПО ЧЕПА ДАНГ

Вредоносные духи, наказания царей,

མི་ཁྱུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པ་ཆེ།

МЕ ЧУ ЧЕНЗЕН ЛАМ ТРАНГ ДЖИКПА ЧЕ

Огонь, вода, дикие звери, узкие тропы, страхи великие,

ཆེ་ཡི་པ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀྱན།

ЦЕ ЙИ ПА ТАР ТУГПЕ НЕКАБ КУН

Во все обстоятельства, когда жизнь близка к концу,

སྐབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས།

КЪЯБ ДАНГ РЕ СА ШЕН ДУ МА ЧИ ПЕ

Нет другого прибежища и надежды, кроме тебя,

སྤྲུགས་རྗེས་བྱང་ཞིག་གྲུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ།

ТУКДЖЕ ЗУНГ ШИГ ГУРУ ОРГЬЕН ДЖЕ

Гуру, Владыка из Уддияны, поддержи своим состраданием!

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

САМПА НЬЮР ДУ ДУБПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови, чтобы быстро исполнились желания!

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН РИНПОЧЕ ЛА СОЛВАДЕБ

Драгоценному Учителю из Уддияны, молимся.

འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

ГЕЛ КЬЕН БАРЧЕ МИ ЧЖУНГ ШИНГ

Пусть не возникнут препятствия, несчастья, затруднения,

མཐུན་རྒྱུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་།

ТУН КЬЕН САМПА ДУБПА ДАНГ

Благоприятные условия, исполнение желаний, -

མཆོག་དང་བྱམ་མོང་དངོས་གྲུབ་རྩུལ།

ЧОГ ДАНГ ТУНМОНГ НОДУБ ЦОЛ

Высшие и общие сиддхи даруй!

Молитва устранения препятствий на пути.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བུ་པོ་ཆེ་

ДУСУМ САНГЬЕ ГУРУ РИНПОЧЕ

Будда Трех Времен, Гуру Ринпоче!

དངོས་གྲུབ་ཀྱི་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་

НОДУБ КУН ДАГ ДЕВА ЧЕНПО ШАБ

Владыка Великого Блаженства и всех Совершенств,

བར་ཆད་ཀྱི་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩུལ་

БАРЧЕ КУН СЕЛ ДУДУЛ ДРАГПО ЦЕЛ

Гневный и Мощный Ду Дул Драгпо - Покоритель всех негативностей и Разрушитель препятствий всех,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་

СОЛВА ДЕБ СО ЧЖИН ГЫИ ЛАБ ТУ СОЛ

Вас я молю, пожалуйста, благословите,

བྱིན་པ་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་

ЧИ НАНГ САНГ ВЕ БАРЧЕ ШИВА ДАНГ

и умиротворите все внешние, внутренние и тайные препятствия

བསམ་བཤུགས་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་

САМПА ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

благословите спонтанным исполнением желаний!

མཆོག་གླིང་གཏེར་མཛོ།

Терма Чогьюр Лингпы.

Подношение остатков.

ཨོ་ཨྲ་ཏྲི། ལྷག་ལ་དབང་བ་དྲེགས་པའི་ཆོག་སེལ་

ОМ А ХУМ ЛХАГ ЛА ВАНГВА ДРЕКПЕ ЦОГ

Надменных сил собрание, [жаждущее] остатков [подношений],

སྒྲིན་ལྷར་བཏིབས་གིང་ཏབ་ག་རྒྱག་

ТИН ТАР ТИБ ШИНГ ХАБ ША ГЬЮГ

Собравшись подобно облакам, жадно сбегитесь,

ག་ཁག་བརྒྱན་པའི་ཚཱ་གས་ལྷ་ག་བཞེས་མེ

ША ТРАГ ГЬЕНПЕ ЦОГ ЛХАГ ШЕ

Примите собрание остатков, украшенное плотью и кровью!

སྒྲོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དུ་

НОН ГЫИ ДАМЧА ДЖИ ШИН ДУ

[Исполняя] обеты, принятые прежде,

བསྟན་དག་དམ་ཉམས་ཟས་སུ་ཟོ་

ТЕНДРА ДАМ НЬЯМ ЗЕ СУ ЗО

Пожрите врагов Учения и нарушителей обетов!

རྟགས་དང་མཚན་མ་སྦྱར་དུ་སྟོན་

ТАГ ДАНГ ЦЕНМА НЮР ДУ ТОН

Быстро явите знаки и приметы реализации,

བསྐྱབ་པའི་བར་ཆད་བསྒྲོག་པ་དང་

ДУБПЕ БАРЧЕ ДОГПА ДАНГ

Отбросьте препятствия к реализации,

ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད་

ТИНЛЕ ТОГМЕ ДУБПАР ДЗО

Осуществите беспрепятственное исполнение деяний!

ལྷ་རྩྭ་བ་ལོ་ཏ་ཁྲ་ཉི་

УЦИШТА БАЛИМТА КХАХИ

Произнося это, вынесите подношения остатков в северо-восточном направлении.

Молитва устремления Подношения Пиршества Цок.

ཉི་ རིག་འཛིན་སྒྲ་མའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ།

ХО РИГДЗИН ЛАМЕ КЫЛКОР ДУ

Мандале Учителя Видьядхары,

ཚཱ་གས་གྱི་མཚན་པ་འབྲུལ་བ་ཡིས།

ЦОГ КЫИ ЧОПА БУЛВА ЙИ

Свершением подношения Ганапуджи,

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུ་པ།

ДАГ ШЕН ДРОВА МАЛУПА

Пусть я и другие существа,

དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་གྱོག

КЫЛКОР ЧИГ ТУ ДРУБ ПАР ШОГ

Достигнут реализации в единой Мандале.

ཐུན་མཐར།

В конце периода медитации

ལྷ་མའི་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་འབྲུ་གསུམ་ལས།

ЛАМЕ НЕ СУМ ЙИГЕ ДРУ СУМ ЛЕ

Из трех слогов в трех местах Ламы,

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་བྱང་ནས་སུ།

ОЗЕР КАР МАР ТИНГ СУМ ЧЖУНГ НЕ СУ

Лучи белого, красного и синего цветов возникают,

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པས་སྒོ་གསུམ་གྱི།

РАНГ ГИ НЕ СУМ ТИМПЕ ГОСУМ ГЫИ

Растворяются в наших трех местах, очищают омрачения трех врат,

སྒྲིབ་བྱང་སྒྲུ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དོ་རྗེར་གྱུར།

ДРИБ ЧЖАНГ КУ СУНГ ТУГ КЫИ ДОРДЖЕР ГЫЮР

Обращают в Ваджру Тела, Речи и Ума Будды.

མཐར་ནི་ལྷ་མ་འཁོར་བཅས་འོད་དུ་ཁྱེ།

ТАР НИ ЛАМА КОР ЧЕ О ДУ ШУ

В конце, Лама вместе с окружением плавают в свете,

དཀར་དམར་ཐིག་ལེ་རྩྱ་གིས་མཚན་པ་སུ།

КАР МАР ТИГЛЕ ХУМ ГИ ЦЕНПА РУ

Превращается в белую и красную сферы, отмеченные слогом Хум,

རང་གི་སྒྲིང་གར་ཐིམ་པས་ལྷ་མའི་ཐུགས་།

РАН ГИ НЫНКАР ТИМПЕ ЛАМЕ ТУГ

Растворением их в нашем сердце,

རང་སེམས་དབྱེར་མེད་ལྷན་སྒྲིས་ཚས་སྒྲུར་གནས། ཨ་ཨ།

РАНГ СЕМ ЙЕРМЕ ЛХЕНКЬЕ ЧОКУР НЕ/ А А

Ум Ламы и наши умы, становятся неразделимы в состоянии исконной Дхармакаи. А А

ཞེས་བརྗོད་ལ་ཡེ་ནས་བཅོས་བསྐྱར་སྤང་སྤང་ལས་འདས་བ་རང་གི་སེམས་ཉིད་གདོད་མའི་ཚས་སྒྲུའི་ཆེན་པོའི་རང་ཞལ་

བཟླ། སྤང་ཡང་སྒྲུ་མ་རྩྱ་བུའི་སྤང་བ་ཐམས་ཅད་སྤང་མའི་རང་བཞིན་དུ་བཟླས་ལ་དགེ་བ་བསྐྱེད་ཞིང་གིས་བ་བརྗོད་པས་བདེ་

ལེགས་སུ་བྱའོ། ཞེས་བའང་ཐམས་ཅད་འདུལ་ཅིས་པའི་གོ་བཞིན་ལྷ་བའི་ཡར་ཆེས་བརྒྱད་ལ། ཆེ་རབ་ཐམས་ཅད་དུ་གྱུ་སུ་

བསྐྱའི་བྲན་དུ་སྒྲོན་ལས་འདེབས་པ་མི་པམ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཡིད་ཀྱི་མཚོ་ལས་བྱུང་བ་དགའོ། སམ་མཁྱེལ།

Произнеся это, всмотритесь в собственный лик изначальной истинной природы ума вне приятия и отвержения - [лик] безначальной несозданной Дхармакаи, в которой все проявленное подобно иллюзии. Завершайте практику опознаванием всех иллюзорных

проявлений как Природы Ламы; посвящайте заслуги и совершайте молитвы благопожеланий.

བསྐྱོད་སྒྲོལ་ནི།

Посвящение заслуг и Устремление.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲུ་མ་དང་།

КЬЕВА КУНТУ ЯНДАГ ЛАМА ДАНГ

Пусть всех рождениях встречать с Совершенным Учителем,

འབྲུལ་མེད་ཚུལ་གྱི་དབུ་ལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས།

ДРЕЛМЕ ЧОКЬИ ПЕЛ ЛА ЛОНГЧО НЕ

Пребудем нераздельны, богатством Дхармы насладившись,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ལྗོན་གསུམ་ཏེ།

СА ДАНГ ЛАМ ГЫИ ЙОНТЕН РАБ ДЗОГ ТЕ

Завершив все Стадии и Пути полностью,

རྩོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤུར་ཐོབ་ཤོག།

ДОРДЖЕ ЧАНГ ГИ ГОПАНГ НЮР ТОБ ШОГ

Быстро достигнем состояния Видьядхары.

འཇམ་དབུ་ལ་དབའ་བོའི་རི་ལྷར་མཁུན་བ་དང་།

ДЖАМПЕЛ ПАВО ДЖИ ТАР КЬЕНПА ДАНГ

Подобно тому как Манджушри обрел всеведение,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

КУНТУ ЗАНГПО ДЕ ЯНГ ДЕ ШИН ТЕ

Точно так же, как и Самантабhadра,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩེས་སུ་བདག་སྤྱོད་བྱིར།

ДЕ ДАГ КУН ГЫИ ДЖЕ СУ ДАГ ЛОБ ЧИР

Чтобы следовать им в своем обучении,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲི།

ГЕВА ДИ ДАГ ТАМЧЕ РАБ ТУ НО

Эти заслуги посвящаем полностью всем существам!

བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་བ་ནི།

Пожелание счастья.

ཨོཾ་ཡེ་རྩམ་རྟེ་རྩ་བ་སྣེ་ལ། རྟེ་རྩམ་རྩམ་སྣེ་ག་རྟེ་བྱ་བ་དང། རྟེ་རྩམ་ཡེ་ནི་རྩམ་ཨོཾ་སྣེ་སྣེ་ལ་ཁུ་བྱ་བ་མ་ཁུ་ཡེ་
སྣེ་རྩམ་

ОМ ЙЕ ДХАРМА ХЕТУ ПРАБХАВА ХЕ ТУНТЕ ШЕН ТАТХАГАТО ХАЙА ВА ДЕТ
ТЕ КЕНЦА ЙО НИРОДХА ЭВАМ ВА ДИ МАХА ШРАМАНАЕ СОХА

"Всему, что происходит из причин, [как] Татхагатой было проповедано, [нужна]
причина и для прекращения - таково Учение Великого Подвижника".

སྟོན་པ་འཛིན་རྟེན་ཁམས་སྲུ་བྱོན་པ་དང།

ТОНПА ДЖИГТЕН КАМ СУ ЧЖОНПА ДАНГ

Приход в этот мир Будды,

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང།

ТЕНПА НЬИ О ШИН ДУ СЕЛВА ДАНГ

Сияющее подобно солнцу Учение,

བསྟན་པ་འཛིན་དཔོན་སྟོབ་བཤད་སྒྲུབ་རྒྱས་གྱུར་པའི།

ТЕНЗИН ПОНЛОБ ШЕ ДРУБ ГЬЕ ГЬЮР ПЕ

Приумножение Практики и Изучения

Учителями и учениками держателями Учения,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟླ་ཤིས་ཤོག།

ТЕНПА ЮНГ РИНГ НЕПЕ ТАШИ ШОГ

Пусть будет счастье долгого пребывания Учения!

37. Риво Сангчо.

༄༅། །།རི་བོ་བསངས་མཆོད་གྱི་དག་འདོན་བྲིགས་བཀོད་བཞུགས་སོ།།

Подборка для зачитывания "Очищающее Подношение на горе".

།ཨོ་སྣ་སྟེ། ལྷ་བཅུན་རིག་འཛིན་སྟོག་སྒྲུབ་གྱི་མན་དག་རི་བོ་བསངས་མཆོད་ལག་རྩ་ལེན་པ་ལ། གཙང་མའི་སྟོད་དམ་ཐབ་རྩ་
བཟང་ཤིང་སྟོས་སྒྲན་དཀར་མངར་བསངས་སྣ་བྱེ་མར་སོགས་གང་འབྱོར་བཟླ་ཤིས་པའི་མེར་སྟེགས་ཤིང་ཚུ་གཙང་བྲན། ཐོག་
མར་སྒྲུབས་འགྲོ་ནི།

Для практики Наставлений Очищающего Подношения Риво Сангчо из цикла чистых
видений "Ригдзин Согдуб" Лхацун Намка Джигме: в чистом сосуде или очаге, благородное
дерево, благовония, лекарственные субстанции, белые и сладкие, порошок Санга, муку,
масло и т.д., все что достанете, зажгите благим огнем и окропите чистой водой.

ཨོ་ཨུ་རྩུཾ་ མཁའ་མཉམ་སྲིད་ཞིའི་སྒྲུབས་ཀྱན་སྟིང་པོའི་བཅུད་

ОМ А ХУМ КА НЬЯМ СИ ШИ КЬЯБ КУН НИНГПО ЧУ

Сердечная сущность всех бесчисленных, как небеса, прибежищ сансары и нирваны,

དབང་བྲག་རིག་འཛིན་པསྟོ་ཐོད་ཐེང་རྩ་ལེ།

ВАНГ ДРАК РИГЗИН ПЕМА ТОТРЕНЦЕЛ

Могущественный Гневный Видьядхара Пема Тотренцел,

ཁྱེད་སྐྱུར་སྣང་སྤྱིད་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རྩོགས་མཆོག་ལོ།

КЪЕ КУР НАНГ СИ ГЬЕЛВЕ КЬИЛКОР ДЗОК

В твоём Телѣ, полностью содержащем мандалы Победоносных, все Явленное и Сущѣствующее,

འགྲོ་ཀྱན་སྤྱིད་ལས་བསྐྱལ་སྤྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆོག་ལོ།

ДРО КУН СИ ЛЕ ДРЕЛ ЧИР КЪЯБ СУ ЧИ

Для освобождения всех существ из сансары, принимаем прибежище.

ལན་གསུམ།

трижды

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

бодхичитта

གསང་མཆོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལེའི་གཞིར་མཆོག་ལོ།

САНЧОК ЕШЕ ОСЕЛ ТИГЛЕ ШИР

Чтобы в Основѣ, средоточии Ясного Света, высшего таинства,

འགྲོ་ཀྱན་སྤྱིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱེད་དང་གསུང་མཆོག་ལོ།

ДРО КУН ДИБ СУМ ДАК НЕ КУ ДАНГ СУНГ

Все существа, очистившись от трех омрачений, обрели - Сущность Тигле Тѣла, Речи, Ума,

ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་ལྷན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་དང་མཆོག་ལོ།

ТУК КЬИ ТИГЛЕ ЛХУНДУБ НАНГ ШИ НАНГ

Спонтанное совершенство, Чѣтыре Видения,

གཞིན་ནུ་བུམ་སྐྱུར་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

ШОНУ БУМКУР ДОЛВАР СЕМ КЪЕ ДО

Освобождение в Юном Тѣлѣ сосуда, зарождаем Бодхичитту.

ལན་གསུམ།

трижды.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Семь ветвей

གཤིས་རིག་མ་བཅོས་གཞུག་མར་ཐུག་འཆལ་ནིང་མཆོག་ལོ།

ШИ РИ МАЧО НЮКМАР ЧАГ ЦЕЛ ШИНГ

Простираемсѣ пред естественным несозданным врожденным Осознаванием!

གཏིང་མཐའ་བུལ་བའི་འོད་གསལ་མཆོད་པ་འབུལ་མཆོག་ལོ།

ТИНГ ТА ДРЕЛВЕ ОСЕЛ ЧОПА БУЛ

Совершаем подношение Ясного Света, не имеющего краев и предела,

འཁོར་བ་མུང་འདས་མཉམ་ཉིད་གྲོང་དུ་བཞགས།

КОРВА НЯНГДЕ НЯМНЬИ ЛОНГ ДУ ШАК

Раскаиваемся в пространстве равности сансары и нирваны,

སྒྲོ་བྲལ་ཚས་ཟད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་།

ЛОДРЕЛ ЧО ЗЕ ЧЕНПОР ДЖЕ ЙИ РАНГ

Радуемся Великой свободе от явлений и концепций.

ལྷན་གྲུབ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚས་འཁོར་བསྐྱོར་།

ЛХУНДУБ ДЗОКПА ЧЕНПО ЧОКОР КОР

Поверните колесо Дхармы спонтанного Великого Совершенства!

འཁོར་བ་དོར་ནས་སྐྱུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

КОРВА ДОНГ НЕ ТРУКПАР СОЛВАДЕБ

Просим, опустошите сансару до дна!

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་པ་མཐར་བསྡོ།

КОР СУМ МИК ТА ДРЕЛВЕ ПА ТАР НО

Посвящаем заслуги вне состояния трех разделений и ограниченного видения!

བདག་བསྐྱེད་ནི།

Самопорождение.

ཀ་དག་ཚས་སྒྲུའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་ཅུལ།

КАДАК ЧОКУ ЙИНГ ЛЕ ГАГМЕ ЦЕЛ

Из изначально чистой сферы Дхармакайи, беспрепятственное проявление,

བསྐྱེད་ཐོད་ཐེང་དཀར་དམར་ཞོན་ཚུལ་མཛེས།

ПЕМА ТОТРЕНГ КАР МАР ШОН ЦУЛ ДЗЕ

Пема Тотренцел, юный, красивый, бело-красноватый,

མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་དོ་རྗེ་ཐོད་པ་བསྐྱམས།

ЦЕНПЕ ЗИ БАР ДОРДЖЕ ТОПА НАМ

Сияет основными и дополнительными признаками, держит Ваджру и капалу,

མཛེས་བཟིན་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྫོགས།

ДЗЕ ДЖИ ГЬЕН ДАНГ ЧАЧЖЕ ЙОНГ СУ ДЗОК

В полном убранстве из одеяний и украшений, прекрасный и величественный.

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀྱན་འདུས་པའི་གཟུགས།

ДАМ ЙЕ НИМЕ ГЬЕЛ КУН ДУПЕ ЗУК

Воплощение всех Победителей, неделимые Самаяя и Джняна Саттвы,

འཁོར་འདས་ཀྱན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོར་གྱུར།

КОРДЕ КУН ГЫИ ЧИПЕЛ ЧЕНПОР ГЬЮР

Великий Владыка всей сансары и нирваны, возникает.

ཨོཾ་ཨུ་ཏུ་བཟླ་བུ་རུ་བླ་སྒྲིལ་ཏུ་

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

ཞེས་བརྒྱ་ཙམ་བཟླ། དེ་ནས་བསང་རྩ་སྒྲམས་རི་ཡི་འི་གིས་བསང་སྟུང་།

повторяем 100 раз, затем субстанции Санг слогами Рам, Ям, Кам очищаем.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་བསང་རྩ་སྒྲམ་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་འདོད་ཡོན་ཀྱི་མཆོད་སྦྱིན་སྟུང་།

མཁའ་བྱའ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

РАМ ЯМ КАМ ТОНГПЕ НАНГ ЛЕ САНГ ДЗЕ ЗАКПА МЕПЕ ЕШЕ КЬИ ДУЦИ ДОЙОН ГЬЯЦО ТИН ПУНГ КАКЬЯБ ТУ ТРОВАР ГЬЮР

Из сущности пустоты субстанции Санг, распространяются облаками океана неомраченного нектара мудрости со всеми желанными качествами, полностью заполняющими небеса.

འབྲུག་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་སྒྲགས་ལན་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབ་ལ།

Тремя слогами [ОМ А ХУМ], мантрой Небесной сокровищницы троекратным повторением благословляем.

ཐུཾ་ རིན་ཆེན་སྒྲ་ཆོགས་ད་མངས་མའི་སྟོད་ཡངས་སུ་

ДРУМ РИНЧЕН НАЦОК ДАНГМЕ НО ЯНГ СУ

В широком сосуде из сущности разнообразных драгоценностей, -

འཛིག་རྟེན་སྦྱིད་པའི་འདོད་ཀྱི་དམ་ཆོག་རྩ་སུ་

ДЖИКТЕН СИПЕ ДОГУ ДАМЦИК ДЗЕ

Субстанции самайи, всевозможные объекты желания мирских существ,

འབྲུག་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བྱིན་བརྒྱབས་པས་

ДРУ СУМ ЕШЕ ДУЦИ ЧЖИНЛАБ ПЕ

Тремя Слогами благославляются в нектар мудрости,

སྟོང་སྦྱིད་མཆོད་པའི་འདོད་ཀྱི་ར་འབྲུགས་པ་འདི་

НАНГ СИ ЧОПЕ ДОГУР ТРУКПА ДИ

Это скопление подношений со всеми свойствами желаний Явленного и Существующего,

སྒྲ་མ་ཡི་དམ་ཏུ་གི་ཆོས་སྟུང་དང་

ЛАМА ИДАМ ДАКИ ЧОСУНГ ДАНГ

Учителям, Идамам, Дакиням, Дхармапалам,

སྦྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དགྱེས་འཁོར་ཇི་སྟོད་དང་

ЧОГ ЧУ ГЬЕЛВЕ КЬИЛКОР ДЖИ НЬЕ ДАНГ

Всем, какие есть, мандалам Будд 10 направлений,

ДОПЕ ЙОНТЕН ЗЕПА МЕПАР НО

Посвящаем неистощимые чувственные удовольствия!

བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྒྲིབ་སྒྲིབ་དང་མེ

ДАГ ГИ ДУСУМ САКПЕ ДИГ ДИБ ДАНГ

Собранные нами в трех временах недобродетели и омрачения,

དགོན་མཚོག་དང་གཤིན་དགོར་ལ་སྒྱུད་པ་རྣམས་མེ

КОНЧОК ДЕ ШИН КОР ЛА ЧЕПА НАМ

Обретение материальных благ за счет верующих в Три Драгоценности, и умерших,

སྒྱིན་སྒྲིབ་མེ་མཚོད་འདི་ཡིས་དག་གྱུར་ཅིག་མེ

ЧЖИНСЕК МЕ ЧО ДИ ЙИ ДАГ ГЫЮР ЧИК

Пусть очистятся этим подношением сожжения даров!

མེ་ལྗེ་སྒྲུང་སྒྲིབ་གང་བའི་རྒྱལ་ཕྱན་རེས་མེ

МЕ ЧЕ НАНГ СИ ГАНГВЕ ДУЛ ТРЕН РЕ

Каждая частица языков пламени, наполняющих Видимое и Существующее,

ཀླན་བཟང་མཚོད་པའི་སྒྲིབ་སྒྲུང་མི་བད་པ་མེ

КУНСАНГ ЧОПЕ ТИН ПУНГ МИ ЗЕПА

Становится неистощимыми облаками Подношений Самантабхадры,

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱབ་གྱུར་ཅིག་མེ

ГЬЕЛВЕ ШИНКАМ ЙОНГ ЛА КЪЯБ ГЫЮР ЧИК

Пусть заполнят все Чистые Земли Будд.

མེ་ལྗེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྡའི་མཚོད་སྒྲིབ་ཟེར་མེ

МЕ ЧЕ ЕШЕ О НЕ ЧО ЧЖИН ЗЕР

Языки пламени лучами подношений пяти цветов,

རིགས་དྲུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱབ་གྱུར་པས་མེ

РИГ ДРУК НАРМЕ НЕ СУ КЪЯБ ГЫЮР ПЕ

Заполняют места непрерывного мучения шести миров,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇམ་ལུས་འོད་སྒྲུར་གྲོ་ལ་མེ

КАМ СУМ КОРВА ДЖАЛУ ОКУР ДОЛ

Освобождают три мира сансары в свет Радужного Тела.

འགྲོ་ཀླན་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག་མེ

ДРО КУН ЧЖАНЧУБ НИНГПОР САНГЬЕ ШОК

Пусть все существа достигнут пробуждения состояния Будды!

ཨོ་ཨྲ་ཧྲིཿ ཞེས་འབྲུག་སུམ་བརྒྱ་སྟོང་སྟོགས་གང་འགྲུབ་མཐར།

ОМ А ХУМ так повторяем Три Слога - 100, 1000 раз и т.д., сколько сможете,

སྐྱུ་གསུམ་དག་པའི་སྣོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ།

КУСУМ ДАКПЕ НО КЫ ШЕЛ ЙЕ СУ

Во дворце Чистого Сосуда Трех Тел Будды,

ཆོས་ལོངས་སྐུལ་གསུམ་སྣང་སྤིད་གཟུགས་སྤང་ནམས།

ЧО ЛОНГ ТУЛ СУМ НАНГ СИ ЗУК ПУНГ НАМ

Дхарма, Самбхога, Нирмана, скопление форм Явленного и Существующего,

བདུད་རྩིར་ཞུ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྣང་གང་།

ДУЦИ ШУВЕ ДЖА О БАР НАНГ ГАНГ

Растворяются в нектар, заполняют пространство радужным светом,

འཁོར་བ་མུང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་བཟུད་།

КОРВА НЯНГДЕ ЗАКМЕ ДУЦИ ЧУ

Сущность неомраченного нектара сансары и нирваны,

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།

ТОГМЕ ДУ НЕ ДАТА ЙЕНЧЕ ДУ

С безначальных времен ныне и впредь,

སྣང་སྤིད་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཡོངས་ལ་བསྟོ།

НАНГ СИ ДРОН ДУ ГЫЮРПА ЙОНГ ЛА НО

Посвящаем всем гостям Явленного и Существующего,

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།

СА ЛАМ ДРЕПУ ЙОНТЕН ТАРЧИН ШИНГ

Достигнув предельных качеств Основы, Пути, Плода,

ལྟ་སྒྲིམ་སྟོད་པའི་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས།

ТА ГОМ ЧОПЕ БАРЧЕ КУН СЕЛ НЕ

Устранив все препятствия в Воззрении, Медитации, Действии,

མྱད་བྱང་ཀྱན་བཟང་བྱུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།

МЕЧЖУНГ КУНСАНГ ТУК КЫ КА ЙИНГ СУ

В удивительной сфере сердца Самантабхадры,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུར་གཏན་སྤིད་ཟིན་པར་ཤོག།

ШОНУ БУМКУР ТЕН СИ ЗИНПАР ШОК

Пусть обретем постоянное пребывание в Юном Теле Сосуда!

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྟོངས་པའི་མཐར་།

КОРВЕ ГЯЦО ЧЕНПО ТОНГПЕ ТАР

До конца опустошив огромный океан сансары,

འོག་མིན་པདྨ་བྱ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

ОГМИН ПЕМА ДРАВАР САНГЬЕ ШОК

В Лотосовой Сети Акаништхи станем Буддами!

ལུང་ཁམས་བསྐྱེག་རྫས་བཀྲག་མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར་མེ

ПУНГ КАМ СЕГ ДЗЕ ТРАК ДАНГ ЗИЧЖИ БАР

Субстанции сжигания - скандхи и дхату, сияют блеском, величием, светом.

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེག་རྫས་བདེ་སྟོང་འབར་མེ

КАР МАР ЧЖАНСЕМ СЕГ ДЗЕ ДЕ ТОНГ БАР

Субстанции сжигания - белая и красная бодхичитта, сияют блаженством-пустотой.

སྟོང་ཉིད་སྟོང་རྗེའི་བསྐྱེག་རྫས་ཚས་དབྱིངས་གང་མེ

ТОНГНЬИ НИНГДЖЕ СЕК ДЗЕ ЧОЙИНГ ГАНГ

Субстанции сжигания - сострадание и пустота, заполняют дхармадхату.

སྐྱེད་སྤྱོད་འཁོར་འདས་རྗེ་རྗེའི་འོད་ལྗེའི་གཞིར་མེ

НАНГ СИ КОРДЕ ДОРДЖЕ О НЕ ШИР

Основе всего Явленного и Существующего, сансары и нирваны, пятицветному ваджрному свету,

ལྷན་གྱུ་བ་རྗེ་གསལ་སངས་རྒྱས་པའི་བསྐྱེག་རྫས་འབྲུལ་མེ

ЛХУНДУБ ДЗОГ САНГЬЕ ПЕ СЕГ ДЗЕ БУЛ

Подносим субстанции сжигания спонтанного совершенного состояния Будды!

སྟོན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྱུར་ཅིག་མེ

НОН ГЫИ ЛЕНЧАК ТАМЧЕ ЧЖАНГ ГЫЮР ЧИК

Пусть очистятся все прежние кармические долги!

ད་ལྟ་སྐྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མེ

ДАТА ГЫЮ ЛА МИ НЕ ТОЛ ЛО ШАК

Не останутся ныне в нашем сознании, признаемся и раскаиваемся!

མ་འོངས་སྒྲིབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག་མེ

МА ОНГ ДИБПЕ КОРЛОР МА ГЫЮР ЧИК

Да не вовлечемся впредь в колесо омрачений!

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་པ་འཛིན་པ་ཡི་མེ

СО ТАР ЧЖАНСЕМ РИГПА ДЗИНПА ЙИ

Индивидуального освобождения, Бодхисаттв, Видьядхар,

སྟོམ་བཅས་བསྐྱེད་པ་གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་རིགས་མེ

ДОМ ЧЕ ЛАБ ПА САНГНАК ДАМЦИК РИГ

Обеты, Упражнения, Самайи Тайной Мантры,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མེ

ЦОР ДАНГ МА ЦОР НЯМПА ТОЛ ЛО ШАК

Во всех их нарушениях, осознанных и неосознанных, признаемся и раскаиваемся.

ནད་གདོན་གྱི་བ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག་མེད།

НЕ ДОН ДИБ ДАНГ МИ ЦАНГ ДАК ГЫОР ЧИК

Пусть очистятся все болезни, негативности, осквернение, и загрязнения.

ནད་སྐྱུག་མཚོན་གྱི་བསྐྱེད་པ་ནི་གྱུར་ཅིག་མེད།

НЕ МУК ЦОН ГЫИ КЕЛПА ШИ ГЫОР ЧИК

Пусть умирятся времена болезней, голода, и войн.

མཐའ་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་བསུན་མ་ལྷོག་མེད།

ТА МИ У СУ ОНГВЕ СУНМА ДОК

Да будут отброшены нападения варваров!

ཚོས་མཛད་སྒྲུ་མ་གདན་འདྲན་བར་ཆད་ལྷོག་མེད།

ЧО ДЗЕ ЛАМА ДЕН ДРЕН БАРЧЕ ДОК

Да будут отброшены препятствия несвоевременного приглашения в нирвану исполняющих Дхарму Учителей!

བོད་ཡུལ་བཀྲ་མི་ཤིས་བའི་ལྷ་ས་ངན་ལྷོག་མེད།

ПО ЮЛ ТА МИ ШИПЕ ТЕ НЕН ДОК

Да будут отброшены предзнаменования несчастья для Тибета!

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་བོས་སྟོག་དབུགས་བསྐྱེད་པ་ལྷོག་མེད།

ЗА ЛУ ГЬЕЛПО СОК УГ ДУПА ДОК

Да будут отброшены За, Наги, Гьелпо забирающие дыхание жизни!

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་ལྷོག་མེད།

ДЖИКПА ЧЕНПО ГЬЕ ДАНГ ЧУ ДРУГ ДОК

Да будут отброшены восемь великих и шестнадцать страхов!

བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་བཀྲ་མི་ཤིས་པ་ལྷོག་མེད།

ДАКЧАК КОР ЧЕ ТАМ МИ ШИПА ДОК

Да будут отброшены несчастья от нас и наших близких!

དམ་སྲི་འགོང་པོའི་མཐུ་སྟོབས་རྣམས་པ་ལྷོག་མེད།

ДАМСИ ГОНГПО ТУ ТОБ НУПА ДОК

Да будут отброшены силы и мощь демонов дамси и гонпо!

ས་མ་ཡེ། གྲངས་གསོག་ཆོར་སྒྲར་ཡང་།

При повторении на количество, вновь:

ཐྱི་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་སོགས་ནས། འབྲུག་སུམ་གང་མང་། སྐྱེ་གསུམ་དག་སོགས་ཅི་རིགས་མཐར།

ДРУМ РИНЧЕН НАЦОК и т.д., Три Слога - как можно больше, КУСУМ ДАКПА и

т.д. в конце: རྗེས་ནི། *Завершение.*

རྒྱལ་བ་མཆོད་པས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

ГЬЕЛВА ЧОПЕ НЕ ГЬЮР ЧИК

Будды - пусть усладятся подношениями!

དམ་ཅན་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག།

ДАМЧЕН ТУК ДАМ КАНГ ГЬЮР ЧИГ

Дамчены - пусть полностью удовлетворятся!

རིགས་དྲུག་འདོད་པ་ཆོམ་གྱུར་ཅིག།

РИГ ДРУГ ДОПА ЦИМ ГЬЮР ЧИГ

Существа 6 миров - пусть наслаждаются желаемым!

ལན་ཆགས་ཤ་ལའོན་བྱང་གྱུར་ཅིག།

ЛЕНЧАК ША КОН ЧЖАНГ ГЬЮР ЧИГ

Пусть очистится вражда кармических долгов!

ཆོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།

ЦОГ НИ ЙОНГ СУ ДЗОГ ГЬЮР ЧИГ

Пусть полностью завершатся два Накопления!

སྒྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གྱུར་ཅིག།

ДИБ НИ БАКЧАК ДАГ ГЬЮР ЧИГ

Пусть очистятся кармические следы и два омрачения!

དམ་བ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

ДАМПА КУ НИ ТОБ ГЬЮР ЧИГ

Пусть обретутся два святых Тела Будды!

སྒྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས།

ЧЖИНПА ГЬЯЧЕН ГЬЮРПА ДИ ЙИ ТУ

Силой этого огромного даяния,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག།

ДРОВЕ ДОН ДУ РАНЧЖУНГ САНГЬЕ ШОК

На благо существ пусть станем самовозникшими Буддами,

སྒོ་བྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་བསྐྱལ་བའི།

НОН ГЬИ ГЬЕЛВА НАМ КЬИ МА ДРЕЛВЕ

Собрание существ, Буддами прошлого

སྐྱེ་བའི་ཆོགས་རྣམས་སྐྱིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག།

КЬЕВО ЦОГ НАМ ЧЖИНПЕ ДОЛ ГЬЮР ЧИГ

Не освобожденные, силой этого даяния пусть обретут освобождение!

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷ་ག་གྱུར་ཏམ།

ЧЖУНГПО ГАНГ ДАК ДИР НИ ЛХАГ ГЫЮР ТАМ

Все собравшиеся здесь злые духи,

ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་ཀྱང་རུང་།

СА АМ ОН ТЕ БАР НАНГ КО КЬАНГ РУНГ

Где бы ни находились, на земле или в небесах,

སྐྱེ་སྐྱུ་ནམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་།

КЬЕ ГУ НАМ ЛА ТАК ТУ ЧЖАМ ЧЖЕ ЧИНГ

Будьте всегда милосердны ко всем существам!

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚུས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག

НИН ДАНГ ЦЕН ДУ ЧО ЛА ЧОПАР ШОК

Днем и ночью поступайте согласно дхарме!

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

ГЕВА ДИ ЙИ КЬЕВО КУН

Этими заслугами, все существа

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚུགས་རྫོགས་ཤིང་།

СОНАМ ЕШЕ ЦОК ДЗОК ШИНГ

Пусть завершат накопления собраний Заслуг и Мудрости,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

СОНАМ ЕШЕ ЛЕ ЧЖУНГВЕ

Да достигнут возникающее из Заслуг и Мудрости,

དམ་བ་སྐྱེ་ཉིད་ཐོབ་པར་ཤོག

ДАМПА КУ НИ ТОБ ПАР ШОК

Обретение двух святых Тел!

འབད་དང་རྩྭ་ལ་བས་མ་གོས་པ།

БЕ ДАНГ ЦОЛВЕ МА ГО ПА

Подобно не испытывающий усилий и стараний,

ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

ИШИН НОРБУ ПАКСАМ ШИНГ

Исполняющей желания драгоценности и Древу исполнения желаний,

སེམས་ཅན་རེ་བ་སྐྱོང་མཛད་པ།

СЕМЧЕН РЕВА КОНГ ДЗЕПА

Пусть все чаяния существ свершатся,

བསམ་པ་འབྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

САМПА ДУБ ПЕ ТАШИ ШОК

Да будет счастье исполнения желаний!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པ་དག་ལེགས་སུ་བྱའོ།འདི་ལ་བྱག་ལེན་རྒྱས་བསྐྱེས་སྣ་ཚོགས་ཤིག་སྣང་བ་ལས།འདིར་ནི་རང་གི་སློ་འདོད་ལྟར་སློས་པ་བསྐྱེས་པའི་རག་འདོན་རྒྱུ་ཁྱེད་དུ་བྱིས་པ་སྟེ་གོང་སྐགས་པའི་ཕ་ཇོ་མཆོག་གཙོང་རྩྭ་ནས་སོ།།

38. Краткое Подношение Санг, написанное Чатралом Ринпоче.

༄༅། །།བསང་མཚོད་བསྐྱེས་པ་བཞུགས་སོ། བསང་རྩལ་ལ་ཆབ་བྲན།

Краткое Подношение Санг. Окропите субстанции Санг чистой водой.

རི་ཡི་འོ། ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲཱི།

РАМ ЯМ КАМ/ ОМ А ХУМ

རྩྭ་ལས་བྱུངས་པའི་སྣོད་ནང་དུ།

ДРУМ ЛЕ ЧЖУНГВЕ НО НАНГ ДУ

Внутри сосуда, возникшего из слога Друм,

ཨོ་ལས་བསང་དུད་འདོད་ཡོན་སྒྲིན།

ОМ ЛЕ САНГ ДУ ДОЙОН ТРИН

Из слога Ом возникают облака желанных свойств очищающего дыма Санг,

མཁའ་མཉམ་མཚོད་པ་དམ་པ་འདི།

КА НЯМ ЧОПА ДАМПА ДИ

Эти святыя подношения заполняющие небеса,

སྒྲ་མ་རྩ་བ་གསུམ་ལ་འབུལ།

ЛАМА ЦАВА СУМ ЛА БУЛ

Подносим Учителю и Трем Корням!

བྱིན་སྐབས་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ།

ЧЖИНЛАБ НОДУБ ЦЕЛ ДУ СОЛ

Просим, даруйте благословение и сиддхи!

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགྲོན་ལ་འབུལ།

ГОНПО ЙОНТЕН ДРОН ЛА БУЛ

Подносим Защитникам, гостям Качеств,

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་བྱིན་ལས་སྐྱབས།

ШИ ГЪЕ ВАНГ ДРАК ТИНЛЕ ДУБ

Исполните активности Умиротворения, Приумножения, Подчинения и Гневные!

རིགས་དྲུག་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་བསྟོ།

РИК ДРУК СЕМЧЕН ЙОНГ ЛА НО

Посвящаем всем существам шести миров,

སོ་སོའི་སྤྱུག་བསྐྱལ་ཀླན་འབྲལ་གོག།

СО СО ДУКНЕЛ КУН ДРЕЛ ШОК

Пусть каждый избавится от своих страданий!

བགོགས་རིགས་ལན་ཆགས་མགོན་ལ་སྦྱིན།

ГЕК РИГ ЛЕНЧАК ДРОН ЛА ЧЖИН

Даруем классам препятствующих духов, гостям Кармических долгов.

བྱ་ལོན་ལན་ཆགས་བྱང་གྱུར་ཅིག།

БУЛОН ЛЕНЧАК ЧЖАНГ ГЫЮР ЧИК

Пусть очистятся кармические долги и задолженности!

བྱད་པར་ནོར་ལྷའི་ཆོགས་རྣམས་ལ།

КЪЕПАР НОР ЛХЕ ЦОК НАМ ЛА

В особенности собранию божеств богатства,

འབྲལ་ལོ་ཟས་ནོར་གཡང་དང་སྦྱོད།

БУЛ ЛО ЗЕ НОР ЯНГ ДАНГ ТРО

Подносим! Одарите пищей, богатством и процветанием!

ཡུལ་འདིའི་གཞི་བདག་འཁོར་བཅས་བསང་།

ЮЛ ДИ ШИДАК КОР ЧЕ САНГ

Санг - хозяевам этой местности, вместе со свитой,

འགོ་ཞིང་མཐུན་རྒྱུན་སྡོངས་གོགས་མཛད།

ГО ШИНГ ТУК КЬЕН ДОНГ ДРОК ДЗЕ

Покровительствуйте, помогайте и создавайте благоприятные условия!

གནས་ཁང་ལོངས་སྦྱོད་ལྷ་མི་བསང་།

НЕ КАНГ ЛОНГЧО ЛХА МИ САНГ

Окуриваем место, дом, имущество, богов и людей,

མི་གཙང་གྲིབ་ཆོགས་བསངས་གྱུར་ཅིག།

МИ ЦАНГ ДИБ ЦОК САНГ ГЫЮР ЧИК

Да очистятся собранные загрязнения и осквернения!

མཚད་སྦྱིན་རྒྱ་ཆེར་འདི་ཡིས་མཐུས།

ЧО ЧЖИН ГЬЯЧЕР ДИ ЙИ ТУ

Силой этих огромных подношений и даров,

འགོ་ཀླན་ཆོགས་རྫོགས་སྦྱིབ་དག་སྟེ།

ДРО КУН ЦОК ДЗОК ДИБ ДАК ТЕ

Пусть все существа завершат накопления и очистятся от омрачений.

བདེ་ལེགས་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་།

ДЕЛЕК ПУНСУМ ЦОКПА ДАНГ

Чудесное собрание благоприятствия и счастья,

འབྲས་བུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག

ДРЕПУ САНГЬЕ ТОБПАР ШОК

Пусть обретут плод состояние Будды!

ཅེས་པའང་བུ་མོ་བདུ་ལྟ་མའི་ངོར་བྱ་བལ་བུ་རྣམས་སྟེ།

По просьбе дочери Пема Лхамо, написал Чатрал Буддха.

[Чатрал Сангье Дордже Ринпоче].

39. Краткое Подношение Санг, написанное Дуджомом Ринпоче.

ཨོ་ཨུ་རྩེ།

ОМ А ХУМ

ཀྱི། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚས་སྦྱང་དང་།

КЪЕ ЛАМА ИДАМ КАДРО ЧОКЪОНГ ДАНГ

Учителям, божествам Идамам, Дакиням, Дхармапалам,

འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་རྣམས།

ГОВЕ ЛХА НА ЮЛ ЛХА ШИДАК НАМ

Пяти покровительствующим божествам, собранию богов и хранителей местности,

བསང་མཚན་བདུད་རྩིས་སྤྱལ་དམ་དབྱེས་བསྐྱང་ནས།

САНГ ЧО ДУЦИ ТУК ДАМ ГЬЕ КАНГ НЕ

Подносим Санг! Умилостивив в радость нектаром желания сердца,

བདག་གི་རྒྱུང་ཏ་དར་བའི་སྤྲིན་ལས་མཛོད།

ДАК ГИ ЛУНГТА ДАРВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Свершите активность приумножения нашей удачи-лунгта!

རྫོ་ནས་སྟེ།

Джняна [Дуджом Ринпоче].

རི་ཡི་ཁྲི།

РАМ ЯМ КАМ

ཨོ་ཨུ་རྩེ། བསང་མཚན་འདོད་ཡོན་བདུད་རྩིས་སྤྲིན་ཕུང་འདི།

ОМ А ХУМ/ САНГ ЧО ДОЙОН ДУЦИ ТРИН ПУНГ ДИ

Этим множеством облаков нектара желанных свойств подношения Санг,

མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་སོགས།

ЧОК СУМ ЦАСУМ ДАМЧЕН ГЬЯЦО СОК

Океан Трех Драгоценностей, Трех Корней, Дамченых и других,

འཁོར་འདས་མགྲོན་རིགས་མ་ལུས་མཉེས་ཆོས་ནས།

КОРДЕ ДРОН РИГ МАЛУ НЕ ЦИМ НЕ

Все виды гостей сансары и нирваны, ублажив и насытив,

འགལ་རྒྱུན་ཀླན་ཞི་བསམ་དོན་ལྷན་གྲུབ་མཛོད།

ГЕЛ КЬЕН КУН ШИ САМДОН ЛХУНДУБ ДЗО

Пусть усмирятся все неблагоприятные условия, спонтанно исполнятся желанные цели!

རྫོགས་སོ།

Джняна [Дуджом Ринпоче].

ཨོ་ཨུ་རྩུ། རྩ་གསུམ་ཚས་སྒྲིང་གཏེར་གྱི་བདག་

ОМ А ХУМ/ ЦАСУМ ЧОКЬОНГ ТЕР ГЬИ ДАК

Трем Корням, Дхармапалам, Владыкам Сокровищ,

ཡུལ་འདིའི་གཞི་བདག་འཁོར་བཅས་ལ།

ЮЛ ДИ ШИДАК КОР ЧЕ ЛА

Хозяевам этой местности вместе со свитой,

བསང་མཚན་བདུད་རྩིའི་མཚན་བ་འབུལ།

САНГ ЧО ДУЦИ ЧОПА БУЛ

Подносим дары нектара подношения Санг.

འགལ་རྒྱུན་བར་ཚད་ཁ་ཆར་བྱ་ལྷན་ཞི་བ་དང་།

ГЕЛ КЬЕН БАРЧО ШИВА ДАНГ

Усмирите препятствия, преграды [снег, дождь, метель]

བསམ་དོན་ལྷན་འགྲུབ་ཐྱིན་ལས་མཛོད།

САМ ДОН НЮР ДУБ ТИНЛЕ ДЗО

Исполните активность, быстро осуществите желанные цели!

རྫོགས་སོ།

Джняна [Дуджом Ринпоче].

40. Практика Краткой Садханы Янгпур.

རིགས་བརྒྱའི་བྱུང་བདག་ཨོ་རྒྱུ་ཚས་གྱི་རྩེ།

РИГ ГЬЕ КЬЯБДАК ОРГЬЕН ЧОКЬИ ДЖЕ

Владыка ста семейств, Падмасамбхава, Властитель Дхармы,

གཏན་གྱི་སྐྱབས་མཆོག་རྩ་གསུམ་གླིང་པ་ལམ།

ТЕН ГЫИ КЪЯБ ЧОК ЦАСУМ ЛИНГПА ЛА

Постоянное наивысшее прибежище, Цасум Лингпа,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཆི་མེད་རིག་འཛིན་སྟོལ་མ།

СОЛВА ДЕБ СО ЧИМЕ РИГЗИН ЦОЛ

Взываю с молитвой, даруй бессмертие Видьяхары!

རྟག་ཏུ་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་མ།

ТАК ТУ ДРЕЛВА МЕПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови, пребывать неразделимо с тобой.

དཔལ་ཆེན་དོ་རྗེ་གཞོན་ནུའི་དགོངས་པ་ཡིས་མ།

ПЕЛЧЕН ДОРДЖЕ ШОНУ ГОНГПА ЙИ

Намеренье Великого Славного Ваджра Кумары,

ལྷན་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིག་འཛིན་དང་མ།

ЛХУНДУБ ЧАГЪЯ ЧЕНПО РИГЗИН ДАНГ

Видьядхар Спонтанного Совершенства и Великой Печати,

དོ་རྗེ་ཐོད་ཐྲེད་རྩལ་ལ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ་མ།

ДОРДЖЕ ТОТРЕНГ ЦЕЛ ЛА ЧЖИНЛАБ ТЕ

Благословило Ваджра Тотренг Цела,

འདས་དང་མ་འོང་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི་མ།

ДЕ ДАНГ МАОНГ ДАТА ДУСУМ ГЫИ

Прошлым, будущим и нынешним, в трех временах,

ཐིན་ལས་བརྒྱད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མ།

ТИНЛЕ ГЬЮПЕ ЛАМА ЛА СОЛВА ДЕБ

Учителям линии деяний возношу молитву.

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མ།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Молюсь Падмасамбхаве из Уддияны.

ཨྱི། སླ་མེད་ཡང་ཕུར་གཏུ་དམར་ནག་ལས་མ། དོ་རྗེ་དཔའ་བོ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་སྐྱེར་བཞུགས་མ།

Из темно-красного амулета Наивысшего Яндак-Пурбы: Вместорожденное единство Ваджрного Героя.

སླ་མ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དོ་རྗེ་གཞོན་ནུའི་ལྷ་ཆོགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། ས་མ་ཡམ། བདག་འདྲེ་ཁོ་བོ་རྒྱ་གར་མཁས་པ་ཡིས་མ།

ཡང་སྟོང་དཔའ་བོ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་སྐྱེར་གྱི། བསྐྱེད་པའི་ཟབ་རྒྱས་གནད་གྱི་མན་ངག་བསྟན་མ། དབྱངས་ཅན་མཆོ་རྒྱལ་མི་

བརྟེན་གཟུངས་ཀྱིས་བྱངས་ཡི་གེར་ཐོབ་ལ་རིན་ཆེན་གཏེར་དུ་སྒྲིམ་ལས་ཅན་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་དང་འཕྲད་པར་ཤོག་

Простираюсь пред собранием божеств Гуру Бхагавата, Ваджра Кумары. Самая. Я, премудрый из Индии, излагаю сущность тайных наставлений глубокой и обширной садханы, самой сущности Вместерожденного единства Героя, Сарасвати-Цогьел сохрани ее своей совершенной памятью. Записав, сокрой как драгоценное Сокровище. Пусть обретет его сын сердца, обладающий кармической связью.

དང་པོ་བསྐྱབ་པའི་བཅའ་གཞི་ལག་ལེན་ནི་ཉམས་དགའ་དབེན་པའི་གནས་སུ་བག་པའ་སྟེ་འབྲུ་ཚོམ་ཁ་རུ་བུམ་གདན་
དཀྱིལ་འཁོར་བཞག་དེ་སྟེང་ནམ་རྒྱལ་བུམ་པ་རྩ་ས་ཀྱིས་བཀའ་ཁ་རྒྱུན་མགྲུལ་ཆིངས་ལ་སོགས་གཞུང་བཞིན་བཤམས་
ཚོགས་དང་མཚོད་རྩ་སྟུན་གཟིགས་གང་འཛོམས་བཀྲམ་བགགས་བསྐྱད་བྱ་ཞིང་སྤྱད་འཁོར་བསྐྱོམས་ནས་སུ་མཚོད་
རྩ་ས་དམིགས་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་དལ་དུ་འདུག་ས་མ་ཡེ་

Первое, метод подготовки к Садхане. Расслабившись в приятном и уединенном месте, поместите мандалу из горсток зерна, как основание для Сосуда. На ней Победоносный Сосуд, наполненный субстанциями. Устье повязано лентой, наверху и т.д., согласно коренному тексту расположите. Яства Цога, субстанции подношения, дары, все собранное, разместите. Изгоняйте препятствующих духов, созерцайте защитный круг, далее благословив визуализацией субстанции подношений, вступайте в мандалу. Самая.

སྐྱབས་འགོ་ནི་

Принятие прибежища.

ན་མོ་གདོད་ནས་ལྷན་གྲུབ་གཞུག་མའི་རྩ་བ་གསུམ་

НАМО ДО НЕ ЛХУНДУБ НЮКМЕ ЦАВА СУМ

Изначально спонтанные, исконные Три Корня,

ཀླན་རུ་རང་སེམས་མ་གཡོས་སྐྱབས་སུ་མཆི་

КУН ТУ РАНГ СЕМ МА ЙО КЪЯБ СУ ЧИ

Есть сам, наш ум, не колеблясь принимаем прибежище.

སེམས་བསྐྱེད་ནི་

Зарождение бодхичитты.

ནོ་འཁོར་འདས་མཉམ་ཡང་སྟོགས་ལྷུང་བྱེ་བྲག་གནད་

ХО КОРДЕ НЯМ ЯНГ ЧОК ЛХУНГ ЧЖЕТРАК НЕ

Сансара и нирвана равны - разделяются через впадение в крайности,

ལེགས་པར་རྟོགས་པའི་དེ་བཞིན་སེམས་བསྐྱེད་དོ་

ЛЕКПАР ТОКПЕ ДЕ ШИН СЕМ КЪЕ ДО

Ясно постигнув это, зарождаем бодхичитту.

རྩྭ་ར་ཉིད་ཡེ་ནས་རྩོ་རྩེ་གཞོན་ཅུའི་སྐྱེ་

ХУМ НА НЬИ ЙЕ НЕ ДОРДЖЕ ШОНУ КУ

ཐུགས་རྒྱུ་རང་ལྟར་འབྱེད་པ་ལྟེ་ཆོག་ལས།

བར་མེད་བྱུང་བས་བགལས་ཚོགས་མ་ལུས་ཀླན།

ཨ་འབྲས་གཞིམ་ཕྱིར་གཏོར་མ་ལེན་པར་བྱག་ཅེ།

ཨོྭ་པཎ་ཏུ་གི་རྩ་ཐུང་། གཉིས་འཛིན་རྩ་པ་ཀུན་ཡ་ཐུང་།

ཕྱེད་ཀྱི་སྒྲིབ་ལུང་མ་དག་བགགས་ཀྱི་ཚོགས་།

རྟོག་མེད་དེ་བཞིན་གཏོར་མས་ཆེ་མས་པར་དེངས།

ཅི་སྟེ་མི་འགོ་ཞེན་པས་བཅིང་སྲིད་ནེ།

འིག་པ་རྩོམ་མཚོན་ཆར་དེས་གཞོམ་གྱིག།

ཨོྭ་པར་བེན་ལྷོ་ཀླ་མ་ར་མཐ་བེལྷོ་མོ་མོ་མོ་པཎ།

༥༩ རོ་རྩེ་གསུམ་གྱི་དབྱིལ་ལོའོ་བདག་༥

ཡེ་ནས་མ་བཅོས་གཞལ་ཡས་ཁང་།

166

རང་བཞིན་རྒྱུད་ལུས་སྤྱང་བའི་གྲུང་།

РАНШИН ЛУНГ НЕ СУНГВЕ ГУР

Естественный защитный шатер пяти ветров,

སོ་འབྲབ་འབྲིགས་བས་མཆོམས་ཆོད་ཅིག་།

СО ТАБ ТРИКПЕ ЦАМ ЧО ЧИК

Напрочь закрой границу, подобно сжатым зубам.

ཨོ་བཟླ་ཏུ་ཡ་མཐུལ་ཡི་བཅུ་སྐབ་བཟླ་རྒྱ་ཡི་སྤྱ་རྡོ་།

ОМ БЕДЗАР ТРАЙА МАНДАЛА ЯМ ПЕНЦА САРВА БЕДЗАР РАКШАЙЕ СОХА

འོ་ཡི་ཁྲིཿ ལན་གསུམ་།

РАМ ЯМ КАМ

трижды.

ཨོ་ཨྱ་རྩྱཿ ལན་གསུམ་གྱིས་སྤངས་།

ОМ А ХУМ

трижды повторив, очистите.

ཨོ་མ་རྡོ་རྒྱ་ལྟ་བུ་ཨྱ་མི་ཏུ་ཨྱ་རྩྱཿ།

ОМ МАХА КАЛАКША ПЕНЦА АМРИТА А ХУМ

ཨོ་བཟླ་བུའི་རྩྱ་བེ་ཨྱ་ལོ་གེ་གཞེ་ནི་མི་ཏུ་བཟླ་ཨྱ་རྩྱཿ།

ОМ БЕДЗАР ПУШПЕ ДХУПЕ АЛОКЕ ГЕНДЕ НЕВИДЬЯ ШАПТА А ХУМ

ཨོ་སྐབ་བཅུ་ཨྱ་མི་ཏུ་རྩྱཿ་རྩྱཿ་།

ОМ САРВА ПЕНЦА АМРИТА ХУМ ХРИ ТА

ཨོ་མ་རྡོ་རྒྱ་རྩྱ་ལ་མཐུལ་རྩྱཿ་རྩྱཿ་།

ОМ МАХА РАКТА ДЗОЛА МАНДАЛА ХУМ ХРИ ТА

ཨོ་མ་རྡོ་རྩྱ་ལོ་ཏ་ཏེ་རྩྱ་བེ་ལོ་ཏ་རྩྱ་ལ་རྩྱ་ཏེ་གུ་བྱ་ས་མ་ཡ་རྩྱཿ་རྩྱཿ་།

**ОМ МАХА БАЛИМТА ТЕ ДЗО БАЛИМТА БАЛА БАТЕ ГУХЬЯ САМАЙЯ ХУМ
ХРИ ТА**

ཞེས་རིམ་བཞིན་ལན་གསུམ་གྱིས་སྤངས་།

так по порядку, по три раза повторив, очищайте.

Затем совершенным образом за миг воспоминания:

ཏྲུཾ རྟོང་པའི་ངང་ལས་སྒྲུང་སྤྱིད་གཞལ་ཡས་ཁང་ཾ

ХУМ ТОНГПЕ НАНГ ЛЕ НАНГ СИ ШЕЛ ЙЕ КАНГ

Из сущности пустоты, видимое и существующее, проявляется как дворец,

ཨེ་ལས་རབ་འཛིགས་ཐོ་བྲང་འབར་བའི་དབུས།

Э Л Е Р А Б Д Ж И К П О Д Р А Н Г Б А Р В Е У

Из слога "Э" ужасающий объятый пламенем дворец, посреди которого,

འཁོར་ལོ་རྩིབས་བཞི་ཚེས་འབྲུང་ཏི་པའི་དབུས།

КОРЛО ЦИБ ШИ ЧОЧЖУНГ ТИРЕ У

Колесо-чакра о четырех спицах, источник дхарм, трупы,

འད་ཉིད་དཔལ་ཆེན་དོ་རྩེ་གཞོན་ལུང་གླུ་

РАНГ НЬИ ПЕЛЧЕН ДОРДЖЕ ШОНУ КУ

Я сам - Великий Славный Ваджра Кумара,

མཐིང་ནག་རྩམས་པ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པུ།

ТИНГ НАК НАМПА ШЕЛ ЧИК ЧАК НИПА

Темно-синий, свирепый, с одним лицом, двумя руками,

ཡུལ་གཡས་དོ་རྗེ་གཡོན་པས་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

ЧАК ЙЕ ДОРДЖЕ ЙОНПЕ ПУРБА НАМ

В правой руке ваджра, в левой держит пурба,

སྒྲོ་གཤོག་བརྒྱུངས་ཤིང་དུང་བྲོད་ཆས་ཀྱིས་བརྒྱན་པུ།

ДРО ШОК ГЪЯНГ ШИНГ ДУРТРО ЧЕ КЪИ ГЪЕН

Оперенные крылья распахнуты, в убранстве кладбищенских одеяний,

བརྒྱུངས་བསྐྱེལ་ཞབས་གྱིས་དམ་སྒྲི་རུང་མཆན་

КЪЯНГ КУМ ШАБ КЪИ ДАМ ЧИ РУДРА НЕН

Попирает ногами, вытянутой и согнутой, рудру и демонов дамси.

འཁོར་ལོ་རྒྱུས་འདེབས་གསར་ལུས་པར་དུ་འབྱུང་།

КОРЛО ГЪЕ ДЕБ САНГ ЮМ ПАНГ ДУ КЬЮ

Обнимает Тайную Супругу Диптачакру,

གྲི་ཐོད་མགུལ་འབྱུང་ཞབས་གཉིས་རྟེན་ལ་འབྲིལ།

ДРИ ТО ГУЛ КЬЮ ШАБ НИ КЕ ЛА ТРИЛ

Которая обнимает его руками, с дигугом и капалой,
двумя ногами обвивает его талию,

རུས་པའི་རྒྱན་ལྟན་བདེ་ཆེན་རྒྱས་པར་བསྐྱོལ།

РУПЕ ГЪЕН ДЕН ДЕЧЕН ГЪЕПАР ГОМ

В убранстве костяных украшений, развивается великое блаженство, так созерцаем.

ཡབ་ཡུམ་སྐུ་ལ་འཛིགས་བྱེད་མེ་ཡུང་འབྲིགས་མེ

ЯБ ЮМ КУ ЛА ДЖИК ЧЖЕ МЕ ПУНГ ТРИК

Тела отца и матери, окутаны клубами огня, приводящими в ужас.

ལོག་འབྲིན་བདུད་བཞི་ཚར་གཅོད་དཔའ་བོར་གསལ་མེ

ЛОГДРЕН ДУ ШИ ЦАРЧО ПАВОР СЕЛ

Визуализируем себя, как героя уничтожающего четырех демонов, сбивающих с пути.

ཨོ་བཟླ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་སྐྱོན་བྱིག་ནན་བོ་རྩྱུ་པཌམ་མེ

ОМ БЕДЗАР КИЛИ КИЛАЙЯ САРВА БИГНЕН ТРИГНЕН БАМ ХУМ ПХЕТ

དམིགས་པ་སྐྱོ་བསྐྱེད་ལ་སོགས་སྤྱི་ལྟར་བྱེད་མེ་སྐྱོས་མེད་ལྷགས་སུ་བསྐྱབ་ན་མཆོད་པ་དང་མེ་སྐྱོས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ་སོགས་མེད་པར་བྱེད་ཀྱིན་འབྲེལ་ཐམས་ཅད་ཙམ་སྐྱོས་པ་བྱེད་མོས་ན་མེ་སྐྱོན་འགོ་དང་ནི་རྗེས་རིམ་འདི་ཙམ་སྐྱབ་མེ

Визуализацию распространения-собрания выполняйте общим порядком. Если следовать методу без усложнений [не развернутому], то подношения, подробная мандала и другое, не требуются. Если желаешь для создания благой взаимозависимости, выполнять подробным образом, то в таком порядке добавляй предварительные и завершающие разделы.

རྩྱུ་ དམ་ཚིག་སེམས་དཔའི་བྱུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས་མེ

ХУМ ДАМЦИК СЕМПЕ ТУК КЕ ОЗЕР ГЫИ

Лучами света из сердца Существа Обета,

ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་དཔལ་ཆེན་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་མེ

ЯНДАК ЕШЕ ПЕЛЧЕН ЛХА ЦОК НАМ

Совершенную мудрость собрания божеств Великого Славного,

སྤྱན་དྲངས་ཇེ་རྩྱུ་བོ་རྟོམ་གཉིས་མེད་བསྐྱེམ་མེ

ЧЕНДРАНГ ДЗА ХУМ БАМ ХО НИМЕ ТРИЛ

Приглашаем. Слогами Дза Хум Бам Хо нераздельно растворяем.

བདག་ལ་དབང་བསྐྱར་བྱིན་བརྒྱབས་བརྟན་པར་བཞུགས་མེ

ДАК ЛА ВАНГКУР ЧЖИНЛАБ ТЕНПАР ШУК

Даруйте нам посвящение и благословение, устойчиво пребывайте.

དུག་ལྡན་ལྷ་དག་གྱི་ནང་མཆོད་པ་འབུལ་མེ

ДУК НА НАМДАК ЧИ НАНГ ЧОПА БУЛ

Совершенную чистоту пяти ядов, внешние и внутренние дары подносим.

སྐུ་གསུང་བྱུགས་མཆོག་དངོས་གྲུབ་སྐུ་ལ་དུ་གསོལ་མེ

КУ СУНГ ТУК ЧОК НОДУБ ЦЕЛ ДУ СОЛ

Даруйте высшие сиддхи Тела, Речи, Ума.

ཨོཾ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཏིཏྲ་ལྷན་ཨ་མེ་གཡ་ཨ་མི་ཏིཏྲ་ཧྱུ་

OM BEDZAR SAMAJA TIKTA LXEN/ AVEJAJA ABIKINCA HUM

ཨོཾ་བཛྲ་ཕུཤེ་རྩུ་པེ་ཨ་ལོ་གེ་གཞེ་རེ་མི་བྱ་ཤུ་ཨ་ཧྱུ་

OM BEDZAR PUSHE DHUPE ALOKE GENDE NEVITYA SHAPTA A HUM

ཨོཾ་སྐུ་པ་ཏུ་ཨ་མི་ཏ་ར་ཏྲ་སྒྲ་ལོ་ཏ་ལྷ་ཏི་

OM SARVA PENCA AMPITA RAKTA BALIMTA KA XI

བསྐྱོད་པ་ནི་

Восхваление.

ཧྱུ་ མ་བཅོས་ལྷན་གྲུབ་དོ་རྩེ་གཞོན་ལུ་འེ་དཔལ་

HUM MA CHO LXUNDUB DORJE SHONNU PEL

Славный Ваджра Кумара, спонтанный и несозданный,

སྒྱུ་ཡི་རྒྱན་རྩོགས་གར་དགུས་ས་གསུམ་གཡོ་

KU YI GYEN DZOK GAR GU SA SUM YO

В полном убранстве украшений Тела, девятью аспектами танца, сотрясает три мира.

གསུང་གིས་ཧྱུ་སྒྱུ་འེ་བྲག་སྒྲགས་འབྲུག་ལྷ་ར་སྒྲོགས་

SUNG GI HUM DRE DRAK NAK DRUT TAR DROK

Речью, звучанием Хум гневной мантры, грохочет, подобно грому.

ཐུགས་མཚོག་མི་གཡོ་ཡང་དག་འཁོར་ལོའི་གཏེར་

TUK CHOK MIYO YNDAK KORLO TER

Непоколебимый Наивысший Ум, сокровище совершенной мандалы.

བདེ་ཆེན་རང་བཞིན་བྱང་འཕྲིག་ཏེ་རུ་གཤེན་

DECHEN RANSHIN ZUNDJUK XERUKA

Херука, чья природа союз великого блаженства,

འཛིགས་བྱེད་ཁོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་སྒྲུ་ལ་བསྐྱོད་

DJIK CHE TROGBEL YAB YOM KU LA TO

Ужасающий Гневный Царь с супругой, вас восхваляем.

ཨོཾ་བཛྲ་གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ་སྐུ་བེ་རྒྱན་ཏིག་ནན་བི་ཧྱུ་ཕེར་

OM BEDZAR KILI KILAJA SARVA BIGNEN TRIGNEN BAM HUM PHET

དབང་སྒྲུང་བ་ནི་

Получение посвящения.

བདེ་དགེ་མཆོག་གསུམ་འདུས་པ་ཡི།

ДЕ ГЕ ЧОК СУМ ДУПА ЙИ

Собрание благословенных Трех Драгоценностей,

བུགས་རྗེའི་སྒོན་ལམ་དང་འགྲུབ་ཤོག།

ТУКДЖЕ МОНЛАМ ДЕНГ ДУБ ШОК

Пусть ныне исполнятся сострадательные благопожелания.

བཀྲ་ཤིས་ནི།

Благопожелание.

རྩྭ་ ཆོས་དབྱིངས་གྲོང་དགུའི་གཏེར་ཆེན་གྱིས།

ХУМ ЧОЙИНГ ЛОНГ ГУ ТЕР ЧЕН ГЫ

Великое сокровище девяти пространств Дхармадхату.

ཐབ་རྒྱས་འགྲོ་ཀུན་སྒྲིན་མཛད་པ།

ЗАБ ГЬЕ ДРО КУН МИН ДЗЕПА

Свершающее созревание всех существ, глубокими и обширными деяниями,

དང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ДУНГ ДИР ТАШИ ДЕЛЕК ШОК

Да пребудет здесь и сейчас счастье и благо!

ཞེས་དབང་སྒྲུང་ཞིང་དམིགས་པ་སྒྲོ་བསྐྱའི་ངང་ནས་རང་ལ་བསྐྱེམ། ས་མ་ཡེ། ཨི་མེ། ཐབ་པའི་ཡང་སྒྲིང་དབའ་བོ་གཅིག་
སྒྲུབ་ཀྱི། མན་ངག་གདམས་པ་སྒྲིང་གི་ཐིག་ལེ་བཞག། ལས་ཅན་བུགས་ཀྱི་སྐས་དང་འབྲས་པར་ཤོག། གཏེར་རྒྱ། སྐས་
རྒྱ། ཐབ་རྒྱ། གསང་རྒྱ། གཏད་རྒྱ། ཁོ་བོ་ཨོ་རྒྱན་ཅུ་གསུམ་གླིང་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཆོས་མེ་སྒྲེལ་ལོར་མོན་ཤ་འུག་སྟག་སྒོ་
ནས་གདན་དྲངས་ཤིང་གསང་སྐྱགས་ཆོས་གླིང་དུ་ཤོག་སེར་ལས་ཞལ་བལྟས་སོ།།

Так принимайте посвящение, исходя из сущности визуализации распространения и собирания, далее растворяйте в себе. Эма. Оставляю сущность сердца, тайные наставления Глубочайшей сущности Садханы Одного Героя. Пусть обретет сын сердца, обладающий кармической связью. Самая. Печать сокровища. Печать сокрытия. Печать Глубины. Печать тайны. Печать вверения.

Я, Оргьен Цасум Лингпа Чокьи Гьяцо в год Огня-Обезьяны, извлек из Мон Шаук Такго, в Сангнак Чолинг переписал из желтого свитка.

41. Могучий Черный Пурба, практика Хум.

ཨྎི། སྒྲ་མེད་ཡང་སྐུར་གཞུང་མར་ནག་ལས། སྒྲོབས་ལྷན་སྐུར་པ་ནག་བོའི་སྒྲུབ་གཞུང་བཞུགས་སོ།

Из темно-красного амулета Наивысшего Яндак-Пурбы: коренной текст [Практики Слога Хум] Могучего Черного Пурба.

དཔལ་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀ་ལ་འདུད་ ས་མ་ཡམ་ ཨེ་མ་རྩ་ལ་ཆེན་སྟོབས་འབྱེན་པམ་ ཡང་ཕུར་ནག་པོའི་རྩྭ་བ་པ་འདི་ ཀྱམ་གྱིས་
ཐུན་མོང་མ་ཡིན་ཟེང་ བྱད་པར་བན་བོན་སྒྲགས་པ་དང་ ལྷ་སྲིན་འབྱུང་པོ་གདུག་ཅན་གྱིས་ བར་ཆོད་འཆོ་བ་ལྷང་གུར་
ན་ དེ་ཆོད་ཉིད་གིན་ཏུ་གཅེས་ སྟོས་མེད་སྐྱབ་པ་བྱད་མཆོག་གོ་ ས་མ་ཡམ་

*Простираюсь пред Великим Славным Херукой. Самайя. Эма эта садхана слога Хум
Черного Янг-Пура, дарующая силу и великую мощь, есть необычайно глубокая. В
особенности, если возникают препятствия и опасности от буддийских и бонских накла,
богов, демонов, злых духов, вредоносных, эта практика есть чрезвычайно ценная. Это
особенная, высшая практика, без усложнений.*

དང་པོ་དྲན་རྫོགས་ལྷ་བསྐྱེད་ནི་

Зарождение божества совершенным воспоминанием.

རྩྭ་རྩྭ་རྩྭ་ བདག་ཉིད་དཔལ་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀམ་

ХУМ ХУМ ХУМ ДАКНЫ ПЕЛЧЕН ХЕРУКА

Я сам - Великий Славный Херука,

འཇིགས་བྱེད་དོ་རྩེ་གཞོན་ལུའི་སྐྱེ་

ДЖИК ЧЖЕ ДОРДЖЕ ШОННУ КУ

Ужасающий Ваджра Кумара,

ཁམ་ནག་ཞལ་གསུམ་སྒྱག་དྲུག་པམ་

КАМ НАК ШЕЛ СУМ ЧАК ДРУКПА

Темно-коричневый, с тремя лицами, шестью руками.

ཁྲོ་གཏུམ་མྱ་མྱ་སྐར་ལྷར་འབྲུགས་

ТРО ТУМ ЦА ЦА КАР ТАР ТРУК

Гневный и свирепый, испускает искры, подобно звездам.

གཡས་གཉིས་གནམ་ལྷགས་དོ་རྩེ་ཡིས་

ЙЕ НИ НАМЧАК ДОРДЖЕ ЙИ

В правых двух руках ваджры из метеоритного железа,

མ་རུང་གདུག་པའི་བན་བོན་གཞོམ་

МА РУНГ ДУКПЕ БЕН БОН ШОМ

Поражает недостойных и вредоносных буддистов и бонцов.

གཡོན་གཉིས་མེ་ཕུང་ཁ་ཏྲུ་གིས་

ЙОН НИ МЕ ПУНГ КАТВАНГ ГИ

В двух левых груди огня и трезубец,

སྡེ་བརྒྱད་འབྱུང་པའི་སྒོག་སྒྲིང་ཕྱལ་

ДЕ ГЬЕ ЧЖУНГПО СОК НИНГ ТРЕЛ

Вырывает сердца злым духам восьми классов.

མཐའ་གཉིས་རི་རབ་ཕུར་བ་ཡིས།

ТА НИ РИРАБ ПУРПА ЙИ

В двух нижних пурба с гору Меру,

རྒྱལ་བསེན་འགོང་བོ་རྒྱལ་རྒྱལ་གྱིས།

ГЬЕЛ СЕН ГОНГПО ДУЛ ДУ ЛОК

Сокрушает в пыль демонов гьелпо, сенмо, гонгпо.

སྒྲོ་གཤོག་སྒྲུ་གི་བརྒྱུངས་བ་ཡིས།

ДРО ШОК ПУДРИ ГЪЯНГПА ЙИ

Лезвия бритв, распростерты крылья,

སྒྲུང་སྤྱིད་ཀྱན་གྱིས་ཆོ་འཕྲུལ་སྒྲོག།

НАНГ СИ КУН ГЫИ ЧОТУЛ ДОК

Полностью отбрасывают все магические проявления видимого и существующего.

འཛིགས་པའི་རྩེ་བོ་ཁྲོད་ཆས་བརྒྱད་གྱིས།

ДЖИКПЕ ДУРТРО ЧЕ ГЬЕ КЫИ

Восемь устрашающих кладбищенских одежд,

ཡེ་ཤེས་འཛིག་རྟེན་ཟེལ་གྱིས་གཞོན།

ЕШЕ ДЖИКТЕН ЗИЛ ГЫИ НОН

Подавляют величием существ мудрости и мирских существ.

ལྟོ་བར་ཚུ་སྤྱིན་རུམ་ཞལ་གྱིས།

ТЕВАР ЧУСИН НАМ ШЕЛ ГЫИ

В пупке, ужасная крокодиля пасть,

དམ་སྤྱི་འདྲེ་ཆོད་སྤྱིང་བྲག་རོལ།

ДАМСИ ДРЕ ГО НИНГ ТРАК РОЛ

Пожирает сердца демонов нарушителей обетов, злых духов.

སྒྲུ་སྒྲིད་གནམ་ལྗམས་ཕུར་གཤམ་གྱིས།

КУ МЕ НАМЧАК ПУР ШАМ ГЫИ

Низ тела, завершается пурбой из метеоритного железа,

སྒྲོང་ཁམས་རུང་འི་སྒོག་དབུགས་ཕལ།

ТОНГ КАМ РУДРЕ СОК УК ТРЕЛ

Отсекает дыхание жизни демонов всех миров.

སྒྲུ་ལ་མེ་ཕུང་འབྲིགས་བ་ཡིས།

КУ ЛА МЕ ПУНГ ТРИКПА ЙИ

Тело, окутано клубами пламени,

ལོག་འདྲེན་བདུད་བཞིའི་དཔུང་ཆོགས་བསྐྱེགས།

ЛОГДРЕН ДУ ШИ ПУНГ ЦОК СЕК

Сжигающими скопища четырех демонов, сбивающих с пути.

ཡུམ་ཆེན་ལའོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་འབྲིལ་མེ

ЮМ ЧЕН КОРЛО ГЬЕДЕБ ТРИЛ

В объятиях Великая Супруга Дипта Чакра.

ཁོ་རྒྱལ་སྟོབས་ལྡན་གྱི་ལ་ཡེ

ТРОГЬЕЛ ТОБ ДЕН КИЛАЙЯ

Гневный Царь, могучий Килайя,

བདུད་འདུལ་དཔལ་གྱི་སྐྱུ་རུ་གར་མེ

ДУДУЛ ПЕЛ ГЫИ КУ РУ ШАР

Проявляется в Теле Славы, Покорителя Демонов.

དབང་སྡུད་ཟེལ་གཞོན་ལྷན་གྱིས་བྱལ་མེ

ВАНГДУ ЗИЛНОН ЛХУН ГЫИ ДУБ

Спонтанно приводит в подчинение и подавляет величием.

བདུད་དབྱ་ཚར་གཅོད་ལས་བྱལ་བྱུར་མེ

ДУ ДРА ЦАРЧО ЛЕ ДУБ ГЫЮР

Свершается активность отсечения врагов и демонов.

ཨྱི་ཨྱི་ཨྱི་མེ་ཨྱི་ཨྱི་ཨྱི་མེ་ཨྱི་ཨྱི་ཨྱི་མེ

ХУМ ХУМ ХУМ/ ХУМ ХУМ ХУМ/ ХУМ ХУМ ХУМ/

གྲགས་སྟོང་ངར་དུ་ཅི་རྒྱས་བསྐྱུང་མེ

В сущности единства пустоты и звука, повторяйте сколь сможете.

ས་མ་ཡེ་ ཨེ་མ་ཟབ་པའི་མཐར་ཐུག་ལས་ཡང་ཟབ་གི་སྐྱབ་ཐབས་བཞག་མ་འོངས་དུས་ཀྱི་ཐ་མ་རུ་ ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་
དང་འཕྲད་པར་ཤོག་ས་མ་ཡེ་ གཏེར་རྒྱ་སྤྲུལ་རྒྱ་ཟབ་རྒྱ་གསར་རྒྱ་གཏད་རྒྱ་ ཨོ་རྒྱན་ཅ་གསུམ་གླིང་པ་ཆོས་ཀྱི་
རྒྱ་མཚོས་མེ་སྤྲེལ་འོར་མོན་གཤུག་སྟག་སྟོན་ནས་གདན་དྲངས་སྤྲུལ་ཡུལ་གསར་སྤྲུལ་ཆོས་གླིང་དུ་ཤོག་སེར་ལས་ལེགས་
པར་བཞུས་པའོ།

Самайя. Из предела глубинного, сверхглубокую садхану оставляю. В будущем, в конце времен, да обретет ее сын сердца. Самайя. Печать сокровища. Печать сокрытия. Печать Глубины. Печать тайны. Печать вверения.

Оргьен Цасум Лингпа Чокьи Гьяцо в год Огня-Обезьяны, извлек из Шаук Такго, в скрытой обители Сангнак Чолинг точно переписал из желтого свитка.

42. Подношение Серкема Восьми Классам.

ཨྱ། རྟེན་བརྒྱད་བཅོས་ཐབས་གནུབས་སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་མཛད་པ་བཞུགས་སོ།།

Подношение Восьми классам существ, составленное Нубчен Сангье Еше.

སྒྲུ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། གནས་གཙང་མར་ལྷ་བཞོས་རི་རབ། ཆང་ཕྱད། འོ་ཕྱད། མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས། ཅི་
སྒྲན། མངར་གསུམ། ག་སྒྲ། སྒྲན་སྒྲ། འབྲུ་སྒྲ། དར་སྒྲ་ཟས་སྒྲ་གང་འབྱོར་བཤམས་ལ། སྒྲུབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་དང་
ལྷན་པའི། རང་ཉིད་ཡི་དམ་གང་བྱེད་ཀྱང་བསྐྱེམས་ལ། རྗེས་རྣམས་སྒྲགས་དྲུག་ཕྱག་དྲུག་གི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས། ཉིང་
ངེ་འཛིན་ངང་ནས་འདི་སྒྲད་དོ།།

Простираюсь перед святыми Учителями! В чистом месте расположите подношение божественного торма величиной с гору Меру, первую часть алкоголя, первую часть молока, разнообразные цветы, лекарственные соки-эссенции, Три сладких, разнообразные виды мяса, разнообразные виды лекарств, разнообразные виды зерна, разнообразные виды шелков, разнообразные виды пищи, все имеющееся. Выполнив принятие прибежища, зарождение бодхичитты, далее созерцая себя как своего Идама, благословите субстанции Шестью Мантрами и Шестью Мудрами, сохраняя самадхи произносите:

རྩི་ སྒྲུ་གསུམ་བརྒྱད་གསུམ་སྒྲུ་མ་དང་།

ХУМ КУСУМ ГЫО СУМ ЛАМА ДАНГ

Три Тела Будды, Учителя Трех Линий передачи,

ཡི་དམ་ནི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་དང་།

ИДАМ ШИТРО ЛХА ЦОК ДАНГ

Собрание Идамов, мирных и гневных божеств,

སྒྲུབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་པོ་དང་།

КЪЯБ НЕ КОНЧОК СУМПО ДАНГ

Опоры Прибежища, Три Высшие Драгоценности,

མཁའ་འགོ་ཉིད་ལྷ་ཚོས་སྤྱད་སོགས།

КАДРО НОРЛХА ЧОСУНГ СОК

Дакини, Боги богатства, охранители дхармы, и другие,

མཆོད་ཡུལ་གོང་མ་ཐམས་ཅད་ལ།

ЧО ЮЛ ГОНГМА ТАМЧЕ ЛА

Всем высшим объектам, кому уготованы подношения,

མཆོད་པ་དམ་པ་འདི་འབུལ་ལོ།

ЧОПА ДАМПА ДИ БУЛ ЛО

Подносим эти святыне дары.

གསེར་སྒྲིམས་གཙང་མ་འདི་བཞེས་ལ།

СЕРКЕМ ЦАНГМА ДИ ШЕ ЛА

Вкусив этот Золотой Напиток,

ཁད་ག་གི་འདོད་དོན་སྒྲུབ་ཏུ་གསོལ།

ДАГ ГИ ДО ДОН ДУБ ТУ СОЛ

Исполните желанные нам цели!

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱེད་དང་།

ЛХА ЙИ ВАНГПО ГЪЯЧЖИН ДАНГ

Владыка класса богов, Индра,

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་དགའ་བོ་དང་།

ЛУ ЙИ ВАНГПО ГАВО ДАНГ

Владыка класса нагов, Гаво [*Нанда*],

ལྷ་མིན་དབང་པོ་ཐག་བཟང་རིས།

ЛХА МИН ВАНГПО ТАКЗАНГ РИ

Владыка класса асуров, Вемачитра,

མི་འམ་ཅི་ལྷོན་རྟ་མགོ་ཅན།

МИ АМ ЧИ ДЖОН ТАГО ЧЕН

Киннара Джонпа Тагочен,

གཞོན་སྒྱེན་གང་བ་བཟང་བོ་དང་།

НОЧЖИН ГАНГВА ЗАНГПО ДАНГ

Якшас Гангва Зангпо,

མཁའ་མྱིང་གསེར་མིག་འབྱེལ་བ་དང་།

КАДИНГ СЕР МИГ КЪИЛВА ДАНГ

Гаруда Сермиг Къилва,

སྒྲིན་པོ་ལང་ཀ་མ་གྲིན་བཅུ་དང་།

СИНПО ЛАНКА ДИН ЧУ ДАНГ

Ракшас, ланкиец Равана,

ཚོས་སྒྱུང་མ་རྟ་ཀ་ལ་དང་།

ЧОКЪОНГ МАХАКАЛА ДАНГ

Дхармапала Махакала,

དྲི་བ་བྱུང་ལུང་ལྡ་པ་སོགས།

ДРИЗА ЗУРПУ НАПО СОК

Гандахарва Раджа и другие,

ཕྱི་ཡི་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་བཅས་ལ།

ЧИ ЙИ ДЕГЬЕ КОР ЧЕ ЛА

Внешним Восьми Классам вместе с окружением,

མཚོད་པ་དམ་པ་འདི་འབུལ་ལོ།

ЧОПА ДАМПА ДИ БУЛ ЛО

Подносим эти святыя дары.

གསེར་སྒྱེམས་གཙང་མ་འདི་བཞེས་ལ།

СЕРКЕМ ЦАНГМА ДИ ШЕ ЛА

Вкусив этот Золотой Напиток,

|བདག་གི་འདོད་དོན་སྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

ДАГ ГИ ДО ДОН ДУБ ТУ СОЛ

Исполните желанные нам цели!

|ཡབ་གཅིག་བདུད་རྩི་ནག་པོ་དང་།

ЯБ ЧИК ДУ ДЖЕ НАГПО ДАНГ

"Дуд" Черный Владыка демонов, единственный отец,

|བཙན་རྒྱལ་ཡམ་གྲུང་དམར་པོ་དང་།

ЦЕНГЬЯЛ ЯМШУ МАРПО ДАНГ

Царь "Цен" Красный Ямшу,

|ཡུལ་ལྷ་མྱ་སངས་ཀྱི་སྐུ་དང་།

ЮЛ ЛХА ЧА САНГ ЛУ СЕ ДАНГ

Владыка божеств местности, Часанг Лусе,

|སྐྱུ་བདག་རྒྱལ་པོ་སྤིང་འབྱིན་དང་།

СОКДАК ГЬЕЛПО НИНГ ЧЖИН ДАНГ

Владыка жизненной силы, Гьелпо Нинчжинг,

|ཚུལ་སྤྱིང་གཞི་སྤྱིན་དམར་པོ་དང་།

ЧОКЬОНГ НОЧЖИН МАРПО ДАНГ

Дхармапала Красный Ракшас,

|ལྷ་མོ་འཛིགས་པའི་སྐྱོག་འབྱིན་དང་།

ЛХАМО ДЖИКПЕ ЛОКЧЖИН ДАНГ

Дэви-Богиня Устрашающая Громовержица,

|དགེ་བསྐྱེན་དོ་རྩི་ལྷགས་པ་དང་།

ГЕНЕН ДОРДЖЕ ЛЕКПА ДАНГ

Генен-мирянин Дордже Лекпа,

|དཀར་མོ་ཉི་ལྷ་ཐོད་ཐྱིང་སྐགས།

КАРМО НИДА ТОТРЕНГ СОК

Кармо Нида Тотренг и другие,

|ནང་གི་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་བཅས་ལ།

НАНГ ГИ ДЕГЬЕ КОР ЧЕ ЛА

Внутренним Восьми Классам, вместе с окружением,

|མཚོད་པ་དམ་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

ЧОПА ДАМПА ДИ БУЛ ЛО

Подносим эти святыя дары.

།གསེར་སྒྱེམས་གཙང་མ་འདི་བཞེས་ལ།

СЕРКЕМ ЦАНГМА ДИ ШЕ ЛА

Вкусив этот Золотой Напиток,

།བདག་གི་འདོད་དོན་སྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

ДАГ ГИ ДО ДОН ДУБ ТУ СОЛ

Исполните желанные нам цели!

བདུད་པོ་ཁ་ཐུན་རྒྱ་དང་།

ДУПО КАТУН РАКША ДАНГ

Мара, Катхун Ракша,

།གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོ་དམར་ནག་དང་།

ШИНДЖЕ ШЕПО МАР НАК ДАНГ

Яма, Темно-красный Бхайрава,

།ཁྲུ་བདུད་ནྟ་ག་རྩ་ཇ་དང་།

ЛУ ДУ НАГАРАДЗА ДАНГ

Демон-нага, Нагарадза,

།གཞོད་སྒྱུན་གན་པ་གི་ཐོགས་དང་།

НОЧЖИН ШЕНПА ДРИ ТОК ДАНГ

Ракшас, Шенпа Дриток,

།མ་མོ་སྤྲིད་པ་ཁྲོམ་འདེབས་དང་།

МАМО СИПА ТРОМ ДЕБ ДАНГ

Мамо, Сипа Тромдеб,

།བཙན་པོ་ཡམ་ཤུད་སློག་ལེན་དང་།

ЦЕНПО ЯМШУ СОКЛЕН ДАНГ

Цен, Ямшу Соклен,

།བདུད་པོ་རེ་ཉེ་འགོ་ཡག་དང་།

ДУПО РЕТЕ ГО ЯК ДАНГ

Мара, Рете Гойяк,

།སློག་བདག་དུང་གི་ཐོར་ཚུགས་སོགས།

СОКДАК ДУНГ ГИ ТОРЦУК СОК

Владыка жизненной силы Дунги Торцук,

།གསང་བའི་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་བཅས་ལ།

САНГВЕ ДЕГЬЕ КОР ЧЕ ЛА

Тайным Восьми Классам, вместе с окружением,

།མཚོད་པ་དམ་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

ЧОПА ДАМПА ДИ БУЛ ЛО

Подносим эти святыя дары.

|གསེར་སྒྱེམས་གཙང་མ་འདི་བཞེས་ལ།

СЕРКЕМ ЦАНГМА ДИ ШЕ ЛА

Вкусив этот Золотой Напиток,

|བདག་གི་འདོད་དོན་སྒྲུབ་ཏུ་གསོལ།

ДАГ ГИ ДО ДОН ДУБ ТУ СОЛ

Исполните желанные нам цели!

|གཟུང་མཆོག་ཀྱལ་པོ་རྒྱ་ལ།

ЗА ЧОК ГЬЕЛПО РАХУЛА

Высший из планетарных демонов "За", Царь Рахула,

|སྒླར་མཆོག་ཁྲམ་གིང་ཁ་འཐོར་དང་།

КАР ЧОК ТРАМ ШИНГ КА ТОР ДАНГ

Высший из духов звезд, Трамшинг Катхор,

|བདུད་མཆོག་མ་རྩ་རྒྱ་དང་།

ДУ ЧОК МАНУ РАКША ДАНГ

Высший из демонов мара, Ману Ракша,

|བཙན་མཆོག་གི་བཙན་འཇུ་བོ་དང་།

ЦЕН ЧОК ДРИ ЦЕН ТУВО ДАНГ

Высший из духов цен, Дрицен Туво,

|མ་མཆོག་ཕྱི་སྤང་མདུང་འཛིན་དང་།

МА ЧОК ЧЕ ЧАНГ ДУНГ ДЗИН ДАНГ

Высшая из демониц мамо, Чечанг Дунгдзин,

|ཁྲུ་མཆོག་ཁྲུ་ལ་དུང་སྤྱང་དང་།

ЛУ ЧОК ЛУ ГЬЕЛ ДУНГ КЬОНГ ДАНГ

Высший из духов нага, Лугьел Дункьонг,

|མགོན་མཆོག་ནག་པོ་ཉི་དཀར་དང་།

ГОН ЧОК НАКПО ТЕ КАР ДАНГ

Высший из владык натха, Нагпо Текар,

|ཀྱལ་མཆོག་ལི་བྱིན་ཏ་ར་སོགས།

ГЬЕЛ ЧОК ЛИЧЖИН ХАРА СОК

Высший из духов гьелпо, Личжин Хара,

|མཆོག་གི་སྒྲིབ་ཀྱིད་འཁོར་བཙས་ལ།

ЧОГ ГИ ДЕГЬЕ КОР ЧЕ ЛА

Высшим Восьми Классам, вместе с окружением,

མཚོད་པ་དམ་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

ЧОПА ДАМПА ДИ БУЛ ЛО

Подносим эти святые дары!

གསེས་སྒྱེམས་གཙང་མ་འདི་བཞེས་ལ།

СЕРКЕМ ЦАНГМА ДИ ШЕ ЛА

Вкусив этот Золотой Напиток,

བདག་གི་འདོད་དོན་སྒྲུབ་ཏུ་གསོལ།

ДАГ ГИ ДО ДОН ДУБ ТУ СОЛ

Исполните желанные нам цели!

དཔུང་གཡས་དབྱ་ལྟར་སྒྲུལ་པ་དང་།

ПУНГ ЙЕ ДРАЛХАР ТУЛПА ДАНГ

Дралха, - проявления правого плеча,

དཔུང་གཡོན་མ་མོར་སྒྲུལ་པ་དང་།

ПУНГ ЙОН МАМОР ТУЛПА ДАНГ

Мамо, - проявления левого плечо

མཚུ་སྐྱོ་བདུད་དུ་སྒྲུལ་པ་དང་།

ЧУСО ДУ ДУ ТУЛПА ДАНГ

Мара, - проявления губ и зубов,

མགོ་བོ་སྒྲིན་བོར་སྒྲུལ་པ་དང་།

ГОВО СИНПОР ТУЛПА ДАНГ

Ракшас, - проявления головы,

མཇུག་མ་དམ་རུ་སྒྲུལ་པ་དང་།

ДЖУКМА МУ РУ ТУЛПА ДАНГ

dMu, - проявления окончания тела/хвоста,

ལག་གཡས་གཤིན་རྗེར་སྒྲུལ་པ་དང་།

ЛАК ЙЕ ШИНДЖЕР ТУЛПА ДАНГ

Яма, - проявления правой руки,

ལག་གཡོན་ཁྲུ་བཙན་སྒྲུལ་པ་དང་།

ЛАК ЙОН ЛУ ЦЕН ТУЛПА ДАНГ

Наги и Цен, - проявления левой руки,

མིག་དང་སྙིང་དང་མཆེ་བ་གསུམ།

МИГ ДАНГ НИНГ ДАНГ ЧЕВА СУМ

Троица: глаза, сердца и зубы,

གཟུང་བདུད་ཉིད་དུ་སྒྲུལ་པ་སོགས།

ЗА ДУ НЬИ ДУ ТУЛПА СОК

Проявляются как самолично Демон За и другие,

|སྒྲུལ་པའི་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་བཅས་ལ།

ТУЛПЕ ДЕГЬЕ КОР ЧЕ ЛА

Проявленным Восьми Классам, вместе с окружением,

|མཆོད་པ་དམ་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

ЧОПА ДАМПА ДИ БУЛ ЛО

Подносим эти святыые дары.

|གསེར་སྦྱེམས་གཙང་མ་འདི་བཞེས་ལ།

СЕРКЕМ ЦАНГМА ДИ ШЕ ЛА

Вкусив этот Золотой Напиток,

|བདག་གི་འདོད་དོན་སྦྱབ་ཏུ་གསོལ།

ДАГ ГИ ДО ДОН ДУБ ТУ СОЛ

Исполните желанные нам цели!

|ས་བདག་ཉལ་བྱིན་ག་པོ་དང་།

САДАК ХАЛ КЬИ НАКПО ДАНГ

Хозяин земли, Черный Халькьи,

|ཁྱུ་བདུད་གདོལ་པ་ནག་པོ་དང་།

ЛУ ДУ ДОЛПО НАКПО ДАНГ

Демон-нага Черный Шудра,

|ས་ཡི་ལྷ་མོ་བརྟན་མ་དང་།

СА ЙИ ЛХАМО ТЕНМА ДАНГ

Богиня Земли, Тенма,

|ཕྱོགས་སྦྱོང་རྒྱལ་ཆེན་སྡེ་བཞི་དང་།

ЧОКЬОНГ ГЬЕЛЧЕН ДЕ ШИ ДАНГ

Хранители сторон света, четыре Махараджи,

|མགོན་པོ་བདུན་ཅུ་ཙྰ་ལྔ་དང་།

ГОНПО ДУНЧУ ЦА НА ДАНГ

75 мирских охранителей Гонпо,

|ཡུལ་འདིའི་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་དང་།

ЮЛ ДИ ШИДАК ТАМЧЕ ДАНГ

Всем хозяевам этой земли и местности,

|ཁོ་ལྷ་དག་ལྷ་སྒོག་ལྷ་དང་།

ПОЛХА ДРАЛХА СОК ЛХА ДАНГ

Богам мужчин, дралха, богам жизненных сил,

མོ་ལྷ་མོ་མྱེན་ལ་སོགས་པ།

МО ЛХА МО МЕН ЛА СОКПА

Богиням женщин, Менмо и другим,

སྒྲུང་སྤྱིད་སྡེ་བརྒྱད་ཐམས་ཅད་ལ།

НАНГ СИ ДЕГЬЕ ТАМЧЕ ЛА

Всем Восьми Классам Явленного и Существующего,

མཆོད་པ་དམ་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

ЧОПА ДАМПА ДИ БУЛ ЛО

Подносим эти святые дары.

གསེར་སྒྱེམས་གཙང་མ་འདི་བཞེས་ལ།

СЕРКЕМ ЦАНГМА ДИ ШЕ ЛА

Вкусив этот Золотой Напиток,

ཁད་ག་གི་འདོད་དོན་སྒྲུབ་ཏུ་གསོལ།

ДАГ ГИ ДО ДОН ДУБ ТУ СОЛ

Исполните желанные нам цели!

སེར་བསྐྱུང་བ། སྤུང་གསོལ། མདོས་སྒྲུད་གཏང་བ། ཟོར་འཕེན་པ་ལ་སོགས་གང་བྱེད་ཀྱང་སྡོན་དུ་འགོ་བའི་སྡེ་བརྒྱད་མཆོད་པ་འདི་མེད་ན། བྱིས་པས་མཁར་ལས་བྱེད་པ་དང་འབྲུ་ཞེས་གསུངས། ལས་གང་གི་ཡང་སྡོན་དུ་འགོ་བ་སྡེ་བརྒྱད་བཙོས་ཐབས་གཞུངས་སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ།།

Защиту от смерча и града, расплата с демонами Sri'u, даяние Выкупа-Дос, метание торма Зор и т.п., другие подобные деяния, если перед ними отсутствует Подношение Восьми Классам, то все это подобно строительству детьми песочного замка, так говорится. Предшествующее любой активности, подношение/метод взаимодействия с Восемью Классами, составленное Нубчен Сангье Еше, завершено.

43. Подношения Защитникам, составленное Мипамом Ринпоче.

རི་ཡི་འོ། ཨོྭ་ཨྭ་རྩྱུ།

РАМ ЯМ КАМ/ ОМ А ХУМ/

གསེར་སྒྱེམས་ཟག་པ་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

СЕРКЕМ ЗАКПА МЕПА ЕШЕ КЬИ ДУЦИ ГЬЯЦО ЧЕНПОР ГЬЮР

Возникает великий океан нектара мудрости, Золотой напиток.

རྩྱུ། མཚོག་གསུམ་བརྒྱད་གསུམ་སྒྲ་མ་རྒྱད་དུག་གི།

ХУМ ЧОК СУМ ГЬЮ СУМ ЛАМА ГЬЮ ДРУГ ГИ

Три Драгоценности, Учителя Трех Линий,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་གནས་གསུམ་མཁའ་འགོ་མ།

ИДАМ ЛХА ЦОК НЕ СУМ КАДРОМА

Собрание божеств Идамов шести классов Тантр, Дакини трех мест,

མ་མགོན་གཟའ་དོར་སྡེ་གསུམ་སྲུང་མའི་ཚོགས།

МА ГОН ЗА ДОР ДЕ СУМ СУНГМЕ ЦОК

Экадзати, Махакала, Рахула, Дордже Лекпа, собрание охранителей трех видов,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་བསམ་དོན་ལྷན་གྲུབ་མཛད།

СОЛ ЛО ЧО ДО САМ ДОН ЛХУНДУБ ДЗО

Подносим! Отведайте! Спонтанно исполните желанные цели!

རྩ་གསུམ་སྤྱིའི་གསོལ་བསྐྱུས་འཇམ་དཔལ་དགུས་པའི་དོ་རྗེས་སྡེལ་བའོ།

Общее краткое подношение Трем Корням составлено Джампел Гьепе Дордже [Мипам Ринпоче].

རྒྱ། ལྷ་ཚོན་དཔལ་འབར་ལེགས་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་བདག

ХУМ ЛХА ЧЕН ПЕЛБАР ЛЕГДЕН ЦОК КЬИ ДАК

Великое Божество, сиятельный и славный Махакала,

Лекден Владыка Собрания,

གུར་ཞལ་བེར་ཆེན་ཕྱག་བཞི་ཕྱག་དྲུག་སོགས།

ГУР ШЕЛ БЕР ЧЕН ЧАК ШИ ЧАК ДРУК СОК

Махакала Гургон, Четырехликий, Великий Черный в накидке,

Шестирукий, Четырехрукий Махакала и другие,

ཕོ་རྒྱུད་མགོན་པོའི་ལྷ་ཚོགས་བམས་ཅད་ལ།

ПО ГЬЮ ГОНПО ЛХА ЦОК ТАМЧЕ ЛА

Всему собранию божеств Махакалы, мужского рода,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་དག་བགེགས་རུལ་དུ་སྒྲོག

СОЛ ЛО ЧО ДО ДРА ГЕК ДУЛ ДУ ЛОК

Подносим! Отведайте! Уничтожьте в пыль врагов и препятствующих духов!

མགོན་པོ་སྤྱིའི་གསོལ་བསྐྱུས་མི་པམ་བས་སོ།

Общее краткое подношение Махакале, составил Мипам Ринпоче.

རྒྱུ་རལ་གཅིག་སྤྱིད་རྒྱལ་རེ་ཏི་དམག་ཐོར་མ།

ЧЖО РЕЛ ЧИК СИ ГЬЕЛ РЕТИ МАГ ЗОР МА

Экадзати - "Богиня с одним Локоном", Царица Существования, Ремати, Магзорма,

གཡུ་སྒྲོན་བརྟན་མ་སྒྲོག་སྐྱབ་ནག་མོ་སོགས།

ЮДРОН ТЕНМА СОК ДУБ НАГМО СОК

Богиня "Бирюзовый Светоч", Тенма, Черная Владычица Жизни и другие,

སྒྲུང་བྲིད་མོ་རྒྱུད་མ་མོའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།

НАНГ СИ МО ГЬЮ МАМО ЦОК НАМ ЛА

Собранию Мамо, всем богиням явленного и существующего,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་རྣལ་འབྱོར་བྱ་བཞིན་སྒྲུངས།

СОЛ ЛО ЧО ДО НЕЛЧЖОР ПУ ШИН КЬОНГ

Подносим! Отведайте! Храните йогинов как своих детей!

ལྷ་མོ་སྤྱིའི་གསོལ་བསྐྱུས་མི་ཕམ་བས་སོ།

Общее краткое подношение Богиням Лхамо, составил Мипам Ринпоче.

རྒྱུ། ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་བསྐྱེད་སྤྱང་ཚུལ།

ХУМ ЧЕЧОК ХЕРУКА ПЕЛ ТЕНСУНГ ЦУЛ

Славный Наивысший Херука, как Охранитель Дхармы,

ལྷ་ཆེན་དཔལ་འབར་མ་ནིང་མཆེད་གསུམ་ཉིད།

ЛХА ЧЕН ПЕЛБАР МАНИНГ ЧЕ СУМ НЬИ

Великое божество, Славный Сияющий Махакала Манинг, Три Брата,

བཀའ་ཉན་སྒྲུང་བྲིད་དྲེགས་བའི་ཚོགས་དང་བཅས།

КАНЕН НАНГ СИ ДРЕКПЕ ЦОК ДАНГ ЧЕ

Вместе с помощниками из собрания демонов явленного и существующего,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Подносим! Отведайте! Исполните порученную активность!

མི་ཕམ་བས་སོ།

Написал Мипам.

རྒྱུ། ཀུན་ཏུ་བབྱང་མོ་ཡེ་ཤེས་ཁྲོས་བའི་རྩལ།

ХУМ КУНТУЗАНГМО ЕШЕ ТРОПЕ ЦЕЛ

Гневное проявление мудрости Самантабхадри,

དབྱིངས་ཀྱི་རྒྱལ་མོ་ཨེ་ཀ་རྩ་ཉི་མ།

ЙИНГ КЬИ ГЬЕЛМО ЭКАДЗАТИ МА

Царица Пространства, Госпожа Экадзати,

ཡེ་ཤེས་ལས་དང་འཇིག་རྟེན་མ་མོའི་ཚོགས།

ЕШЕ ЛЕ ДАНГ ДЖИКТЕН МАМО ЦОК

Собрание Мамо мудрости, активности и мирских,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Подносим! Отведайте! Исполните порученную активность!

མི་པམ་པས་སྟོ།

Написал Мипам.

རྩེ་ མ་གཅིག་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་རེ་མ་ཏི།

ЧЖО МА ЧИК ПАЛДЕН ЛХАМО РЕМАТИ

Единственная Мать, Славная Богиня Шри Деви, Ремати,

ཁོལ་མོ་ཡང་ཁོལ་བཀའ་ཉན་མངགས་གཞུག་སྟེ།

КОЛМО ЯНГ КОЛ КАНЕН НАК ШУК ДЕ

Служанки и прислужницы, помощницы, исполнительницы повелений,

འབུམ་ཕྱག་ཡངས་པའི་མཁའ་འགྲོ་འཁོར་བཅས་ལ།

БУМ ТРАК ЯНГПЕ КАДРО КОР ЧЕ ЛА

Сотням тысяч бесчисленных Дакиней, вместе с окружением,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Подносим! Отведайте! Исполните порученную активность!

མི་པམ་པས་སྟོ།

Написал Мипам.

རྩེ་ གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་ཀྱན་གྱི་བདག་མོ་ནི།

ХРИ НЕ ЮЛ ДУРТРО КУН ГЫИ ДАКМО НИ

Владычица всех кладбищ, мест и уделов,

ཞིང་སྐྱོང་མཁའ་འགྲོའི་དབང་ཕྱུག་ངན་ནེ་མ།

ШИНКЬОНГ КАДРО ВАНЧУК НЕН НЕ МА

Повелительница Дакинй и Локапал, Богиня Ненема,

རྩེ་འཕྱུལ་མཐུ་ལྷན་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས།

ДЗУТУЛ ТУ ДЕН КОР ДАНГ ЧЕПА НАМ

Обладающая волшебными силами и мощью, вместе с окружением,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Подносим! Отведайте! Исполните порученную активность!

མི་པམ་པས་སྟོ།

Написал Мипам.

རྩེ་ དབྱིངས་གྱི་ཡུམ་ཆེན་ལྷན་སྐྱེས་ཏེ་གི་ལྷ།

ХРИ ЙИНГ КЫИ ЮМЧЕН ЛХЕНКЬЕ ДАКИ НА

Великая Мать пространства, Пять вместиорожденных Дакинй

ཞིང་སྟོང་སྒྲན་བཅུན་མཆོད་ལྗེ་ཚུལ་དུ་སྟོན་པ།

ШИНКЬОНГ МЕНЦУН ЧЕН НЕ ЦУЛ ДУ ТОНПА

Проявляющиеся как Локапалы, в виде пяти сестер Менцун,

འབྲུམ་ཕྱག་མཁའ་འགྲོའི་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས།

БУМ ТРАК КАДРО КОР ДАНГ ЧЕПА НАМ

Сотни тысяч Дакинй вместе с окружением,

གསལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Подносим! Отведайте! Исполните порученную активность!

ཨོ་བཟླ་བུ་མོ་ཉ་བེ་ཉ་རི་ཁི་ས་མ་མ་རྒྱ་གཞི་བ་ལོ་ཉ་ཁྲ་ཉི།

ОМ БЕДЗАР ПРАМОХА БАМ ХА РИ НИ СА МАМА ДАКИНИ БАЛИМТА КА ХИ

ཁུ་འབྲུག་ཟླ་བ་གཅིག་པའི་ཆོས་བཅུ་གསུམ་ལ་གྲངས་བསོག་དགོས་ཆེ་མི་པམ་བས་སོ།

В год Воды-Дракона, в первый месяц, тринадцатый день, написал Мипам, по необходимости собрания накопления множества повторений.

ཀྱི། སྟོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་བརྒྱ་ཐོད་བྲེང་གི།

КЬЕ ЛОПОН ЧЕНПО ПЕМА ТОТРЕНГ ГИ

Служанки Великого Настваника Пема Тотренцела,

བཀའ་ཉན་གངས་ཅན་ཡུལ་སྟོང་མཐུ་མོ་ཆེ།

КАНЕН ГАНЧЕН ЮЛ КЬОНГ ТУМО ЧЕ

Могущественные хранительницы Страны Снегов,

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་ཡང་འཁོར་འབྲུམ་སྟེ་བཅས།

ТЕНМА ЧУ НИ ЯНГ КОР БУМ ДЕ ЧЕ

12 Тенма, вместе с сотнями тысяч последующего окружения,

གསལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Подносим! Отведайте! Исполните порученную активность!

མ་མ་རྒྱ་གཞི་མ་རྒྱ་བུ་ཇ་ཁྲ་ཉི།

МАМА ДАКИНИ МАХА ПУДЗА КА ХИ

མི་པམ་བས་སོ།

Написал Мипам.

བིཾ དཔལ་ལྷན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རྣམ་ཐོས་སྤྲས།

БЕ/ ПАЛДЕН ГЬЕЛПО ЧЕНПО НАМТОСЕ

Великий Славный Царь Вайшравана,

རྩི་རྩུ་ལ་དང་གཞོན་སྦྱིན་གཏེར་བདག་བརྒྱད།

ДЗАМБАЛА ДАНГ НОЧЖИН ТЕР ДАК ГЬЕ

Дзамбала, восемь Якшасов Владык Сокровищ,

ཡབ་ཡུམ་བྲན་འཁོར་ཞོར་ལྷ་རབ་འབྱམས་ཚོགས།

ЯБ ЮМ ДРЕН КОР НОР ЛХА РАБЧЖАМ ЦОК

Отец, Мать, свита слуг, собрание богов богатства,

གསེལ་ལོ་མཚན་དོ་དབལ་འབྱོར་འདོད་དགུ་སྦྱབས།

СОЛ ЛО ЧО ДО ПЕЛЧЖОР ДОГУ ДУБ

Подносим! Отведайте! Осуществите все желанное, обретение богатства и блага!

རྣམ་སྤྱས་གསེལ་བསྐྱུས་མི་ལམ་བས་སོ།

Краткое подношение Вайшраване, написал Мипам.

རྩྱུ། འཇམ་དབལ་སློག་གི་བདག་པོ་མ་རུ་ཅེ།

ХУМ ДЖАМПЕЛ СОК ГИ ДАКПО МАРУЦЕ

Маруце, владыка жизненной силы, проявление Манджушри,

ཚངས་པ་དཀར་པོ་ནག་པོ་ལྷགས་རལ་ཅན།

ЦАНГПА КАРПО НАГПО ЧАК РЕЛ ЧЕН

Белый и Черный Брахма, с железным мечом,

ནྟ་ག་རྩྱི་བ་ཡམ་ཤུད་དམར་པོ་ལ།

ДХАША ГРИПА ЯМШУ МАРПО ЛА

Дхаша Грипа, Красный Ямшу,

གསེལ་ལོ་མཚན་དོ་དགྲ་བགེགས་ཆམ་ལ་ཕོབ།

СОЛ ЛО ЧО ДО ДРА ГЕК ЧАМ ЛА ПОБ

Подносим! Отведайте! Уничтожьте врагов и препятствующих духов.

གཤེད་ཆེན་དམར་པོ་ལྷ་ལྔའི་གསེལ་བསྐྱུས་མི་ལམ་བས་སོ།

Краткое подношение пяти божествам Красного Великого Убийцы, написал Мипам.

རྩི་མུ་དྲང་སློང་བྱུང་འབྱུག་ཆེན་པོ་རྣུ་ལ།

ХРИ ДРАНСОНГ КЬЯБДЖУК РАХУЛА

Великий Риши, Рахула,

སྦྱལ་བ་རྣམ་བརྒྱད་གདོང་མོ་མཆེད་བཞི་དང་།

ТУЛПА НАМ ГЬЕ ДОНГМО ЧЕ ШИ ДАНГ

Восемь проявлений, четыре сестры,

གཟུང་དང་རྒྱ་སྐར་དྲེགས་པ་སྟེ་བརྒྱད་བཅས།

ЗА ДАНГ ГЬЮ КАР ДРЕКПА ДЕГЬЕ ЧЕ

Вместе с планетами, созвездиями, восемью классами демонов,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Подносим! Отведайте! Исполните порученную активность!

མི་ཕམ་བས་སོ།

Написал Мипам.

རྩི་ཀླུ་བདུད་ནག་པོ་འཛིགས་མཛད་ཏི་པ་ཅ།

ХРИ ЛУ ДУ НАГПО ДЖИК ДЗЕ ТИПАЦА

Типаца, ужасающий черный демон нага,

ཕ་རྩུཾ་དང་ཀླུ་བརྒྱད་དབུ་དགུ་སོགས།

ВАРУНА ДАНГ ЛУ ГЬЕ У ГУ СОК

Варуна, Восемь Нагов, Девятиголовый и другие,

བདྲཱའི་བཀའ་ཉན་ཀླུ་ཡི་སྟེ་ཆོགས་ལ།

ПЕМЕ КАНЕН ЛУ ЙИ ДЕ ЦОК ЛА

Собрание классов нагов, служителей Падмасамбхавы,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Подносим! Отведайте! Исполните порученную активность!

མི་ཕམ་བས་སོ།

Написал Мипам.

རྩི་དམ་ཅན་སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ་ཐིག་ལེ་རྩལ།

ХУМ ДАМЧЕН КЬЕПУ ЧЕНПО ТИКЛЕ ЦЕЛ

Великое Существо, Хранитель Обета, Тигле Цел,

དབྱེས་སྟེ་བརྟན་མ་འཛིན་གིང་ཕོ་ཉའི་ཆོགས།

ГЬЕ ДЕ ТЕНМА ДЗИН ГИНГ ПОНЕ ЦОК

Собрание посыльных, гингов, тенма,

སྐྱེ་མཆོད་སྐུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུའི་ཆོགས་བཅས་ལ།

КУ ЧЕ СУМГЬЯ ДРУКЧУ ЦОК ЧЕ ЛА

Вместе с собранием 360 братьев,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Подносим! Отведайте! Исполните порученную активность!

མི་པམ་པས་སྟོ།

Написал Мипам.

44. Подношение Защитникам, написанное Дуджом Ринпоче.

༄༅། མ་གཟའ་འཛོམ་གསུམ་གྱི་གསོལ་མཆོད་ཉི་པར་བསྐྱེས་པ་བཞུགས།

Краткое подношение трем Защитникам: Экадзати, Рахуле и Дордже Легпа

རྩྱུ་རྩྱེ་ ཀུན་རྟེན་བཟང་མོ་དབྱིངས་གྱི་ཡུམ།

ХУМ ЧЖО КУНТУЗАНГМО ЙИНГ КЬИ ЮМ

Самантабхадри, Мать Дхармадхату,

སྐྲགས་སྤྱང་ཆེན་མོ་རལ་གཅིག་མ།

НАКСУНГ ЧЕНМО РЕЛ ЧИК МА

Великая охранительница Тайной Мантры, "Госпожа с одним локоном"

སྣང་སྤྱིད་མ་མོ་འབྲུམ་སྤེར་བཅས།

НАНГ СИ МАМО БУМ ДЕР ЧЕ

Вместе со сотнями тысяч видов мамо явленного и существующего,

འདིར་གཤེགས་དམ་རྩལ་མཆོད་གཏོར་བཞེས།

ДИР ШЕК ДАМ ДЗЕ ЧО ТОР ШЕ

Придите сюда, примите субстанции самайи, подношение торма!

གསང་སྐྲགས་རྩོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡི།

САНГ НАК ДЗОКПА ЧЕНПО ЙИ

Защищайте вверенные Учения

བསྟན་པའི་གཉེར་ཁ་སྦྱོར་བ་ལ།

ТЕНПЕ НЕР КХА КЬОНГВА ЛА

Великого Совершенства Тайной Мантры!

བྱགས་རྩེ་བྱགས་དམ་མ་གཡེལ་བར།

ТУКДЖЕ ТУК ДАМ МА ЙЕЛ ВАР

Не забывайте своих обетов сострадания!

དུས་འདིར་ཕྱིན་ལས་སྦྱབ་པར་མཛོད།

ДУ ДИР ТИНЛЕ ДУБ ПАР ДЗО

Исполните свои деяния сейчас!

རྩྱུ། འཛིགས་བྱིད་གཟའ་བདུད་རྩྱུ་ལ།

ХУМ ДЖИК ЧЖЕ ЗА ДУ РАХУЛА

Ужасающий Рахула, дух планет,

སྤྱལ་པའི་གཟའ་བརྒྱད་གདོང་མོ་བཞི།

ТУЛПЕ ЗА ГЬЕ ДОНГМО ШИ

Вместе с четырьмя сестрами, восемью проявленными духами планет,

ཐུ་སྐར་ཉིར་བརྒྱད་དམག་ཚོགས་བཅས།

ГЬЮ КАР НЬЕР ГЬЕ МАК ЦОК ЧЕ

Вместе с войском богинь двадцати восьми созвездий,

འདིར་བྱོན་གྱི་ཐུག་གཏོར་མ་རོལ།

ДИР ЧЖОН ША ТРАК ТОРМА РОЛ

Придите сюда, насладитесь торма из плоти и крови!

མ་གཡེལ་ཐིན་ལས་རྩལ་ཕྱུང་ལ།

МА ЙЕЛ ТИНЛЕ ЦЕЛ ЧУНГ ЛА

Неуклонно явив силу деяний,

བསྟན་དག་དམ་ཉམས་ཐུར་དུ་སྒྲིལ།

ТЕН ДРА ДАМ НЯМ НЮР ДУ ДОЛ

Быстро освободите врагов Учения и нарушителей самаи!

སྐབ་མཚེག་ནལ་འབྱོར་བྱ་བཞིན་སྒྲིངས།

ДУБ ЧОК НЕЛЧЖОР ПУ ШИН КЬОНГ

Защитите как сыновей, йогингов, наилучших практикующих!

དམ་ལས་མ་འདད་ལས་མཛོད་ཅིག

ДАМ ЛЕ МА ДА ЛЕ ДЗО ЧИК

Не оставляйте своих обетов! Свершите свои деяния!

རྩྱི་སྒྲིས་བྱ་ཆེན་པོ་དོ་རྗེ་ལེགས།

ХУМ КЬЕПУ ЧЕНПО ДОРДЖЕ ЛЕК

Благородное существо, Дордже Легпа,

དབྱེས་སྒྲེ་གོང་བཙུན་བརྟན་མའི་ཚོགས།

ГЬЕ ДЕ КОНЦУН ТЕНМЕ ЦОК

Вместе с Гьеде Конгцун, собранием охранительниц Тенма,

སྐལ་འཁོར་བྱི་བ་འབུམ་ཕྲག་བཅས།

ТУЛ КОР ЧЖЕВА БУМ ТРАК ЧЕ

Свитой из десяти миллионов и ста тысяч эманаций,

འདིར་བྱོན་མཐུན་རྗེས་མཚོད་གཏོར་བཞིས།

ДИР ЧЖОН ТУН ДЗЕ ЧО ТОР ШЕ

Придите сюда, отведайте соответствующие субстанции, подношение торма!

གསང་ཆེན་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་གྱི།

САНЧЕН ТЕН ДАНГ ТЕНЗИН ГЬИ

Учения Великой Тайны, и его держатели, -

མངའ་བའ་སྒྲེལ་ལ་མཐུམ་ཆུང་།

НА ТАНГ ПЕЛ ЛА ТУ МА ЧУНГ

Не ослабляйте силу приумножения их владений!

རྟག་ཏུ་སྡོང་གྲོགས་མ་གཡེལ་བར།

ТАК ТУ ДОНГ ДРОК МА ЙЕЛ ВАР

Постоянно помогайте, не оставляйте!

ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱར་སྐྱབ་མཛོད།

ЛЕ ШИ ТИНЛЕ НЮР ДУБ ДЗО

Быстро исполните свершение четырех активностей!

ཅེས་པའང་བང་རིའི་མཆོག་སྐྱུལ་ཀྱན་བཟང་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོག་གསུང་གི་ངོར་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སོ།།

དགེའོ།

По просьбе Высшего Проявления из Пангри, Кунсанг Тенге Гьелцена, написал Джигдрел Еше Дордже.

རྩི་བསྐྱོད་དབང་གི་བཀའ་ཉན་མཐུ་བོ་ཆེ།

ХРИ ПЕМА ВАНГ ГИ КАНЕН ТУВО ЧЕ

Могущественный служитель Могучего Падмы,

ཆེ་བཅན་དྲེགས་པའི་རྒྱལ་བོ་ཡང་ལེ་བེར།

ЧЕЦЕН ДРЕКПЕ ГЬЕЛПО ЯНГ ЛЕ БЕР

Янлебер, Царь могущественных демонов,

ཅི་འུ་དམར་བོ་བཀའ་ལའོར་སྐྱུལ་པར་བཅས།

ЦИУ МАРПО КА КОР ТУЛПАР ЧЕ

Циу Марпо, вместе со слугами и проявлениями,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Подносим! Отведайте! Исполните порученную активность!

མི་ཕམ་པས་སོ།

Написал Мипам.

རྩི་གཞོད་སྐྱོན་ཆེན་པོ་བཅན་ཆོད་མེ་འོད་གདོང་ཅེ།

ХУМ НОЧЖИН ЧЕНПО ЦЕН ГО МЕ О ДОНГ

Великий Якшас, неукротимый Цен "Пламенный Лик"

སྐྱུལ་པ་སྡེ་བརྒྱད་རོལ་པ་བྲག་འཐུང་དང་ཅེ།

ТУЛПА ДЕ ГЬЕ РОЛПА ТРАКТУНГ ДАНГ

Пьющие Кровь, Проявления восьми классов,

ཤན་པ་རྒྱུ་སྐྱབ་གཞོད་སྐྱོན་ཁྱུང་ཞོན་དང་ཅེ།

ШЕНПА ЛУНГ ДУБ НОЧЖИН КЬЮНГ ШОН ДАНГ

Шенпа Лунгдуб, Якша "Едущий на Гаруде",

དབང་ཕྱག་ཡབ་ཡུམ་གསང་བའི་རྒྱ་གེ་བཞི།

ВАНЧУК ЯБ ЮМ САНГВЕ ДАКИ ШИ

Ишвара, отец и мать, четыре тайные дакини,

བཀའ་སྒྲོན་དྲེགས་པའི་ལྷ་ཆེན་འཁོར་བཅས་ལ།

КАДО ДРЕКПЕ ЛХА ЧЕН КОР ЧЕ ЛА

Вместе со свитой демонов служителей,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Подносим! Отведайте! Исполните порученную активность!

མི་ཕམ་པས་སོ།

Написал Мипам.

ཀྱི། ས་བརྒྱད་སེམས་དཔའ་ཡུལ་ལྷའི་ཚུལ་འཛིན་པ།

КЪЕ СА ГЪЕ СЕМПА ЮЛ ЛХЕ ЦУЛ ДЗИНПА

Бодхисаттва восьмой ступени, проявляющийся как божество местности,

སྟོང་གསུམ་མི་མཛོད་བདག་པོ་ཆངས་པ་ཆེ།

ТОНГ СУМ МИ ДЖЕ ДАКПО ЦАНГПА ЧЕ

Великий Чистый Владыка трехтысячного мира Саха,

གཉན་ཆེན་ཐང་ལྷ་དབྱེས་ཡུམ་བཀའ་འཁོར་བཅས།

НЕН ЧЕН ТАНГ ЛХА ГЪЕ ЮМ КА КОР ЧЕ

"Великий Нен, Бог Равнины" Ненчен Танглха с супругой услады, с окружением слуг,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་འདོད་དགུ་ལྷན་གྲུབ་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ДОГУ ЛХУНДУБ ДЗО

Подносим! Отведайте! Спонтанно исполните все желанное!

ཨོ་བཟླ་ཐང་ཀ་ར་སྤྱི་ཁྱུ་ཤ་ལི་ཨ་ཕྱི་ཏ་ཁྱ་ཉི་ཁྱ་ཉི་སྤྱ་རྩེ།

ОМ БЕДЗАР ТАНКАРА МУНИ КУШАЛИ АМРИТА КА ХИ КА ХИ СОХА

ཤིང་རྩེ་ལོར་རྩེ་རྩེ་བྱག་རྒྱ་མི་ཕམ་པས་བྲིས་པ་དགེ།

В год Дерева-Лошади, в Монастыре Дордже Драк написал Мипам.

རྩེ་གནས་མཆོག་དག་པ་ཤེལ་རིའི་གཞལ་ཡས་ནས།

ХРИ НЕ ЧОК ДАКПА ШЕЛ РИ ШЕЛ ЙЕ НЕ

Во дворце Хрустальной Горы великой чистой обители,

རྩེ་རྩེ་མཆོད་གསུམ་བརྩེ་བས་བདག་ལ་དགོངས།

ДОРДЖЕ ЧЕ СУМ ЦЕВЕ ДАК ЛА ГОНГ

Три ваджрных брата внимлите нам с любовью,

གཏོར་མ་གསེར་སྒྱེམས་འབྲུ་སྒྲིལ་མཚན་པ་འབྲུལ།

ТОРМА СЕРКЕМ ДРУ НЕ ЧОПА БУЛ

Подносим дары Торма, Золотого напитка из разных злаков.

རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་མི་ནོར་ཡུལ་འཁོར་སྒྱུར།

НЕЛЖЧОР ДАК ГИ МИ НОР ЮЛ КОР КЬОНГ

Защищайте наших, йогинов, - людей, богатства, край и окружение,

ལྷ་མཚོག་ཁྱིད་ལ་སྤྱད་སྒྱུབ་གཉིར་ཁ་གཏད།

ЛХА ЧОК КЬЕ ЛА СУНГ КЬОБ НЕРКА ТЕ

Вам вверяем, защиту и охрану, о, великие божества,

ཉིན་མཚན་དུས་ཀྱན་སྤྱད་བའི་མེལ་ཙྰ་མཛོད།

НИН ЦЕН ДУ КУН СУНГВЕ МЕЛЦЕ ДЗО

Днем и ночью, всегда, будьте на страже и храните!

སྒྲིཛེན་རི་ཁྱོད་སྒྲ་མ་རྒྱལ་བས་མཛོད་བའོ།

Написал Лама Гьелва в уединении Гочен.

རྩི་ སངས་རྒྱས་བམྱུན་སྤྱད་དོ་རྗེ་གཟེ་རྒྱལ་ཁྱིད།

ХУМ САНГЬЕ ТЕНСУНГ ДОРДЖЕ ЗЕГЬЕЛ КЬЕ

Дордже Зегьял, защитник Учения Будды, тебе

དགྲེས་བའི་བ་ལིང་དབལ་གྱི་གསེར་སྒྱེམས་འབྲུལ།

ГЬЕПЕ БАЛИНГ ПЕЛ ГЫИ СЕРКЕМ БУЛ

Подносим славный Золотой напиток и услаждающее торма,

གསང་སྒྲགས་བམྱུན་སྒྱུར་མི་ནོར་བས་གསུམ་སྒྲེལ།

САНГ НАК ТЕН КЬОНГ МИ НОР ЗЕ СУМ ПЕЛ

Защищай Учение Тайной Мантры, приумножь людей, богатства и яства.

རྣལ་འབྱོར་དོན་སྒྱུབ་དུས་འབྲུགས་ལོ་ཉེས་བསྐྱོག

НЕЛЧЖОР ДОН ДУБ ДУ ТРУК ЛО НЬЕ ДОК

Исполняй желания йогинов, отбрось беды, неурожай и несчастья!

ཡག་ལ་ཁ་འཛིན་ཉེས་ལ་བཀའ་ཆད་ཐོབ།

ЯК ЛА КА ДЗИН НЕ ЛА КА ЧЕ ПОБ

Поддерживай хорошее, наказывай дурное!

མ་གཡེལ་སྒྲོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དུ།

МА ЙЕЛ НОН ГЫИ ДАМ ЧА ДЖИ ДУН

Не уклоняйся! В согласии с прежними обещаниями,

ཁྱིད་བཞིན་ཕྱིན་ལས་རྟག་ཏུ་ལེགས་སྒྱུབས་མཛོད།

КЬЕ ШИН ТИНЛЕ ТАК ТУ ЛЕК ДУБ ДЗО

Свою соответствующую активность, постоянно и благоприятно,

да исполнишь!

ཅེས་པ་འདི་འང་རིག་འཛིན་རྒྱལ་དབང་བདེ་ཆེན་རྟོ་རྗེས་མཛད་པ་ལོ།

Составил Видьядхара Гьелванг Дечен Дордже.

ཀྱི། འདོད་དོན་ཀུན་སྐྱབ་དབྱ་སྒྲ་མཐུ་བོ་ཆ།

КЪЕ ДО ДОН КУН ДУБ ДРАЛА ТУВОЧЕ

Могущественный предводитель Драла, исполняющий все желания,

རིགས་གསུམ་པདྨའི་སྐུ་འཕུལ་སང་ཆེན་རྟོ།

РИК СУМ ПЕМЕ ГЬЮТУЛ СЕНГ ЧЕН ДЖЕ

Владыка Великий Лев, Проявление Падмасамбхавы и Трех Владык,

འོར་བུ་དབྱ་འདུལ་བཀའ་སྟོན་ཕོ་ཉར་བཅས།

НОРБУ ДРА ДУЛ КАДО ПОНЯР ЧЕ

Гесар "Драгоценность, покоритель демонов", вместе со слугами и помощниками,

གསལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Подносим! Отведайте! Исполните порученную активность!

མི་པམ་པས་སོ།

Написал Мипам.

ཀྱི། རྟེན་བརྒྱད་སྤྱི་དང་ཕྱོགས་འདི་སུ།

КЪЕ ДЕГЬЕ ЧИ ДАНГ ЧОК ДИ РУ

Восемь классов в целом, и в частности, этой местности,

གནས་པའི་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་རྣམས།

НЕПЕ ЮЛ ЛХА ШИДАК НАМ

Все боги и хранители, пребывающие здесь,

འདིར་གཤེགས་གསེར་སྐྱེམས་མཆོད་པ་བཞེས།

ДИР ШЕК СЕРКЕМ ЧОПА ШЕ

Придите сюда, отведайте подношения Золотого напитка.

གཤེགས་ཞི་བསམ་དོན་མུར་འབྲུབ་མཛོད།

ГЕК ШИ САМ ДОН НЮР ДУБ ДЗО

Усмирите препятствия, быстро исполните желанные цели!

མི་པམ་པས་སོ།

Написал Мипам.

ནི་ཏི་བཟླ་ལྷ་ཀྱ་གཡ་ཨེ་ཨ་རྩུ་བི་ཏི་ཨེ།

ПРИ ТРИ БЕДЗАР АНКУШАЯ ДЗА/ ДЗА ХУМ БАМ ХО/

དག་མཉམ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུའི་དབྱིངས་སུ་སྒྲོམ་པའི་གཟི་བྱིན་རབ་བསྐྱེད་དེ།

ДАК НЯМ ЧЕНПО ТАВЕ ЙИНГ СУ ГОМПЕ ЗИЧЖИН РАБ КЬЕ ДЕ

Созреванием великолепия созерцания в сфере воззрения великой чистоты и равности,

རྫོ་རྩེ་ཐ་ཆོག་སྒྲིང་ལ་བསྐྱགས་ཅིང་རོ་མཉམ་བྱུག་རྒྱས་བཏབ་ནས།

ДОРДЖЕ ТАЦИК НИНГ ЛА ДРАК ЧИНГ РО НЯМ ЧАГЬЕ ТАБ НЕ

Провозгласив важные клятвы в сердце, запечатав единым вкусом,

སྒྲིང་སྒྲིད་གཞིར་བཞེངས་མཆོད་པའི་རོལ་མོས་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཆོར་མངའ་གསོལ་ན།

НАНГ СИ ШИР ШЕНГ ЧОПЕ РОЛМО ТЕНСУНГ ГЪЯЦОР НА СОЛ НА

Музыку-игру даров, в которые спонтанно обратилось все явленное и существующее, предназначаем океану Защитников Учения,

བརྒྱུད་གསུམ་སྒྲ་མའི་དམ་ཆོག་དགོངས་ལ་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྦྱོང་བར་མཛོད།

ГЬЮ СУМ ЛАМЕ ДАМЦИК ГОНГ ЛА ТЕН ДАНГ ТЕНЗИН КЬОНГВАР ДЗО

Вспомнив обеты, принесенные Учителям Трех Линий, свершите защиту и поддержку Учения и его последователей!

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སྒྲིན་ལབྱིགས་ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱན་འབེབས།

ПАЛДЕН ЛАМЕ ЧЖИНЛАБ ТИН ТРИК ИДАМ НОДУБ ЧАР ГЬОН БЕП

Колышутся облака благословения Славных Учителей, ниспадает поток дождя сиддхи Идамов,

མཁའ་འགྲོའི་ཕྱིན་ལས་འབྲས་བུ་གཡུར་བ་ཆོས་སྦྱོང་སྲུང་མའི་ར་བ་བཏན།

КАДРО ТИНЛЕ ДРЕПУ ЮР ЗА ЧОКЬОНГ СУНГМЕ РАВА ТЕН

Созревает плод активности Дакиней, прочна изгородь охранителей Дхармапал,

དུས་གསུམ་དགེ་བའི་བྲ་ཤིས་གཡང་འབྱིལ་སྒྲིན་ཆོགས་སྦྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བའི།

ДУСУМ ГЕВЕ ТАШИ ЯНГ КЬИЛ ПУНЦОК ЧОК ЛЕ НАМГЬЕЛ ВЕ

Скопление богатства счастья добродетелей трех времен, чудесное собрание полной победы,

གཡང་དམ་གཉན་པོ་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག་སྦྱབས་འོས་རྣམས་ཀྱིས་མཐུན་གྱུར་མཛོད།

ЯР ДАМ НЕНПО ДУБ ПАР ДЗО ЧИК КЬЯБ О НАМ КЬИ ТУН ГЬЮР ДЗО

Исполните строгие наивысшие обязательства! Да пребудет благоприятное всем Опорам Прибежища!

45. Краткое подношение Общего Торма.

༄། །།སྒྱིག་ཏོར་འབུལ་བ་ལྷུར་བསྐྱས་བཞུགས་སོ།

Очень краткое подношение общего торма.

རི་ཡི་ཁོ། ཨོ་ཨྲ་ཧྲཱི།

РАМ ЯМ КАМ/ ОМ А ХУМ

སྒྱི་གཏོར་འབྲུལ་བ་ཕུད་བཅས་བཤམས་ལ། བསངས་སྒྱུར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས།

Подношение общего Торма, вместе с первой частью, расположив, очистите и растворите, благословите, затем:

ཧཱུྃ་ཧྲིཿ རང་བྱུང་ལྷན་གྱུབ་རྩ་རྒྱུའི་སྣོད་ནང་དུ།

ХУМ ХРИ/ РАНЧЖУНГ ЛХУНДУБ БХЕНДЕ НО НАНГ ДУ

Внутри самовозникшего спонтанного сосуда из черепа,

རང་གསལ་གཤམ་ཡེ་གེས་བདུད་རྩི་ལ།

РАНГ СЕЛ ША НА ЕШЕ ДУЦИ НА

Самосияющие пять мяс, пять нектаров мудрости,

བཅུད་ལྷན་མི་ཟད་དཔལ་གྱི་གཏོར་མ་འདི།

ЧУ ДЕН МИ ЗЕ ПЕЛ ГЫИ ТОРМА ДИ

Это славное торма, наделенное неистощимым соком,

མཆོག་གསུམ་སྒྱུ་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཆོ་སོགས།

ЧОК СУМ КУСУМ ЦА СУМ ГЬЯЦО СОК

Океану Трех Драгоценностей, Трех Тел, Трех Корней,

རྩ་བརྒྱུད་སྒྲ་མ་རིག་འཛིན་གྱུབ་པའི་ཆོགས།

ЦА ГЬЮ ЛАМА РИКЗИН ДУБПЕ ЦОК

Собранию Учителей, Коренному и Линии, Сиддхам, Видьядхар,

བྱིན་གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ལ།

ЧИ НАНГ НЕ СУМ ПАВО КАДРО ЛА

Дакиням и Героям трех мест, внешним и внутренним,

ནམ་དག་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

НАМДАК ДУЦИ ТОРМА ДИ БУЛ ЛО

Подносим это торма всецело чистого нектара!

ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི་བ་ལྷོ་ཏ།

КА КА КА ХИ КА ХИ БАЛИМТА

བཞེས་ནས་ཀ་དག་འོད་སྒྱུའི་དངོས་གྱུབ་སྣོལ།

ШЕ НЕ КАДАК О КУ НОДУБ ЦОЛ

Отведав, даруйте сиддхи изначально чистого Тела Света!

དཔལ་མགོན་མ་ནིང་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་པ།

ПЕЛГОН МАНИНГ ГОНПО ЧАК ШИПА

Славный Защитник Манинг, Четырехрукий Махакала,

ནིང་སྒྱུང་ཡབ་ཡུམ་མ་གཟའ་རྣོང་ལེགས་དང་།

ШИНКЬОНГ ЯБ ЮМ МА ЗА ДОР ЛЕК ДАНГ

Отцу и матери Шинкьонгу, Экадзати, Рахуле, Дордже Легпа,

བཅན་ཤོད་སྤྱན་བདུན་ཆོས་རྒྱལ་སྤྱུ་ལྔ་སོགས།

ЦЕНГО ПУН ДУНГ ЧОГЬЕЛ КУ НА СОК

Неукратимому Цену, семи братьям, Царю Пяти Телам, и другим,

མཆོད་ཅིང་བསྟོད་འོས་སྤྱང་མའི་ཆོགས་ཀྱན་གྱི།

ЧО ЧИНГ ТО О СУНГМЕ ЦОК КУН ГЫИ

Собрание достойных хвалы и даров охранителей,

རང་རང་བཀའ་ལའོར་བྲན་གཡོག་བཅས་རྣམས་ལ།

РАНГ РАНГ КА КОР ДРЕН ЙОК ЧЕ НАМ ЛА

Каждому в отдельности, вместе со слугами и свитой, слугами,

རྣམ་དག་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་འདི་འབུལ་ལོ།

НАМДАК ДУЦИ ТОРМА ДИ БУЛ ЛО

Подносим это торма всецело чистого нектара!

ཁ་ཁ་ཁ་ཉི་ཁ་ཉི་བ་ལི་ཏ།

КА КА КА ХИ КА ХИ БАЛИМТА

བཞེས་ནས་ཆོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཡོན་ཏན་རྒྱས།

ШЕ НЕ ЦЕ СО ПЕЛ ЧЖОР ЙОНТЕН ГЬЕ

Отведав, приумножьте жизнь, заслуги, славу и богатство, достоинства,

ཆོ་སྐབ་མཐར་ཕྱིན་རང་གཞན་དོན་འགྲུབ་ནས།

ЦЕ ДУБ ТАРЧИН РАНГ ШЕН ДОНДУБ НЕ

Завершив практику долгой жизни, исполнив благо для себя и других,

བདག་སྤང་དབང་སྤྱད་གཞན་སྤང་ཟིལ་གཞོན་ཅིང་།

ДАК НАНГ ВАНГДУ ШЕН НАНГ ЗИЛНОН ЧИНГ

Подчините самопроявления и покорите величием инопроявления,

ས་འདིར་སྐབ་པའི་སྤེལ་དར་རྒྱས་མཛོད།

СА ДИР ДУБПЕ ДЕ ЛА ДАРГЬЕ ДЗО

В этой местности приумножьте традицию осуществления,

སྤྱིན་བཀའ་སྤྱང་ཡུལ་ལྟ་ཟོ་དོར་དང་།

ЧИ НАНГ КАСУНГ ЮЛ ЛХА ЗО ДОР ДАНГ

Внешним и внутренним Защитникам Учения, богам местности, местным охранителям,

འགོ་བའི་ལྟ་ལྟ་སྐྱབས་པའི་ལྟ་རྣམས་དང་།

ГОВЕ ЛХА НА КЬОБПЕ ЛХА НАМ ДАНГ

Пяти индивидуальным богам, всем хранящим божествам,

སྤྱང་སྐྱབས་མཛོད་པའི་ལྟ་སྤྱང་ཐམས་ཅད་དང་།

СУНГ КЬОБ ДЗЕПЕ ЛХА СУНГ ТАМЧЕ ДАНГ

Всем богам-охранителям, свершающим защиту и поддержку,

དབེན་གནས་ཕྱི་ནང་སྤང་མ་ཐམས་ཅད་ལ།

ЭН НЕ ЧИ НАНГ СУНГМА ТАМЧЕ ЛА

Всем внешним и внутренним охранителям уединения,

ནམ་དག་བདུད་རྩི་འགྲོར་མ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

НАМДАК ДУЦИ ТОРМА ДИ БУЛ ЛО

Подносим это торма всецело чистого нектара!

ཁ་ཁ་ཁྲ་རྩི་ཁྲ་རྩི་བ་ལོ་ཏ།

КА КА КА ХИ КА ХИ БАЛИМТА

བཞེས་ནས་ཡུལ་རིས་རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ།

ШЕ НЕ ЮЛ РИ ГЬЕЛ КАМ ТАМЧЕ ЛА

Отведав, во всех краях и уделах, странах,

མི་ནད་སྤྱགས་ནད་དལ་ཡམས་རྒྱན་ཆོད་ལ།

МИ НЕ ЧУК НЕ ДЕЛ ЯМ ГЬЮН ЧО ЛА

Пресеките болезни людей и животных, эпидемии,

ལོ་སྤྱག་རྟག་ལེགས་ཆར་རྒྱར་དུས་འབབས་གིང་།

ЛО ЧУК ТАК ЛЕК ЧАР ЧУР ДУ БЕП ШИНГ

Пусть пребудет постоянно благой урожай и приплод скота,
своевременные дожди,

བདག་གཞན་འདོད་དོན་མ་ལུས་སྤར་འབྲུབ་གསོལ།

ДАК ШЕН ДО ДОН МАЛУ НЮР ДУБ СОЛ

Быстро исполните все мои и других желанные цели!

རྩྱུ། ཀུན་བཟང་ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་རྩོ་རྩེ་འཆང་།

ХУМ КУНСАНГ ШИТРО РАБЧЖАМ ДОРДЖЕ ЧАНГ

Самантабхадра, бесчисленные Мирные и Гневные Божества, Ваджрадхара,

རྩོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་བྱུང་དབང་བཅོམ་ལྷན་འདས།

ДОРДЖЕ СЕМПА ТУБ ВАНГ ЧОМДЕН ДЕ

Ваджрасаттва, Бхагаван Шакьямуни,

གསང་བའི་བདག་པོ་དགའ་རབ་བྱི་སང་།

САНГВЕ ДАКПО ГАРАБ ШИРИ СЕНГ

Ваджрапани, Гараб Дордже, Шри Симха,

ཡོངས་ཀྱི་གཙོ་མཆོག་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐེང་རྩལ།

ЙОНГ КЬИ ЦО ЧОК ОРГЬЕН ТОТРЕНГ ЦЕЛ

Наивысший Владыка, Тотренцел из Уддияны,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་མཆོག་མཁར་ཆེན་བཟའ།

ДУСУМ ГЬЕЛВЕ ЮМ ЧОК КАРЧЕН ЗА

Высшая Мать победоносных Трех Времен, Супруга из Карчена,

འཇམ་གླིང་རྒྱལ་པོ་ཁྱིམ་ལྷན་པུ་བཙན།

ДЗАМЛИНГ ГЬЕЛПО ТИСОНГ ДЕУ ЦЕН

Царь мира, Трисонг Депен,

རྒྱལ་པོ་ལོ་པཎ་གྲུབ་ཐོབ་ཚལ་སྐྱམས་དང་།

ГЬЯ ПО ЛОПЕН ДУБТОБ ЦОК НАМ ДАНГ

Собрание махасиддхов, переводчиков и пандит Индии и Тибета,

འགྲོ་འདུལ་སྐུལ་སྐུ་གཏེར་སྟོན་བརྒྱད་པར་བཙས།

ДРОДУЛ ТУЛКУ ТЕРТОН ГЬЮПАР ЧЕ

Нирманакайи Покорители Существ, Открыватели Сокровищ, вместе с линией,

སངས་རྒྱས་སྐུ་དངོས་སྤྲེལ་དེ་རྣམས་ཀྱིས།

САНГЬЕ КУ НО ЛАМА ДЕ НАМ КЬИ

Учитель, сам Будда во плоти, вами всеми

དམ་ལ་བཏགས་པའི་སྤྱང་མ་མཐུ་མོ་ཆེ།

ДАМ ЛА ТАКПЕ СУНГМА ТУМОЧЕ

Связанные обетами, могущественные охранители,

བཀའ་སྤྱང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས།

КАСУНГ ДАМЧЕН ГЬЯЦО КЬЕ НАМ КЬИ

Океан хранителей Обетов, Защитники Учения,

རིག་འཛིན་རྩ་བརྒྱད་སྤྲེལ་པའི་བཀའ་བཞིན་དུ།

РИГЗИН ЦА ГЬЮ ЛАМЕ КА ШИН ДУ

Согласно заветам Учителей-Видьядхар, коренного и линии,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྤྱི་དང་བྱད་པར་དུ།

ГЬЕЛВЕ ТЕНПА ЧИ ДАНГ КЬЕПАР ДУ

В целом Учение Победителя и в особенности,

གསང་སྔགས་ཟབ་གཏེར་སྟོན་པའི་སྐུབ་བརྒྱད་བསྟན།

САНГ НАК ЗАБ ТЕР НИНГПО ДУБ ГЬЮ ТЕН

Учение Линии Осуществления Сердца Глубоких Сокровищ Тайной Мантры,

ནམ་ཡང་ལུབ་མེད་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

НАМ ЯНГ НУБМЕ ПЕЛ ШИНГ ГЬЕПА ДАНГ

Пусть, никогда не исчезнут, приумножьте и распространите,

ནག་ཕྱོགས་དགྲ་བགལ་རྩ་ནས་གཅོད་པར་མཛོད།

НАК ЧОК ДРА ГЕК ЦЕ НЕ ЧОПАР ДЗО

Свершите полное искоренение врагов и препятствующих духов, сил зла!

མཚོག་གསུམ་ངོ་བོ་དཔལ་མགོན་སྒྲ་མ་དང་།

ЧОК СУМ НОВО ПЕЛГОН ЛАМА ДАНГ

Сущность Трех Драгоценностей, Славный Владыка Учитель,

རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

ГЬЮ ДЕ ГЬЯЦО НЕ СУМ КАДРО ДАНГ

Океан Идамов разделов тантр, дакини трех мест,

མ་མགོན་གཟའ་རྩོར་ཆེ་རིང་མཆེད་ལྡ་ལ།

МА ГОН ЗА ДОР ЦЕРИНГ ЧЕ НА ЛА

Экадзати, Махакала, Рахула, Дордже Легпа, Пять сестер Церингма,

མཚོད་གསལ་བསྟོད་དོ་བསམ་དོན་ཟུར་འགྲུབ་མཛོད།

ЧО СОЛ ТО ДО САМ ДОН НЮР ДУБ ДЗО

Подносим! Отведайте! Восхваляем! Быстро исполните желанные цели!

གསང་སྒྲགས་སྒྲིང་བོ་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་གྱི།

САНГ НАК НИНГПО НАНГ ГЬЮ ДЕ СУМ ГЬИ

Победоносный стяг сущности Тайной Мантры, трех разделов внутренних тантр,

བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་སྟོགས་བཅུར་བསྐྱེདས་བ་ཡི།

ТЕНПЕ ГЬЕЛЦЕН ЧОК ЧУР ДРЕНГВА ЙИ

Воздвигнув в десяти направлениях,

གང་ལ་ལོག་པར་ལྟ་བའི་དག་བགགས་ཀྱན།

ГАНГ ЛА ЛОКПАР ТАВЕ ДРА ГЕК КУН

Всех врагов и препятствующих духов, следующих дурным воззрениям,

རྗེས་བྱལ་མེད་པ་རྣམས་ཏུ་བརྟག་པར་མཛོད།

ДЖЕ ШУЛ МЕПАР ДУЛ ДУ ЛАКПАР ДЗО

Без остатка и следа, уничтожьте в прах!

བརྒྱུད་གསུམ་སྒྲ་མའི་སྟན་སྒར་ཞལ་བཞེས་པའི།

ГЬЮ СУМ ЛАМЕ ЧЕН НАР ШЕЛ ШЕПЕ

Пред взором Учителей Трех Линий, давшие обеты,

སྡེ་གསུམ་དྲེགས་པའི་མཐུ་རྩལ་མངོན་ཡུང་ལ།

ДЕ СУМ ДРЕКПЕ ТУ ЦЕЛ НОН ЧУНГ ЛА

Три раздела, явив гневную мощь и силу,

རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་རིང་ལུགས་ཚས་ཀྱི་མཛོད།

РИК СУМ СЕМПЕ РИНЛУК ЧОКЬИ ДЗО

Сокровищницу Дхармы традиции бодхисаттв трех семейств,

ས་གསུམ་བྱབ་བ་ཟུར་དུ་སྡེལ་བར་མཛོད།

СА СУМ КЪЯБ ПА НЮР ДУ ПЕЛВАР ДЗО

Быстро приумножьте, наполнив три мира!

གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་གྱར།

ГАНГ ШИК ЙИ ЛА ДРЕНПА ЦАМ ГЫИ КЪЯНГ

Те, что даже лишь воспоминанием,

འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་མཛད་པ་ཡི།

ДОПЕ НОДУБ ТЕРВАР ДЗЕПА ЙИ

Даруют желаемые достижения,

ཆོས་སྟོང་ཡིད་བཞིན་ཅོར་བུ་བྱེད་ནམས་གྱིས།

ЧОКЪОНГ ЙИШИН НОРБУ КЪЕ НАМ КЫИ

Вы, Защитники Дхармы, подобные исполняющей желания драгоценности,

བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

ДАГ КИ САМДОН МАЛУ ДУБПАР ДЗО

Полностью осуществите все желанные цели!

སྟོན་ཆེ་ཙམ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་སྟུན་སྲུ་བ།

НОНЦЕ ОРГЪЕН ЧЕНПО ЧЕН НА РУ

В прошлом, пред взором Падмасамбхавы,

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ།

ЦУЛШИН ДРУБ ПАР ЧЕП ГАНЗАК ЛА

Существ, практикующих должным образом,

མ་ཡིས་བུ་བཞིན་སྟོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི།

МА ЙИ ПУ ШИН КЪОНГВАР ШЕЛ ШЕПЕ

Поклялись хранить, как мать свое дитя,

ཆོས་སྟོང་སྐྱུང་མ་ནམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ЧОКЪОНГ СУНГМА НАМ КЫИ ТАШИ ШОК

Да пребудет благословение счастья охранителей и Дхармапал!

46. Подношение Серкема "Золотого напитка" Джигме Лингпы.

རི་ཡི་འཁོ།

РАМ ЯМ КАМ

གསེར་སྐྱེམས་ཟག་པ་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱར།

СЕРКЕМ ЗАКПА МЕПА ЕШЕ КЫИ ДУЦИ ГЪЯЦО ЧЕНПОР ГЬЮР

Чистый золотой напиток становится великим океаном нектара мудрости.

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུཾ། རིག་འཛིན་ཅུ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་དམ་པ་དང་།

ОМ Ах ХУМ

РИГДЗИН ЦА ГЬЮ ЛАМА ДАМПА ДАНГ

Видьядхары, Святой Коренной Учитель, Линия преемственности,

བདེ་གཤེགས་ཀྱན་འདུས་ཞི་བློ་རབ་འབྱམས་ལྷ།

ДЕШЕК КУНДУ ШИТРО РАБЧЖАМ ЛХА

Собрание всех Сугат, бесчисленные Мирные и Гневные божества,

བྱད་པར་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲུའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

КЪЕПАР ЕШЕ КАДРО ЛХАЦОК НАМ

В особенности, собрание божеств Дакинй Мудрости,

གསེར་སྒྱུ་མས་འདི་བཞེས་རྣལ་འབྱོར་སྣང་གྲོགས་མཛོད།

СЕРКЕМ ДИ ШЕ НЕЛЧЖОР ДОНГ ДРОК ДЗО

Отведав этот золотой напиток, помогайте йогинам!

མ་མགོན་ལུ་མ་དྲལ་གཟའ་བདུད་འཁོར་དང་བཅས།

МА ГОН ЧАМДРЕЛ ЗА ДУ КОР ДАНГ ЧЕ

Экадзати, Махакала, Махакали, Рахула, вместе с окружением,

དམ་ཅན་དོར་ལེགས་ཚེ་རིང་མཆེད་ལྡན་དང་།

ДАМЧЕН ДОР ЛЕК ЦЕРИНГ ЧЕНА ДАНГ

Дамчен Дордже Лекпа, пять сестер Церингмы,

དོ་རྩེ་གཡུ་སྒྲོན་བསྟན་སྒྱུར་གཤོག་གོད་མ།

ДОРДЖЕ ЮДРОН ТЕНКЬОНГ ШОГОМА

Дордже Юдронма, Защитницы Тенма и Шогома,

གསེར་སྒྱུ་མས་འདི་བཞེས་རྣལ་འབྱོར་སྣང་གྲོགས་མཛོད།

СЕРКЕМ ДИ ШЕ НЕЛЧЖОР ДОНГ ДРОК ДЗО

Отведав этот золотой напиток, помогайте йогинам!

ལུར་སྒྱུར་ལུ་མ་དྲལ་ལྷ་མོ་ངན་ནེ་མ།

ПУРСУНГ ЧАМДРЕЛ ЛХАМО НЕН НЕ МА

Защитники Килайи, братья и сестры, Богиня Неннема,

རྒྱུད་མགོན་ལེགས་ལུན་དཔལ་མགོན་ཚོགས་ཀྱི་བདག

ГЬЮ ГОН ЛЕКДЕН ПЕЛГОН ЦОГ КЬИ ДАГ

Махакала Лекден, Славный Покровитель, Владыка собрания,

བདུད་མགོན་ཡབ་ཡུམ་དག་བསྟན་སྒྱུ་ཁ་སོགས།

ДУГОН ЯП ЮМ ГЕНЕН НЁ КА СОК

Львиноликий Маранатха и Львинолика, Мирянин Ньокха,

གསེར་སྒྱུ་མས་འདི་བཞེས་རྣལ་འབྱོར་སྣང་གྲོགས་མཛོད།

СЕРКЕМ ДИ ШЕ НЕЛЧЖОР ДОНГ ДРОК ДЗО

Отведав этот золотой напиток, помогайте йогинам!

བཙན་ཤོད་ཆེན་པོ་དོ་རྩེ་དགུ་འཛོམས་རྩལ།

ЦЕНГО ЧЕНПО ДОРДЖЕ ДРА ДЖОМ ЦЕЛ

Великий Цен, Дордже Драджом Цал,

རོལ་བ་སྐྱུ་བདུན་འབར་བ་སྐྱུ་བདུན་དང་།

РОЛПА КЬЯ ДУН БАРВА ПУН ДУН ДАНГ

Ролпа Кьядун, Семь братьев,

རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་སྲས་གཉན་ཆེན་སྡེ་བཞིར་བཅས།

ГЬЕЛЧЕН НАМСЕ НЕНЧЕН ДЕ ШИР ЧЕ

Великий царь Вайшравана, вместе с четырьмя великими Ненами,

གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་རྣལ་འབྱོར་སྣང་གྲོགས་མཛོད།

СЕРКЕМ ДИ ШЕ НЕЛЧЖОР ДОНГ ДРОК ДЗО

Отведав этот золотой напиток, помогайте йогинам!

འགོ་བའི་ལྷ་ལྔ་སྐྱེབས་བའི་ལྷ་དགུ་དང་།

ГОВЕ ЛХА НА КЬОБ ПЕ ЛХА ГУ ДАНГ

Пять божеств - покровителей, девять божеств - спасителей,

དྲེགས་བའི་སྡེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་ཡབ་ཡུམ་སྲས།

ДРЕКПЕ ДЕПОН СУМЧУ ЯБ ЮМ СЕ

Тридцать предводителей Дрекпа, отцы, матери, дети,

བཀའ་ཉན་བླ་བྲན་གཡོག་མངག་གཞུག་བཅས་བ་རྣམས།

КАНЕН ДРЕН ЙОГ НАК ШУК ЧЕПА НАМ

Связанные строгими клятвами, слуги и прислужники,

གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་རྣལ་འབྱོར་སྣང་གྲོགས་མཛོད།

СЕРКЕМ ДИ ШЕ НЕЛЧЖОР ДОНГ ДРОК ДЗО

Отведав этот золотой напиток, помогайте йогинам!

སྲགས་འཆང་བདག་གི་རིགས་ཀྱི་སྐྱུང་མ་དང་།

НАКЧАНГ ДАГ КИ РИГ КЬИ СУНГМА ДАНГ

Наши семейные Защитники Держателей Мантры

ས་སྐྱོགས་འདི་ཡི་ཡུལ་གཞིའི་གནས་ཀྱི་བདག

СА ЧОК ДИ ЙИ ЮЛ ШИ НЕ КЬИ ДАГ

Владыки этой земли, страны и местности,

ལོ་ལྔ་ཞག་དུས་ཆེས་ལ་དབང་བའི་ལྷ།

ЛО ДА ШАК ТУ ЦЕ ЛА ВАНГПЕ ЛХА

Божества - владыки года, месяца и дня, часа

གསེར་སྒྱུ་མས་འདི་བཞེས་ནལ་འབྱོར་སྤྱོད་གྲོགས་མཛོད།

СЕРКЕМ ДИ ШЕ НЕЛЧЖОР ДОНГ ДРОК ДЗО

Отведав этот золотой напиток, помогайте йогинам!

མཚོག་གསུམ་རོ་བོ་དབལ་མགོན་སྒྲ་མ་དང་།

ЧОК СУМ НОВО ПЕЛГОН ЛАМА ДАНГ

Сущность Трех Драгоценностей, Славный Владыка Лама,

རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོ་གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།

ГЬЮ ДЕ ГЬЯЦО НЕСУМ КАДРО ЦОГ

Океан Идамов всех классов Тантры, собрание Дакинй трех мест,

མ་མགོན་གཟའ་རྩོར་ཆེ་རིང་མཆེད་ལྡེ་ལ།

МА ГОН ЗА ДОР ЦЕРИНГ ЧЕНА ЛА

Экадзати, Махакала, Рахула, Дордже Лекпа, пять сестер Церингмы,

མཚོད་གསལ་བསྟོད་དོ་བསམ་དོན་ལྷན་གྲུབ་མཛོད།

ЧО СОЛ ТО ДО САМДОН ЛХУН ДУБ ДЗО

Подносим! Отведайте! Восхваляем! Исполните спонтанно желанные цели!

Молитва - благопожелание

གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་བ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་།

ГАНГ ШИК ЙИ ЛА ДРЕНПА ЦАМ ГЬИ КЬЯНГ

Те, что даже лишь воспоминанием,

འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོར་བར་མཛད་བ་ཡི།

ДОПЕ НОДУБ ТЕРВАР ДЗЕПА ЙИ

Даруют желаемые достижения,

ཆོས་སྦྱོང་ཡིད་བཞིན་ཅོར་བུ་བྱེད་ནམས་གྱིས།

ЧОКЬОНГ ЙИШИН НОРБУ КЬЕ НАМ КЬИ

Вы, Защитники Дхармы, подобные исполняющей желания драгоценности,

བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

ДАГ КИ САМДОН МАЛУ ДУБПАР ДЗО

Полностью осуществите все желанные цели!

སྔོན་ཆེ་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་སྒྲན་སྒྲ་སྒྲ།

НОНЦЕ ОРГЬЕН ЧЕНПО ЧЕН НА РУ

В прошлом, пред взором Падмасамбхавы,

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ།

ЦУЛШИН ДРУБ ПАР ЧЕП ГАНЗАК ЛА

Существ, практикующих должным образом,

མ་ཡིས་བྱ་བ་ཞིན་སྐྱོང་བར་ཞལ་བ་ཞེས་པའི།

МА ЙИ ПУ ШИН КЬОНГВАР ШЕЛ ШЕПЕ

Поклялись хранить, как мать свое дитя,

ཆོས་སྐྱོང་སྤྱང་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།

ЧОКЬОНГ СУНГМА НАМ ЛА ЧАГЦЕЛ ТО

Пред охранителями и Дхармапалами, простираемся и возносим хвалу!

47. Краткая практика подношения Защитникам Учения Лонгчен Нинтик.

རི་ཡི་ཁྲིམ་ཞེ་ལྷ་རྒྱུ།

РАМ ЯМ КАМ ОМ А ХУМ

སྐད་ཅིག་བྲན་རྩོགས་རང་མདུན་ཐོད་སྐྱོད་སྟེང་།

КЕЧИГ ДРЕН ДЗОК РАНГ ДУН ТОГЬЕ ТЕНГ

Мгновенно, за миг воспоминания, пред нами на очаге из черепов,

དུམ་གཅིག་ཀ་ལྡེ་ལ་ཡི་སྟོད་ནང་དུ།

ДУМ ЧИГ КАПАЛА ЙИ НО НАНГ ДУ

Сосуд из одночастной капалы, внутри которого,

ཤ་ལྡ་བདུད་ཅི་ལྡ་སོགས་སྐྱོར་སྐྱོལ་རྩིས།

ША НА ДУЦИ НА СОК ЧЖОР ДРОЛ ДЗЕ

Пять мяс, пять нектаров и другие субстанции союза и освобождения.

སྟོ་བསྐྱའི་འཕྲུལ་གྱིས་རྒྱལ་ཀྱན་གསང་གསུམ་བཅུད།

ТРОДУ ТУЛ ГЫИ ГЬЕЛ КУН САНГ СУМ ЧУ

Волшебными проявлениями рапространения-собираения, сущность трех таинств всех Победоносных,

སྐྱུན་བྲངས་གཏོར་མའི་རྩིས་དང་དབྱེར་མེད་སྤྱར།

ЧЕНДРАНГ ТОРМЕ ДЗЕ ДАНГ ЙЕРМЕ ГЬЮР

Приглащается и становится нераздельной с субстанциями торма.

དངོས་འཛིན་དྲི་མས་མ་སྤྲགས་མཆོད་གཏོར་རྩིས།

НОДЗИН ДРИМЕ МА БАК ЧОТОР ДЗЕ

Субстанции подношения торма, незагрязненные сквернами цепляния за истинное существование,

སྐྱི་ནང་གསང་བའི་དཔལ་ཡོན་རབ་ལྡན་འདི།

ЧИ НАНГ САНГВЕ ПЕЛ ЙОН РАБ ДЕН ДИ

Полностью наделены славными внешними, внутренними, тайными качествами.

མཆོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་བཀའ་སྤྱང་ཆོས་སྤྱང་སྟུ།

ЧОКСУМ ЦАСУМ КАСУНГ ЧОСУНГ ЧИ

Трем Драгоценностям, Трем Корням, Охранителям Учения и Защитникам Дхармы,
ཁྱད་པར་སྒྲགས་སྤང་ཨེ་ཀ་རྩེ་ཏི་དང་།

КЪЕПАР НАКСУНГ ЭКАЦАТИ ДАНГ

В особенности Защитнице Тайной Мантры Экадзати,

དཔལ་མགོན་མ་ནིང་མགོན་པོ་ཙྰ་རྒྱད་ཚྲགས།

ПЕЛГОН МАНИНГ ГОНПО ПО ГЬЮ ЦОГ

Славному Защитнику Махакале Манингу, собранию мужских охранителей,

སྦྱོལ་གིང་རྩེ་རྩེ་ལྷགས་པ་མཆེད་འཁོར་བཅས།

ДРОЛ ГИНГ ДОРДЖЕ ЛЕКПА ЧЕ КОР ЧЕ

Слуге Освободителю Дордже Лекпе, вместе с окружением братьев,

གཟུང་བདུད་ཆེན་པོ་གདོང་མོ་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར།

ЗА ДУ ЧЕНПО ДОНГМО ДЕГЬЕ КОР

Великому Рахуле с супругами, окружением восьми классов,

དུར་ཁྱོད་ལྷ་མོ་མིང་སྤིང་བརྒྱད་པོ་དང་།

ДУРТРО ЛХАМО МИНГ СИНГ ГЬЕПО ДАНГ

Богиня кладбищ, вместе с восьмью братьями и сестрами,

ཆེ་རིང་མཆེད་ལྷ་གཡུ་སྦྱོན་བསྟན་མར་བཅས།

ЦЕРИНГ ЧЕНА ЮДРОН ТЕНМАР ЧЕ

Пяти сестрам Церингмы, Юдронме, (двенадцати) Тенма,

བྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྤིན་སྡེ་བརྒྱད་ནམས།

ЧИ НАНГ САНГВЕ ЛХА СИН ДЕГЬЕ НАМ

Внешним, внутренним и тайным восьми классам богов и духов,

སྦྱུལ་པ་ཡན་ག་སྦྱུལ་འཁོར་དང་ཡང་འཁོར་བཅས།

ТУЛПА ЯНГ ТУЛ КОР ДАНГ ЯНГ КОР ЧЕ

Вместе с их проявлениями, последующими проявлениями, и окружением

མཆེད་ཅིང་བསྟོད་དོ་བསྐྱང་ངོ་མངའ་གསོལ་ལོ།

ЧО ЧИНГ ТО ДО КАНГ НО НА СОЛ ЛО

Подношу, восхваляю, удовлетворяю и прославляю!

དགྲེས་ཤིང་ཆོམ་པར་མཛོད་ལ་ཉམས་ཆག་བཤགས།

ГЬЕ ШИНГ ЦИМПАР ДЗО ЛА НЯМЧАК ШАК

Радуйтесь и насладитесь, простите наши нарушения обетов.

རབ་འབྱམས་སྤིན་ལས་གང་བཅོལ་འགྲུབ་པ་དང་།

РАБЧЖАМ ТИНЛЕ ГАНГ ЧОЛ ДУБ ПА ДАНГ

Исполните бесчисленные порученные активности,

འབྲལ་ཕྱགས་ཡོངས་དགེ་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་གོག།

ТРЕЛ ПУГ ЙОНГ ГЕ САНГЬЕ ДРУБ ПАР ШОК

Пусть ныне и впредь пребудет добродетель, да обретем состояние Будды!

ཅེས་པ་འདི་ཡང་བསྐྱེད་ཆེན་འཕེལ་རྒྱུ། རྟོག་སྒྲུབ་སྒྲེལ་བ་ཡོངས་སུ་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག་ དགེའོ།

По просьбе Пема Чопела это написал Дола (Дола Джигме Келсанг, Чокьи Лодро). Да будет благо!

༄༅། ཕ་གསུམ་སྤྱད་མའི་གསོལ་བ་སྤྲུལ་བྱིན་ལས་རེ་སྒྲོང་བཞུགས། མཆོད་གཏོར་གསེར་སྒྱེམས་ཨོྭ་རྩྱུ་གིས་བྱིན་བརྒྱབ་
ལ།

48. Краткое Подношение Трем Корням и Охранителям, называемое "Исполнение желанное активности"

Благословив подношение Торма, Серкьем слогами
ОМ А ХУМ,

སྐྱེ་གསུམ་བརྒྱད་པ་བྱུག་ལྷན་རིག་པ་འཛིན།

КУСУМ ГЬЮПА ДРУК ДЕН РИГПА ДЗИН

Видьядхары, обладающие шестью линиями передачи Трех Тел,

ཕ་བརྒྱད་སྤྱ་མ་བྱབ་བདག་ཐོད་ཐེང་ཕ་ལ།

ЦА ГЬЮ ЛАМА КЬЯБДАК ТОТРЕНГ ЦЕЛ

Коренной Учитель и линия преемственности, Владыка Тотренцел,

སྐྱེ་ལྔ་མཆོན་བརྒྱད་གྲུ་རུ་ཞི་བྲག་ཆོགས།

КУ НГА ЦЕН ГЬЕ ГУРУ ШИ ДРАК ЦОК

Пять Тел, Восемь Форм, собрание Мирных и Гневных Проявлений Гуру Падмасамбхавы,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བྱིན་སྤྲུལ་ཆར་ཆེན་པོ་བ།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧЖИНЛАБ ЧАР ЧЕН ПОБ

Отведайте! Подносим! Пролейте великий дождь благословения!

འདུས་པ་སྐྱེ་འཕྲུལ་སྐྱེ་བ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ལ།

ДУПА ГЬЮТУЛ ДУБ ЧЕН КАГЬЕ ЛХА

До-дупа[мандала Ану-Йоги], Майяджала, Божества Кагье - 8 Учений Махасиддхов,

ཆོ་དབག་མེད་མགོན་གསང་འདུས་ཉེ་བཟོ།

ЦЕПАК МЕ ГОН САНГ ДУ ХЕ БАДЗАР

Владыка Амитаюс, Гухьясамаджа, Хеваджра,

བདེ་མཆོག་དུས་འཁོར་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ཆོགས།

ДЕМЧОК ДУКОР ЛА СОК ИДАМ ЦОК

Чакрасамвара, Калачакра и другие, собрание Идамов,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་མཆོག་སྤྱན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОК ТУН НОДУБ ЦОЛ

Отведайте! Подносим! Даруйте высшие и общие сиддхи!

དོ་རྩེ་རྣལ་འབྱོར་ཕག་མོ་ཁྲིས་མ་ནག

ДОРДЖЕ НЕЛЧЖОР ПАКМО ТРОМА НАК

Ваджрайогини, Варахи, Трома Нагмо,

སྒྲོལ་མ་གྲུ་རུ་གྲུ་ལྷེ་སང་གདོང་མ།

ДОЛМА КУРУКУЛЛЕ СЕНГ ДОНГ МА

Тара, Курукулла, Сингхамукха,

གསང་ཡེ་མཚོ་རྒྱལ་ལ་སྐྱེས་མཁའ་འགྲོའི་ཚྭ་གས།

САНГ ЙЕ ЦОГЬЕЛ ЛА СОК КАДРО ЦОК

Гухья Джняна, Еще Цогьел и другие, собрание Дакинъ,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྒྲུལ།

СОЛ ЛО ЧО ДО ДЕЧЕН ЕШЕ ЦОЛ

Отведайте! Подносим! Даруйте мудрость великого блаженства!

ལེགས་ལྷན་ཕྱག་བཞི་ཕྱག་དྲུག་མ་ནིང་ནག

ЛЕГДЕН ЧАК ШИ ЧАК ДРУК МАНИНГ НАК

Махакала Легден, Четырехрукий, Шестирукий, Черный Манинг,

དཔལ་མགོན་སྡེ་ལྷ་ལས་མགོན་བྱ་རོག་གདོང་།

ПЕЛГОН ДЕ НГА ЛЕ ГОН ЧЖАРОК ДОНГ

Пять разделов Пелгонов, Владыка Деяний Вороноликий,

གྲུར་མགོན་ཞལ་བཞི་དོ་རྩེ་བེར་ནག་ཅན།

ГУР ГОН ШЕЛ ШИ ДОРДЖЕ БЕР НАК ЧЕН

Махакала Гургон, Четырехликий, Дордже Бернакчен,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Отведайте! Подносим! Исполните порученные активности!

ཨི་ཀ་ཇ་ཀི་དཔལ་ལྷན་རང་བྱུང་མ།

ЭКАДЗАТИ ПАЛДЕН РАНЧЖУНГ МА

Экаджати, Славная Самовозникшая Госпожа,

སྒྲོག་སྒྲུབ་ནག་མོ་དཔལ་ལྷ་དྲུད་གསོལ་མ།

СОКДУБ НАКМО ПЕЛ ЛХА ДУСОЛ МА

Сокдуб Нагмо, Палден Лхамо, Дусолма,

རེ་ཏི་མཚོད་བཞི་ཤུ་ན་ས་བདག་ཚྭ་གས།

РЕТИ ЧЕ ШИ ШАНА САДАК ЦОК

Четыре сестры Рети, Шаны, собрание владык местности,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Отведайте! Подносим! Исполните порученные активности!

ལྷ་ཆེན་དབང་ཕྱུག་གན་དམར་རྒྱ་ལ།

ЛХА ЧЕН ВАНЧУК ШЕН МАР РАХУЛА

Махадева Ишвара, Шенпа Марнаг, Рахула,

དམ་ཅན་འོ་ལགས་ཞིང་སྐྱོང་སང་གའི་གདོང་།

ДАМЧЕН ДОРЛЕК ШИНКЪОНГ СЕНГЕ ДОНГ

Дамчен Дордже Лекпа, Львиноликий Кшетрапала,

དོ་མེ་བདུད་འདུལ་ལས་གཤིན་དུར་ཁྱོད་བདག་

ДОРДЖЕ ДУДУЛ ЛЕ ШИН ДУРТРО ДАК

Дордже Дудул, Карма Раджа, Владыка кладбищ,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཙོལ་བའི་བྲིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Отведайте! Подносим! Исполните порученные активности!

དུར་ཁྱོད་ལྷ་མོ་ཆེ་རིང་མཆོད་སྡེ་ལ།

ДУРТРО ЛХАМО ЦЕРИНГ ЧЕ ДЕ НГА

Богини Кладбищ, пять сестер Церинг,

སྐྱན་བཙུན་གཡུ་སྒྲོན་ག་བ་ཁ་མོ་ཆེ།

МЕНЦУН ЮДРОН ШАЗА КАМО ЧЕ

Менцун Юдронма, Шаза Кхамоче,

ཨ་བྲི་ཆོས་སྒྲོན་མ་མོ་བརྟན་མའི་ཆོགས།

АЧИ ЧОДРОН МАМО ТЕНМЕ ЦОК

Ачи Чодрон, собрание Тенма и Мамо,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཙོལ་བའི་བྲིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Отведайте! Подносим! Исполните порученные активности!

རྣམ་མང་ཐོས་སྒྲས་ཇམ་ལྷ་ཆོགས་ཀྱི་བདག་

НАМ МАНГ ТОСЕ ДЗАМ ЛХА ЦОК КЫИ ДАК

Вайшравана, Дзамбала, Ганапати,

ཨ་བར་ཇི་ཏ་ཨ་བྱ་རེ་མཆོ།

АПАР ДЗИТА АРЬЯ РЕМАНТА

Апарадзита, Арья Реманта,

རྟ་བདག་བརྒྱད་སོགས་འོར་ལྷ་བྱེ་བའི་ཆོགས།

ТА ДАК ГЬЕ СОК НОР ЛХА ЧЖЕВЕ ЦОК

Кубера и другие, собрание миллионов божеств богатства,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཙོལ་བའི་བྲིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Отведайте! Подносим! Исполните порученные активности!

པེ་ཏར་སྐྱེ་ལྗེ་ལས་མཁན་ཅི་རྟེན་དམར།

ПЕХАР КУ НГА ЛЕКЕН ЦИТТА МАР

Пехар, Пять Тел, исполнитель деяний Красный Цитта,

འབར་བ་སྐྱེན་བདུན་དོ་རྩེ་བྲག་སྐྱེས་བཅན།

БАРВА ПУН ДУН ДОРДЖЕ ДРАК КЬЕ ЦЕН

Семь братьев Барва, Цен Дордже Дракье,

རྒྱལ་བ་མེ་ལེན་ཐང་ལྷ་མ་སྦྱོམ་ར།

ДЖАКПА МЕЛЕН ТАНГ ЛХА МА БОМ РА

Джакпа Мелен, Танлха, Мачен Бомра,

གསལ་ལ་ལོ་མཚན་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Отведайте! Подносим! Исполните порученные активности!

སྡེ་དངོན་སྐྱེ་ཕྱུ་སྐྱེ་གས་བདག་བཅོ་བརྒྱད་དང་།

ДЕПОН СУМ ЧУ НАК ДАК ЧОБГЬЕ ДАНГ

30 владык, 19 хозяев мантры,

དེགས་བ་སྡེ་བརྒྱད་དག་བསྟེན་ཉི་ཤུ་གཅིག

ДРЕКПА ДЕ ГЬЕ ГЕНЕН НИШУ ЧИК

Восемь классов демонов, 21 принявший обеты мирянина,

ལྷ་ཁྲུ་གཟའ་སྐར་ཕྱོགས་སྟོང་རྒྱལ་ཆེན་ཆོགས།

ЛХА ЛУ ЗА КАР ЧОК КЬОНГ ГЬЕЛ ЧЕН ЦОК

Собрание Махарадж, богов, нагов, духов планет, локапал,

གསལ་ལ་ལོ་མཚན་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Отведайте! Подносим! Исполните порученные активности!

ཕྱི་ནང་གསང་བ་གཤམས་བཅུ་གས་ཆགས་ཀྱི།

ЧИ НАНГ САНГВА ГАБ ПЕ ТАК ЧАК КЬИ

Внешние, внутренние, тайные, сокрытые и спрятанные,

སྡེ་བརྒྱད་རིགས་གྱུར་གནས་གཏེར་གཞི་ཡི་བདག

ДЕГЬЕ РИК ГЬЮР НЕ ТЕР ШИ ЙИ ДАК

Все относящиеся к разделам семейств восьми классов, хозяева мест, сокровищ и земель,

འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་དབྲུ་ལྷ་གཉན་པོ་རྣམས།

ГОВЕ ЛХА НГА ДРАЛХА НЕНПО НАМ

Все свирепые боги дралха, пять вместиорожденных богов,

གསལ་ལོ་མཚན་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Отведайте! Подносим! Исполните порученные активности!

གཞན་ཡང་མིང་དང་མཚན་དུ་མ་ཐོན་བའི།

ШЕН ЯНГ МИНГ ДАНГ ЦЕН ДУ МА ТОНПЕ

Также и другие, чьи имена и прозвища не раскрыты,

དཀར་ཕྱགས་སྒྲིང་ཞིང་ནག་ཕྱགས་པམ་མཛད་པ།

КАРЧОК КЬОНГ ШИНГ НАК ЧОК ПАМ ДЗЕПА

Защищающие добро, разящие зло,

དོ་རྗེའི་སྤང་མ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས།

ДОРДЖЕ СУНГМА КОР ДАНГ ЧЕПА НАМ

Ваджрные охранители, вместе со свитой,

གསལ་ལོ་མཚན་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

СОЛ ЛО ЧО ДО ЧОЛВЕ ТИНЛЕ ДЗО

Отведайте! Подносим! Исполните порученные активности!

རང་རང་ཕྱགས་མཐུན་འདོད་སྐྱེའི་དམ་ཚིག་རྒྱས།

РАНГ РАНГ ТУК ТУН ДОГУ ДАМЦИК ДЗЕ

Каждому соответствующие субстанции самайи, со всеми желанными качествами,

དངོས་འབྱུང་ཡིད་སྤུལ་ནམ་མཁའི་ཁམས་གང་བས།

НОЧЖОР ЙИ ТУЛ НАМКЕ КАМ ГАНГ ВЕ

Имеющимися реально и созданными умом, заполняющими небесное пространство,
[подношениями]

ཕྱགས་དམ་གཉན་བསྐང་འགལ་འབྲུལ་བཟོད་བཞེས་ལ།

ТУК ДАМ НЕН КАНГ ГЕЛ ТУЛ ЗО ШЕ ЛА

Умилостивляем свирепые сердца, просим простить ошибки и заблуждения,

རྟག་ཏུ་བཅེར་དགོངས་སྤང་སྒྲིབ་སྒྲིང་གྲོགས་མཛོད།

ТАК ТУ ЦЕР ГОНГ СУНКЬОБ ДОНГ ДРОК ДЗО

Постоянно с любовью заботьтесь, свершайте защиту, поддержку и помощь!

མི་མཐུན་ཀླན་སོལ་མཐུན་རྒྱུན་ཡིད་བཞིན་སྤེལ།

МИ ТУН КУН СОЛ ТУН КЬЕН ЙИШИН ПЕЛ

Устраните все неблагоприятное, приумножьте благоприятные условия, какие только потребуются!

སྤངས་བའི་དབྲ་ཕུལ་གཞོད་པའི་བགགས་དཔྱད་ཚམས།

ДАНГВЕ ДРА ТУЛ НОПЕ ГЕГ ПУНГ ЧОМ

Покорите нападающих врагов, одолейте скопище вредоносных препятствующих духов!

གསང་ཆེན་རིང་ལུགས་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་སོགས།

САНГЧЕН РИНЛУК ДАРГЬЕ ЮН НЕ СОК

Развитие, приумножение, длительное пребывание традиции Великих Таинств, и

བདག་གི་འདོད་དོན་ཕྱིན་ལས་སྦྱར་བསྐྱབ་མཛོད།

ДАК ГИ ДО ДОН ТИНЛЕ НЮР ДУБ ДЗО

Свершение желанных нами целей, да исполните быстро!

ཅེས་པའང་སྟོབ་དཔོན་ཆོས་ཀྱི་དོ་རྗེའི་བསྐྱེད་པོར་འཛིགས་བྲལ་དོ་རྗེས་བྱིས་པ་ཇ་ཡུལ།

По просьбе Лопона Чокьи Дордже, написал Джигдрел Еше Дордже. Дзаянту!

49. Молитва о "Спонтанном Исполнении Желаний" Сампа Лхундрубма.

༄༅། གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྟན་འགྲུབ་ནི།

Молитва "Спонтанное Исполнение желаний".

ཨེ་མ་རྟེ་ རྒྱབ་སྟོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ЭМАХО НУБ ЧОК ДЕВА ЧЕН ГЫ ШИНКАМ СУ

В Чистой Земле Великого Блаженства западного направления,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་བྱུགས་རྗེའི་བྱིན་རྒྱལས་གཡོས།

НАНГВА ТАЙЕ ТУКДЖЕ ЧЖИНЛАБ ЙО

Распространилось сострадательное благословение Будды Амитабхи,

སྦྱལ་སྦྱེ་བསྐྱེད་འགྲུང་གནས་བྱིན་བརྒྱལས་ཏེ།

ТУЛКУ ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЧЖИНЛАБ ТЕ

Благословленная Нирманакайя Падмасамбхава

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱིན།

ДЗАМБУ ЛИНГ ДУ ДРОВЕ ДОН ЛА ЧЖОН

Проявился на благо существ на континенте Джамбудвипа,

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཅན།

ДРО ДОН ГЫОНЧЕ МЕПЕ ТУКДЖЕ ЧЕН

Сострадательный неустанно приносящий благо существам,

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འགྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྟོབས།

САМПА ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

རྒྱལ་པོ་བློ་སྤྲོད་ལེན་པ་ཅན་མན་ཆད་ནས་མེད་པ་སྟེ་

ГЬЕЛПО ТРИСОНГ ДЕЦЕН МЕНЧЕ НЕ

Начиная с царя Трисонг Децена,

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་རྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོངས་པར་མེད་པ་སྟེ་

ЧОГЬЕЛ ДУНГ ГЬЮ ТА ЛА МА ТОНГ БАР

И до тех пор, пока не прервется царский род,

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་མེད་པ་སྟེ་

ДУСУМ ГЬЮН ЧЕ МЕПАР ЧЖИН ГЬИ ЛОБ

В трех временах нескончаемо дарующий благословение,

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ་སྟེ་

ПО КЬИ ЧОКЬОНГ ГЬЕЛПО НЕН ЧИКПУ

Единственная опора Дхарма-правителей Тибета,

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྟོང་སྟོང་བའི་སྤྲུགས་རྩི་ཅན་མེད་པ་སྟེ་

ГЬЕЛПО ЧО ЧО КЬОНГВЕ ТУКДЖЕ ЧЕН

Сострадательно хранящий царскую практику дхармы,

ཨོ་རྒྱུན་པ་སྤྲུང་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་པ་སྟེ་

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བསམ་བཤུགས་ཀྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་མེད་པ་སྟེ་

САМПА ЛХУН ГЬИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЬИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

སྐྱེ་ནི་སྟོ་ལྷུ་བ་སློན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པ་སྟེ་

КУ НИ ЛХО НУБ СИНПО КА НОН ДЗЕ

Воочию подавляющий ракшасов юго-западного края,

སྤྲུགས་རྩིས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས་མེད་པ་སྟེ་

ТУКДЖЕ ПО КЬИ СЕМЧЕН ЙОНГ ЛА ЗИК

Состраданием обзирающий всех живых существ Тибета,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ་སྟེ་

МАРИК ЛОКПЕ СЕМЧЕН ДРЕНПЕ ПЭЛ

Славный поводырь существ погрязших в неведении и заблуждениях,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དགའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ་མེད་པ་སྟེ་

НЬОНМОНГ ДУЛ КЕ СЕМЧЕН ТАБ КЬИ ДУЛ

Искусными средствами покоряющий, столь сложно подчиняемых

существ во власти омрачений клеш,

བརྩེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སྤྲུགས་རྩི་ཅན་མེད་པ་སྟེ་

ЦЕ ДУНГ ГЫОН ЧЕ МЕПЕ ТУКДЖЕ ЧЕН

Сострадательный исполненный нескончаемой заботой и любовью,

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བསམ་བཤུགས་ཀྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས་མཁོ་

САМПА ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་མཐའ་ལ་བྱུག་པའི་ཆེ་

ДУ НЕН НИГМЕ ТА ЛА ТУКПЕ ЦЕ

В дурные времена упадка, в конце времен,

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན་མཁོ་

НАНГ РЕ ГОНГ РЕ ПО КЫИ ДОН ЛА ЧЖОН

Приходящий каждое утро и каждый вечер в Тибет для свершения блага,

ཉི་ཟེར་འཆར་སྤྱད་མདངས་ལ་བཙུགས་ཏེ་བྱོན་མཁོ་

НИЗЕР ЧАР ДУ ДАНГ ЛА ЧИБ ТЕ ЧЖОН

На восходе и на закате, верхом на солнечных лучах, приходишь.

ཡར་ངོ་ཆོས་བརྩའི་དུས་སྤྱད་ངོས་སྤྱད་བྱོན་མཁོ་

ЯР НО ЦЕЧУ ДУ СУ НО СУ ЧЖОН

В 10 день растущей луны воочию приходишь,

འགྲོ་དོན་སྦྱབས་ཆེན་མཛད་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཅན་མཁོ་

ДРО ДОН ТОБ ЧЕН ДЗЕПЕ ТУКДЖЕ ЧЕН

Сострадательный, огромной силой свершающий благо существам,

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བསམ་བཤུགས་ཀྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས་མཁོ་

САМПА ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སྒྲིགས་མ་ལེ་

НАБГЬЕ ТАМА ЦО ДУ НИКМА ЛА

Во времена упадка, конфликтов, в 500 летней эпохи,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེ་རགས་མཁོ་

СЕМЧЕН ТАМЧЕ НЬОНМОНГ ДУК НА РАК

Пять ядов-клеш всех живых существ весьма грубы,

ཉོན་མོངས་འབྱུང་ཉལ་རྟག་རྟག་ལྟ་རང་རྒྱུད་སྤྱོད་ཅེ་

НЬОНМОНГ ЧОЛ НЬОК ДУК НА РАНГ ГЬЮ ЧО

Погрязли в потворстве следования пяти ядам и клешам,

དེ་འདྲའི་རྟལ་ན་ཁྱོད་འདྲའི་སྤྲུགས་རྩེས་སྦྱོབས་ཅེ་

ДЕ ДРЕ ДУ НА КЬО ДРЕ ТУКДЖЕ КЬОБ

В такие времена, сохрани нас, твоим состраданием!

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲན་པའི་སྤྲུགས་རྩེ་ཅན་ཅེ་

ДЕ ДЕН ТОРИ ДРЕНПЕ ТУКДЖЕ ЧЕН

Сострадательный, ведущий верующих в вышние миры,

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ་

САМПА ЛХУН ГЫ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

ཉོར་སོག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས་ཅེ་

ХОР СОК ДЖИКПЕ МАГ ГИ ТА КОР НЕ

Когда окружены войском ужасающих захватчиков монголов,

ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཛིག་ལ་སྤྲུག་པའི་ཆེ་

ЧОКОР НЕНПО ДЖИК ЛА ТУКПЕ ЦЕ

Когда близок час уничтожения святых Оплотов Дхармы,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

ЙИ НИ ТЕЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱུན་ལྟ་སྤྲིན་སྤེ་བརྒྱུད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་ཅེ་

ОРГЬЕН ЛХА СИН ДЕГЬЕ КОР ГЫ КОР

Падмасамбхава из Уддияны, окруженный свитой 8 классов богов и демонов,

ཉོར་སོག་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཆོས་མེད་ཅེ་

ХОР СОК МАГ ПУНГ ДОКПАР ТЕЦОМ МЕ

Несомненно обратишь вспять войска захватчиков-монголов!

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ་

САМПА ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཆེ་

СЕМЧЕН ГЫЮЛУ ДЖИКПЕ НЕ ЧЖУНГ ЦЕ

Во время болезней разрушающих иллюзорные тела живых существ,

མི་བཟོད་སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉན་པ་ན་

МИ ЗО ДУКНЕЛ НЕ КЫИ НЕНПА НА

Пораженные нестерпимыми мучениями болезней,

ཡིད་གཉིས་བློ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་

ЙИ НИ ТЕЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱུན་སྒྲུབ་གྱི་སྒྲ་དང་དབྱེར་མེད་པས་

ОРГЬЕН МЕН ГЫИ ЛА ДАНГ ЙЕРМЕ ПЕ

Падмасамбхава из Уддияны, неразделимый с Буддой Медицины,

ཆེ་བད་མ་ཡིན་པར་ཆད་ངེས་པར་སེལ་

ЦЕ ЗЕ МА ЙИН БАРЧЕ НЕПАР СЕЛ

Истинно устранил несвоевременную смерть,

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་

САМПА ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

འབྱུང་བ་དབྱར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཆེ་

ЧЖУНГВА ДРАР ЛАНГ САЧУ НЯМПЕ ЦЕ

Во время бедствий стихии, неурожая и ухудшения плодородия,

སེམས་ཅན་སྐྱུ་གའི་ནད་གྱིས་ཉན་པ་ན་

СЕМЧЕН МУГЕ НЕ КЫИ НЕНПА НА

Живые существа пораженные нестерпимыми муками голода и неурожая,

ཡིད་གཉིས་བློ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་

ЙИ НИ ТЕЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱུན་མཁའ་འགྲོ་ཉོར་ལྷའི་ཆོགས་དང་བཅས་

ОРГЬЕН КАДРО НОР ЛХЕ ЦОК ДАНГ ЧЕ

Падмасамбхава из Уддияны, вместе со свитой дакинь и божеств богатства,

དབུལ་ཐོངས་བགྱིས་སྒྲིམ་སེལ་བར་གྲེ་ཚོམ་མེད་ཅེ་

УЛПОНГ ТРЕ КОМ СЕЛВАР ТЕЦОМ МЕ

Несомненно устранишь бедность и нищету, засуху и голод!

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཅེ་

САМПА ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན་ཅེ་

ЛЕ ЧЕН ДРОВЕ ДОН ДУ ТЕР ДОН НА

Когда теми, кому уготовано кармой, извлекаются Терма-Сокровища на благо существ,

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོལ་མེད་པའི་དབའ་གདིང་གིས་ཅེ་

ДАМЦИК ЗОЛ ЗОК МЕПЕ ПА ДИНГ ГИ

С отвагой и нерушимыми/незапятнанными самайями,

ཡིད་གཉིས་གྲེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

ЙИ НИ ТЕЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས་ཅེ་

ОРГЬЕН ИДАМ ЛХА ДАНГ ЙЕРМЕ ПЕ

Падмасамбхава из Уддияны, неразделимый с божеством-идамом,

ཕ་ཤོར་བུ་ཡིས་འོན་པར་གྲེ་ཚོམ་མེད་ཅེ་

ПАНОР ПУ ЙИ ЛОНПАР ТЕЦОМ МЕ

Несомненно даруешь наследникам заповеданное отцами!

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཅེ་

САМПА ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

སྐས་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ་

БЕ ЮЛ НАКТРО ЭН СА НЬОКПЕ ЦЕ

Когда странствуем среди скрытых земель, лесных чащоб, уединений

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཁྱབས་གིང་ལམ་འགགས་ན་ཅེ་

КАЧАР ПУЮК ЦУП ШИНГ ЛАМ ГАК НА

Если путь преграждают снега, дожди, ураганы,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་པེ།

ЙИ НИ ТЕЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱལ་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་པེ།

ОРГЬЕН ШИДАК НЕНПО КОР ГЫИ КОР

Падмасамбхава из Уддияны, окруженный свитой свирепых хозяев местности,

ཚས་མཛད་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་པེ།

ЧОДЗЕ ЛАМ НА ДРЕНПАР ТЕЦОМ МЕ

Несомненно выведешь практикующих Дхарму верной дорогой!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པེ།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་པེ།

САМПА ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

སྟག་གཟིག་དོམ་བྱེད་དུག་སྒྲུལ་མཆེ་བ་ཅན་པེ།

ТАК ЗИК ДОМ ДРЕ ДУГ ДРУЛ ЧЕВА ЧЕН

Тигры, леопарды, медведи, ядовитые змеи,

འབྲོག་ཆེན་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ་པེ།

ДРОК ЧЕН ДЖИКПЕ ТРАНГ ЛА ДРИМПЕ ЦЕ

Угрожают нам во время странствий в свирепых местах,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་པེ།

ЙИ НИ ТЕЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱལ་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྤྱང་མར་བཅས་པེ།

ОРГЬЕН ПАВО ГИНГ ДАНГ СУНГМАР ЧЕ

Падмасамбхава из Уддияны, вместе с Героями, Гингами, Охранителями,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྟོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་པེ།

ДУКПЕ СЕМЧЕН ТРОПАР ТЕЦОМ МЕ

Несомненно изгонишь вредоносных существ,

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པེ།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

САМПА ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

ས་སྐྱེ་མེ་རླང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས།

СА ЧУ МЕ ЛУНГ ЧЖУНГВЕ БАРЧЕ КЫИ

Когда препятствия элементов земли, воды, огня, ветра

སྐྱེ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཛིགས་པའི་དུས་བྱུང་ཆེ།

ГЬЮЛУ НЕН ЧИНГ ДЖИКПЕ ДУ ЧЖУНГ ЦЕ

Грозят поразить наши иллюзорные тела,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НИ ТЕЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་སྐྱེན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

ОРГЬЕН ЧЖУНГВА ШИ ЙИ ЛХАМОР ЧЕ

Падмасамбхава из Уддияны, вместе с богинями четырех элементов,

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ЧЖУНГВА РАНГ САР ШИВАР ТЕЦОМ МЕ

Несомненно усмиришь элементы в их естественное состояние!

ཨོ་སྐྱེན་པ་དྲུག་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

САМПА ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

ལམ་སྲང་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཆེ།

ЛАМ САНГ ДЖИКПЕ ТРАНГ ЛА ДРИМПЕ ЦЕ

Во время странствий узкой тропой по опасным местам,

བསད་བྱིར་ཐག་པ་ཚོམ་པོས་ཉེན་པ་ན།

СЕ КЬЕР ДЖАКПА ЧОМПО НЕНПА НА

Если угрожают воры, грабители и разбойники,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НИ ТЕЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་སྐྱེན་སྤྱག་སྐྱབ་པ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྡན།

ОРГЬЕН ЧАГЬЯ ШИ ЙИ ГОНГПАР ДЕН

Падмасамбхава из Уддияны, обладающий реализацией 4-х мудр,

ཅི་ར་མི་ཚོད་རྩམ་སེམས་བསྐྱུག་པར་བྱེད་ཅེ་

ЦОУ РА МИ ГО НАМ СЕМ ЛАКПАР ЧЖЕ

Повергнешь в прах все насилие и злые намерения.

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཅེ་

САМПА ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས་ཅེ་

ГАНГ ШИК ШЕМЕ МАГ ГИ ТАК КОР НЕ

Когда окружены убийцами со всех сторон,

མཚོན་ཆ་རྩོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉན་པ་ན་ཅེ་

ЦОНЧА НОНПО ДЕП ШИНГ НЕНПА НА

Если грозят острым обнаженных оружием,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

ЙИ НИ ТЕЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱུན་རྩི་རྒྱུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས་ཅེ་

ОРГЬЕН ДОРДЖЕ ГУР ДАНГ ДЕНПА ЙИ

Падмасамбхава из Уддияны, своим ваджрным пологом,

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར་ཅེ་

ШЕМА ДРЕ ЧИНГ ЦОНЧА ТОРВАР ГЫЮР

Изгонишь прочь убийц, побросавши оружие.

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཅེ་

САМПА ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

ནམ་ཞིག་ཆེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཆེ་

НАМШИК ЦЕ ЗЕ ЧИВЕ ДУ ЧЖУНГ ЦЕ

Когда жизнь приблизилась к концу, настал миг смерти,

གནད་གཅོད་སྒྲུག་བསྐྱེད་བྱུང་གི་ཐོས་ཉེན་པ་ནེ།

НЕ ЧО ДУКНЕЛ ДРАКПО НЕНПА НА

И поражены ужасными муками и ужасом умирания,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НИ ТЕЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་ཁྱེན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྒྲུག་པ་སྟེ།

ОРГЬЕН НАНГВА ТАЙЕ ТУЛПА ТЕ

Падмасамбхава из Уддияны, как проявление Будды Амитабхи,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྟེ།

ДЕВА ЧЕН ГЫИ ШИНГ ДУ НЕПАР КЬЕ

Истинно поможет возродиться в Чистой Сфере Великого Блаженства.

ཨོ་ཁྱེན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЬЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

САМПА ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

སྒྲུ་ལུས་གཡར་བོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

ГЬЮЛУ ЯРПО ШИКПЕ БАРДО РУ

Когда в состоянии Бардо после разрушения иллюзорного шаткого тела,

འབྲུལ་སྣང་ཉིང་འབྲུལ་སྒྲུག་བསྐྱེད་བྱུང་གི་ཐོས་ཉེན་པ་ནེ།

ТУЛНАНГ НИНГ ТУЛ ДУКНЕЛ НЕНПА НА

Возникают омраченные проявления, поражены страданиями омраченных проявлений

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НИ ТЕЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་ཁྱེན་དུས་གསུམ་མཁའ་པའི་བྱ་གས་རྗེ་ཡིས།

ОРГЬЕН ДУСУМ КЬЕНПЕ ТУКДЖЕ ЙИ

Падмасамбхава из Уддияны, состраданием мудрости прозревающей в Трех Временах,

འབྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ТУЛ НАНГ РАНГ САР ДОЛВАР ТЕЦОМ МЕ

Несомненно благословит, что омраченные видения самоосвободятся!

ཨོ་ཁྱེན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

САМПА ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

ШЕН ЯНГ ЛЕ ДАНГ КЪЕН ГЫИ ВАНГ ГЫЮР ТЕ

Также захваченные силой кармы и обстоятельств,

ТУЛ НАНГ НОПОР ШЕН ЧИНГ ДУКНЕЛ НА

Привязаны к страданиям как истинно-существующим, и страдаем,

ЙИ НИ ТЕЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой без сомнений и колебаний!

ОРГЪЕН ДЕЧЕН ГЪЕЛПО НОВО ТЕ

Падмасамбхава из Уддияны, сущность Царя Великого Блаженства,

ДУКНЕЛ ТУЛПА ЦЕ НЕ ШИКПАР ЧЖЕ

Омрачения страданий искоренит полностью.

ОРГЪЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

САМПА ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

ПРО ДРУК ДУКНЕЛ ЧЕНПО НЕНПА ДАНГ

Мучения огромных страданий существ шести миров,

КЪЕПАР ПО КЪИ ДЖЕ БАНГ ДУКНЕЛ НА

В особенности страдающие обитатели Тибета, Царь и подданные,

ДУ ГУ МОПЕ ДУНШУК ДРАКПО ЙИ

Искренне исполненные веры и преданности,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

ЙИ НИ ТЕЦОМ МЕПАР СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой без сомнений и колебаний!

ཨོ་རྒྱན་ཐུགས་རྗེས་འཕོ་འབྱུང་མེད་པར་གཟིགས་མཁོ་

ОРГБЕН ТУКДЖЕ ПОГЬЮР МЕПАР ЗИК

Падмасамбхава из Уддияны, узрит с непреходящим состраданием.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

ОРГБЕН ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Обращаемся с молитвой к Падмасамбхаве из Уддияны!

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མཁོ་

САМПА ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Благослови спонтанное достижение исполнения желаний!

50. Молитва об "Устранении Препятствий на Пути" Барче Ламсел.

ཨོ།། གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་ནི།

Молитва "Устранение препятствий на пути".

ཨོ་ཨྲཱ་ཧཱི་བཟླ་བུ་རུ་པདྨ་སྒྲིལ་ཧཱི་ཧཱི་ཧཱི་

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

ཚས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

ЧОКУ НАНГВА ТАЙЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Дхармакайя Ами табха, молюсь тебе!

འོངས་སྐྱ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

ЛОНГКУ ТУКДЖЕ ЧЕНПО ЛА СОЛВА ДЕБ

Самбхогакайя Махакаруника, молюсь тебе!

སྐྱུལ་སྐྱ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

ТУЛКУ ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Нирманакайя Падмакара, молюсь тебе!

བདག་གི་བླ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ་

ДАК ГИ ЛАМА НОЦАР ТУЛПЕ КУ

Мой Учитель, чудесное Явленное Тело/Нирманакайя,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད་མཁོ་

ГЬЯГАР ЮЛ ДУ КУ ТРУНГ ТО САМ ДЗЕ

Родился в Индии, свершил слышание и размышление, созерцание.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བརྟུལ་མེད་

ПО ЮЛ У СУ ШЕЛ ЧЖОН ДРЕКПА ТУЛ

Непосредственно пришел в самый центр Тибета, покорил надменных демонов.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད་མེད་

ОРГБЕН ЮЛ ДУ КУ ШУК ДРО ДОН ДЗЕ

Пребывая в стране Уддияна, приносил благо существам.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་མེད་

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Сострадательно даруй нам благословение!

བརྟེན་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་སྦྱོབས་མེད་

ЦЕВЕ ДАК СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

С любовью наставь меня и других на Путь!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མེད་

ГОНГПЕ ДАК ЛА НОДУБ ЦОЛ

Намерением-вниманием даруй нам сиддхи!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད་

НУПЕ ДАК СОГ БАРЧЕ СОЛ

Мощью устрани препятствия мои и других!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་མེད་

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия уничтожь вовне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད་

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия уничтожь внутри!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད་

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия устрани в пространстве!

གུས་པས་བྱུག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད་

ГУПЕ ЧАК ЦЕЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С почтением простираемся и принимаем прибежище!

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲི་བཙུག་རུ་བསྐྱོད་སྤྱི་རྩེ་རྩེ་མེད་

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

སྐྱེ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཆེ་མེད་

КУ ЙИ НОЦАР ТОНГВЕ ЦЕ

В момент видения чудесного Тела,

གཡས་པས་རལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་པ་

ЙЕПЕ РЕЛДРИ ЧАГЬЯ ДЗЕ

Правой рукой выполняет мудру меча,

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་པ་

ЙОНПЕ ГУКПЕ ЧАГЬЯ ДЗЕ

Левой, мудру притягивания.

ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཅིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས་པ་

ШЕЛ ДРЕ ЧЕ ЦИК ГЬЕН ЛА ЗИК

Рот раскрыт, резцы оскалены, глядит вверх,

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན་པ་

ГЬЕЛВЕ ДУНГ ДЗИН ДРОВЕ ГОН

Наследник Победоносных "Гьялве Дунгзин", Владыка Существ,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་པ་

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ЧЖИН ГЬИ ЛОБ

Сострадательно даруй нам благословение!

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས་པ་

ЦЕВЕ ДАК СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

С любовью наставь меня и других на Путь!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ་པ་

ГОНГПЕ ДАК ЛА НОДУБ ЦОЛ

Намерением-вниманием даруй нам сиддхи!

ཐུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་པ་

НУПЕ ДАК СОГ БАРЧЕ СОЛ

Мощью устрани препятствия мои и других!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་པ་

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия уничтожь вовне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ་པ་

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия уничтожь внутри!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་པ་

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия устрани в пространстве!

གུས་པས་ཕྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ་པ་

ГУПЕ ЧАК ЦЕЛ КЬЯБ СУ ЧИ

С почтением простираемся и принимаем прибежище!

ཨོ་ཨྲཱི་ཧཱི་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱི་ཧཱི་

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

དམ་ཚུལ་རིན་ཆེན་གསུམ་པའི་ཚེ་

ДАМЧО РИНЧЕН СЕНПЕ ЦЕ

Во время слушания святой дхармы,

སྐྱེ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྷན་

КУ СЕЛ ОЗЕР ДАНГ ДАНГ ДЕН

Тело исполнено светозарного сияния жизни,

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྡོད་སྒྲེགས་བམ་བསྐྱམས་

ЧАК ЙЕ ДЕНО ЛЕКБАМ НАМ

В правой руке держит книгу-том Питакы,

གཡོན་པས་ཡུར་པའི་པུ་སྡེ་བསྐྱམས་

ЙОНПЕ ПУРПЕ ПОТИ НАМ

В левой держит Том Учений Килайи,

ཟབ་མོའི་ཚུལ་རྣམས་ཕྱགས་སུ་ཁྱད་

ЗАБМО ЧО НАМ ТУК СУ ЧУ

Овладевший всеми глубокими Учениями полностью,

ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་པའི་ཏེ་

ЯНГЛЕШО КЬИ ПАНДИТА

Пандита из Янглешо,

ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ЧЖИН ГЬИ ЛОБ

Сострадательно даруй нам благословение!

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས་

ЦЕВЕ ДАК СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

С любовью наставь меня и других на Путь!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ་

ГОНГПЕ ДАК ЛА НОДУБ ЦОЛ

Намерением-вниманием даруй нам сиддхи!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་

НУПЕ ДАК СОГ БАРЧЕ СОЛ

Мощью устрани препятствия мои и других!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия уничтожь вовне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད་

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия уничтожь внутри!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད་

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия устрани в пространстве!

གསལ་བས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད་

ГУПЕ ЧАК ЦЕЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С почтением простираемся и принимаем прибежище!

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲཱི་བཙུག་ཀྱི་རུ་བླ་སྤྲི་སྤྲི་ཧྲཱི་ཧྲཱི་

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཆེ་མེད་

ДАМЧЕН ДАМ ЛА ТАКПЕ ЦЕ

Когда связывал обетами держателей клятв,

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ་མེད་

ДРИМЕ НЕ ЧОК НЯМ РЕ ГА

Высшее чистейшее исполненное радости место,

སྐྱེ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཆོམས་སུ་མེད་

ГЪЯГАР ПО ЮЛ СА ЦАМ ДУ

На границе Индии и Тибета,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱིན་པའི་ཆེ་མེད་

ЧЖИН ГЫ ЛАБ НЕ ЧЖОНПЕ ЦЕ

Даровав благословение, прибыв туда,

དྲི་བསུང་སྤྱོད་ངད་ལྡན་པའི་རི་མེད་

ДРИ СУНГ ПО НЕ ДЕНПЕ РИ

Где гора, исполненная ароматным благоуханием,

མེ་ཏོག་བརྒྱ་དགུན་ཡང་སྤྱེ་མེད་

МЕТОК ПЕМА ГУН ЯНГ КЪЕ

Даже среди зимы выросли цветы лотоса.

ཆུ་མིག་བྱང་ཆུབ་བདུད་ཅིང་ཆུ་མེད་

ЧУМИК ЧЖАНЧУП ДУЦИ ЧУ

Воды нектара ключа пробуждения,

བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུ་མེད་

ДЕДЕН ДЕ ЙИ НЕ ЧОК ТУ

В этой высшей обители блаженства,

སྒྱེས་མཚན་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ་

КЪЕЧОК ЦУЛСАНГ ЧОГО СОЛ

Къечок Цулзанг, в убранстве дхармовых одеяний,

བྱུག་གཡས་དོ་རྗེ་ཅེ་དགུ་བསྐྱམས་

ЧАК ЙЕ ДОРДЖЕ ЦЕ ГУ НАМ

Держит в правой руке пятиконечную ваджру,

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག་

ЙОНПЕ РИНЧЕН ЗАМАТОК

В левой, драгоценный ларец,

རྟ་བདེད་ཅིས་ནང་དུ་གཏམས་

РАКТА ДУЦИ НАНГ ДУ ТАМ

Наполненный нектаром рактотой,

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་

КАДРО ДАМЧЕН ДАМ ЛА ТАК

Связал обетами дакинй и дамченгов,

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་

ИДАМ ШЕЛ ЗИК НОДУБ НЬЕ

Узрел лик Идама и обрел сиддхи,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ЧЖИН ГЫ ЛОБ

Сострадательно даруй нам благословение!

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ངས་

ЦЕВЕ ДАК СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

С любовью наставь меня и других на Путь!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟེལ་

ГОНГПЕ ДАК ЛА НОДУБ ЦОЛ

Намерением-вниманием даруй нам сиддхи!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་

НУПЕ ДАК СОГ БАРЧЕ СОЛ

Мощью устрани препятствия мои и других!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия уничтожь вовне!

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད་པ་

ДРЕН ГЫИ ДОМЕ ДУ КЫИ ШЕ

Несравненный Дукыи Шечен "Разрушитель Демонов",

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་པ་

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Сострадательно даруй нам благословение!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོ་བྱེདས་པ་

ЦЕВЕ ДАК СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

С любовью наставь меня и других на Путь!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ་པ་

ГОНГПЕ ДАК ЛА НОДУБ ЦОЛ

Намерением-вниманием даруй нам сиддхи!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་པ་

НУПЕ ДАК СОГ БАРЧЕ СОЛ

Мощью устрани препятствия мои и других!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་པ་

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия уничтожь вовне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་པ་

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия уничтожь внутри!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་པ་

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия устрани в пространстве!

གུས་པས་བྱུག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་པ་

ГУПЕ ЧАК ЦЕЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С почтением простираемся и принимаем прибежище!

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲི་བཙུག་ཀྱི་རུ་བསྐྱོད་སྒྲིལ་པ་

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

ཐཱ་ཎི་པའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཆོ་

СИНПО КА НОН ДЗЕПЕ ЦЕ

Во время подчинения ракшасов,

བྱིལ་ཆུང་སྤུལ་སྤུའི་ཆ་ལུགས་ཅན་པ་

КЪЕу ЧУНГ ТУЛКУ ЧАЛУК ЧЕН

Юное Дитя в облике Нирманакайи,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས་མེད་

ЯЦЕН ЗУК ЗАНГ КАДОК ЛЕК

Превосходной внешности и комплекции,

ཆོམས་འགྲིགས་དབུ་སྒྲ་སེར་ལ་མཛེས་མེད་

ЦЕМ ДРИК УТРА СЕР ЛА ДЗЕ

С ровными зубами, превосходными золотыми власами,

དབུ་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ་མེད་

ГУНГ ЛО ЧУДРУК ЛОНПЕ ЦУЛ

В образе 16-летнего юноши,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྒྲ་ཆོགས་གསོལ་མེད་

РИНЧЕН ГЬЕНЧА НАЦОК СОЛ

В убранстве из разнообразных драгоценностей и украшений,

བྱུག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་མེད་

ЧАК ЙЕ КАРВЕ ПУРБА НАМ

В правой руке держит бронзовый Пурба,

བདུད་དང་སྤྱན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་མེད་

ДУ ДАНГ СИНПО КА НОН ДЗЕ

Свершает покорение демонов и ракшасов,

གཡོན་པས་སེང་ལྷེང་ཕུར་པ་བསྐྱམས་མེད་

ЙОНПЕ СЕНГДЕН ПУРБА НАМ

В левой держит Пурба из красного дерева,

མོས་པའི་བུ་ལ་སྤྱང་སྒྲིབ་མཛད་མེད་

МОПЕ ПУ ЛА СУНГ КЬОБ ДЗЕ

Дарует защиту и помощь преданным сыновьям,

མགུལ་ན་ལྷ་གས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་མེད་

ГУЛ НЕ ЧАКЬИ ПУРБА НАМ

На шее подвязан железный Пурба,

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མཛད་མེད་

ИДАМ ЛХА ДАНГ НИ СУ МЕ

Неразделимый с божеством Идамом,

གཉིས་མེད་སྤྱལ་སྤྱུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་མེད་

НИМЕ ТУЛКУ ДЗАМЛИНГ ГЬЕН

Недвойственная Нирманакайя, украшение Джамбудвипы,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས་མེད་

ПЕМЕ ТЕНГ ДУ СИЛ СИЛ ДРА

Поверх лотоса прохлаждался и отдыхал,

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད་ཅེ་

ПЕМЕ НАНГ НА ГОНГПА ДЗЕ

Внутри лотоса свершил созерцание,

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་ཅེ་

ЦЕН ЯНГ ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ШЕ

Был наречен Падмасамбхавой,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱེན་ཅེ་

ДЗОКПЕ САНГЬЕ НО СУ ЧЖОН

Совершенный Будда воочию пришел.

དེ་འདྲའི་སྐུ་ལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན་ཅེ་

ДЕ ДРЕ ТУЛКУ ЯЦЕН ЧЕН

Такая чудесная Нирманакайя,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས་ཅེ་

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Сострадательно даруй нам благословение!

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོལ་བཅུ་ཅེ་

ЦЕВЕ ДАК СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

С любовью наставь меня и других на Путь!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ་ཅེ་

ГОНГПЕ ДАК ЛА НОДУБ ЦОЛ

Намерением-вниманием даруй нам сиддхи!

ལྷུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ་

НУПЕ ДАК СОГ БАРЧЕ СОЛ

Мощью устрани препятствия мои и других!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ཅེ་

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия уничтожь вовне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེ་

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия уничтожь внутри!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེ་

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия устрани в пространстве!

གུས་པས་ཕྱག་འཆིལ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ

ГУПЕ ЧАК ЦЕЛ КЬЯБ СУ ЧИ

С почтением простираемся и принимаем прибежище!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཤཾ་གུ་རུ་བསྐྱེ་སྒྲིཾ་ཧུཾ་

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཆེེ

ПО КЬИ НИМА ДЗЕПЕ ЦЕ

Когда стал солнцем для Тибета,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདེན་པའི་དཔལ་ལེེ

ДЕ ДЕН ДРОВА ДРЕНПЕ ПЭЛ

Благо, поводырь существ, наполненных верой,

གདའ་ལ་གདའ་འདུལ་སྐྱུར་བསྐྱན་ནས་ལེེ

ГАНГ ЛА ГАНГ ДУЛ КУР ТЕН НЕ

Являл такой образ, что соответствовал обуздываемым существам,

གཅེང་བ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་རྒྱེེ

ЦАНГ КА ЛА ЙИ ЛА ТОК ТУ

В местности Кхала, что в Цанге,

དབྱེ་ལྗེའི་དགེ་བསྐྱེན་དམ་ལ་བཏགས་ལེེ

ДРАЛХЕ ГЕНЕН ДАМ ЛА ТАК

Привел к обетам Дралха Генен,

ཡུལ་ནི་ཆ་བའི་ཆ་ཤོད་རྒྱེེ

ЮЛ НИ ЦАВЕ ЦА ШО ДУ

В местности Цава Цашо,

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྐྱེན་དྲེགས་པ་ཅན་ལེེ

ЛХА ЙИ ГЕНЕН ДРЕКПА ЧЕН

21 Надменных Божеств Гененов,

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས་ལེེ

НИШУ ЦА ЧИК ДАМ ЛА ТАК

Связал обетами.

མོང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྒྲིན་རྒྱེེ

МОНГ ЮЛ ДЕ ЙИ ЧАМ ТИН ДУ

В Чамтин, местности Монг,

དགེ་སྦྱོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་ལེེ

ГЕЛОНГ ШИ ЛА НОДУБ НАНГ

Даровал сиддхи четверем Бхикку.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལིའི་ལ་ཐོག་རྩེ་

ПО ЮЛ КА ЛИ ЛА ТОК ТУ

В Тибете, в Кхала

གངས་དཀར་ག་མེད་དམ་ལ་བཏགས་མེད་

ГАНГ КАР ША МЕ ДАМ ЛА ТАК

Привел к обетам Ганкар Шапе,

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྤྱིང་བྱུང་རྩེ་

ДАМ ШО ТАБУ НИНГ ДРУНГ ДУ

В Дамшо Лхапу Ниндрунг,

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས་མེད་

ТАНГ ЛХА ЯРШУ ДАМ ЛА ТАК

Привел к обетам Танлха Яршу,

ཏས་པོ་རི་ཡི་ཡར་གོང་རྩེ་

ХЕПО РИ ЙИ ЯНГ ГОНГ ДУ

В уединении Хепори,

ལྷ་སྤྱིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས་མེད་

ЛХА СИН ТАМЧЕ ДАМ ЛА ТАК

Всех богов и демонов привел к обетам,

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་གྱིས་མེད་

ЧЕВЕ ЛХА ДРЕ ТАМЧЕ КЫИ

Все могущественные боги и демоны,

ལ་ལས་སྤོག་གི་སྤྱིང་པོ་ལུལ་མེད་

ЛА ЛЕ СОК ГИ НИНГПО ПУЛ

Кто-то поднес сущность своих жизненных сил,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་བྱས་མེད་

ЛА ЛЕ ТЕНПА СУНГВАР ЧЖЕ

Кто-то взялся охранять Учение,

ལ་ལས་བྱན་དུ་ཁས་བླངས་བྱས་མེད་

ЛА ЛЕ ДРЕН ДУ КЕЛАНГ ЧЖЕ

Кто-то поклялся прислуживать,

མཐུ་དང་རྩྭ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ་མེད་

ТУ ДАНГ ДЗУТУЛ ТОБ ПО ЧЕ

Могучий своими силами и волшебством,

བྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་མེད་

ГЬЕЛПО ГОНГПА ТАРЧИН ДЗЕ
Свершил исполнение намерения Царя.

སྒྱེས་མཚན་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ་ཤིང་།

КЪЕЧОК СУМ ГЫ ЦЕН ЯНГ СОЛ
Благородный, с тремя именами,

གཅིག་ནི་དབྱི་འབྱུང་གནས་ཞེས་ཤིང་།

ЧИК НИ ПЕМА ЧЖУНГ НЕ ШЕ
Одно, Падмакара,

གཅིག་ནི་དབྱི་སམ་གྱི་མཚན་ཤིང་།

ЧИК НИ ПЕМА САМБХАВА
Одно, Падмасамбхава,

གཅིག་ནི་མཚན་སྒྱེས་དོ་རྩེ་ཞེས་ཤིང་།

ЧИК НИ ЦОКЪЕ ДОРДЖЕ ШЕ
Одно, Ваджра Рожденная Озером,

གསང་མཚན་དོ་རྩེ་དྲག་པོ་རྩེ་ཞེས་ཤིང་།

САНГ ЦЕН ДОРДЖЕ ДРАКПО ЦЕЛ
Тайное имя, Дордже Дракпо Цел,

ཐུགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིང་།

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ЧЖИН ГЫ ЛОБ
Сострадательно даруй нам благословение!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོལ་རྒྱུ་ཤིང་།

ЦЕВЕ ДАК СОГ ЛАМ НА ДРОНГ
С любовью наставь меня и других на Путь!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་རྒྱུ་ཤིང་།

ГОНГПЕ ДАК ЛА НОДУБ ЦОЛ
Намерением-вниманием даруй нам сиддхи!

རྣམས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་རྒྱུ་ཤིང་།

НУПЕ ДАК СОГ БАРЧЕ СОЛ
Мощью устрани препятствия мои и других!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་རྒྱུ་ཤིང་།

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СОЛ
Внешние препятствия уничтожь вовне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་རྒྱུ་ཤིང་།

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СОЛ
Внутренние препятствия уничтожь внутри!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད་

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия устрани в пространстве!

གུས་པས་ཕྱག་འཆིལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད་

ГУПЕ ЧАК ЦЕЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С почтением простираемся и принимаем прибежище!

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱིྃ་བཙུག་པུ་བླ་མ་གྱི་སྐྱོ་ཧཱིྃ་མེད་

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད་མེད་

САМЬЕ ЧИМПУР ДУБПА ДЗЕ

Во время осуществления в Самье Чимпу,

ཀྱེན་ངན་སྒྲོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་མེད་

КЪЕ НЕН ДОК ЧИНГ НОДУБ НАНГ

Отбросил дурные условия и даровал сиддхи,

རྗེ་སྒྲོན་ཐར་བའི་ལམ་ལ་བཀོད་མེད་

ДЖЕ ЛОН ТАРПЕ ЛАМ ЛА КО

Наставил на путь Освобождения Царя и подданных,

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་མེད་

ДОН ЗУК БОН ГЫИ ТЕНПА НУБ

Пресек Учение Бон в демоническом обличье,

ཆོས་སྐྱོབ་མེད་ཅིན་ཆེན་བསྟན་མེད་

ЧОКУ ДРИМЕ РИНЧЕН ТЕН

Явил драгоценную и незагрязненую Дхармакайю,

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་མེད་

КЕЛДЕН САНГЬЕ СА ЛА КО

Счастливец привел к состоянию Будды.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་མེད་

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Сострадательно даруй нам благословение!

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་བྱོངས་མེད་

ЦЕВЕ ДАК СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

С любовью наставь меня и других на Путь!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤུལ་མེད་

ГОНГПЕ ДАК ЛА НОДУБ ЦОЛ

Намерением-вниманием даруй нам сиддхи!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད་

НУПЕ ДАК СОГ БАРЧЕ СОЛ

Мощью устрани препятствия мои и других!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད་

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия уничтожь вовне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ་མེད་

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия уничтожь внутри!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད་

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия устрани в пространстве!

གུས་པས་བྱུག་འཛལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད་

ГУПЕ ЧАК ЦЕЛ КЬЯБ СУ ЧИ

С почтением простираемся и принимаем прибежище!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱི་བཤྭ་གུ་རུ་བླ་སྒྲིལ་ཧཱིཾ་

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

དེ་ནས་ཨོ་ཀླན་ཡུལ་རུ་བྱོན་མེད་

ДЕ НЕ ОРГЬЕН ЮЛ ДУ ЧЖОН

Затем ушел в Уддияну.

ད་ལྟ་ཐིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་མེད་

ДАТА СИНПО КА НОН ДЗЕ

Ныне подчиняет ракшасов,

མི་ལས་ལྷ་ག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ་མེད་

МИ ЛЕ ЛХАК ГЬЮР ЯЦЕН ЧЕН

Чудесный и великий, возвышающийся над людьми,

སྤྱོད་པ་མཛད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ་མེད་

ЧОПО МЕЧЖУНГ НОЦАР ЧЕ

Удивительный своими деяниями,

མཐུ་དང་རྩུ་འཐུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ་མེད་

ТУ ДАНГ ДЗУТУЛ ТОБ ПО ЧЕ

Могущественный своими силами и волшебством,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་མེད་

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Сострадательно даруй нам благословение!

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོངས་པེ།

ЦЕВЕ ДАК СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

С любовью наставь меня и других на Путь!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དོན་གྲུབ་སྟོལ་པེ།

ГОНГПЕ ДАК ЛА НОДУБ ЦОЛ

Намерением-вниманием даруй нам сиддхи!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་པེ།

НУПЕ ДАК СОГ БАРЧЕ СОЛ

Мощью устрани препятствия мои и других!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་པེ།

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия уничтожь вовне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་པེ།

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия уничтожь внутри!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་པེ།

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия устрани в пространстве!

གྲུས་པས་བྱུག་འཛལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་པེ།

ГУПЕ ЧАК ЦЕЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С почтением простираемся и принимаем прибежище!

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲཱི་བཙྰ་གུ་རུ་བདླ་སིནྟེ་ཧྲཱི།

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲན་པའི་དཔལ་པེ།

КУ СУНГ ТУК ДЕН ДРОВА ДРЕНПЕ ПЭЛ

Обладающий Телом, Речью, Умом, Славный предводитель существ,

སྐྱེ་བ་པ་ཀུན་སྒྲངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན་པེ།

ДИБПА КУН ПАНГ КАМСУМ САЛЕР КЬЕН

Искоренивший три скверны, ясно ведающий три мира,

དོན་གྲུབ་མཆོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐྱེ།

НОДУБ ЧОК НЬЕ ДЕЧЕН ЧОК ГИ КУ

Обретший высшие сиддхи, лучшее Тело Великого Блаженства,

བྱང་ཆུབ་སྐྱབས་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སོལ་པེ།

ЧЖАНЧУП ДУБПЕ БАРЧЕ НЕПАР СЕЛ

Истинно устранивающий препятствия достижению Пробуждения,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་པ་མཆོག་ལ་

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Сострадательно даруй нам благословение!

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོལ་རྒྱུ་ལ་

ЦЕВЕ ДАК СОГ ЛАМ НА ДРОНГ

С любовью наставь меня и других на Путь!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོད་པ་ལ་

ГОНГПЕ ДАК ЛА НОДУБ ЦОЛ

Намерением-вниманием даруй нам сиддхи!

རྣམས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་པ་ལ་

НУПЕ ДАК СОГ БАРЧЕ СОЛ

Мощью устрани препятствия мои и других!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་པ་ལ་

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СОЛ

Внешние препятствия уничтожь вовне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ་པ་ལ་

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия уничтожь внутри!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་པ་ལ་

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия устрани в пространстве!

གྲུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆོག་ལ་

ГУПЕ ЧАК ЦЕЛ КЯБ СУ ЧИ

С почтением простираемся и принимаем прибежище!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱི་བཤྲ་གྲ་རུ་བླ་སྒྲིལ་ཧཱི།

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱི་བཤྲ་གྲ་རུ་བླ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་བཤྲ་ས་མ་ཡ་ཇེ་སྒྲིལ་པ་ལ་ཧཱི་ཨུཾ་ཧཱི།

**ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА ТОТРЕНЦЕЛ БЕДЗАР САМАЙЯ ДЗА СИДДХИ
ПХАЛА ХУМ А**

ཞེས་པའང་རྩྱེད་བྲལ་དུས་བབས་ཀྱི་སྐུ་ལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་ཁྱེད་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་ཁྱེད་ཉིད་ཁ་ལ་རོང་
སྟོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྐུན་བྲངས་པའི་བླ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྟིང་བྱང་
ཡིད་བཞིན་ཞོར་བུ་ལས། བྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཁོལ་དུ་ཐུངས་པ་སྟེ། འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྒྱུད་
པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དག་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག

Это выделено из Внешней Садханы в виде Молитвы, относящейся к Шелдам Нинчжанг цикла Тукдруп Барче Кунсел, открытого великим Тертоном предназначенным временем и вне споров, Оргьен Дечен Чогьюр Лингпа, из-под стоп Пелчена в Данин Кхала Ронго. Пусть послужит для умирения всех бедствий и препятствий для Учения и существ, причиной полного исполнения всех благих устремлений!

19.Джягар Пенчен.

20.Молитвы посвящения заслуг.

21.Монлам Самантабхадры.

22.Молитвы о рождении в Чистой Земле.

23.Краткая молитва о перерождении на Зангдок Палри Дуджоме Ринпоче.

51. Молитва Устремления Ваджрадхату "ЧОК ЧУ ДУ ШИ..."

ན་མོ་གྲུ་རུཾ་ སྤྱེལ་ལོ་སྤྱེལ་ལྷ་ར་བའི་ཆོས་བརྩལ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་དོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དགྱིལ་ལའོར་
ཞལ་ཕྱིས་ཆོ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྤོན་ལམ་འདི་གསུངས་བས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱགས་དམ་ནར་མར་མཛད། སྤྱི་རབས་
རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་འདི་ལ་བྱགས་དམ་ཅེ་གཅིག་དུ་མཛོད་ཅེ།

Намо Гуру. В десятый день, месяца Обезьяны, начала сезона, в год Обезьяны, в центральном храме Самье, во время открытия мандалы Ваджрадхату, Падамасамбхава изрек эту молитву устремления, царь и подданные, все сделали ее своей постоянной сердечной практикой. Будущие последователи, также сосредоточенно сделайте своим сердечным обязательством.

ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་ཅེ།

ЧОК ЧУ ДУ ШИ ГЬЕЛВА СЕ ДАНГ ЧЕ

Будды и бодхисаттвы десяти сторон и четырех времен,

སྤྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྦྱོང་ཆོག་པས་ཅེ།

ЛАМА ИДАМ КАДРО ЧОКБОНГ ЦОК

Собрание Учителей, божеств-Идамов, Дакинй, Дхармапал,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱོད་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེ།

МАЛУ ШИНГ ГИ ДУЛ НЬЕ ШЕК СУ СОЛ

Придите сюда полностью, [бесчисленные] сколь атомов в мире,

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅེ།

ДУН ГЫИ НАМКАР ПЕДЕ ДЕН ЛА ШУК

Располагайтесь пред нами в пространстве на сидении из лотоса и луны,

ལུས་རག་ཡིད་གསུམ་གྱས་བས་ཕྱག་འཆོལ་ལ་ཅེ།

ЛУ НАК ЙИ СУМ ГУПЕ ЧАКЦЕЛ ЛА

С почтением простираюсь тремя: телом, речью и умом.

ཕྱིན་པ་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཆོད་ཅིང་།

ЧИ НАНГ САНГВА ДЕШИН НЬИ КЫИ ЧО

Свершаю подношения, внешние, внутренние, тайные и тахаты.

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྒྲུབ་སྒྲུབ་སྟེ།

ТЕН ЧОК ДЕШЕК НАМ КЫИ ЧЕН НА РУ

Пред взором высшей опоры, всех Сугат,

སྔོན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ཆོག་ས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

НОН ГЫИ ДИКПЕ ЦОК ЛА ДАК НОНГ ШИНГ

Сожалею обо всех, собранных недобродетелях прошлого,

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྱོར་པས་རབ་ཏུ་བཤགས་ཅིང་།

ДАТЕ МИ ГЕ ГЬОПЕ РАБ ТУ ШАК

Со стыдом полностью раскаиваюсь в нынешних недобродетелях.

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྷོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྒྲུབ་ཅིང་།

ЧИН ЧЕ ДЕ ЛЕ ДОК ЧИР ДАК ГИ ДАМ

Чтобы и впредь их отринуть, я клянусь.

བསོད་ནམས་དགེ་ཆོག་ས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ་ཅིང་།

СОНАМ ГЕ ЦОК КУН ЛА ЙИ РАНГ НО

Сорадуюсь всем собранию добродетелей и заслуг.

རྒྱལ་བའི་ཆོག་ས་རྣམས་ལྷ་རྒྱུ་མེད་མི་འདུལ་བར་ཅིང་།

ГЬЕЛВЕ ЦОК НАМ НЯНЕН МИ ДА ВАР

О, собрание Победоносных, не уходите в нирвану.

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སྒྲ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་ཅིང་།

ДЕ НО СУМ ДАНГ ЛАМЕ ЧОКОР КОР

Поверните колесо Дхармы Трех Питак и Наивысших Учений.

དགེ་ཆོག་ས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོར་ཅིང་།

ГЕ ЦОК МАЛУ ДРОВЕ ГЬЮ ЛА НО

Посвящаю полностью собрание добродетелей существам!

འགྲོ་རྣམས་སྒྲ་མེད་ཐར་བའི་སར་ཕྱིན་ཤོག་ཅིང་།

ДРО НАМ ЛАМЕ ТАРПЕ САР ЧИН ШОК

Пусть все существа достигнут уровня наивысшего освобождения.

སངས་རྒྱས་སྒྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་ཅིང་།

САНГЬЕ СЕ ЧЕ ДАК ЛА ГОНГ СУ СОЛ

Будды и бодхисаттвы, внимлите нам!

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི་ཅིང་།

ДАК ГИ ЦАМПЕ МОНЛАМ РАБ ЗАНГ ДИ

ཁྱེལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྒྲུབ་དང་།

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁེན་པ་ལྟར།

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཤིག།

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱི་སྒྲ་མ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་པལ།

ནམ་མཁའ་བཞིན་ཏུ་གྲུན་ལ་བྱལ་པར་ཤོག།

ཉི་ཟླ་བཞིན་ཏུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

འི་བོ་བཞིན་ཏུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་གྱིན།

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་ཅིན་པོ་ཆེ།

ཐུགས་མཐུན་བྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷན་ཤོག་།

བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་གསང་སྒྲགས་སྒྲུབ་པའི་མེ་

དམ་ཆོག་ལྷན་ཁིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

བསྟན་པའི་སྒྲིན་བདག་ཚམས་སྒྲིང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

ТЕНПЕ ЧЖИНДАК ЧОКЪОНГ ГЬЕЛПО ЯНГ

Царь, хранящий дхарму, покровители Учения,

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྦྱོར་པར་ཤོག།

ЧАБ СИ ГЬЕ ШИНГ ТЕН ЛА МЕНПАР ШОК

Да разовьют свое влияние, да послужат Учению!

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྟོན་པོ་ཡང་།

ТЕНПЕ ШАП ДЕК ГЬЕЛ РИГ ЛОНПО ЯНГ

Царские Министры, служители Учения,

སྟོ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

ЛОДРО РАБ ПЕЛ ЦЕЛ ДАНГ ДЕНПАР ШОК

Да разовьют разум и обретут искусность!

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་ས།

ТЕНПЕ СО ЧЖЕ КЫМДАК ЧЖОР ДЕН НАМ

Поддерживающие Учение миряне, наделенные достатком,

ལོངས་སྤྱད་ལྷན་ཞིང་ཉར་འཛེམ་མེད་པར་ཤོག།

ЛОНГЧО ДЕН ШИНГ НЕР ЦЕ МЕПАР ШОК

Да будут наделены богатствами и избавятся от опасностей!

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱན་།

ТЕН ЛА ДЕПЕ ЯНГПЕ ГЬЕЛ КАМ КУН

Все страны, где широко распространена вера в Учение,

བདེ་སྦྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

ДЕКЪИ ДЕН ШИНГ БАРЧЕ ШИВАР ШОК

Да будут наполнены счастьем и одолеют препятствия!

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

ЛАМ ЛА НЕПЕ НЕЛЖЧОР ДАКЪИ КЪЯНГ

Мы, йогины, находящиеся на Пути,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ДАМЦИК МИ НЯМ САМПА ДУБ ПАР ШОК

Сохраним обеты, пусть достигнем желанного!

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་བྱུང་གང་།

ДАК ЛА ЗАНГ НЕН ЛЕКЪИ ДРЕЛ ГЬЮР ГАНГ

Связанные с нами, дурной или благой кармой,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

НЕКАБ ТАРТУК ГЬЕЛВЕ ДЖИ ДЗИН ШОК

Будут поддержаны Победоносными, на относительноном и высшем уровне!

ШИНКАМ ДАГПЕ ПОДРАНГ ДУ

Во дворце Чистой сферы

སྒྲ་མ་འབྲལ་མེད་བསྟན་པར་གྲོག་ཅེ

ЛАМА ДРЕЛ МЕ ТЕНПАР ШОГ

Буду неразделимо следовать Учителю.

མོས་གྲུས་ལྷེམས་རྒྱུད་མེད་པ་ཡི་ཅེ

МО ГУ ТЕМ КЬЯНГ МЕПА ЙИ

Пусть в силу непрекращающейся веры и преданности

མཉེས་པའི་ནའས་རྟོག་འགྲུབ་པ་དང་ཅེ

НЕПЕ ШАПТОК ДРУБПА ДАНГГ

Буду осуществлять служение радующее [Гуру]

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་བྱུགས་ཀྱི་བཅུད་ཅེ

ГОНГПА ЗАБМО ТУК КЬИ ЧУ

Сущность сердца, глубокую реализацию,

བྱིན་རྒྱལས་བདུད་རྩིའི་ལུང་ཐོབ་གྲོག་ཅེ

ЧЖИНЛАБ ДУЦИ ЛУНГ ТОБ ШОГ

Передачу нектара благословения, пусть обрету!

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས་ཅེ

КУ СУНГ ТУК КЬИ ЧЖИНЛАБ КЬИ

Пусть благословением Тела, Речи и Ума [всех Будд]

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིན་པ་དང་ཅེ

ЛУ НАГ ЙИ СУМ МИНПА ДАНГГ

Обычные тело, речь и ум придут к созреванию,

ཟབ་མོའི་བསྐྱེད་རྫོགས་རྣམ་གཉིས་ལ་ཅེ

ЗАБМО КЬЕ ДЗОК НАМ НИ ЛА

И получив Посвящение в две глубокие Стадии Зарождения и Завершения

དབང་ཐོབ་སྐྱུབ་པ་བྱེད་པར་གྲོག་ཅེ

ВАНГ ТОБ ДУБПА ЧЖЕПАР ШОК

[Я] буду осуществлять [их] практику!

འོག་རྟོག་བདུད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་ཅེ

ЛОГ ТОК ДУ КЬИ ЦОГ НАМ ДАНГГ

Пусть успокоятся неправильные воззрения, полчища демонов Мар,

ནད་གདོན་བར་ཆད་ནི་བ་དང་།

НЕ ДОН БАРЧЕ ШИВА ДАНГ

Препятствия и болезни,

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཡིས།

КОР ДАНГ ЛОНГЧО ГЪЕПА ЙИ

И в силу возрастания богатства и благосостояния

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྲོག་།

САМПА ЙИШИН ДРУПАР ШОГ

[Всё] задуманное спонтанно осуществляется!

དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས།

ДУРТО РИТРО ГАНТРО СОК

На кладбищах, в местах затворничества на горах и снежных вершинах,

སྐྱོན་གསུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ནིད་དུ།

ПУНСУМ ЦОГПЕ НЕ НЬИ ДУ

В этих совершенных местах [для практики]

ཉིང་འཛིན་ཟབ་མོའི་དགོངས་བཅུད་ལ།

ТИНДЗИН ЗАБМО ГОНГ ЧУ ЛА

Пусть постоянно [я] буду осуществлять

རྟག་ཏུ་སྒྲུབ་པ་བྱེད་པར་གྲོག་།

ТАГ ТУ ДРУБПА ЧЖЕ ПАР ШОГ

Глубокое самадхи Сути Ума!

སྒྲུབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བྱ་ཡིས།

ДРУБПА ЧЖЕПЕ ДРЕПУ ЙИ

В силу Реализации [состояния Будды]

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།

ТИНЛЕ НАМ ШИ ДРУБПА ДАНГ

Пусть осуществляются Четыре Активности,

ལྷ་སྲིན་བླན་དུ་ཁོ་ལ་ནས་བྱང་།

ЛХА СИН ДРЕН ДУ КОЛ НЕ КЪЯНГ

А ставшие слугами Боги и Демоны

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བར་ཤོག།

САНГЬЕ ТЕНПА СУНГ ВАР ШОГ

Пусть осуществляют защиту Учения Будды!

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཆོས་རྣམས།

ТОНПЕ СУНГПЕ ДАМ ЧО НАМ

Пусть святое Учение, дарованное Буддой

ཕྱི་ལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག།

ЦОЛМЕ ГЬЮ ЛА ЧАРВАР ШОК

Без усилий возникнет в умах живых существ!

མཁྱེན་པ་མཆོག་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས།

КЬЕНПА ЧОК ЛА НА НЬЕ НЕ

Достигнув великой Учёности,

རྟོགས་པ་མཆོག་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

ТОКПА ЧОК ДАНГ ДЕНПАР ШОК

Пусть [Я] обрету Высшую Реализацию!

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།

ЧЖАНЧУБ СЕМ КЬИ ТЕНДРЕЛ ГЬИ

Силой взаимозависимости Бодхичиты,

སྐྱེ་འགྲོ་མ་ལུས་དབང་བསྐྱེད་ནས།

КЬЕ ДРО МАЛУ ВАНГ ДУ НЕ

Покорив всех без исключения живых существ,

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་མཐུས།

ТОКМЕ ЙИШИН НОРБУ ТУ

Беспрепятственно и естественным образом

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

ДРЕЛЦЕ ДОН ДАНГ ДЕНПАР ШОК

Пусть все, кто обладает связью со мной, обретут Благо!

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་པའི་མཐུས།

САНГЬЕ ТЕНПА ДАРВЕ ТУ

В силу распространения Учения Будды

བརྒྱུད་འཛིན་ཚུལ་སྟོན་གྱིས་པ་དང་།

ГЬЮДЗИН ЧО ТОН ГЬЕПА ДАНГ

Пусть приумножатся Учителя Дхармы и Держатели Учений,

འགྲོ་གྲུན་བདེ་ལ་འཁོད་ནས་ཀྱང་།

ДРО КУН ДЕ ЛА КО НЕ КЬЯНГ

Все живые существа утвердятся в счастье

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་གྲོག་།

ШИНКАМ ТАМЧЕ ДАКПАР ШОК

И [обретут рождение] в Чистых Сферах!

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་།

ДАК ГИ ЛУ НАГ ЙИ СУМ ГЫИ

Силой моих тела, речи и ума

གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་སྒོ་ཡུལ་དུ་།

ДУЛЧЖА СО СОР ЛО ЮЛ ДУ

[Пусть] в восприятии каждого из подчиняемых живых существ

གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲུལ་པའི་སྐྱེ་།

ГАНГ ЛА ГАНГ ДУЛ ТУЛПЕ КУ

Возникнут неисчислимы Нирманакайи,

དབག་རྩ་མེད་པར་འབྱུང་བར་གྲོག་།

ПАГТУ МЕПАР ЧЖУНВАР ШОГ

Подчиняющие [каждого] в соответствии со способностями!

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀྱན་།

ДОР НА КОРДЕ МАЛЮ КУН

Вкратце, [нераздельность] Сансары и Нирваны,

གྲུ་སྒྲིལ་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

ГУРУ НЬИ ДАНГ ЙЕРМЕ ЧИНГ

Единство с Гуру,

སྐྱེ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི་།

КУ СУМ ДУ ДРЕЛ МЕПА И

Нераздельность Трёх Тел,

ནམ་མཁུན་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

НАМКЬЕН САНГЬЕ НЮР ТОБ ШОК

Всеведение и Состояние Будды [пусть] будут быстро обретены!

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག།

СЕМЧЕН СОЛВА ДЕБ ПАР ШОК

Пусть живые существа возносят молитвы!

སྤྱ་མས་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས་པར་ཤོག།

ЛАМЕ ЧЖИН ГЫИ ЛОБ ПАР ШОК

Пусть Ламы даруют Благословение!

ཡིད་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་ཤོག།

ИДАМ НОДУБ ТЕРВАР ШОК

Пусть Йидамы даруют Достижения - Сиддхи!

མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།

КАДРО ЛУНГТЕН ЧЖЕПАР ШОК

Пусть Дакини даруют пророчества!

ཆོས་སྦྱོང་བར་ཆད་བསལ་བར་ཤོག།

ЧОКЬОНГ БАРЧЕ СЕЛВАР ШОК

Пусть Защитники Учения устраняют препятствия!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

САНГЬЕ ТЕНПА ДАР ШИНГ ГЬЕПАР ШОК

Пусть Учение Будды возрастает и распространяется!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྦྱིད་པར་ཤོག།

СЕМЧЕН ТАМЧЕ ДЕ ШИНГ КЫПАР ШОК

Пусть все живые существа испытывают счастье и блаженство!

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

НИН ДАНГ ЦЕН ДУ ЧО ЛА ЧОПАР ШОК

Пусть день и ночь практикуется Учение - Дхарма!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

РАНГ ШЕН ДОН НИ ЛХУН ГЫИ ДУБ ПАР ШОК

Пусть спонтанно осуществляются два Блага - своё и других!

རང་བཞིན་དག་པའི་དགེ་བ་འདིས།

РАНШИН ДАКПЕ ГЕВА ДИ

Пусть силой этой чистой заслуги,

འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྒྲིག་ནས།

КОРВА НЕН СОНГ ДОНГ ТРУК НЕ

Опустошатся до дна дурные миры и Сансара,

སྤིད་མཚོར་སྒྲར་ཡང་མི་གནས་གིང་།

СИ ЦОР ЛАР ЯНГ МИ НЕ ШИНГ

[Живые существа] не вернутся вновь в Океан Существования,

ཕྱམ་གཅིག་སྒྲིག་སྒྲུལ་མཛོན་གྱི་ཤོག་པ།

ЧАМ ЧИК КУСУМ НОН ГЬЮР ШОК

И действительно реализуют Равностность и Три Тела!

རྒྱལ་བ་གྲུག་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད་པ།

ГЬЕЛВА КУН ГЫ САНГЧЕН ДЗО

Сокровищница великих тайн всех Победителей,

སྒྲ་མེད་མཚོག་གྱི་བསྐྱེད་བ་འདི།

ЛАМЕ ЧОГИ ТЕНПА ДИ

Это Несравненное и Наивысшее Учение,

རི་ལྗར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།

ДЖИТАР КА ЛА НЬИ ШАР ШИН

Пусть воссияет подобно солнцу в небе

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག་པ།

ГЬЕЛ КАМ ЙОНГ ЛА ДАРГЬЕ ШОГ

И распространится по всей вселенной!

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་གཞན་དག་གྱང་བསྐྱེད་ནས།

ДАК ГИ ГЕВЕ ЦАВА ДИ ДАНГ ГЕВЕ ЦАВА ШЕН ДАГ КЬЯНГ КЬЕ НЕ

Посвятив корни добродетелей свои и других [живых существ],

དབལ་ལྡན་སྒྲ་མའི་བྱུགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག་པ།

ПАЛДЕН ЛАМЕ ТУГ ГОН ЙОНГ СУ ДЗОГПЕ ЙОНТЕН ДАНГ ДЕН ПАР ГЬЮР ЧИГ

Пусть будут обретены совершенные Достоинства Реализации и Ума Славного Ламы!

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྒྲིམ་བུ་སྟོབས་ལྡན་དུ་གྱུར་ཅིག།

**САНГЬЕ КЬИ ТЕНПА РИНПОЧЕ ДАР ШИНГ ГЬЕПАР ЧЖЕПЕ КЬЕПУ ТОБ ДЕН
ДУ ГЬЮР ЧИГ**

Пусть станем могущественными существами, распространяющими и проповедующими
Драгоценное Учение Будды!

མཁྱེན་པ་དང་བརྩེ་བ་རྒྱས་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག།

КЬЕНПА ДАНГ ЦЕВА НУПА СУМ ТАРЧИН НЕ ДЗОГПЕ САНГЬЕ ГЬЮР ЧИГ

Пусть, достигнув совершенства Силы, Любви и Знания, будет [реализовано] Состояние
Будды!

འགྲོ་བ་རིག་བྱུག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱེད་ཏེ་

སྐྱུར་དུ་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱལ་པར་གྱུར་ཅིག།

**ДРОВА РИГ ДРУГ НА НЕПЕ СЕМЧЕН ТАМЧЕ КОРВА ДУГНЕЛ ГЬИ ГЬЯЦО ЛЕ
ДРЕЛ ТЕ НЮР ДУ НОНПАР ДЗОГПАР САНГЬЕ ПАР ГЬЮР ЧИГ**

И пусть живые существа, пребывающие в Шести сферах, освободившись от океана
страданий Сансары, быстро обретут Совершенное и Полное Состояние Будды!

བདག་འདྲ་པདྨ་གླིང་པས་སྟོན་བྲག་སྒྲུན་མདོའི་བྲག་སང་གའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་དྲངས་པའོ།

Я, Пема Лингпа, из Львиноликой Скалы, в Лходраг Мендо извлёк.

53. Монлам, Молитва-Устремление Самантабхадры.

༄༅། སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ནི།

Монлам Самантабхадры.

རྟོ། ལྷ་སྒྲིབ་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱན།

ХО НАНГ СИ КОРДЕ ТАМЧЕ КУН

Все явленное и существующее, сансара и нирвана,

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས།

ШИ ЧИК ЛАМ НИ ДРЕПУ НИ

Обладают одной Основой, Пути же два, Плода два -

རིག་དང་མ་རིག་ཚོ་འཕྱུལ་ཏེ།

РИК ДАНГ МАРИК ЧОТУЛ ТЕ

Волшебные проявления осознания и не-осознавания [знания и неведения].

ཀྱན་ཏུ་བབང་པོའི་སྟོན་ལམ་གྱིས།

КУНТУЗАНГПО МОНЛАМ ГЬИ

Силой устремления Самантабхадры,

ཐམས་ཅད་ཚུལ་དབྱིངས་པོ་བྲང་དུམ།

ТАМЧЕ ЧОЙИНГ ПОДРАНГ ДУ

Пусть все существа во дворце Дхармадхату,

མཛོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

НОНПАР ДЗОК ТЕ ЦАНГ ГЪЯ ШОК

Достигнут полного и совершенного пробуждения.

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས།

КУН ГЪИ ШИ НИ ДУ МА ЧЖЕ

Основа Всего - несоставная,

རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད།

РАНЧЖУНГ ЛОНГ ЯНГ ДЖО ДУ МЕ

Самовозникшее, широкое невыразимое пространство,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ།

КОРДЕ НИКЕ МИНГ МЕ ДО

Где нет, даже названий сансары и нирваны,

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

ДЕ НЬИ РИК НА САНГЬЕ ТЕ

Если осознать это, ты Будда,

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུངས།

МАРИК СЕМЧЕН КОРВАР КЪЯМ

Неведующие это существа блуждают в сансаре.

ཐམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

КАМСУМ СЕМЧЕН ТАМЧЕ КЪИ

Все существа трех миров,

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།

ДЖОМЕ ШИ ДОН РИКПАР ШОК

Пусть постигнут истину невыразимой основы.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་།

КУНТУЗАНГПО НА ЙИ КЪЯНГ

Я сам, Самантабхадра,

རྒྱ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན།

ГЬЮ КЬЕН МЕПА ШИ ЙИ ДОН

Есть Основа без причин и условий.

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག།

ДЕ НЬИ ШИ ЛА РАНЧЖУНГ РИК

В этой Основе самовозникает осознанность,

ཕྱི་ནང་སྒོ་སྒྲུབ་སྒྱོན་མ་བཏགས་མེད་པུ་གསེང་།

ЧИ НАНГ ДРО КУР КЬОН МА ТАК

Не связанная изъятиями внешнего и внутреннего, утверждениями и отрицанием,

དྲུག་མེད་ཐུན་པའི་དྲི་མ་མེད་པུ་གསེང་།

ДРЕНМЕ МУНПЕ ДИБ МА ГО

Не имеющая скверны тьмы беспамятства,

དེ་ཕྱིར་རང་སྒྲུབ་སྒྱོན་མ་གོས་མེད་པུ་གསེང་།

ДЕ ЧИР РАНГ НАНГ КЬОН МА ГО

Поэтому самопроявления не оскверняют,

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལེད་པུ་གསེང་།

РАНРИГ СО ЛА НЕПА ЛА

Пребывая в естественности самоосознания,

སྒྲིབ་གསུམ་འཛིགས་ཀྱང་དངངས་སྒྲག་མེད་པུ་གསེང་།

СИ СУМ ДЖИК КЬАНГ НАНГ ТРАК МЕ

Даже разрушение трех сфер не вызывают испуга и замешательства.

སྒྲུབ་སེམས་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལེད་པུ་གསེང་།

НАНГ СЕМ НИ СУ МЕПА ЛА

В нераздельности проявлений и ума

འདོད་ཡོན་ལྡན་ལ་ཆགས་པ་མེད་པུ་གསེང་།

ДОЙОН НА ЛА ЧАГПА МЕ

Нет привязанности к пяти чувственным удовольствиям,

རྫོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལེད་པུ་གསེང་།

ТОКМЕ ШЕПА РАНЧЖУНГ ЛА

В самовозникшем знании без мыслей,

རྫོགས་པའི་གཞུགས་དང་དྲུག་ལྡན་མེད་པུ་གསེང་།

ДОПЕ ЗУК ДАНГ ДУК НА МЕ

Нет материальных форм и пяти ядов.

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པུ་གསེང་།

РИГПЕ СЕЛЧА МАГАК ПА

Ясность осознания - беспрепятственна.

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན་པུ་གསེང་།

НОВО ЧИГ ЛА ЕШЕ НА

В единой Сущности - пять мудростей.

ཡེ་ཤེས་ལྡན་པའི་སྒྲིན་པ་ལས་པུ་གསེང་།

ང་ཡི་སྤྱལ་པ་རྒྱན་མི་ཆད་ཅེ་

НА ЙИ ТУЛПА ГЫЮН МИ ЧЕ

Мои проявления неустанно

བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འབྱེད་ཅེ་

ЧЖЕВА ТРАК ГЪЯ САМЙЕ ГЪЕ

Непостижимым образом сотнями миллионов распространяются,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན་ཅེ་

ГАНГ ЛА ГАНГ ДУЛ НАЦОК ТОН

Являют всевозможные соответствующие способы ообучения существ.

ང་ཡི་བྱུགས་རྗེའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་ཅེ་

НА ЙИ ТУКДЖЕ МОНЛАМ ГЫИ

Силой моего сострадательного устремления,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ཅེ་

КАМСУМ КОРВЕ СЕМЧЕН КУН

Пусть все живые существа трех миров сансары,

རིགས་དྲུག་གནས་ནས་ཐོན་པར་ཤོག་ཅེ་

РИГ ДРУК НЕ НЕ ТОНПАР ШОК

Покинут обители шести миров сансары!

དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པ་རྣམས་ཅེ་

ДАНГПО СЕМЧЕН ТУЛПА НАМ

Изначально, живые существа омрачены -

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་ཅེ་

ШИ ЛА РИГПА МА ШАРВЕ

Не постигнув мудрость-осознавание Основы,

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོས་མེ་བ་ཅེ་

ЧИ ЯНГ ДРЕНМЕ ТОММЕ ВА

В беспамятстве затеряны в отсутствии ясности.

དེ་ག་མ་རིག་འབྲུལ་བའི་རྒྱུ་ཅེ་

ДЕ КА МАРИГ ТУЛПЕ ГЫЮ

Именно это неведение - причина заблуждений.

དེ་ལ་ཉད་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས་ཅེ་

ТЕ ЛА ХЕ КЪИ ГЪЕЛВА ЛЕ

Здесь, внезапно утратив осознание,

དངངས་སྒྲག་ཤེས་པ་བྲ་བེ་འགྱུས་ཅེ་

НАНГ ТРАК ШЕПА ЗАЗИ ГЫЮ

དེ་ཡང་བདག་གཞན་དག་འཛིན་སྐྱེས།

བཀ་ཆགས་ཅིམ་བཞིན་བརྟམ་པ་ལས།

འཁོར་བ་ལྷགས་སུ་འདྲག་པ་བྱུང་།

དེ་ལས་ཉོན་མིངས་དྲག་ལྔ་རྒྱས།

དུག་ལྔའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད།

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་གཞི།

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་སྤྱིར་།

སངས་རྒྱས་ད་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

གྲུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག།

ལྷན་ཅིག་སྒྲེས་པའི་མ་རིག་པ།

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན།

གྲུན་རྩ་བརྟགས་པའི་མ་རིག་པ།

КУНТУ ТАГПЕ МАРИГПА

Концептуальное неведение,

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།

ДАГ ШЕН НИ СУ ДЗИНПА ЙИН

Это двойственное разделение на "себя" и "другого",

ཉན་སྒྲིས་ཀྱན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས།

ЛХЕНКЪЕ КУНТАК МАРИК НЬИ

Оба типа неведения, врожденное и концептуальное,

སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་ལསྟལ་གཞི་ཡིན།

СЕМЧЕН КУН ГЫИ ТУЛ ШИ ЙИН

Есть основа омрачений всех живых существ.

སངས་རྒྱས་ར་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

САНГЬЕ НА ЙИ МОНЛАМ ГЫИ

Я - Будда, силой моей молитвы устремления,

ལའོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི།

КОРВЕ СЕМЧЕН ТАМЧЕ КЫИ

Все живые существа сансары,

དྲན་མེད་འཐིབས་པའི་སྐྱུན་པ་སངས།

ДРЕНМЕ ТИБ ПЕ МУНПА САНГ

Пусть устранят темный покров беспамятства.

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས།

НИ СУ ДЗИНПЕ ШЕПА ДАНГ

Устраняют двойственность сознания.

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

РИГПЕ РАННО ШЕПАР ШОК

Постигнут свое собственное изначальное осознание.

གཉིས་འཛིན་སྒྲོ་ནི་ཐེ་ཚོམ་སྟེ།

НИДЗИН ЛО НИ ТЕЦОМ ТЕ

Двойственный ум полон сомнений,

ཞེན་པ་སྤྲོའི་སྒྲིས་པ་ལས།

ШЕНПА ТРАМО КЪЕПА ЛЕ

Из тонких привязанностей,

བག་ཆགས་མཐུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟས།

БАКЧАК ТУКПО РИМГЫИ ТЕ

Постепенно кармические следы становятся сильнее и сгущаются,

ཟས་ནོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་མེད་ཀྱི་གསུང་།

ЗЕ НОР ГО ДАНГ НЕ ДАНГ ДРОК

Пища, богатство, одежда, жилище и друзья,

འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་མེད་ཀྱི་གསུང་།

ДОЙОН НА ДАНГ ЧЖАМПЕ НЕН

Пять желанных объектов и любимые близкие, -

ཡིད་འདོད་ཆགས་པའི་འདོད་པའི་གསུང་སྟེ།

ЙИ ОНГ ЧАКПЕ ДОПЕ ДУНГ

Нравящееся уму, мучает стремлением и страстью,

དེ་དག་འཛིན་རྟེན་འབྱུང་པ་སྟེ།

ТЕ ДАГ ДЖИКТЕН ТУЛПА ТЕ

Все это - мирские омрачения,

གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་བད་མཐའ་མེད་ཀྱི་གསུང་།

ЗУНГДЗИН ЛЕ ЛА ЗЕ ТАМЕ

Действия цепляния и схватывания не знают конца и края,

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཆེད་ཀྱི་གསུང་།

ШЕНПЕ ДРЕПУ МИНПЕ ЦЕ

В момент созревание плодов привязанности,

སྐྱམ་ཆགས་གསུང་བའི་ཡི་དྲུགས་སྟེ།

КАМ ЧАК ДУНГВЕ ЙИДАГ СУ

Среди терзаемых голодом и жаждой голодных духов,

སྒྲིན་ནས་བཀྲེས་སྐྱམ་ཡ་རེ་དེ་གསུང་།

КЪЕ НЕ ТРЕ КОМ Я РЕ НА

Родившись, несчастный, голоден и мучим жаждой.

སངས་རྒྱས་ར་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་ཀྱི་གསུང་།

САНГЬЕ НА ЙИ МОНЛАМ ГЫ

Я - Будда, силой моей молитвы устремления,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་གསུང་།

ДОЧАК ШЕНПЕ СЕМЧЕН НАМ

Живые существа, обуреваемые страстями и привязанностями,

འདོད་པའི་གསུང་བ་བྱིར་མ་སྒྲུང་སྟེ།

ДОПЕ ДУНГВА ЧИР МА ПАНГ

Не отвергая страстные желания,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྒྲུང་སྟེ།

ДОЧАК ШЕНПА ЦУР МА ЛАНГ

Не вовлекаясь в путы привязанности и желания,

ཤེས་པ་རང་སྤོང་པ་ཡི།

ШЕПА РАНГ СОР ЛОПА ЙИ

Расслабившись в естественно осознании,

རིག་པ་རང་སྤོང་གྱུར་ནས།

РИГПА РАНГ СО ЗИН ГЬЮР НЕ

Пусть позволят осознанию пребывать в своем естественном состоянии,

ཀྱན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

КУНТОК ЕШЕ ТОБ ПАР ШОК

Да обретут мудрость совершенного различения.

སྤྱི་རེལ་ཡུལ་གྱི་སྒྲུང་བ་ལ།

ЧИРОЛ ЮЛ ГЬИ НАНГВА ЛА

Когда возникают проявления внешних объектов,

འཇིགས་སྐྱེག་ཤེས་པ་སྤྱི་མོ་འགྲུས།

ДЖИК ТРАК ШЕПА ТРАМО ГЬЮ

Возникает тонкое сознание страха и тревоги,

སྐྱེང་བའི་བག་ཆགས་བརྟས་པ་ལས།

ДАНГВЕ БАКЧАК ТЕПА ЛЕ

Кармические следы гнева-отвержения, став сильнее,

དབྱར་འཛིན་བརྟེན་གསོད་ཉག་པ་སྐྱེས།

ДРАР ДЗИН ДЕК СО ШРАКПА КЬЕ

Ведут к возникновению цепляния за представления о "врагах", жестокости, насилию и убийству.

ཞེ་སྐྱེང་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པའི་ཆེ།

ШЕДАНГ ДРЕПУ МИНПЕ ЦЕ

В момент созревание плодов гнева,

དམུལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྐྱེག་རེ་བསྐྱེས།

НЕЛВЕ ЦО СЕК ДУК РЕ НЕЛ

Оказываешься мучим жарким адским пламенем.

སངས་རྒྱས་རྩི་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

САНГЬЕ НА ЙИ МОНЛАМ ГЬИ

Я - Будда, силой моей молитвы устремления,

འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

ДРО ДРУК СЕМЧЕН ТАМЧЕ КЬИ

Когда у всех живых существ шести миров,

ཞེ་སྒྲུང་བྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཆེ་མོ་༥

ШЕДАНГ ДРАКПО КЪЕПЕ ЦЕ

Зарождается сильный гнев,

སྒྲུང་སྒྲུང་མི་བྱེད་རང་སོར་གྲོད་མོ་༥

ПАНГ ЛАНГ МИ ЧЖЕ РАНГ СОР ЛО

Без принятия и отвержения, расслабившись в естественном состоянии,

རིག་པ་རང་སོ་བྱིན་གྱུར་ནས་མོ་༥

РИГПА РАНГ СО ЗИН ГЬЮР НЕ

Пусть позволят осознанию пребывать в своем естественном состоянии,

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་མོ་༥

СЕЛВЕ ЕШЕ ТОБ ПАР ШОК

Да обретут мудрость ясности!

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ་མོ་༥

РАНГ СЕМ КЕНГПАР ГЬЮРПА ЛЕ

Когда собственный ум переполнен гордыней,

གཞན་ལ་འབྲན་སེམས་སྒྲུད་པའི་སྒོ་མོ་༥

ШЕН ЛА ДРЕН СЕМ МЕПЕ ЛО

Унижает и соперничает с другими,

ང་ཀྱལ་བྲག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས་མོ་༥

НАГЬЕЛ ДРАКПО СЕМ КЪЕПЕ

Зарождением мыслей сильной гордости,

བདག་གཞན་འཐབ་རྩྭ་སྒྲུག་བསྐྱེད་པའི་སྒོ་མོ་༥

ДАГ ШЕН ТАБЦО ДУКНЕЛ ЧО

Испытываешь страдания раздоров и ссор,

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པའི་ཆེ་མོ་༥

ЛЕ ДЕ ДРЕПУ МИНПЕ ЦЕ

В момент созревание плодов таких действий,

འཕོ་ལྷང་ཕྱིར་བའི་ལྷ་རུ་སྐྱེ་མོ་༥

ПОТУНГ НЬОНГВЕ ЛХА РУ КЪЕ

Родишься среди богов, мучимых страданиями перемены-падения.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་མོ་༥

САНГЬЕ НА ЙИ МОНЛАМ ГЫ

Я - Будда, силой моей молитвы устремления,

ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་མོ་༥

КЕНГ СЕМ КЪЕПЕ СЕМЧЕН НАМ

Живые существа, порождающие гордыню,

དེ་ཆོ་ཤེས་པ་རང་སྒོར་གློད་ཅེ།

ДЕ ЦЕ ШЕПА РАНГ СОР ЛО

В тот же миг, расслабившись в естественном осознании,

རིག་པ་རང་སྒོར་བྱུང་ནས་ཅེ།

РИГПА РАНГ СО ЗИН ГЬЮР НЕ

Пусть осознание пребудет в своем естественном состоянии,

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་རྟགས་ཤོག་ཅེ།

НЯМПА НЬИ КЬИ ДОН ТОК ШОК

Да обретут постижение равенности!

གཉིས་འཛིན་བརྟན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས་ཅེ།

НИДЗИН ТЕПЕ БАКЧАК КЬИ

Увеличением кармических следов двойственности,

བདག་བསྐྱོད་གཞན་སྐྱོད་བྱུག་རྒྱུ་ལས་ཅེ།

ДАГ ТО ШЕН МО ЗУКНУ ЛЕ

Болезненными действиями восхваления себя, унижения других,

འཐབ་རྩོད་འགྲན་སེམས་བརྟན་པ་ལས་ཅེ།

ТАБЦО ДРЕНСЕМ ТЕПА ЛЕ

Ум переполнив, из-за скопища вражды и зависти,

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྒྲེ་ཅེ།

СОЧО ЛХАМИН НЕСУ КЬЕ

Обретешь рождение среди Асуров, враждующих и убивающих,

འབྲས་བུ་དམྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་ཅེ།

ДРЕПУ НЕЛВЕ НЕ СУ ТУНГ

Плодом явится низвержение в пучины адов.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་ཅེ།

САНГЬЕ НА ЙИ МОНЛАМ ГЬИ

Я - Будда, силой моей молитвы устремления,

འགྲན་སེམས་འཐབ་རྩོད་སྒྲིས་པ་རྣམས་ཅེ།

ДРЕНСЕМ ТАБЦО КЬЕПА НАМ

Когда возникают завистливые мысли, рождаются вражда и ссоры,

དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སྒོར་གློད་ཅེ།

ДРАР ДЗИН МИ ЧЖА РАНГ СОР ЛО

Не цепляйтесь за врагов, расслабьтесь в естественном состоянии.

ཤེས་པ་རང་སྒོར་བྱུང་ནས་ཅེ།

ШЕПА РАНГ СО ЗИН ГЬЮР НЕ

Позвольте осознанию пребывать в своем естественном состоянии,

ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡི་ཤེས་ཤོག།

ТИНЛЕ ТОКМЕ ЕШЕ ШОК

Пусть обретете мудрость беспрепятственных деяний!

དྲན་མེད་བཏང་སྟོམས་ཡེངས་པ་ཡིས།

ДРЕНМЕ ТАНГНЬОМ ЙЕНГ ПА ЙИ

Из-за отвлечений, беспамятства и безразличия,

འཐིབས་དང་སྒྲགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།

ТИБ ДАНГ МУК ДАНГ ДЖЕПА ДАНГ

Замутненности, неясности, забывчивости,

བརྒྱལ་དང་ལོ་ལོ་གཏི་སྒྲག་པས།

ГЬЕЛ ДАНГ ЛЕЛО ТИМУК ПЕ

Бессознательности, лени, неведения

འབྲས་བུ་སྒྲབས་མེད་བྱིལ་སོང་འབྱམས།

ДРЕПУ КЬЯБМЕ ЧЖОЛСОНГ КЬЯМ

Плодом будет блуждание беззащитным животным.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས།

САНГЬЕ НА ЙИ МОНЛАМ ГЬИ

Я - Будда, силой моей молитвы устремления,

གཏི་སྒྲག་བྱིང་བའི་སྟན་པ་ལ།

ТИМУК ЧЖИНГПЕ МУНПА ЛА

Во тьме беспросветного неведения,

དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས།

ДРЕНПА СЕЛВЕ ДАНГ ШАР ВЕ

Пусть возникнет ясное сияние памятования,

རྟོག་མེད་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

ТОКМЕ ЕШЕ ТОБ ПАР ШОК

Да обретут мудрость свободную от измышлений.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅན་གྱིས།

КАМСУМ СЕМЧЕН ТАМЧЕ КУН

Все живые существа трех миров полностью

གྲུག་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང་མཉམ།

КУНШИ САНГЬЕ НА ДАНГ НЬЯМ

Такие же как и я, Будды, в Основе Всего,

དྲན་མེད་ལྟུལ་པའི་གནི་རུ་སོང་མེད་ཅེས་པ་།

ДРЕНМЕ ТУЛПЕ ШИ РУ СОНГ

Из-за омрачений по поводу Основы, и беспамятства,

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྦྱིད་ཅེས་པ་།

ДАНТА ДОН МЕ ЛЕ ЛА ЧО

Ныне погрязли в бессмысленной деятельности,

ལས་དྲུག་མི་ལམ་ལྟུལ་པ་འདྲེས་པ་།

ЛЕ ДРУК МИЛАМ ТУЛПА ДРА

Уделы шести карм, омрачены, подобны сновидению,

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་ཅེས་པ་།

НА НИ САНГЬЕ ТОКМА ЙИН

Я - изначальный Будда,

འགོ་དྲུག་སྦྱུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་ཅེས་པ་།

ДРО ДРУК ТУЛПЕ ДУЛВЕ ЧИР

Своими проявлениями обуздываю существ шести миров,

ཀླན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་ཅེས་པ་།

КУНТУЗАНГПО МОНЛАМ ГЫИ

Силой молитвы устремления Самантабхадры,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ་ཅེས་པ་།

СЕМЧЕН ТАМЧЕ МАЛЮПА

Все живые существа без исключений,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཛང་རྒྱ་ཤོག་ཅེས་པ་།

ЧОКИ ЙИНГ СУ ЦАНГ ГЬЯ ШОК

Пусть достигнут пробуждения в обители Дхармадхату.

ཨ་རྟེ་ཕྱིན་ཆད་རྣལ་འབྱོར་སྒྲོབས་ཅན་གྱིས་ཅེས་པ་།

А ХО ЧИН ЧЕ НЕЛЧЖОР ТОП ЧЕН ГЫИ

В будущем, когда йогин, обладающий силой,

ལྟུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས་ཅེས་པ་།

ТУЛМЕ РИГПА РАНГ СЕЛ НЕ

Чье осознание лучезарно, не имеет омрачений,

སྒྲོན་ལམ་སྒྲོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས་ཅེས་པ་།

МОНЛАМ ТОПЧЕН ДИ ТАБ ПЕ

Произнесет эту молитву устремления огромной силы,

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀླན་ཅེས་པ་།

ДИ ТО СЕМЧЕН ТАМЧЕ КУН

Все живые существа, слышавшие ее,

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མཛོན་འཁོར་རྒྱུ་མེད་

КЬЕВА СУМ НЕ НОН ЦАНГ ГЬЯ

В течение трех рождений достигнут Пробуждение.

ཉི་ཟླ་གསལ་ཡིས་བློ་བཟང་པོ་འཕམ་མེད་

НИДА ЗА ЙИ ЗИНПА АМ

Во время солнечного или лунного затмения,

སྐྱེ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བའམ་མེད་

ДРА ДАНГ САЙО ЧЖУНГВА АМ

Грома или землетрясения,

ཉི་མ་ལྗོག་འགྱུར་ལོ་འཕྲོ་དུས་མེད་

НИМА ДОК ГЬЮР ЛО ПО ТУ

Солнцестояния или Нового Года

རང་ཉིད་ཀྱི་ཏུ་བབས་པོར་བསྐྱེད་མེད་

РАНЬИ КУНТУЗАНГПОР КЬЕ

Визуализируя себя Самантабхадрой,

ཀྱི་གྱི་ཐོས་པར་འདི་བརྗོད་ན་མེད་

КУН ГЬИ ТОПАР ДИ ДЖО НА

Если произносите, так чтобы все слышали,

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མེད་

КАМСУМ СЕМЧЕН ТАМЧЕ КУН

Пусть все живые существа трех миров,

ན་ལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་མེད་

НЕЛЧЖОР НА ЙИ МОНЛАМ ГЬИ

Силой молитвы устремления йогина,

སྤྲུག་བསྐྱེད་ཅིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་མེད་

ДУКНЕЛ РИМ ГЬИ ДОЛ НЕ КЬЯНГ

Постепенно освободятся от страданий

མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར་མེད་

ТА РУ САНГЬЕ ТОБ ПАР ГЬЮР

И в итоге обретут Просветление.

ཅེས་གསུངས་སོ། རྗོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀྱི་ཏུ་བབས་པོའི་དགོངས་པ་ཟལ་ཐལ་དུ་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུད་ལས་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་པོ་

ཆེ་བའོལ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱུ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྐྱེད་པའི་ལུང་གྲག་པ་ཁོལ་དུ་ཡུངས་པའོ།།

Так он сказал. Из девятой главы тантры Дзогчен Кунтузангпо Гонгпа Зангтел, извлечено учение великого могущественного благопожелания, разъясняющее, что все живые существа не могут не достичь Пробуждения. Благо! Благо! Благо!

54. Краткая Молитва о Рождении в Сукхавати.

ཨེ་མ་ཏོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

ЭМАХО НОЦАР САНГЬЕ НАНГВА ТАЙЕ ДАНГ

Чудесный Будда Амитабха Безграничный Свет,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

ЙЕ СУ ДЖОВО ТУГДЖЕ ЧЕНПО ДАНГ

Справа от него Владыка Великое Сострадание,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ཚུམས་ལ།

ЙОН ДУ СЕМПА ТУЧЕН ТОБ НАМ ЛА

Слева Бодхисаттва Ваджрапани,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་ལའོར་གྱིས་བསྐྱར་།

САНГЬЕ ЧЖАНСЕМ ПАГМЕ КОР ГЫИ КОР

Окруженные бесчисленными Буддами и бодхисаттвами,

བདེ་སྤྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

ДЕКЬИ НОЦАР ПАГ ТУ МЕПА ЙИ

В этой чистой Земле, неизмеримого чудесного счастья и радости,

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

ДЕВАЧЕН ШЕ ЧЖАВЕ ШИНКАМ ДЕР

Называемой Девачен, Великое Блаженство,

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

ДАГ НИ ДИ НЕ ЦЕ ПО ГЬЮР МА ТАГ

Пусть я, сразу же по окончании этой жизни,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱི་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

КЬЕ ВА ШЕН ГЫИ БАР МА ЧО ПА РУ

Не принимая следующего рождения,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་གོག།

ДЕ РУ КЬЕ НЕ НАНГ ТЕ ШЕЛ ТОНГ ШОГ

Там обрету рождение, узрю лик Амитабхи!

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

ДЕ КЕ ДАГ ГИ МОНЛАМ ТАБПА ДИ

Так пожелав, произнеся эти устремления,

ཐོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

ЧОГ ЧУ САНГЬЕ ЧЖАНСЕМ ТАМЧЕ КЬИ

Все Будды и Бодхисаттвы 10 направлений,

གཤམ་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ГЕГМЕ ДУБПАР ЧЖИН ГЬИ ЛАБ ТУ СОЛ

Благословите беспрепятственное исполнение этого!

ཏད་ཐུ་བ་བཟུང་ཡི་ཨ་མ་ལོ་སྟོན་ཡི་སྣ་རྣམས་ལ།

ТЕДЬЯТА ПАНЦА ДРИЙЯ АВА БОДА НАЙЕ СОХА

55. Посвящение заслуг Ритуала Амитабхи "Небесной Дхармы".

གནམ་ཚོས་འོད་ཚལ་བསྟོ་བ་ནི།

Посвящение заслуг Ритуала Амитабхи "Небесной Дхармы".

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་དགོངས།

ЧОГ ДУ ГЬЕЛВА СЕ ЧЕ ГОНГ

Будды и Бодхисаттвы 10 сторон света, 3 времен, внимлите!

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

ЦОГ НЬИ ДЗОГ ЛА ДЖЕ ЙИ РАНГ

Сорадуюсь завершению двух накоплений.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དག་བསགས་པ།

ДАГ ГИ ДУСУМ ГЕ САГПА

Все собранные мною в трех временах добродетели,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ།

КОНЧОГ СУМ ЛА ЧОПА БУЛ

Отдаю в подношение Трем Драгоценностям.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

ГЬЕЛВЕ ТЕНПА ПЕЛ ГЬЮР ЧИГ

Пусть приумножится Учение Победителей!

དག་བ་སེམས་ཅན་གྱི་ལ་བསྟོ།

ГЕВА СЕМЧЕН КУН ЛА НО

Заслуги посвящаю всем существам.

འགྲོ་གྱུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

ДРО КУН САНГЬЕ ТОБ ГЬЮР ЧИГ

Путь все существа достигнут состояния Будды!

དག་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱས་ཏེ།

ГЕ ЦА ТАМЧЕ ЧИГ ДУ ТЕ

Собрав воедино все корни добродетели,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྒྲིན་གྱུར་ཅིག་ཅེ་

ДАГ ГИ ГЫЮ ЛА МИН ГЫЮР ЧИГ

Пусть созреют они в моем сознании!

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ་

ДИБ НИ ДАГ НЕ ЦОГ ДЗОГ ТЕ

Очистив два омрачения, завершив два накопления,

ཆེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ་ཅེ་

ЦЕРИНГ НЕМЕ НЬЯМ ТОГ ПЕЛ

Пусть разовьются опыты и реализации, долголетие, не будет болезней,

ཆེ་འདིར་ས་བཅུ་ལོན་གྱུར་ཅིག་ཅེ་

ЦЕ ДИР СА ЧУ НОН ГЫЮР ЧИГ

Пусть в этой жизни достигну 10 бхуми.

ནམ་ཞིག་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་བཟུ་ཅེ་

НАМ ШИГ ЦЕ ПО ГЫЮР МА ТАГ

В момент смерти, сразу же

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྒྱེ་གྱུར་ཅིག་ཅེ་

ДЕВАЧЕН ДУ КЬЕ ГЫЮР ЧИГ

Пусть возрожусь в Девачене.

སྒྱེས་ནས་བདེ་ཁ་ཁྱེ་སྟེ་

КЬЕ НЕ ПЕМА КА ЧЕ ТЕ

Родившись, раскроется цветок лотоса,

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག་ཅེ་

ЛУ ТЕН ДЕ ЛА САНГЬЕ ШОГ

В этом теле достигну состояния Будды!

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྟོན་དུ་

ЧЖАНЧУБ ТОБ НЕ ДЖИ СИ ДУ

Обретя пробуждение, впредь

སྤུལ་བས་འགོ་བ་འདྲན་བར་ཤོག་ཅེ་

ТУЛПЕ ДРОВА ДРЕНПАР ШОГ

Проявлюсь чтобы вести живых существ!

56. Малое Сокровище молитв устремлени и посвящения.

༄༅། གསོལ་འདེབས་དང་བསྐྱོན་ཅུང་བསྐྱས་བཞུགས་སོ།།

Малое Сокровище молитв устремлени и посвящения.

Составлено

Досточтимым Кенчен Палден Шерабом Ринпоче
Досточтимым Кенпо Цеванг Донгьял Ринпоче.

ཆོག་བདུན་གསལ་འདེབས།

Семистрочная Молитва.

རྩི་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཆོམས་སུ།

ХУМ ОРГЬЕН ЮЛ ГЫИ НУБ ЧЖАНГ ЦАМ

На северо-западной границе Уддияны,

བསྐྱ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལས།

ПЕМА ГЕСАР ДОНГПО ЛА

На пестике цветка лотоса,

ཡ་མཆོན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་སུ།

ЯЦЕН ЧОГ ГИ НОДРУБ НЬЕ

Достигший удивительных высших совершенств,

བསྐྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་སུ།

ПЕМА ЧЖУННЕ ШЕ СУ ДРАГ

Прославленный как Лотосорождённый,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་སུ།

КОР ДУ КАДРО МАНГПО КОР

Окружённый множеством дакинй,

བྱིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས་སུ།

КЬЕ КЫИ ДЖЕ СУ ДАГ ДРУБ КЫИ

Будем следовать тебе в своей практике!

བྱིན་གྱིས་སྦྱབས་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་སུ།

ЧИН ГЫИ ЛОБ ЧИР ШЕГ СУ СОЛ

Просим приди, даруй благословение!

གྲུ་རུ་བསྐྱ་སློལ་རྩི་ཨོ།

ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

ལན་གསུམ།

Повторить трижды.

གནས་མཆོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བུ་ལས།

НЕЧОГ ДИ РУ ЧЖИН ПОБ ЛА

Даруй благословение в этом превосходном месте,

སྐྱུབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར་མཆོག་ལ།

ДУБЧОГ ДАГ ЛА ВАНГ ШИ КУР

Нам, наилучшим практикам даруй четыре посвящения!

བཞག་གས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཆད་སོལ་མཆོག་ལ།

ГЕГ ДАНГ ЛОГДРЕН БАРЧЕ СОЛ

Устрани преграды, сбивающих с пути, препятствующих духов,

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་མཆོག་ལ།

ЧОГ ДАНГ ТУНМОНГ НОДУБ ЦОЛ

Даруй высшие и общие сиддхи!

ཨོྭ་ཨུྩ་རྩི་བཟླ་གུ་རུ་བསྐྱུ་སི་རྟི་རྩི་མཆོག་ལ།

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

ཨོྭ་ཨུྩ་རྩི་བཟླ་གུ་རུ་བསྐྱུ་ཐོད་ཐེང་རྩ་ལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇ་སི་རྟི་པ་ལ་རྩི་མཆོག་ལ།

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА ТОТРЕНГ ЦЕЛ БЕДЗАР САМАЯ ДЗА СИДДХИ ПАЛА ХУМ А

ཨོྭ་ཨུྩ་རྩི་རྩི་མ་ཉ་རི་ནི་ས་ར་ཅ་རྩི་ཡ་ཅི་ཏྲ་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་མཆོག་ལ།

ОМ А ХУМ ХРИ МА ХАРИНИСА РАЦА ХРИЯ ЦИТТА ХРИН ХРИН ДЗА ДЗА

Читать каждую мантру семь раз.

གུ་རུ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་ཀྱིས་མཆོག་ལ།

ГУРУ КАДРО ЦОГ ЧЕ КЫИ

О, Гуру, вместе с собранием Дакинь,

བདག་ཅག་མོས་པའི་བྱ་རྒྱུ་མས་ལ།

ДАКЧАК МОПЕ ПУ НАМ ЛА

Нам преданным сыновьям

ལུས་ལ་སྐྱུ་ཡི་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མཆོག་ལ།

ЛУ ЛА КУ ЙИ ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Телу даруйте благословение Тела Будд,

རག་ལ་གསུང་གི་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མཆོག་ལ།

НАГ ЛА СУНГ ГИ ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Речи даруйте благословение Речи Будд,

ཡིད་ལ་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མཆོག་ལ།

ЙИ ЛА ТУГ КЫИ ЧЖИН ГЫИ ЛОБ

Уму даруйте благословение Ума Будд.

དབང་བཞི་བསྐྱར་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མཆོག་ལ།

ВАНГ ШИ КУРВАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ
Благословите, даруйте четыре посвящения.
སྒྲིབ་བཞི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབསམ།

ДРИБ ШИ ДАКПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ
Благословите очистить четыре омрачения.
ལམ་བཞི་འབྲུང་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབསམ།

ЛАМ ШИ ЧЖОНГВАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ
Благословите овладеть четырьмя путями.
སྐྱུ་བཞི་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབསམ།

КУ ШИ ТОБПАР ЧЖИН ГЫИ ЛОБ
Благословите достигнуть Четыре Тела.

ཨོྲཱ་ཨྴཱི་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་རྟེ་མ་རྒྱུ་ནི་ཀུ་ཡ་ཨ་རྟེ་ཁྱི་རྟེ་ཨོྲཱི་

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА ДЕВА ДАКИНИ КАЙЯ АБИКЕНЦА ОМ
ཨ་ཀུ་ཨ་རྟེ་ཁྱི་རྟེ་ཨོྲཱི་

ВАККА АБИКЕНЦА А
ཅིང་ཨ་རྟེ་ཁྱི་རྟེ་ཨོྲཱི་

ЦИТТА АБИКЕНЦА ХУМ
སཐ་ཨ་རྟེ་ཁྱི་རྟེ་ཨོྲཱི་

САРВА АБИКЕНЦА ХРИ

ས་མ་ཡམ། ཀྱུ་ཀྱུ་ཀྱུ་

Самайя. Гья. Гья. Гья.

གཏིར་སྟོན་པདྨ་བདེ་ཆེན་གླིང་པའི་ཟབ་གཏིར་རོ།

Глубокое Терма, открытое Тертоном Пема Дечен Лингпа.

Молитвы линии преемственности:

ཀུན་བཟང་དྲོར་སེམས་དགའ་རབ་བྱི་སིང་།

КУНСАНГ ДОРСЕМ ГАРАБ ШИРИ СИНГ
Самантабхадра, Ваджрасаттва, Прамодаваджра, Шрисингха,
པདྨ་ཀུ་ར་རྩེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྟ།

ПЕМА КАРА ДЖЕ БАНГ НЬИ ШУ НГА
Падмакара, Двадцать пять учеников, Царь и подданные

སོ་ཟུར་གཞུང་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས།

СО ЗУР НУБ НЯГ ТЕРТОН ГЬЯ ЦА СОГ

Со, Зур, Нуб, Ньяг, сто тертонов и другие

བཀའ་གཏེར་སྒྲ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

КА ТЕР ЛАМА НАМ ЛА СОЛВА ДЕБ

Молюсь Ламам линий Кама и Терма.

འཇམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུག་མཆོག་གཉིས་དང་།

ДЗАМЛИНГ ДЗЕПЕ ГЬЕН ДРУГ ЧОГ НЬИ ДАНГ

Шесть Украшений Джамбудвипы и Двое Высших,

སྤྱགས་རྗེ་ལུང་རྟོགས་མཉམ་པའི་མཐུ་མངའ་ཡང་།

ТУГДЖЕ ЛУНГ ТОГ НЯМПЕ ТУ НА ЯНГ

Сострадательный, равно обладающий как Ученостью, так и Реализацией,

ནགས་ཁྲོད་དམ་པར་སྤྲས་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཀྱིས།

НАГТРО ДАМПАР БЕПЕ ТУЛШУГ ЧЕН

Практикующий скрытое подвижничество в святых лесах,

འཁོར་འདས་ཆོས་སྐུར་རྟོགས་པའི་གྲོང་ཆེན་པ།

КОРДЕ ЧОКУР ДЗОГПЕ ЛОНГЧЕН ПА

Завершивший равенство сансары и нирваны в дхармакайе, Лонченпа,

དྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДРИМЕ ОЗЕР ШАБ ЛА СОЛВА ДЕБ

Молюсь стопам Дриме Озера!

གཤམ་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་འགྲོ་ལ་རྗེས་བརྩེའི་གཏེར།

ШЕЧЖА КУНКЬЕН ДРО ЛА ДЖЕ ЦЕ ТЕР

Всеведущий во всех областях знания, сокровище заботы о существах,

དྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཡང་སྤུལ་སྤྱགས་གཏེར་མཛོད།

ДРИМЕ ОЗЕР ЯНГ ТРУЛ ТУГ ТЕР ДЗО

Перерождение Лонгченпы, сокровищница Терма Ума,

འོད་གསལ་གྲོང་ཆེན་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་པ།

ОСЕЛ ЛОНГЧЕН НАМКЕ НЕЛЧЖОР ПА

Небесный йогин Великого пространства Ясного Света,

འཛིགས་མེད་གླིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ДЖИГМЕ ЛИНГПЕ ШАБ ЛА СОЛВА ДЕБ

Молюсь стопам Джигме Лингпы!

Молитва Коренному Учителю.

འོག་མིན་ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ན།

ОГМИН ЧОКЫ ЙИНГ КЫ ПОДРАНГ НА

Во Дворце Огмин Дхармадхату

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དོ་བོ་ཉིད།

ДУСУМ САНГЬЕ КУН ГЫИ НОВО НЫИ

Сущность всех Будд трех времен

རང་སེམས་ཚས་སྒྲིམ་པོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ་འི།

РАНГ СЕМ ЧОКУ НОН СУМ ТОН ДЗЕ ПЕ

Ясно являющий Дхармакайю моего ума,

རྩ་བའི་སྒྲིམ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЦАВЕ ЛАМА ШАБ ЛА СОЛВА ДЕБ

Молюсь стопам Коренного Учителя.

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྒྲིམ་པོན་པོ་ཆེ།

ПАЛДЕН ЦАВЕ ЛАМА РИНПОЧЕ

Прославленный Коренной Учитель, Ринпоче!

བདག་གི་སྤྱི་བོར་བསྐྱེད་གདན་བཞུགས་ལ།

ДАГ ГИ ЧИВОР ПЕМЕ ДЕН ШУГ ЛА

Пребывая на лотосовом троне у меня над головой,

བཀའ་བྱིན་ཆེན་པོའི་སྒྲིམ་པོན་རྗེས་བཟུང་སྟེ།

КАДРИН ЧЕНПО ГО НЕ ДЖЕ ЗУНГ ТЕ

Поддержи меня своей великой добротой,

སྒྲིག་སྤྱད་བུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྙེལ་དུ་གསོལ།

КУ СУНГ ТУГ КЫИ НО ДРУБ ЦЕЛ СОЛ

Прошу даруй сиддхи Тела, Речи и Ума.

སྤྱི་བ་ཀྱན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲིམ་པོན་དང་།

КЪЕВА КУН ТУ ЯНДАК ЛАМА ДАНГ

Во всех рождениях, не будем отделены от совершенного Ламы,

འབྲལ་མེད་ཚས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས།

ДРЕЛМЕ ЧО КЫИ ПЕЛ ЛА ЛОНГЧО НЕ

Насладившись богатством дхармы,

ས་དང་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱུགས་ཏེ།

СА ДАНГ ЛАМ ГЫИ ЙОНТЕН РАБ ДЗОГ ТЕ

Полностью завершив все Ступени и Пути,

དཔལ་ལྷན་བ་མའི་གོ་འཕང་མུར་ཐོབ་ཤོག

ПАЛДЕН ЛАМЕ ГОПАНГ НЮР ТОБ ШОГ

Пусть быстро достигнем состояния славного Учителя!

Подношение мандалы.

ས་གནི་སྒོས་ཀྱིས་བྱགས་ཤིང་མེ་ཉྱག་བཟུམ།

САШИ ПО КЬИ ЧЖУК ШИНГ МЕТОК ТРАМ

Землю, умащенную благовониями и убранную цветами,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།

РИРАБ ЛИНГ ШИ НИ ДЕ ГЬЕНПА ДИ

Украшенную Горой Меру, 4 континентами, солнцем и луной,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།

САНГЬЕ ШИНГ ДУ МИГ ТЕ ПУЛВА ЙИ

Представляя как Чистую Землю, подносим.

འགྲོ་ཀྱན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག

ДРО КУН НАМДАК ШИНГ ЛА ЧОПАР ШОГ

Пусть все существа достигнут всецело Чистой Сферы!

ཨི་དྲི་གྲུ་རུ་རྩ་མཁྲེལ་གྱི་ནིར་ཡུ་ཏ་ཡུ་མི།

ИДАМ ГУРУ РЕНА МАНДАЛА КАМ НИРЬЯ ТАЯМИ

Просьба о повороте Колеса Учения.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་བ་དང་།

СЕМЧЕН НАМ КЬИ САМПА ДАНГ

По желанию живых существ,

།སྒོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བར།

ЛО ЙИ ЧЖЕТРАК ЧИ ТАВАР

Согласно особенностям их ума,

།ཆེ་ཆུང་སྤུན་མོང་གེག་པ་ཡི།

ЧЕ ЧУНГ ТУНМОНГ ТЕКПА ЙИ

Великой, Малой, Общей Колесницы

།ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ།

ЧОКЬИ КОРЛО КОР ДУ СОЛ

Колесо Дхармы, просим, поверните!

Молитва долгой жизни Его Святейшества Далай-Ламы 14.

གངས་རི་རྩ་བས་བསྐྱར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

ГАНГ РИ РАВЕ КОРВЕ ШИНКАМ ДИР

В Чистой Земле, окруженной белоснежной грядой гор,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

ПЕН ДАНГ ДЕВА МАЛУ ЧЖУНГВЕ НЕ

Источник всякого блага и счастья,

སྤུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

ЧЕНРЕЗИК ВАНГ ТЕНЗИН ГЬЯЦО

Могущественный Авалокитешвара, Тензин Гьяцо,

ཞབས་པད་སྤྱོད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

ШАП ПЕ СИ ТЕ БАР ДЕ ТЕН ГЬЮР ЧИК

Пусть [твой] лотосовые стопы пребудут устойчивы до конца сансары!

Молитва долгой жизни Кенчен Палден Шераба Ринпоче.

ཨོ་གུ་རུ་ཨ་ཡུ་སྒྲིལ་རྩི་ཨོ་ཨ་མ་ར་ཁི་ཇོ་མན་ཏེ་ཡེ་སྒྲུ།

ОМ ГУРУ АЙЮ СИДДХИ ХУМ ХРИ/ АМАРАНИ ДЗИВАНТЕЙЕ СОХА

དབལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་པདྨའི་རིང་ལུགས་མཚོག།

ПАЛДЕН САНГЬЕ ПЕМЕ РИНЛУК ЧОК

Наивысшую традицию славного Будды Падмасамбхавы,

སྤྲུལ་སྤྱོད་རྩི་སྤྱོད་པོའི་ལྷ་གྲུབ་ཆེ།

НАГЬЮР ДОРДЖЕ НИНГПО ТАДУБ ЧЕ

Сущностное необычное Воззрение и Учение традиции Старых Переводов,

སྔོན་འབྱེད་ཤེས་རབ་སྣང་བ་རབ་རྒྱས་པའི།

СОЛЧЖЕ ШЕРАБ НАНГВА РАБ ГЬЕПЕ

Вы сохраняете живой и распространяете светом мудрости,

མ་ལན་ཆེན་ཚས་རྩི་ཞབས་པད་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

КЕНЧЕН ЧОДЖЕ ШАБ ПЕ ТЕН ГЬЮР ЧИК

Владыка Учения, великий Кенчен, да останутся Ваши лотосные стопы нерушимы!

Побуждаемый Шераб Дордже из Ринчен Линга, я, Дильго Кенце, написал это специально, в третий день третьего месяца, в год Земли-Дракона. Пусть принесет благо!

Молитва долгой жизни Кенчен Палден Шераба Ринпоче.

ཨོྭ་གུ་རུ་ཨ་ཡུ་སི་རྟི་རྩི་རྩི་ཨ་མ་ར་ཅི་ཇི་མན་ཏེ་ཡེ་སྒྲུ།

ОМ ГУРУ АЙЮ СИДДХИ ХУМ ХРИ/ АМАРАНИ ДЗИВАНТЕЙЕ СОХА

གདོད་ནས་བྱལ་བ་དཔལ་འོད་གསལ་རྩོགས་པ་ཆེ།

ДО НЕ КЪЯБДЕЛ ОСЕЛ ДЗОКПА ЧЕ

Силой изначального всеохватывающего Ясного Света Великого Совершенства,

ངོ་བོ་རང་བཞིན་གྱུགས་རྩེའི་དགྲིལ་འཁོར་གཞུགས།

НОВО РАНШИН ТУКДЖЕ КЫЛКОР ЗУК

Воплощение Мандалы Сущности, Природы и Сострадания,

སྐྱེ་གསུམ་རྩ་གསུམ་སངས་རྒྱས་པདྨའི་མཁུས།

КУСУМ ЦАСУМ САНГЬЕ ПЕМЕ ТУ

Силой Трех Тел, Трех Корней, Будды и Гуру Падмасамбхавы,

མཁའ་པོ་དཔལ་ལྷན་གཤམ་རབ་མཆོག་གི་སྐྱེ།

КЕНПО ПАЛДЕН ШЕРАБ ЧОК ГИ КУ

Наивысшее Тело Кенпо Палден Шераба Ринпоче и

བསྟན་འགྲོའི་དཔལ་དུ་བསྐལ་བརྒྱར་ཞབས་བརྟན་གོག།

ТЕНДРО ПЕЛ ДУ КЕЛ ГЬЯР ШАП ТЕН ШОК

Лотосовые стопы, на благо Учения и Существ, в сотнях кальп будут нерушимы!

ཅེས་པའང་པདྨ་སྒྲིང་དུ་དར་ཐང་སྐུལ་སྐྱས་ལྷག་བསམ་དག་པའི་འདུན་སྟོན་དང་བཅས་ཏེ་ལྷགས་སྒྲེལ་ལྷ་བ་གཉིས་པའི་

ཆོས་བཅོ་བརྒྱད་ལ་སྐུར་བ་དགེ་སཐ་བེ་ཇ་ཡདྲ།

Написано с наилучшими пожеланиями Тартангом Тулку в Пема Линге, в восемнадцатый день, второго месяца, в год Железа-Обезьяны. Сарва Виджаянту!

Молитва долгой жизни Кенпо Цеванг Донгьяла Ринпоче.

ཨོྭ་སྐྱ་སྟེ།

ОМ СОТИ

ཆོ་དབང་རིག་འཛིན་པདྨའི་བྱིན་བརྒྱབས་གྱིས།

ЦЕВАНГ РИГЗИН ПЕМЕ ЧЖИНЛАБ КЫИ

Благословением Падмасамбхавы, Видьядхары Долгой Жизни,

དོན་གཉིས་སྐྱུབ་པའི་ལྷག་བསམ་ལོར་ལྷན་ལ།

ДОН НИ ДУБПЕ ЛХАКСАМ НОРДЕН ЛА

Да будет Кенпо Цеванг Донгьял Ринпоче, обладающий сокровищем чистого намерения исполнить две цели,

བཤད་སྐྱབ་ལའོར་ལོ་གསུམ་གྱི་དཔལ་འབྱོར་ཏེ།

ШЕДУБ КОРЛО СУМ ГЫИ ПЕЛЧЖОР ТЕ

Наделен благом трех сфер: созерцания, практики и благородных деяний,

གསང་ཆེན་མངའ་ཐང་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཤོག།

САНГЧЕН НАТАНГ ЧОК ЛЕ НАМГЪЕЛ ШОК

Да будет его жизнь прочной и долгой, полностью победоносной в десяти направлениях на благо Великого Тайного Учения Ваджраяны!

ཅེས་པའང་ཤུ་ཀྱའི་དགེ་སྦྱོར་ཆེ་དབང་དོན་རྒྱལ་ཉིད། སྔ་འགྱུར་རིགས་གཞུང་བཤད་གྲུའི་ཆོས་འཆད་མཁན་པོ་མངའ་

གསོལ་བའི་ཆེ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེ་བོད་ས་རྟ་སྐྱབ་པ་ལྟ་བུ་པའི་ཆེ་བཙོ་བརྒྱད་ལ་བརྟེན་པ་སྤྲི་རལྟ།

Написано Его Святейшеством Дуджомом Ринпоче во время возведения Цеванг Донгьял Ринпоче, последователя Будды Шакьямуни, в настоятели Института Нингма "Исполняющая Желания Драгоценность" в Непале, в пятнадцатый день, пятого месяца, года Огня-Лошади. Сиддхи Расту.

1.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

СОНАМ ДИ ЙИ ТАМЧЕ ЗИКПА НЬИ

Этой заслугой да достигнут все всеведения,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་པམ་བྱས་ཏེ།

ТОБ НЕ НЬЕПЕ ДРА НАМ ПАМ ЧЖЕ ТЕ

И поразят все преступления врагов,

སྐྱེ་ཁྲོན་འཆིའི་རྩ་གྲོང་འབྲུགས་པ་ཡི།

КЪЕ ГА НА ЧИ БАЛОНГ ТРУКПА ЙИ

От бушующих волн рождения, старости и смерти,

སྲིད་པས་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

СИПЕ ЦО ЛЕ ДРОВА ДОЛВАР ШОК

Да освобожу всех существ из океана сансары.

2.

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གཉེན་གཅིག་ཤུ།

ПЕНДЕ ЧЖУНГВЕ НЕН ЧИКПУ

Единственный источник блага и счастья,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

ТЕНПА ЮН РИНГ НЕПА ДАНГ

Учение Будды - да пребудет долго,

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས།

ТЕНПА ДЗИНПЕ КЪЕПУ НАМ

Победоносное знамя жизни благородных,

སྐྱེ་ཆེ་རྒྱལ་མཚན་བསྟན་གྱུར་ཅིག

КУ ЦЕ ГЬЕЛЩЕН ТЕН ГЬЮР ЧИК

Держателей Учения, да пребудет нерушимо.

3.

གཙུག་ལག་ཁང་རྒྱལ་སྐྱོག་པ་དང་།

ЦУГЛАК КАНГ НАМ ЛОКПА ДАНГ

Да процветают все храмы и монастыри,

ཁ་ཉོན་ཇི་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤིང་།

КАТОН ДЖЕ ГЬЕ ЛЕК НЕ ШИНГ

Чтение и повторение текстов наизусть,

རྟག་པར་དག་འདུན་མཐུན་པ་དང་།

ТАКПАР ГЕДУН ТУНПА ДАНГ

Пусть сангха всегда пребудет в согласии,

དག་འདུན་དོན་ཡང་འབྲུབ་པར་ཤོག

ГЕДУН ДОН ЯНГ ДУБ ПАР ШОК

И да исполнит она свои устремления.

4.

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྐྱོན་གཅིག་ཤུ།

ДРОВЕ ДУКНЕЛ МЕН ЧИКПУ

Единственное лекарство от страданий живых существ,

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།

ДЕВА ТАМЧЕ ЧЖУНГВЕ НЕ

Источник всякой радости,

བསྟན་པ་ཉིད་དང་བསྐྱར་བསྐྱིད་དང་།

ТЕНПА НЬИ ДАНГ КУР ТИ ДАНГ

Учения Будды - да будет оно с почтением сохраняемо,

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག

ЧЕ ТЕ ЮН РИНГ НЕ ГЬЮР ЧИК

И процветает во веки веков!

5.

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ།

СЕМЧЕН НЕПА ДЖИ НЬЕ ПА

Да будут все бесчисленные живые существа, которые больны,

སྐྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག

НЮР ДУ НЕ ЛЕ ТАР ГЬЮР ЧИК

Быстро освобождены от болезней.

འགྲོ་བའི་ནད་ནྐམས་མ་ལུས་པ།

ДРОВЕ НЕ НАМ МАЛУПА

Пусть никакие болезни живых существ,

རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག།

ТАК ТУ ЧЖУНГВА МЕПАР ШОК

Никогда не возникнут вновь.

6.

སེམས་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་འབྱུང་ཅིག།

СЕМЧЕН ТАМЧЕ ДЕ ДАНГ ДЕН ГЬЮР ЧИК

Да пребудут все живые существа всегда в радости.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོང་གྱུར་ཅིག།

НЕН ДРО ТАМЧЕ ТАК ТУ ТОНГ ГЬЮР ЧИК

Да прекратятся все перерождения в низших мирах.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།

ЧЖАНЧУБ СЕМПА ГАНГ ДАК САР ШУКПА

Пожелания всех бодхисаттв, пребывающих на различных стадиях совершенства,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྟོན་ལམ་འབྱུང་པར་ཤོག།

ДЕ ДАК КУН ГЫИ МОНЛАМ ДУБ ПАР ШОК

Да обретут быстрое исполнение!

7.

འཇམ་གླིང་སྤྱི་དང་ཡུལ་ཁམས་འདི་དག་ཏུ།

ДЗАМЛИНГ ЧИ ДАНГ ЮЛ КАМ ДИ ДАК ТУ

С сего момента народы и страны мира,

ནད་མྱག་མཚོན་སོགས་སྤྱི་བསྐལ་མིང་མི་བྲགས།

НЕ МУК ЦОН СОК ДУКНЕЛ МИНГ МИ ДРАК

Да не услышат даже названий болезнь, голод, война, страдания,

ཚས་ལྷན་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།

ЧО ДЕН СОНАМ ПЕЛЧЖОР ГОНГ ДУ ПЕЛ

Но, да возрастут чистое поведение, благо, достаток и процветание.

རྟག་ཏུ་བཟྱ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་ཤོག།

ТАК ТУ ТАШИ ДЕЛЕК ПУНЦОК ШОК

Да снизойдут навеки наивысшее счастье и благосостояние.

8.

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

ЧЖАНЧУБ СЕМ ЧОК РИНПОЧЕ

Драгоценная бодхичитта,

མ་སྐྱེས་པ་ནི་སྐྱེས་གུར་ཅིག

МА КЪЕПА НИ КЪЕ ГЬЮР ЧИК

В коем ее нет, да зародится она.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་།

КЪЕПА НЯМПА МЕПАР ЯНГ

В ком она есть, да не уменьшится она никогда.

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག

ГОНГ НЕ ГОНГ ДУ ПЕЛВАР ШОК

Но все больше и больше возрастает.

9.

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

ГАНГ ДУ КЪЕПЕ КЪЕВА ТАМЧЕ ДУ

В продолжении всех жизней, где бы я ни родился,

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྷན་ཐོབ་པར་ཤོག

ТОРИ ЙОНТЕН ДУН ДЕН ТОБ ПАР ШОК

Да обрету я семь качеств рождения в высших сферах,

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཆོས་དང་འཕྲད་གུར་ནས།

КЪЕ МА ТАК ТУ ЧО ДАНГ ТРЕ ГЬЮР НЕ

Да встречу я с Учением Будды, сразу после рождения,

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག

ЦУЛ ШИН ДУБПЕ РАНВАНГ ЙОПАР ШОК

И буду иметь свободу практиковать Дхарму должным образом.

དེར་ཡང་སླ་མ་དམ་པ་མཉམ་བྱེད་ཅིང་།

ДЕР ЯНГ ЛАМА ДАМПА НЬЕ ЧЖЕ ЧИНГ

Да буду я радовать святых Учителей,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག

НИН ДАНГ ЦЕН ДУ ЧО ЛА ЧОПАР ШОК

И практиковать Учение день и ночь.

ཆོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྤིང་བའི་དོན་སྐྱབ་སྟེ།

ЧО ТОК НЕ НИ НИНГПО ДОН ДУБ ТЕ

Понимая Дхарму и практикуя ее глубинную суть,

ཆེ་དེར་སྤྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བཀལ་བར་ཤོག

ЦЕ ДЕР СИПЕ ГЬЯЦО ГЕЛВАР ШОК

Да пересеку в этой жизни океан сансары.

སྤྲིད་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་སྟོན་བགྱིད་ཅིང་།

СИПАР ДАМПЕ ЧО РАБ ТОН ГЫИ ЧИНГ

В сансаре да буду я объяснять величайшее священное Учение,

གཞན་པོ་བསྐྱབ་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པར་ཤོག།

ШЕНПЕН ДУБ ЛА КЬО НЕЛ МЕПАР ШОК

Да не испытаю усталости и разочарований в исполнении блага ради других.

སྤྱབ་ས་ཆེན་གཞན་དོན་སྤྱོད་ས་རིས་མེད་པ་ཡི།

ЛАБ ЧЕН ШЕН ДОН ЧОК РИ МЕПА ЙИ

Усилиями моего безграничного и беспристрастного служения другим,

ཐམས་ཅད་ལྷམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

ТАМЧЕ ЧАМ ЧИК САНГЬЕ ТОБ ПАР ШОК

Все как один да достигнут состояния Будды!

Написал Всеведущий Лонгченпа.

10.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྤྱོད་མའི་ཞབས་པད་བརྟན།

ТЕНПЕ ПЕЛ ГЬЮР ЛАМЕ ШАБ ПЕ ТЕН

Да будут устойчивы лотосоподобные стопы Учителей, прославивших Учение.

བསྟན་འཛིན་སྒྱེས་བུའི་ས་སྟེང་ཡོངས་ལ་བྱབ།

ТЕНЗИН КЬЕПУ СА ТЕНГ ЙОНГ ЛА КЬЯБ

Благородные держатели Учения, да распространят его по всей земле!

བསྟན་པའི་སྒྱུན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་བ་རྒྱས།

ТЕНПЕ ЧЖИНДАК НАТАНГ ЧЖОРПА ГЬЕ

Да возрастут процветание и могущество покровителей Учения.

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

ТЕНПА ЮН РИНГ НЕПЕ ТАШИ ШОК

Да будет Учение процветать во веки веков!

11.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད།

ГЬЕЛВА КУН ГЫИ САНГ ЧЕН ДЗО

Тайная сокровищница всех Победоносных,

སྤྱོད་མའོ་གཞི་བསྟན་པ་འདི།

ЛАМЕ ЧОК ГИ ТЕНПА ДИ

Несравненное наивысшее Учение -

རི་ལྗར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།

ДЖИ ТАР КА ЛА НИ ШАР ШИН

Да воссияет подобно солнцу на небесах,

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།

ГЬЕЛ КАМ ЙОНГ ДАРГЬЕ ШОК

Достославно преполняя всю вселенную!

12.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉི་ལམ་གཅིག་པ་རྒྱུ།

ГЬЕЛВА КУН ГЫ НЕ ЛАМ ЧИКПУ РУ

Единственный кратчайший путь всех Победоносных Будд,

རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱེད་པའི་ཐུགས་མཆོག་རྫོགས་པ་ཆེ།

ГЬЕЛВЕ ЙОНГ НАК ТЕКЧОК ДЗОКПА ЧЕ

Наивысшая колесница Великого Совершенства, в один голос восхваляемая всеми Победоносными,

རྒྱལ་དབང་པདྨའི་རིང་ལུགས་སྒྲ་འབྱུང་བའི།

ГЬЕЛВАНГ ПЕМЕ РИНЛУК НАГЬЮР ВЕ

Учение традиции Старых переводов, Царя Победоносных, Падмасамбхавы,

རྒྱལ་བསྟན་ཕྱོགས་མཐར་ཐུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ГЬЕЛ ТЕН ЧОК ТАР КЬЯБПЕ ТАШИ ШОК

Победное Учение, да распространится на благо во всех направлениях.

13.

མཁན་སྤྱོད་ཆོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཆེ།

КЕН ЛОБ ЧО СУМ РИНЛУК ЧЕ

Великая традиция Кенпо Шантаракшиты, Лопон Падмасамбхавы, Царя Трисонг Децена,

འཇམ་གླིང་ས་གསུམ་ཐུབ་པར་འཕེལ།

ДЗАМЛИНГ СА СУМ КЬЯБ ПАР ПЕЛ

Да возрастет и распространится в трех мирах вселенной.

འགོ་རྒྱུད་མཆོག་གསུམ་སྣང་བ་དང་།

ДРО ГЬЮ ЧОК СУМ НАНГВА ДАНГ

Проявления Трех Драгоценностей и потоки ума живых существ,

མི་འབྲེལ་དུས་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག།

МИ ДРЕЛ ДУСУМ ГЕЛЕК ШОК

Да будут нераздельны и принесут величайшее благо на протяжении трех времен!

14.

སྣང་གསལ་རིག་གསུམ་ལྟ་སྟགས་ཆོས་སྐྱེའི་དང་།

НАНГ ДРАК РИК СУМ ЛХА НАК ЧОКУ НАНГ

Божество, мантра и Дхармакайя, есть природа явлений, звуков и осознания,

སྐྱེ་དང་ཡི་ཤིས་རྩལ་པར་འབྱམས་གྲས་ཤིང་།

КУ ДАНГ ЕШЕ РОЛПАР ЧЖАМ ЛЕ ШИНГ

Всеобъемлющие проявления Тела, и мудрости Будд,

ཟབ་གསང་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་རྣལ་འབྱོར་པ།

ЗАБ САНГ ДЗОКПА ЧЕНПО НЕЛЧЖОРПА

Практикующие глубинное и сокровенное Учение Великого Совершенства,

དབྱེར་མེད་བླ་མ་གྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག

ЙЕРМЕ ТУК КЫИ ТИКЛЕР РО ЧИК ШОК

Да будут неотделимы от глубинного недвойственного осознания - средоточия мудрости ума!